



Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für deutsche Sprache und Literatur

Deutsche Sprachwissenschaft

**DIE LEXEME „HEIMATLOS“ UND „HEIMATLOSIGKEIT“ IM
DEUTSCHEN UND IM TÜRKISCHEN: EIN BEITRAG ZUR
SEMANTIK, LEXIKOLOGIE, SOZIOLINGUISTIK UND
LITERATURWISSENSCHAFT**

Müge ARSLAN

Magisterarbeit

Ankara, 2013

DIE LEXEME „HEIMATLOS“ UND „HEIMATLOSIGKEIT“ IM DEUTSCHEN
UND IM TÜRKISCHEN: EIN BEITRAG ZUR SEMANTIK, LEXIKOLOGIE,
SOZIOLINGUISTIK UND LITERATURWISSENSCHAFT

Müge ARSLAN

Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für deutsche Sprache und Literatur

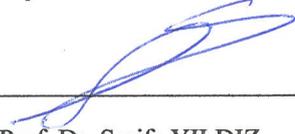
Deutsche Sprachwissenschaft

Magisterarbeit

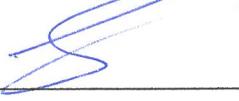
Ankara, 2013

KABUL VE ONAY

Müge Arslan tarafından hazırlanan „Die Lexeme „Heimatlos“ und „Heimatlosigkeit“ im Deutschen und im Türkischen: Ein Beitrag zur Semantik, Lexikologie, Soziolinguistik und Literaturwissenschaft” başlıklı bu çalışma, 21.06.2013 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.


Prof. Dr. Şerife YILDIZ

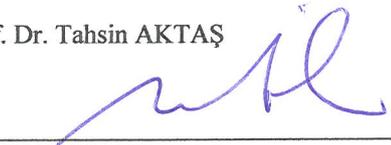
(Başkan)


Prof. Dr. Şerife YILDIZ

(Danışman)


Prof. Dr. Tahsin AKTAŞ

(Üye)


Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM

(Üye)


Yrd. Doç. Dr. Nihat ÜLNER

(Üye)


Yrd. Doç. Dr. Meltem EKTİ

(Üye)

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylım.

Prof. Dr. Yusuf ÇELİK

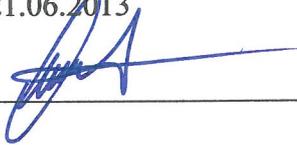
Enstitü Müdürü

BİLDİRİM

Hazırladığım tezin tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin kâğıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin 1 yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.

21.06.2013



MÜGE ARSLAN

DANKSAGUNG

Ein herzliches Dankeschön geht an alle, die mich bei der Erstellung meiner Magisterarbeit unterstützt haben. An dieser Stelle möchte ich mich vor allem bei meiner Betreuerin Frau Prof. Dr. Şerife YILDIZ, Leiterin der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur an der Hacettepe Universität, bedanken, die mich während meiner Magisterarbeit betreut und umfangreich sowohl wissenschaftlich als auch moralisch unterstützt hat.

Mein Dank geht auch an Herrn Prof. Dr. Süleyman YILDIZ, der mir in jeder Hinsicht mit Rat und Tat beigestanden hat und an alle meinen Lehrer\innen, an deren Seminaren ich teilgenommen habe.

Zudem möchte ich meinen Eltern für ihre tatkräftige Unterstützung und ihre hilfreichen Anregungen sowie Engelsgeduld danken. Deswegen widme ich diese Magisterarbeit ihnen, die immer für mich da waren.

ÖZET

ARSLAN, Müge. *Almanca ve Türkçe’de „Vatansız“ ve „Vatansızlık“ Kavramları: Anlambilim, Sözcükbilim, Sosyodilbilim ve Edebiyatbilim Açısından bir Araştırma*. Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2013.

“Vatan” kavramı üzerine kurulu olan “vatansız” ve “vatansızlık” sözcükleri, içerisinde bir geçmiş, bir tarih barındırır. Bu bağlamda sosyolojik bir temele dayanmaktadırlar. Alman ve Türk toplumu, söz konusu kelimelerin şekillenmesi evresinde oldukça sıkıntılı dönemler geçirmiş, tabi ki bu da kelimelerin yapısını ve içeriğini derinden etkilemiştir. İki ülke arasında, özellikle II. Dünya Savaşı sonrasında gelişen etkileşim, Türkçe’ye “haymatlos” kavramını kazandırmış ve bu alıntı kelime o dönemden itibaren, özellikle de son yıllarda, Türkçe’de kendine yer edinmiştir.

Bu çalışma, Türkçe ve Almanca’da “vatansızlık” kavramını tüm yönleriyle dilbilimsel açıdan ele alacaktır. Sosyoloji, psikoloji, felsefe, hukuk ve edebiyatbilimi gibi sosyal bilimler tarafından kavrama yüklenen anlamlar zikredilecek, bunların da kendi içerisindeki farklılıkları ve benzerlikleri karşılaştırmalı olarak ortaya konacaktır. Alman ve Türk toplumu tarafından, esas itibariyle olumsuz olarak algılanan bu terime, Antik çağdan beri olumlu bir anlam yüklenmek istenmiş ve kavram bir diğer kavram olan “dünya vatandaşlığı”yla özdeşleştirilmiştir. Söz konusu iki kavramın geçmişten günümüze birbirine yakınlığı da çalışmada değerlendirilecektir.

Türk literatürüne geçmiş olan “haymatlos” kavramı 1950 yılından itibaren kullanılmasına rağmen, Türk ve Alman toplumu, kelimenin Türkçe’deki yerinden habersizdir. Türkçe’deki yerinin saptanması ve değerlendirilmesi açısından, bu alıntı kelimenin kullanım alanları da gün yüzüne çıkarılacaktır.

Anahtar Sözcükler:

Vatansız, Vatansızlık, Dünya Vatandaşı, Dünya vatandaşlığı, Haymatlos

ABSTRACT

ARSLAN, Müge. *The Concepts of “Stateless” and “Statelessness” in German and Turkish: A Contribution to Semantics, Lexicology, Sociolinguistics and Literature.* Master’s Thesis, Ankara, 2013.

The words “stateless” and “statelessness” based on “state” notion contain a past and a history in itself. In this sense, these base upon a sociological basis. German and Turkish societies had a quite troubled times during the process of shaping of these words, and sense and meaning of the words are naturally influenced deeply. Interaction between two countries -especially developed after the WW II- has added “haymatlos” term into Turkish, especially in recent years, this quoted words has taken their places in Turkish since then on.

This study will deal with the term “stateless” in Turkish and German in terms of linguistics within all aspects. The meanings assigned to this term by natural sciences, especially sociology, psychology, philosophy and literature will be mentioned; differences and similarities will be revealed comparatively.

The term, perceived negatively by German and Turkish societies in principle, wanted to be assigned a positive meaning since archaic age, and the term was identified with another term “world citizenship”. From the past to the present, these two terms’ closeness will be evaluated in this study.

Although the term “haymatlos” used in Turkish literature since 1950, Turkish and German societies are unaware of the state of the word in Turkish. In terms of determining and evaluating the meaning of this term in Turkish, this cited word’s area of usage will be revealed.

Key Words:

Stateless, Statelessness, World citizen, World citizenship, Haymatlos.

INHALTSVERZEICHNIS

KABUL VE ONAY	i
BİLDİRİM.....	ii
DANKSAGUNG	iii
ÖZET.....	iv
ABSTRACT	v
INHALTSVERZEICHNIS.....	vi
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....	ix
TABELLENVERZEICHNIS	x
EINLEITUNG	1
I. ERSTER TEIL	6
1. SEMANTIK	6
1.1. WORTSEMANTIK (LEXIKALISCHE SEMANTIK)	8
1.1.1. Merkmalsemantik (Komponentialsemantik)	9
1.1.2. Prototypensemantik	10
1.1.3. Wortfeldtheorie	11
1.2. SATZSEMANTIK	13
1.3. SINNRELATIONEN (SEMANTISCHE BEZIEHUNGEN).....	14
1.4. BEDEUTUNGSWANDEL	16
2. LEXIKOLOGIE.....	22
2.1. ENTLEHNUNGEN	25
2.1.1. Die Lexikalische Entlehnung.....	27
2.1.2. Die Semantische Entlehnung (Lehnprägung).....	29

3.SOZIOLOGIE.....	31
II.ZWEITER TEIL.....	41
4.DER SINNBEREICH DES BEGRIFFS „HEIMAT“.....	41
4.1.„HEIMAT“ IN DER DEUTSCHEN SPRACHE.....	41
4.2.„HEIMAT“ IN DER TÜRKISCHEN SPRACHE.....	43
4.3.DER BEGRIFF „HEIMAT“ IN DEN TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN IDEOGRAPHISCHEN WÖRTERBÜCHERN.....	46
4.3.1.Die Auswertung der türkischen und deutschen ideographischen Wörterbücher im Hinblick auf den Begriff „Heimat“.....	62
4.4.EINE VERGLEICHENDE ANALYSE DER DIACHRONISCHEN BETRACHTUNG UND WAHRNEHMUNG DES HEIMATBEGRIFFS IM DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN.....	64
4.5.LITERARISCHE REFLEXION DES HEIMATBEGRIFFS.....	73
5.DIE FUNKTION DER ADJEKTIV-SUFFIXEN „-LOS“ UND „-SIZ, -SİZ“.....	76
6.DER SINNBEREICH DER LEXEME „HEIMATLOS“ UND „HEIMATLOSIGKEIT“.....	77
6.1.DIE LEXEME „HEIMATLOS“ UND „HEIMATLOSIGKEIT“ IN DEN DEUTSCHEN UND TURKISCHEN IDEOGRAPHISCHEN WÖRTERBÜCHERN.....	82
6.1.1.Die Auswertung der türkischen und deutschen ideographischen Wörterbücher im Hinblick auf die Lexeme „Heimatlos“ und „Heimatlosigkeit“.....	94
6.2.„HEIMATLOSIGKEIT“ AUS DER JURISTISCHEN PERSPEKTIVE.....	96
6.3.„HEIMATLOSIGKEIT“ AUS DER PSYCHOLOGISCHEN PERSPEKTIVE....	102
6.4.„HEIMATLOSIGKEIT“ AUS DER SOZIOLOGISCHEN PERSPEKTIVE.....	105
6.5.„HEIMATLOSIGKEIT“ AUS DER PHILOSOPHISCHEN PERSPEKTIVE.....	107
6.6.„HEIMATLOSIGKEIT“ AUS DER LITERARISCHEN PERSPEKTIVE.....	115

6.7.EINE VERGLEICHENDE ANALYSE DER DIACHRONISCHEN BETRACHTUNG UND WAHRNEHMUNG DES BEGRIFFS „HEIMATLOSIGKEIT“ IM DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN.....	122
III.DRITTER TEIL	130
7.„HAYMATLOS“ ALS EIN LEHNWORT IM TÜRKISCHEN.....	130
8.„HAYMATLOS“ IN TÜRKISCHEN MEDIEN.....	135
9.DAS LEHNWORT „HAYMATLOS“ IN DER TÜRKISCHEN LITERATUR	149
9.1.„HAYMATLOS 57-MUHSIN SERGÜZEŞTI“	152
9.2.„HAYMATLOS NASIL YAPILIR?“ (DT. WIE WIRD EINER„HAYMATLOS“ GETAN?)	152
9.3.„HAYMATLOZ-ÖZGÜRLÜĞE GİDEN YOL“ (DT. HAYMATLOZ-WEGE IN DIE FREIHEIT)	153
9.4.„HAYMATLOS, KUM TARIHI“ (DT. HAYMATLOS, DIE GESCHICHTE DER STADT „K(G)UM“).....	154
9.5.„HAYMATLOS“	156
9.6.„HAYMATLOS: DÜNYA BIZIM VATANIMIZ“ (DT. HAYMATLOS: DIE WELT IST UNSER VATERLAND)	157
10.„HEIMATLOSIGKEIT“ VS. „WELTBÜRGERTUM“	171
 ABSCHLIESSENDE BETRACHTUNG	180
LITERATURVERZEICHNIS.....	187

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

vgl.	vergleich
ebd.	ebenda
o.j.	ohne Jahr
dt.	Deutsch
lt.	Lateinisch
trk.	Türkisch
ital.	Italienisch
franz.	Französisch
eng.	Englisch
arab.	Arabisch
bzw.	beziehungsweise
etc.	et cetera (lateinisch), und so weiter (deutsch)
usw.	und so weiter
u.a.	unter anderem oder unter anderen
vs.	versus (lateinisch), gegen (deutsch)
TDK	Türk Dil Kurumu (Institut für türkische Sprache)
OWID	Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch
BGBI	Bundesgesetzblatt

TABELLENVERZEICHNIS

Tabelle 1: Merkmaltheorie von Aristoteles.....	9
Tabelle 2: Verwandtschaftstermini innerhalb der Merkmalsemantik.....	10
Tabelle 3: Wortfamilie des Begriffs „Heimat“.....	13
Tabelle 4: Ebene des Sprachwandels.....	17
Tabelle 5: Arten der Wörterbücher.....	24
Tabelle 6: Klassifizierung des Lehnwortschatzes	27
Tabelle 7: Verhältnis zwischen Soziolinguistik und Sprachsoziologie	33
Tabelle 8: Arten der Varietäten	39
Tabelle 9: Beschreibung des türkischen Lexems „Yurt“ nach TDK.....	43
Tabelle 10: Der Begriff „Heimat“ in den ideographischen Wörterbüchern	46
Tabelle 11: Derivation des Lexems „Heimatlosigkeit“	77
Tabelle 12: Die Lexeme „Heimatlos“ sowie „Heimatlosigkeit“ in den ideographischen Wörterbüchern.....	82
Tabelle 13: Vorschlag für die Beschreibung der Lexeme „Heimatlos“ und „Heimatlosigkeit“ mit ihren sinnverwandten Wörtern im Türkischen.....	95
Tabelle 14: Beschreibung der türkischen Lexeme „Haymatloz“ und „Tabiiyetsizlik“.....	132
Tabelle 15: Der Begriff „Weltbürgertum“ in den ideographischen Wörterbüchern	174

EINLEITUNG

Kaum ein anderer Begriff erscheint so fragwürdig wie „Heimat“, dass man keine genaue Bedeutung für ihn finden kann. Es ist zu betonen, dass einige Lautbilder, bzw. Wörter mit der Zeit, nach dem Ort und der Kultur und auch entsprechend den Erlebnissen und Erfahrungen an Bedeutung sowie Wert gewinnen oder verlieren, welche demzufolge nicht ohne Weiteres erklärt werden können. „Heimat“ sowie „Heimatlosigkeit“ sind eben solche sprachwissenschaftliche Begriffe, die über syntaktische, semantische und morphologische Ebenen verfügen. Sowohl syntaktisch als auch semantisch kann man feststellen, dass „Heimatlosigkeit“ mit dem Begriff „Heimat“ verbunden ist. Trotz der gängigen, aber alten Überzeugung, dass beide Wörter ausschließlich einen geographischen Ort umfassen oder davon nur etwas Geographisches und Juristisches angenommen werden sollen, beinhalten die Begriffe mehr, als was eigentlich damit gedacht wird. Dieser geographische Ansatz zu den Begriffen ist vorerst zwar zutreffend, weil er den Ausgangspunkt der Begriffe bildet, er ignoriert jedoch ihre emotionale Bindung. Jeder legt einen individuellen, besonderen Wert darauf, nach sich selbst und nach seiner Vorstellung, der nicht außer Acht gelassen werden soll. Die Emotionalität der Begriffe ist demnach nicht zu übersehen.

Die Begriffe „Heimat“ und „Heimatlosigkeit“ sollten vielseitig betrachtet werden, bzw. dem Kontext entsprechend; manchmal als ein literarisches Thema, manchmal als eine sprachwissenschaftliche, philosophische oder als eine politische Frage. Auch personenbezogen können sie bewertet werden, denn wie schon betont, gewinnen sie mit den Erlebnissen oder Erfahrungen eine besondere Bedeutung, ihre Beschreibungen können sich demzufolge von Mensch zu Mensch, von Zeit zu Zeit und auch nach den Erlebnissen verändern. „Dabei löste nicht eine Bedeutung eine andere endgültig ab, sondern es kam und kommt zur gleichzeitigen Präsenz zahlreicher Denotationen, die häufig sogar divergierend sind.“ (Joisten, 2003, S.18) „Die Begriffe wurden und werden daneben mit Konnotationen gefüllt. Diese subjektive Seite der Darstellung der Begriffe reflektiert ihre Emotionalität und Affekte im Hinblick auf unterschiedliche Haltungen.“ (vgl., ebd.) Man betont, dass die Subjektivität der Begriffe mit der Zeit in Betracht kam, so war früher von ihren emotionalen Bindungen nicht die Rede. Dementsprechend ist zu

entnehmen, „dass sie nicht nur neu gefunden, sondern auch immer wieder neu erfunden werden können.“ (Heilingsetzer, 2004, S.16)

Der erste Teil der vorliegenden Arbeit behandelt die theoretischen und konstitutiven Informationen, die zur Wahrnehmung des Lexems „Heimatlosigkeit“ sowie „Heimatlos“ dienen. Die sprachwissenschaftlichen Disziplinen wie Semantik, Lexikologie und auch Soziolinguistik werden zuerst erörtert, indem innerhalb dieses ersten Teils auch ihre bestimmten Forschungsbereiche, wie Bedeutungswandel und Entlehnung, erwähnt werden. Denn all diese beschäftigen sich im Allgemeinen mit dem Wort, bzw. mit dem Inhalt und Umfang eines Wortes. Mithin kann man die Lage des Wortes, des Lexems oder des Morphems zutreffend feststellen. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit kann durch dieses theoretische Vorwissen der Umfang des Lexems besser analysiert werden. Dieser theoretische Teil geht bis zum Kapitel „Der Sinnbereich des Begriffs ‚Heimat‘“ weiter, dann kommt der zweite Teil vor, der sich mit den Begriffen „Heimat“, „Heimatlosigkeit“ und mit deren diachronischen Betrachtung und Wahrnehmung beschäftigt.

„Durch die Jahrhunderte hat „Heimat“, als das Kernwort der „Heimatlosigkeit“, eine Vielzahl von Bedeutungsverschiebungen erfahren, gewann somit viele verschiedene Dimensionen“, wie „rechtliche, soziologische, volkskundliche, psychologische, kulturanthropologische, theologische und auch philosophische Dimensionen.“ (vgl., Joisten, 2003, S.22) Davon ausgehend befasst sich die vorliegende Arbeit damit, vorerst den Begriff „Heimat“ darzulegen, indem sein germanischer und türkischer Ursprung erwähnt und möglicherweise jegliche Bedeutungen bisher zum Ausdruck gebracht werden. Was für Laut- und Bedeutungsverschiebungen im Laufe der Zeit des sogenannten Begriffs erlebt hat, oder welche Bedeutungen er mit der Zeit gewann oder verlor, werden in der Arbeit hervorgehoben, damit man den anderen Begriff „Heimatlosigkeit“ oder „Heimatlos“ besser verstehen kann. Ohne das erste Lexem zu deuten, vermag man den Begriff „Heimatlosigkeit“, oder als Adjektiv „heimatlos“, nicht wahrzunehmen, weil sich das Adjektiv „heimatlos“ vom Nomen „Heimat“ durch das Suffix „los“ ableitet und im Allgemeinen das Lexem „Heimatlosigkeit“ im Wortfeld des Begriffs „Heimat“ vorkommt. Als ein abgeleitetes Wort, das zwei oder mehrere Lexeme

bzw. Wortbildungsmorpheme hat, ist die Bedeutung der „Heimatlosigkeit“, mit dem einfachen Wort „Heimat“, das aus einem Lexem entsteht, in Frage zu stellen. Erst davon ausgehend kann man zudem das Lehnwort „Haymatlos“ in der türkischen Sprache besser begreifen.

Nach der Verdeutlichung des Stammworts wird das Hauptthema der vorliegenden Arbeit behandelt. Vor allem beabsichtigt dieser Teil der Arbeit, das Adjektiv-Suffix „los“ bei der deutschen und türkischen Sprache kurz zu erläutern, damit der Ursprung des Begriffs „Heimatlos“ effektiver gesehen und wahrgenommen werden kann. Denn in vielen Wörterbüchern kommt „Heimatlos“ nicht häufig vor oder auch wenn existiert, steht es nur mit einer kurzen Erklärung bzw. Beschreibung (ausschließlich mit einem Wort). Man muss zumeist die Bedeutung sogenannter Begriffe, als „Heimatlos“ und „Heimatlosigkeit“, vom Begriff „Heimat“ ableiten. Im Zusammenhang mit „Heimat“ ist eben deswegen nicht so einfach, den Begriff „Heimatlosigkeit“, oder als Adjektiv „Heimatlos“, mit einem Wort oder mit einem kurz gefassten Satz zu erläutern. Der Begriff „Heimatlos“ hat ebenso psychologische, geographische, politische, soziologische, literarische und sprachwissenschaftliche Züge. Auf diese Weise wurden im Rahmen der Lexikologie, sogar Lexikographie, viele Wörterbücher für diese Arbeit nachgeschlagen, unter denen vorerst das große türkische Wörterbuch des Instituts für türkische Sprache und das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch (OWID), das vom Institut für deutsche Sprache erstellte Wörterbuch-Portal ist und besonders zur wissenschaftlichen und korpusbasierten Lexikographie sowie Lexikologie dient, daneben die etymologischen Wörterbücher der Deutschen und Türken, soziologische Wörterbücher, das Lexikon für Politik, Stadt und Gesellschaft, Deutsche Wörterbücher, wie Wahrig, Duden, Dornseiff, Wehrle-Eggers, Grimm-Brüder, Brockhaus, Türkische Wörterbücher wie Recai Cin, Türk Hukuk Lugatı (türkisches Rechtswörterbuch), Nişanyan (das türkische etymologische Wörterbuch) usw. erwähnt werden sollen. Um den Anwendungsbereich der Begriffe im Deutschen und Türkischen zu sehen oder ihre Laut- sowie Bedeutungsverschiebungen festzustellen, stehen die auffälligsten Definitionen der Begriffe im Rahmen dieser Arbeit.

„Heimatlosigkeit“ wird im Grunde genommen mit der Staatenlosigkeit oder Obdachlosigkeit identifiziert. In juristischem oder geographischem Sinne ist es richtig, dass ein Heimatloser als ein Staatenloser oder ein Obdachloser bewertet wird, da er über keine Heimat, keinen Staat, kein Haus mehr verfügt. Aber es wird auch behauptet, dass man heimatlos wird, auch wenn man legal, eine Heimat und eine Staatsangehörigkeit besitzt, was mit der Psychologie zu tun hat. Ebenso betrachten die Theologie, Soziologie, Literaturwissenschaft, Philosophie oder Sprachwissenschaft das Wort gerechterweise unterschiedlich, zumal jede dieser Wissenschaften verschiedene Schwerpunkte haben. Hiermit ist auch umstritten, wie oder wonach man „Heimatlosigkeit“ bestimmen soll. Interpretieren soll man ihn nämlich dem Kontext entsprechend, indem man Denotationen sowie Konnotationen in Betracht zieht.

Die Industrialisierung und später die Globalisierung sowie Mobilität (entsprechend dem Zeitbedarf) veränderten den Inhalt und Umfang bzw. das Anwendungsgebiet der Begriffe. Die negative Haltung gegen „Heimatlosigkeit“, die früher vielmehr als ein Nachteil angenommen wurde, verminderte sich im Laufe der Zeit, die einen neuen Begriff (vielmehr ein Ersatzbegriff zu „Heimatlosigkeit“), namens „Weltbürgertum“ hergestellt hat. „Heimatlosigkeit“ wird nun in Bezug auf die Moderne mit der Freiheit, dem Internationalen, Universalen und Weltlichen gleichgestellt. Dieser Weltbürgertum-Gedanke ermöglicht dem heutigen Menschen, sich überall zu Hause fühlen zu können. Dennoch ist es auch psychologisch umstritten, ob das Individuum von Natur aus eine Wurzel braucht und sich einfach dem Weltbürgertum-Gedanke anpassen kann. Dieser Schwerpunkt wird auch im Rahmen der vorliegenden Arbeit erwähnt.

Im dritten Teil wird man sich auf den Begriff „haymatlos“ als ein Lehnwort ab 1950 in der türkischen Sprache konzentrieren und versuchen, seinen Sinn, seine Dimension und Anwendungsgebiete festzustellen. Es ist fast jedem interessant und verwunderlich, dass sich im Türkischen ein solches Lehnwort befindet, da es vielen Deutschen und auch Türken noch nicht bewusst ist. Sowieso gibt es leider keine ausführliche Arbeit, die es bereits im Türkischen analysierte. Ausgehend davon, um diese Lücke im Rahmen des Möglichen zu erfüllen, werden die Entstehung, die Entwicklung und der gegenwärtige Inhalt und Umfang dieses Lehnworts und seine Reflexion in der türkischen Sprache

sowie Literaturwissenschaft herausgefunden. Die unterschiedlichen Textstellen aus den Zeitungen, in denen das sogenannte Lehnwort vorkommt, werden veranschaulicht und somit seinen Inhalt und Umfang nun in türkischen Medien bewertet. Zudem erwähnt man in diesem Teil dessen Umfang auch in der türkischen Literatur. 6 literarische Werke, die „haymatlos“ bereits im Titel haben, werden behandelt. Der Roman „haymatlos, Dünya Bizim Vatanımız“ wird intensiver in Anbetracht des Gebrauchs dieses Lehnworts bearbeitet.

Zum Schluss werden die Begriffe „Heimatlosigkeit“ und „Weltbürgertum“ verglichen, die immer noch, besonders in der Moderne, identifiziert werden. Dabei wird diskutiert, ob das zunächst negativ bewertende Lexem „Heimatlosigkeit“ als „Weltbürgertum“ Anwendung findet, und was für eine Haltung der Mensch, das soziale Wesen, gegen diese Gleichstellung haben kann.

Es ist hervorzuheben, dass jegliche Begriffe „Heimat“, „Heimatlosigkeit“, „Heimatlos“ und „haymatlos“ in der vorliegenden Arbeit zwar besonders aus einer sprachwissenschaftlichen Perspektive im Hinblick auf Semantik, Lexikologie und Soziolinguistik bewertet werden, ihre literaturwissenschaftliche Bewertung liegt jedoch auch im Rahmen der Arbeit.

I. ERSTER TEIL

1. SEMANTIK

Als eine Teildisziplin der Sprachwissenschaft untersucht die Semantik seit dem Ende des 19. Jahrhunderts die bedeutungsbedingte Seite der Sprache, bzw. die Bedeutung der Wörter sowie den Inhalt sprachlicher Ausdrücke. Der Begriff „Semantik“ wurde im Jahre 1880 durch Michel Bréal entwickelt, auf diese Weise tauchte die Semantik als eine Unterdisziplin der Semiotik (Zeichenlehre) in der Sprachwissenschaft (neben Syntaktik und Pragmatik) auf. Bezüglich des Hauptforschungsstandes weicht sie von Syntaktik und Pragmatik ab, weil für die Semantik weder die richtige Satzbildung, noch die richtige Rede oder Äußerung von Belang ist, sondern sie gibt einen großen Wert auf plausible Bedeutung sprachlichen Ausdrucks bzw. der Wörter (Lexeme), Sätze oder auch Äußerungen. Ohne Plausibilität im Inhalt gelingt eine Kommunikation oder eine Äußerung nicht, denn es ist nicht möglich, eine störungsfreie Verständigung zu schaffen. Die sprachlichen Äußerungen, bzw. das Gesagte können durch die Bedeutung, eigentlich mittels der Korrelation zwischen Inhalt und Form besser wahrgenommen werden. Es ist aber nicht zu leugnen, dass alle Unterdisziplinen der Semiotik, „Syntaktik, Semantik, Pragmatik“, eng miteinander verbunden sind und nicht einzeln betrachtet werden können. „Die Semantik wird allgemein definiert als die Wissenschaft, die sich mit den Bedeutungen von sprachlichen Ausdrücken beschäftigt.“ (Schwarz und Chur, 2004, S.15)

Als eine sprachwissenschaftliche Teildisziplin ist die Semantik im Allgemeinen zwar neu, ihr Gegenstand beruht jedoch auf die Absätze von Platon und Aristoteles. Seit Jahrtausenden ist sie eine Teildisziplin, von der viele andere wissenschaftliche Disziplinen wie die Linguistik, Philosophie, Logik, Mathematik, Theologie, Rechtsprechung (bei der Auslegung von Gesetzestexten), Etymologie (bei dem Bedeutungswandel) und Dialektologie usw. profitieren, um ihren geisteswissenschaftlichen Beschäftigungen nachzukommen.

Im weitesten Sinne ist der Hauptgegenstand der Semantik die Relation zwischen dem sprachlichen Zeichen und ihrer Bedeutung. Dabei gibt es aber unterschiedliche Beschreibungen von einem „sprachlichen Zeichen.“ „Das durch **Platon** (428/427 v. Chr.) einfach als die *Benennung der Dinge* beschriebene sprachliche Zeichen (Wort) kommt bei **Ferdinand de Saussure** (1857–1913) als *Inhalt* und *Ausdruck* oder *Lautbild* und *Vorstellung* vor. **Charles Ogden** (1889-1957) und **Ivor Armstrong Richards** (1893-1979) brachten diesen Beschreibungen eines sprachlichen Zeichens mit ihrem *semiotischen Dreieck* eine neue Hinsicht durch den *Referenzbegriff* und erweiterten dessen Format. *Referenz* bewerten sie als die Funktion des Gebrauchs der Ausdrücke, d.h., sie ist ein Mittel, das zu der Verständigung des Ausdrucks bzw. zu der Erscheinung des Zeichens dient. Eine Referenz reflektiert den Zusammenhang zwischen einem Zeichen und seiner außersprachlichen Erscheinung und sie ist abhängig von der Ansicht bzw. Intention des Sprechers. Der amerikanische Sprachwissenschaftler und Begründer der philosophischen Pragmatik **Charles Sanders Peirce** (1839-1914) entwickelt diese Ansätze erneut und formiert die Zeichen in drei Kategorien: Ikon, Index, Symbol. Ikon bezeichnet das auf das Zeichen hinweisende Mittel, akustische oder visuelle Sache (z.B. ein Bild). Index steht für jegliche Elemente, die mit dem Zeichen eine reale Beziehung bilden. Symbol ist jedes konventionelle Zeichen, das über das Zeichen etwas erzählt.“ (vgl., Ernst, 2008, S.188-197)

Bei der Semantik begegnet man neben den Begriffen wie „sprachliches Zeichen“ oder „Bedeutung“ usw., die erklärt werden sollen, auch „Sem“, „Semem“ und „Lexem“, die in den Forschungsgebieten der Semantik enthalten sind. „*Sem* nennt man die kleinsten Elemente einer Bedeutung (griechisch: Elemente der Bedeutung). Das in seinem Kontext aktualisierte sprachliche Zeichen, das die Menge der aktualisierten Seme und Klasseme umfasst, heißt *Semem*. Im Gegensatz dazu wird das sprachliche Zeichen außerhalb eines Textes, so wie es im Lexikon erscheint, *Lexem* genannt.“ (Link, 1997, S.53,56)

Sprachliche Zeichen, mit denen sich die Semantik ausführlich auseinandersetzt, sind im Grunde genommen Ausdrücke, die inhaltlich und auch förmlich plausibel sind, also bedeutungstragende Einheiten. „Dabei ist die *Bedeutung* erheblich zu nennen, die

Schwarz und **Chur** als geistige Einheiten bezeichnen, die an sprachliche Ausdrücke geknüpft sind und Informationen über die Welt abspeichern.“ (vgl., Schwarz und Chur, 2004, S.14,15) Die Bedeutung hat zudem zwei Ebenen als Wort- und Satzbedeutung. (Wie es klar bei der Unterscheidung von *John Lyons* gesehen wird) Damit ist gemeint, was ein Wort und Satz nach den Regeln der Sprache bedeuten. „Die Bedeutung eines Satzes ist determiniert durch die Bedeutung seiner Teilausdrücke (und deren syntaktischen Verknüpfung).“ (Pinkal, 1985, S.33) Darunter versteht man, dass ein Wort sowie ein Satz bedeutungstragende Funktionen haben sollen und „die grundlegenden Einheiten der Sprache, ihre kleinsten selbständigen Einheiten, sind für uns die Wörter, und Wörter kombinieren wir zu Sätzen.“ (Schwarz und Chur, 2004, S.22) Die Wortbedeutung trägt somit eigentlich zur Satzbedeutung bei. Davon ausgehend ergibt sich eine Unterscheidung bei der Semantik als die Wortsemantik und Satzsemantik.

1.1.WORTSEMANTIK (LEXIKALISCHE SEMANTIK)

Die Bedeutung einzelner Wörter wird im Rahmen der Wortsemantik untersucht. „Die Wortsemantik (auch lexikalische Semantik genannt) beschäftigt sich nach Schwarz und Chur mit den wörtlichen, kontextunabhängigen Bedeutungen von Wörtern, d.h. mit den im mentalen Lexikon gespeicherten Bedeutungen.“ (vgl., ebd., S.17) Danach sind auch die zwischen den Bedeutungen hervorkommenden Relationen von Belang, bzw. Sinnrelationen innerhalb ihres Forschungsgebiets. Es gibt eine offensichtliche Relation zwischen den Wörtern bzw. den Bedeutungen der Wörter, da die Bedeutung eines Wortes eng mit den Bedeutungen anderer Wörter verknüpft ist. Bei dieser Arbeit ist von einer engen Relation zwischen den Begriffen „Heimat“ und „Heimatlosigkeit“, „heimatverbunden“ und „heimatlos“ die Rede ist. Auf diese Weise sieht man ein Wort innerhalb der anderen besser und unterscheidet es somit von den anderen durch die Wortsemantik, die auch zur Lexikologie dient.

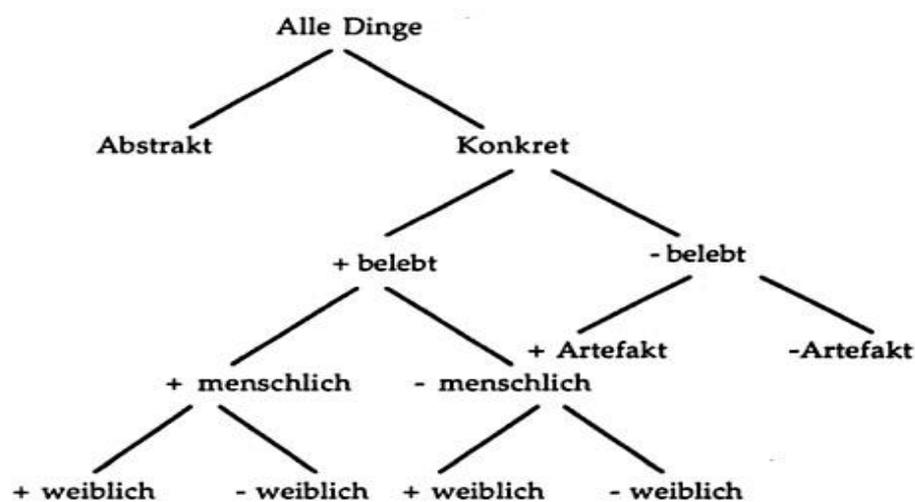
Im Rahmen der Wortsemantik kann es zutreffend sein, „Merkmalsemantik“, „Prototypensemantik“ und auch „Wortfeldtheorie“ zu erwähnen, zumal sie mit verschiedenen Analysemethoden die Bedeutung der Wörter betrachten.

1.1.1. Merkmalsemantik (Komponentialsemantik)

Die einzelnen Bedeutungsaspekte bzw. die Gesamtbedeutung eines Wortes lassen sich mittels verschiedener Bedeutungsmerkmale beschreiben, die die Bedeutung eines Wortes von den anderen unterscheiden. Die Bedeutung eines Wortes weicht somit bestimmt von den anderen ab. Dabei werden einige Merkmale wie beispielsweise „belebt“, „menschlich“, „weiblich“ oder „abstrakt“ usw. als Grundlage genommen und die Bedeutung eines Begriffs wird bestimmt, indem sie somit abgegrenzt wird. Auf diese Weise kann man z.B. das Wort „Mutter“ von dem Wort „Vater“ mit den semantischen Merkmalen „weiblich“, oder „männlich“ unterscheiden.

Der Merkmalsemantik zufolge „sind die Bedeutungen keine ganzheitlichen nicht weiter zu analysierenden Einheiten, sondern sich aus elementaren Inhaltselementen, den semantischen Merkmalen (auch: Seme oder Komponenten) zusammensetzen.“ (ebd. S.37) Danach werden die Bedeutungen in elementare Bestandteile zerlegt, ein Beispiel dafür ist, die Bedeutung des Wortes „Frau“ in *lebendig*, *menschlich*, *weiblich*, *erwachsen* aufzuteilen. Somit bildet die Zusammensetzung bestimmter Merkmale die Bedeutung eines Wortes (auch dieses Wortes). Aristoteles wendet diese Begrenzung eines Wortes allem (auf der Welt) an. Das folgende Schema macht die allgemeine und grundlegende Einstufung klar:

Tabelle 1



Quelle: Schwarz und Chur, 2004, S.38

Nach der obigen Tabelle unterscheiden sich die Dinge vor allem als *konkret* und *abstrakt*. Wenn ein Ding konkret ist, unterscheidet es sich erneut als *belebt* oder *nicht belebt*. Ein belebter Gegenstand trennt sich als *menschlich* und *nicht menschlich*, während ein nicht Belebter entweder *Artefakt* oder *nicht Artefakt* bezeichnet werden kann. Etwas Menschliches oder nicht Menschliches werden danach bewertet, ob es *weiblich* oder *nicht weiblich* ist. Z.B.; „Gefühl“, als ein abstraktes Ding, unterscheidet sich von einem, was konkret ist. „Petze“ ist etwas Konkretes und Belebtes. Als ein Tier ist sie nicht menschlich, aber weiblich.

Ein weiteres bekanntes Schema in der Merkmalsemantik in Bezug auf die Verwandtschaftstermini ist wie folgt:

Tabelle 2

	<i>Verwandte</i>	<i>Eltern</i>	<i>Vater</i>	<i>Mutter</i>	<i>Geschwister</i>	<i>Bruder</i>	<i>Kind</i>	<i>Sohn</i>	<i>Tochter</i>	<i>Onkel</i>	<i>Tante</i>	<i>Cousin</i>	<i>Cousine</i>	<i>Neffe</i>	<i>Nichte</i>
DIREKT VERW.	±	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-
GLEICHE GENER.	±	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-
ÄLTERE GENER.	±	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-
WEIBLICH	±	±	-	+	±	-	±	-	+	-	+	-	+	-	+

Quelle: Semantik, online, Zugriff am 10.12.2012

Nach der obigen Tabelle kann man das Wort „Tochter“ als weiblich und direkt verwandt bezeichnen, was nicht innerhalb der gleichen und älteren Generation ist. Somit unterscheidet es sich von den anderen, welche in dieser Kategorie vorkommen.

1.1.2. Prototypensemantik

Prototypensemantik ist eine Ergänzung der Merkmalsemantik. Was bei der Merkmalsemantik fehlt, ergänzt sie mit ihren ausführlichen Untersuchungen. Ausgehend von einem Prototyp, mentalen Bildern, wird die Bedeutung eines Wortes vergleichend bestimmt, indem man bei der Bedeutungsbestimmung eines Wortes von den Ähnlichkeiten und Assoziationen profitiert. Dabei ist aber der Sinn des Begriffs

„Prototyp“ sehr wichtig, der von E. Rosch als „bestes Exemplar, bester Vertreter oder auch zentrales Element einer Kategorie“ darstellt. (Kleiber, 1998, S.31) Was man sich üblich bzw. gewöhnlich unter einer Sache vorstellt, bilden die Prototypen, die vorwiegend an Kultur, Gesellschaft und auch Individuen gebunden sind. Was man als prototypisch und was als untypisch annimmt, ist nämlich für jeden Menschen, für jede Kultur oder jedes Land anders. Eleanor Rosch, die mit ihren Mitarbeiterinnen diese Prototypentheorie entwickelt hat, macht es mit seiner Vogelkategorie deutlich wie folgt:

„Das Rotkehlchen ist ein typischer Vogel, es steht im Zentrum der Kategorie VOGEL, während z. B. ein Strauß, der nicht alle (definitiven) Merkmale (wie beispielsweise „flugfähig“, „Eier legen“, „Federn haben“, „einen Schnabel haben“) mit dem Rotkehlchen gemeinsam hat, eher im Randbereich der Kategorie anzusiedeln ist.“ (Overberg, 1999, online)

Ausgehend von dieser Theorie kann man exzerpieren, dass das Rotkehlchen ein besserer bzw. „mehr“ Vogel als ein Strauß ist, weil der allgemeine Prototyp im Gehirn der Menschen dazu tendiert.

1.1.3. Wortfeldtheorie

Ein Wortfeld stellt allgemein eine Gruppe dar, die aus sinnverwandten Wörtern, und über eine gegenseitig Abhängigkeit verfügenden Wörtern besteht, welche nämlich über ein gemeinsames Bedeutungsmerkmal (*syntagmatisches Wortfeld*) und untereinander über eine Taxonomie (Ober- und Unterbegriffe) (*paradigmatisches Wortfeld*) verfügen. „Die sogenannte Gruppe hat gleichfalls einen gemeinsamen Referenzbereich.“ (vgl., Schwarz und Chur, 2004, S.60) Ein Wort steht dabei im Kern und die sinnverwandten Wörter stehen um dieses Kernwort. Das bildet im weitesten Sinne die Wortfeldtheorie. „Rot, blau, gelb, grün, schwarz, pink usw. bilden beispielsweise das Wortfeld der Farbnamen.“ (vgl., ebd.)

„Das Wort *Wortfeld* ist zum ersten Mal 1924 von G. Ipsen zur Sprache gebracht und dann 1931 von J. Trier in seinem Werk „Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes“ angewendet worden.“ (vgl., Kühn, 1994, S. 55) Jedoch gibt es schon einige mit der Wortfeldtheorie verwandte sprachphilosophische Ansätze wie von E. Sapir und

B. L. Whorf sowie von L. Bloomfield. „Trier behauptete, dass eine semantische Beschreibung der einzelnen Wörter (wie sie in der früheren Philologie üblich war) nicht ausreicht, um die Bedeutung der Wörter korrekt zu erfassen. Die Wörter stehen nämlich nie allein und für sich im Wortschatz, sondern sie sind systematisch organisiert: wir verstehen ein einzelnes Wort immer anhand der Beziehungen, die dieses Wort mit anderen Lexemen unterhält.“ (Gergely, 2003, online) Somit entwickelte er die Wortfeldtheorie, die den bestimmten Bedingungen folgendermaßen nachkommen soll:

- die Lexeme gehören zu derselben grammatischen Kategorie,
- ihre Bedeutungen haben gemeinsame Bestandteile,
- zwischen ihnen bestehen klar definierte Bedeutungsbeziehungen
- die Gruppe ist bezüglich dieser Beziehungen abgeschlossen. (Löbner, 2003, S.131)

Kühn hingegen erklärt das Wortfeld wie folgt:

„Unter einem Wortfeld wird ein lexikalisch-semantisches Paradigma verstanden, das durch das Auftreten eines gemeinsamen semantischen Merkmals zusammengehalten wird, und in dem die Lexeme durch bestimmte semantische Merkmale in Opposition zueinander stehen und damit ein Netz von semantischen Beziehungen konstituieren.“ (Kühn, 1994, S.56)

Was Wortfeld angeht, kommt auch ein Begriff namens „Wortfamilie“ zur Sprache. Die beide können zwar nicht strikt voneinander abweichen, das Wortfeld kann sich jedoch von der Wortfamilie unterscheiden, wobei nur die Wörter zusammenkommen, die zum gleichen bzw. demselben Stammwort gehören. Bei der Wortfamilie sind nämlich die Wörter von einem bestimmten Wort abgeleitet, wie „fahren, Fahrt, Zugfahrt“, während es sich bei einem Wortfeld sowohl um bedeutungs- als auch um formverwandte Lexeme handelt.

Jedes Lexem befindet sich in einer Relation mit anderen Lexemen, die die Bedeutung bzw. den Umfang der Lexeme abgrenzen und somit dessen Wortfeld sowie Wortfamilie bestimmt. Deswegen soll man auch ein Wort im Rahmen seines Wortfeldes betrachten, damit die Bedeutung oder der Umfang dieses Wortes besser wahrgenommen werden kann. Inwieweit sich ebenso die Wortfamilie des Begriffs „Heimat“ erweitert, macht die folgende Tabelle ersichtlich:

Tabelle 3

● Heimat	● Heimatsfront	● Heimatlich	● Heimatsrecht
● Heimatsberechtig	● Heimatgenössig	● Heimatlied	● Heimatsprache
● Heimatsdichter	● Heimatshafen	● Heimatlos	● Heimatstadt
● Heimatsdichtung	● Heimatskunde	● Heimatlose	● Heimattreffen
● Heimatserde	● Heimatlich	● Heimatlosigkeit	● Heimatsvertrieben
● Heimfest	● Heimatkundlich	● Heimatsmuseum	● Heimatvertriebene
● Heimatsfilm	● Heimatkunst	● Heimatort	● Heimaterzählungen
● Heimatsforscher	● Heimatland	● Heimatsmuseum	

Quelle: Şahin, 2009, S.19

Wie oben klar zu sehen ist, stehen die Begriffe „heimatlos“, „Heimatlose“ und „Heimatlosigkeit“ in der gleichen Wortfamilie bzw. im gleichen Wortfeld. „Heimat“ kann dabei ein Oberbegriff für „Heimatlosigkeit“ oder auch für die anderen Lexeme bilden, die hauptsächlich davon abgeleitet werden. Es kann ohne Weiteres festgestellt werden, dass die Begriffe „Heimat“ und „Heimatlosigkeit“ miteinander verknüpft sind. Ausgehend von einem dieser Begriffe kann man somit die Bedeutung anderer Begriffe besser begreifen. Das Wortfeld dient ohnehin dazu. Parallel dazu können auch einige Begriffe geäußert werden, die eine Relation bzw. einen Zusammenhang mit dem Begriff „Heimatlosigkeit“ haben, die zudem auf den Begriff „Heimatlosigkeit“ hinweisen können und zu dem Wortfeld der „Heimatlosigkeit“ gehören. Diese sind u.a. *Obdachlosigkeit, Staatenlosigkeit, Familienlosigkeit, Vertreibung, Exil, Migration, Staatenlose, Fremdsein, Flucht, Kosmopolitismus, Weltbürgertum* usw., die in folgenden Teilen der Arbeit ausführlich und schematisch behandelt werden, siehe: „Heimat“ und „Heimatlosigkeit“ in ideographischen Wörterbüchern.

1.2.SATZSEMANTIK

Die Bedeutung der Wortketten bzw. die logische Form der Sprache wird im Rahmen der Satzsemantik untersucht. Nach Schwarz und Chur beschäftigt sich die Satzsemantik im Gegensatz zur Wortsemantik mit „der Frage, wie wir Sätze verstehen, d.h., wie wir aus den einzelnen Wortbedeutungen und ihren Relationen im Satz die Bedeutung

erfassen.” (Schwarz und Chur, 2004, S.18) Kompositionalität und semantische Relationen zwischen Sätzen werden dabei als Hauptthemen behandelt. Nach der *Kompositionalität* kann die Bedeutung eines Satzes unter der Bedeutung seiner Teile und der Gestalt seiner syntaktischen Verknüpfung verstanden werden. Jeder Teil eines Satzes bildet einen einzigartigen Sinn für den ganzen Satz und wenn sie zusammenkommen, dann ergibt sich die eigentliche Bedeutung aller Ausdrücke und auch des Satzes, d.h., der Kontext hat auch einen erheblichen Wert für die Bedeutung eines ganzen Satzes und auch einzelner Wörter. Das ist die Kompositionalität, die innerhalb der Disziplin der Semantik, besonders durch die Satzsemantik, untersucht wird. Semantische Beziehungen bzw. Sinnrelationen, die auch im Rahmen der Wortsemantik vorkommen können, zeigen sich außerdem in der Satzsemantik, die die sinnlichen Relationen zwischen Sätzen näher untersucht.

1.3.SINNRELATIONEN (SEMANTISCHE BEZIEHUNGEN)

Die Sinnrelationen bzw. die semantischen Beziehungen können auf der Wort- und Satzebene vorkommen, wobei die Bedeutung eines einzelnen Wortes oder Satzes mit den anderen Wörtern oder Sätzen zusammen betrachtet werden.

Synonymie (Äquivalenz): Ein Wort oder ein Satz ist synonym mit denjenigen, die bedeutungsverwandt sind. Synonymie ist eigentlich die Bedeutungsgleichheit zwischen Wörtern, Äquivalenz hingegen zwischen Sätzen, wobei die Ausdrücke in jedem Kontext gegenseitig ersetzt werden können. Auf der Wortebene gibt es dafür viele Synonymwörterbücher, die diese Relation veranschaulichen können und sich eigentlich innerhalb des Untersuchungsgebiets der Lexikographie befinden (z.B.; Duden: das Synonymwörterbuch, Brockhaus-Wahrig: Synonymwörterbuch, Türkçede Eş ve Karşit Anlamlılar Sözlüğü von Ülkü, Özcan Yalım und Eş ve Karşit Anlamlılar Sözlüğü von Metin Yurtbaşı usw.). Im Rahmen dieser Arbeit lassen sich die Synonyme der Begriffe „heimatlos“ und „Heimatlosigkeit“ zeigen, indem einigen Synonymwörterbüchern nachgeschlagen werden. Z.B. als Synonyme von *heimatlos* stehen vor allem die Begriffe wie *ohne Heimat*, *ohne Zuhause*, *vaterlandslos*, *staatenlos*, *obdachlos*, *entwurzelt*, *ungeborgen*, *wurzellos* usw., die später noch mal ausführlich behandelt

werden. Es ist zudem auffällig und nennenswert in Bezug auf vorliegende Arbeit, dass im türkischen Synonymwörterbuch von Türk Dil Kurumu (vorbereitet vom Institut für Türkische Sprache) „das Synonym von *vatansız* (dt: heimatlos) direkt als *haymatlos* (Lehnwort) dargestellt wird.“ (Türk Dil Kurumu [TDK], 2013b, online)

Antonymie (Widerspruch): Antonyme sind Lexeme bzw. Wörter oder Sätze mit gegensätzlichen Merkmalbünden. Ein bestimmtes Merkmal dafür ist die Gegensätzlichkeit der Bedeutung zwischen Wörtern oder Sätzen bzw. semantische Gegensatzpaare. Wie Synonymwörterbücher gibt es auch viele Antonymwörterbücher. Sogar werden vorwiegend Synonyme und Antonyme in dem gleichen Wörterbuch zusammengestellt, wie *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme: Sinn- und sachverwandte Wörter und Begriffe sowie deren Gegenteil und Bedeutungsvarianten von Erich, Hildegard Bulitta*, und *Eş ve Karşıt Anlamlılar Sözlüğü von Metin Yurtbaşı*. Als Antonyme von *heimatlos* gelten die Begriffe u.a. *heimatverbunden*, *ortsverbunden*, *bodenständig*, *verwurzelt*.

Hyponymie und Hyperonymie (Implikation und Kontradiktion): Es gibt eine *hierarchische Strukturierung* zwischen den Wörtern und Sätzen, wobei die Unter- und Oberbegriffe eines Wortes oder Satzes bestimmt werden (Taxonomien). Hyponymie steht für die Unterordnung, Hyperonymie dagegen für Überordnung bzw. Verallgemeinerung. Der Oberbegriff für *heimatlos* ist z. B. *Aufenthaltort* oder *Aufenthaltstitel* und der Untertitel hingegen ist *entwurzelt*.

Homonymie und Polysemie (Vagheit und Ambiguität): Homonymie heißt bedeutungsverschiedene Wörter, denen nach dem Kontext eine genaue Bedeutung zugesprochen wird. Z. B. *Bank* bedeutet sowohl *Geldinstitut* als auch *Sitzmöbel*. Durch den Kontext kann man feststellen, mit welcher Bedeutung der Begriff verwendet wird. Polysemie ist die Mehrdeutigkeit eines Begriffs, wobei auch nach dem Kontext erkannt werden kann, welche Bedeutung der sogenannte Begriff aufweist. Z. B. *Pferd* kann sowohl ein *Tier* sowie ein *Turngerät* und auch ein *Schachfigur* bedeuten oder in der türkischen Sprache das Wort *Yüz* kann hauptsächlich *Gesicht* und auch Imperativform von *schwimmen* sowie Zahlwort *Hundert* bedeuten.

Im Rahmen der Semantik sollen auch die folgenden Begriffe betreffend der Wortbedeutung erwähnt werden.

Denotation: Denotation ist die erste allgemeingültige Bedeutung eines Wortes. Wenn man beispielsweise von *Heimatlosigkeit* spricht, fällt es jedem vor allem das Wort *ohne Heimat* ein. Das ist die denotative Bedeutung des Begriffs Heimatlosigkeit.

Konnotation: Die negativen oder positiven Neben- oder Mitbedeutungen eines Wortes, die teils individuell teils kulturell sowie sozial entstehen, gelten als Konnotationen. Als negative Konnotationen von *Heimatlosigkeit* kann man *Obdachlosigkeit* und *Haltlosigkeit*, *Verlassenheit*, als positive Konnotationen des gleichen Begriffs *Weltbürgertum* nennen.

1.4.BEDEUTUNGSWANDEL

Als ein sich immer bewegendes Phänomen befindet sich die (natürliche) Sprache in einem ständigen Wandel durch äußerliche Faktoren wie menschliches Handeln. Das ist das Schicksal aller Sprachen, von den Veränderungen oder Entwicklungen im Verlauf der Zeit betroffen zu sein, weil sich die Sprache als eine *Energieia* zeigt, wie W. Humboldt (in: Schriften zur Sprachphilosophie, Werke III, Darmstadt, 1963) folgendermaßen schon unterstrich:

„Die Sprache, in ihrem wirklichen Wesen aufgefasst, ist etwas beständig und in jedem Augenblicke Vorübergehendes. Selbst ihre Erhaltung durch die Schrift ist immer nur eine unvollständige, mumienartige Aufbewahrung, die es doch erst wieder bedarf, dass man sie im lebendigen Vortrag zu versinnlichen sucht. Sie ist selbst kein Werk (ergon), sondern eine Tätigkeit (energeia). Ihre wahre Definition kann daher nur eine genetische sein. Sie ist nemlich die sich ewig wiederholende Arbeit des Geistes, den articulierten Laut zum Ausdruck des Gedankens fähig zu machen.“ (Polenz, 2000, S.2)

Der Sprachwandel, der einer der Gegenstände der historischen Sprachwissenschaft ist, ist eine natürliche Folge menschlicher Kommunikation. Wenn sich die gesellschaftlichen, kulturellen, religiösen, politischen oder technischen Verhältnissen, oder davon abhängig auch die Bedürfnisse ändern, wandelt sich außerdem die Wortstrukturen oder -bedeutungen, welche mit all den oben erwähnten Faktoren

zustande kommen. Man erkennt jedoch den Sprachwandel darin erst dann, wenn einige Zeit vergeht. Weil die Sprache ohnehin vorwiegend synchronisch verläuft, kann fast niemand den Sprachwandel, als ein Prozess, der vor allem auf die sozialen und individuellen Fakten beruht, sofort erkennen, es sei denn, er weise eine diachronische Perspektive dazu auf.

„Das veränderbare und veränderliche Spannungsverhältnis zwischen Sprachsystem und Sprachnormen ist eine der wichtigsten Treibkräfte für Sprachwandel.“ (ebd., S.58) Dabei kommt die Soziolinguistik zur Sprache, die sich mit der Erscheinung der Sprachsystemen und Sprachnormen in der Gesellschaft, mit der Beziehung zwischen Sprachnormen und Gesellschaft und mit der variablen Seite der Sprache innerhalb ihrer Gesellschaft beschäftigt. Dialekte, Soziolekte, Idiolekte usw. gelten in Bezug darauf als syntaktischer und semantischer Sprachwandel, und werden im Teil der „Soziolinguistik“ ersichtlich.

Der Sprachwandel erfolgt sich zudem auf verschiedenen Ebenen, d.h. er kann bei phonologischer, morphologischer, syntaktischer, semantischer sowie pragmatischer und auch lexikalischer Struktur der Sprache vorkommen, wie aus der folgenden Tabelle ersichtlich wird:

Tabelle 4

sprachliche Ebene	Beispiele
phonologisch	
prosodisch (suprasegmental)	Wandel vom freien idg. Akzent zum festen germ. Initialakzent
segmental	Veränderungen von Vokalen und Konsonanten, z.B. mhd. /u:/ > fnhd. /au/ <i>mûs</i> > <i>Maus</i>
morphologisch	
Flexion	Übergang starker zu schwachen Verben, z.B. <i>bellen</i> - <i>ball</i> - <i>bullen</i> - <i>gebollen</i> > <i>bellen</i> - <i>bellte</i> - <i>gebellt</i>
Wortbildung	Entstehung neuer Affixe aus Lexemen, z.B. das Adjektivsuffix <i>-lich</i> , das dem gleichen Ursprungswort wie <i>Leiche</i> , damals 'Körper, Gestalt' bedeutend, entstammt
syntaktisch	Wortstellungswandel, z.B. <i>des Teufels Sohn</i> > <i>der Sohn des Teufels</i>
semantisch	Bedeutungswandel, z.B. von <i>billig</i> 'angemessen' > 'preiswert' > 'wertlos'
lexikalisch	z.B. Entlehnungen wie <i>Cousin</i> , <i>Kusine</i>
pragmatisch	z.B. Wandel der Höflichkeitsformen wie <i>Ihr</i> > <i>Sie</i>
graphematisch	z.B. Entwicklung der Substantivgroßschreibung

Quelle: u.a. Nübling und Dammel, 2006, S.4

Die Veränderungen bzw. Entwicklungen der Bedeutung nennt man Bedeutungswandel, der mit der Wortbedeutung der Sprache zu tun hat, während die Veränderungen des Lautes als Lautwandel bezeichnet werden, der mit der Wortstruktur der Sprache zu tun hat. Die beiden Arten des Sprachwandels, die für die Feststellung der Etymologie bzw. der Herkunft eines Lexems von Belang sind, sind bisher in der Sprachgeschichte festzustellen und zu erforschen. Sowohl Bedeutungs- als auch Lautwandel des Begriffs „Heimatlosigkeit“ werden im Rahmen der vorliegenden Arbeit behandelt, zumal der sogenannte Begriff hier mit all seinen Aspekten lückenlos zu untersuchen versucht wird. Es ist aber vielmehr von seinem prägenden Bedeutungswandel die Rede, der sich mit der Globalisierung beschleunigt.

Der Bedeutungswandel, inhaltsbezogener Wandel der Sprache, beinhaltet die Entwicklung bzw. das Aufkommen neuer Bedeutungen eines Wortes sowie das Verschwinden der Bedeutung, wobei etwas anderes die Bedeutung ersetzen kann. Auf diese Weise können auch Homonymie und Polysemie, die im vorigen Teil der Arbeit erörtert wurden, infolge eines Bedeutungswandels zustande kommen, welche dabei oft zu sehen sind.

„Lewandowski nimmt jede Veränderungen der Inhalts- und Ausdrucksseite eines Wortes bei der Sprache als Bedeutungswandel an, *bei denen sich mit ein und demselben Wortkörper eine neue Bedeutung verbindet oder bei denen Wortbedeutungen ihren Anwendungsbereich verändern.* Zudem zitiert er in seinem Werk „Linguistisches Wörterbuch“ die Faktoren, die einen großen Einfluss auf den Bedeutungswandel haben, unter denen die Veränderungen vorwiegend von *Informationsbedürfnissen, Erweiterung des lexikalischen Systems, Änderungen der Sehweise, politischen Implikationen oder Entwicklungen im syntaktisch-morphologischen System abhängig ist und keinen Gesetzmäßigkeiten unterliegt.* Hauptsächlich ist der Zeitbedarf der Politik, soziologischen, kulturellen, technischen Ereignissen ausschlaggebend bei einem Bedeutungswandel.“ (vgl., Lewandowski, 1990, S.163) Durch die Ansicht Lewandowskis wird eigentlich auch das linguistische Thema *Sprachliche Entlehnungen* berührt, die teilweise als Bedeutungswandel angenommen werden können. Denn auch bei den semantischen Entlehnungen ist durchaus gültig, was Lewandowski äußert. In

folgenden Teilen der Arbeit werden die semantischen Entlehnungen umfangreicher darstellt.

Fritz hingegen betont im Unterschied zu Lewandowski vielmehr den Prozess des Bedeutungswandels. Wie auch Fritz unten betont, geschieht der Bedeutungswandel nicht auf Anhieb. Während der Verschwendung und Etablierung der Wörter vergeht einige Zeit, er erfordert einen Prozess, wobei die Sprache und Gesellschaft eine wesentliche Rolle hat. Erst dann kann von einem Bedeutungswandel die Rede sein, wenn alle unten von Fritz Erwähnten verwirklichen können:

„Von einem Bedeutungswandel sprechen wir, wenn eine semantische Innovation aufgegriffen wird, sich einspielt, verbreitet und (zumindest in einer bestimmten Sprechergruppe) konventionell gebräuchlich wird. Wenn wir einen Bedeutungswandel verstehen wollen, müssen wir also zeigen, wie und unter welchen Bedingungen die neue Verwendungsweise ins Spiel gekommen ist und wie sie sich im Sprachgebrauch etabliert hat.“ (Fritz, 2005, S.43,44)

Der Bedeutungswandel, auch semantische Derivation genannt, hat verschiedene Arten, die sich vor allem als quantitative Aspekte: Bedeutungserweiterung, Bedeutungsverengung, Bedeutungsverschiebung und als qualitative Aspekte: Bedeutungsverschlechterung, Bedeutungsverbesserung unterscheiden. (Dabei wurden die Beispiele größtenteils aus dem „Deutschen Wörterbuch“ von Jacob und Wilhelm Grimm eingenommen)

- **Bedeutungserweiterung:** Wenn sich der Bedeutungsumfang eines Wortes bzw. Lexems im Laufe der Zeit erweitert, dann ist es von der Bedeutungserweiterung die Rede. Es kommt eine semantische Generalisierung bzw. Extension des Wortes vor. Während *Horn* z.B. ursprünglich nur ein Körperteil bzw. *Stirnauswuchs* (Horn) der Tiere bedeutete, bedeutet es heute neben Stirnauswuchs von Tieren, auch *Trinkgefäß* und *Blasinstrument*. Was die vorliegende Arbeit betrifft, erlebt der Begriff *Heimatlosigkeit* immer noch eine Bedeutungserweiterung, der ursprünglich nur *etwas Geographisches*, aber danach nebenher *etwas Psychologisches, Philosophisches, Literarisches*, sogar heute *etwas Kulturelles* bedeutet. Der Verlauf der Bedeutungserweiterung vom Begriff *Heimatlosigkeit* und die Bedeutungen, an die er im Laufe der Zeit gewinnt, werden in folgenden Teilen ausführlicher dargestellt.

- **Bedeutungsverengung:** Die auch als Spezialisierung der Bedeutung angenommene Bedeutungsverengung ist das Gegenteil der Bedeutungserweiterung. Wenn sich der ursprüngliche Bedeutungsumfang eines Lexems im Verlaufe der Zeit verengt, ein Wort an ein Teil seiner Bedeutungen einbüßt, dann kommt die Bedeutungsverengung zur Sprache. Das Wort *Hochzeit* (mhd. „höch(ge)zīt“) bedeutete beispielsweise am Anfang *hohes, großes, kirchliches Fest, höchste Freude, Feiertag* usw., heute aber bezeichnet man mit *Hochzeit* ausschließlich *Feier der Eheschließung*.
- **Bedeutungsverschlechterung:** Wenn eine negative Bedeutung bzw. Konnotation im Laufe der Zeit ins sogenannte Wort drängt, dann ist eine Bedeutungsverschlechterung, auch Pejoration genannt, geschehen. D.h.; ein ursprünglich ganz positiv angenommenes Wort gewinnt nach und nach eine negative Bewertung. Unter dem Lexem *Dirne* (mhd. *Dierne*) wurden ursprünglich ein *junges Mädchen, Jungfrau* und dann ein *Dienstmädchen* verstanden, dieses Wort wird heute als eine Bezeichnung wie *Hure* oder *Prostituierte* verwendet.
- **Bedeutungsverbesserung:** Als ein Gegenteil der Bedeutungsverschlechterung kommt die Bedeutungsverbesserung hervor, auch Melioration genannt, wobei sich die negative Bewertung eines Lexems ins Positive wandelt. Wie auch die anderen Typen des Bedeutungswandels hängt diese auch von der Sozialstruktur bzw. den gesellschaftlichen Faktoren ab, die die ursprüngliche Bedeutung weniger wertvoll oder nützlich finden. Ein Beispiel dafür kann das Adjektiv *geil* (ahd. *geili*) gezeigt werden, das vorerst *übermütig, hochmütig, frech, unbändig, gierig, lüstern sowie sexuelle erregt* bedeutete. Heute kommt dieses Wort besonders jugendsprachlich mit der Bedeutung wie *toll, phantastisch oder super* zur Sprache. Auch die negative Bedeutung bzw. die negative gesellschaftliche Wahrnehmung der Begriffe *Heimatlosigkeit* und *heimatlos*, die das Hauptthema vorliegender Arbeit sind, wandelt sich nach und nach in etwas Positives. Der Begriff, welcher vorerst bloß *Armut, Elend* oder auch *Hilflosigkeit* usw. bedeutete, deutet heutzutage vielmehr auf *Reichtum, Vielseitigkeit* bzw.

Vielgestaltigkeit und *Universalität* usw. als eine Folge der Globalisierung bzw. Mobilität hin. Es wird in den folgenden Teilen versucht, den Prozess der Bedeutungsverbesserung des sogenannten Begriffs ausführlich darzulegen.

- **Bedeutungsverschiebung:** Wenn sich der Verwendungsbereich der Bedeutung eines Lexems im Verlauf der Zeit von einem auf den anderen wandelt, spricht man von Bedeutungsverschiebung. Z.B., das Lexem *Karriere* bedeutete am Anfang ausschließlich *militärischen Laufbahn*, aber nun bezeichnet es vielmehr *jede berufliche Tätigkeiten*, bzw. *der Laufbahn in allen Bereichen*.

Darin ist zudem ***Bedeutungsübertragung*** als eine Variation der Bedeutungsverschiebung enthalten. Sie betrifft den metaphorischen Sprachgebrauch durch die Verschiebung, der vor allem auf die Ähnlichkeit bzw. Assoziation eines Wortes zurückzuführen ist. Dabei wird die Bedeutung des sogenannten Lexems außerhalb seines üblichen Bedeutungsumfangs auf einen Fremden übertragen. Das Wort *Fuß* als ein Körperteil erlebt eine Bedeutungsübertragung und findet auch als *Fuß eines Berges* Anwendung.

2.LEXIKOLOGIE

Die Lexikologie, als eine junge Disziplin innerhalb der Sprachwissenschaft, (besonders der Semantik) „besteht aus griechischen Begriffen *Lexikos* (dt: Wort) sowie *Logos* (dt: Lehre) und bedeutet wörtlich Wortlehre.“ (vgl., Lexikologie, online, Zugriff am 23.12.2012) Allgemein hat die Lexikologie mit Lexemen (abstrakte Grundeinheiten des Lexikons), Morphemen (die kleinsten bedeutungstragenden sprachlicher Einheiten) und Wortschatz zu tun. Es ist nach Bußmann eigentlich „Teilbereich der Sprachwissenschaft bzw. der Semantik, der sich mit der Erforschung und Beschreibung des Wortschatzes einer Sprache beschäftigt und sprachliche Ausdrücke im Hinblick auf die interne Bedeutungsstruktur und die Zusammenhänge zwischen einzelnen Wörtern bzw. Lexikoneinträgen untersucht. Die Ergebnisse der Lexikologie können von der Lexikographie (Technik der Anfertigung von Wörterbüchern) umgesetzt werden, wengleich die Verbindung zwischen den Bereichen nicht immer eng ist.“ (Bußmann, 2002, S.407)

Die auch als Wortkunde genannte Lexikologie ist etwa seit 60er Jahren als eine eigenständige Disziplin bekannt, mit der Begründung, dass u.a. der allgemeine Wortschatz, die Wortbildung, die Veränderungen einer Sprache eigenständig und umfangreicher untersucht werden sollten. Denn der Wortschatz einer Sprache, bzw. eines Landes, eines Individuums, reflektiert seine Weltansicht. („Der Wortschatzumfang eines Individuums wird dabei als mentales Lexikon, der Wortschatzumfang des Landes bzw. einer Sprachgemeinschaft hingegen als Wörterbuch genannt.“ [vgl., Weiss, o.j., online]) Um dieser Weltansicht näher kommen zu können, macht die Lexikologie viele Untersuchungen.

Die Lexikologie befasst sich mit der Erforschung bzw. Strukturierung des Wortschatzes einer Sprache sowohl auf syntaktischer als auch auf semantischer Ebene (onomasiologisch und semasiologisch). Auf diese Weise sind ihre Hauptforschungsgebiete jeglicher Wortbestand (die Bestandteile des Wortschatzes einer Sprache sind Morpheme und Lexeme), seine Struktur, Gestaltung, Bedeutung und Funktionen, sowie jegliche Veränderungen, von denen sogenannte Bestandteile

betroffen sind. Somit gehört nicht nur die Hochsprache bzw. hochsprachliche lexikalische Zusammensetzung einer Sprache zum Forschungsgebiet der Lexikologie, sondern auch der dialektalen Sprachgebrauch, soziale Wortschätzen, historische, fachsprachliche und umgangssprachliche Ausdrucksweisen kommen der Erforschung der Lexikologie zu. Synchronisch oder diachronisch, mit der Betrachtung der Veränderungen im Verlauf der Zeit, führt die Lexikologie ihre Forschungen.

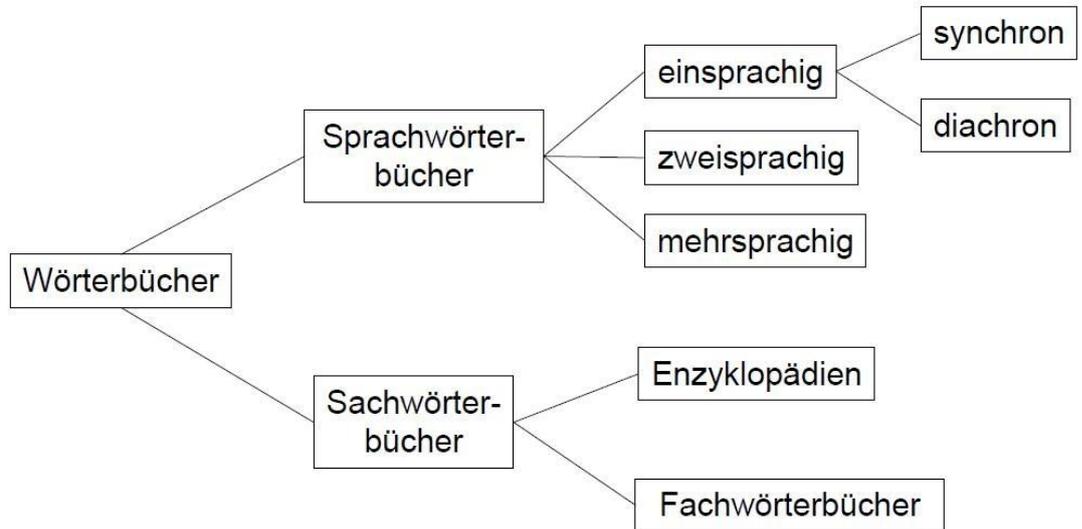
Die Teildisziplinen der Lexikologie, die zur unterschiedlichen Wortschatzbetrachtung dienen, können folgendermaßen eingeordnet werden (Römer und Maztke, 2005, S.7-9; Pfeiffer, 2006, online):

- *Lexikographie*, erarbeitet die Wörterbücher in Anlehnung an die Untersuchungen der Lexikologie.
- *Wortbildungslehre*, untersucht die Entstehung neuer Wörter mit der Hauptfrage: Wie werden die neuen Wörter gestaltet, nach welchen Regeln entstehen sie?
- *Semasiologie (Semantik)*, versucht, die Wortbedeutung eines Lexems zu erklären.
- *Onomasiologie (Bezeichnungslehre)*, dient hauptsächlich zur Wortbenennung, wie ein Lexem benannt werden kann. Somit erscheint sie als eine Ergänzung der Semasiologie, die sich hauptsächlich mit der Frage befasst, was ein Lexem bedeutet.
- *Etymologie*, basiert auf die Forschung über den Stamm bzw. die Herkunft der Wörter. Zudem wird auch die Verwandtschaft der Wörter mit den anderen erforscht. Etymologie versucht im Grunde genommen, die Urbedeutung des Wortes zu erreichen und sie zu untersuchen.
- *Phraseologie*, untersucht feste Verbindungen, idiomatische Ausdrucksweisen oder auch z. B. die Sprichwörter.
- *Onomastik (Namenkunde)*, untersucht die Eigennamen, bzw. die Personen- Orts-, oder Ländernamen.

Die Lexikologie und Lexikographie stehen in einer engen Beziehung, deren Untersuchungen vorwiegend miteinander verknüpft sind. Anhand von den Untersuchungsergebnissen der Lexikologie entwickelt die Lexikographie Wörterbücher,

die sich im Grunde genommen als Sachwörterbücher und Sprachwörterbücher unterscheiden:

Tabelle 5



Quelle: Richau, 2006, online

Unter Sprachwörterbüchern kann man z. B. Synonym- und Antonymwörterbücher, Bildwörterbücher, etymologische Wörterbücher, Sachgruppenwörterbücher (ideographische Wörterbücher, bzw. begriffbezogene Wörterbücher sowie auch Einzelfall beschriebene Wörterbücher), Aussprache- und Rechtschreibungwörterbücher, Valenz- und Idiomwörterbücher sowie Fremdwörterbücher usw. zählen. Für diese Arbeit, bzw. um die lexikologische Seite der Lexeme „Heimat“, „Heimatlosigkeit“ und „heimatlos“ zu verbildlichen, wurden einige Gesamtwörterbücher wie *das große türkische Wörterbuch (TDK) vom Institut für türkische Sprache und Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch (OWID) vom Institut für deutsche Sprache*, das erste große Wörterbuch des Deutschen wie *Deutsches Wörterbuch von den Gebrüdern Grimm, Wahrig, Brockhaus und Duden*, einige etymologische Wörterbücher wie *von den Gebrüdern Grimm, von Gerhard Köbler, Wolfgang Pfeifer und von Ismet Zeki Eyüboğlu, von Hasan Eren, von Sevan Nişanyan* und einige ideographische Wörterbücher wie *Dornseiff, Wehrle-Eggers und Recai Cin*, einige Fachwörterbücher *von Psychologie, Philosophie und Jura* nachgeschlagen.

2.1.ENTLEHNUNGEN

Als noch ein zu behandelndes Thema im Bezug auf die vorliegende Arbeit sind die Entlehnungen, die sachlich in den Forschungsgebieten der Lexikologie enthalten sind, welche im weitesten Sinne mit dem Aufbau des Wortschatzes zu tun hat. „Entlehnung ist kein eigentlicher Wortbildungsprozess, dient aber auch der Erweiterung des Wortschatzes.“ (Vater, 2002, S.90)

Nach Bußmann ist die Entlehnung ein „Vorgang und Ergebnis der Übernahme eines sprachlichen Ausdrucks aus einer Fremdsprache in die Muttersprache, meist in solchen Fällen, in denen es in der eigenen Sprache keine Bezeichnung für neu entstandene Sachen bzw. Sachverhalte gibt.“ (Bußmann, 2002, S.213) “Unter den Gründen für die Entlehnung können verschiedene politische, kulturelle, gesellschaftliche oder auch wirtschaftliche Entwicklungen wie Import neuer Produkte, Prestigeempfinden, Internationalisierung von Fachsprachen usw. gezählt werden.” (vgl., ebd., S.214)

Die sprachlichen Entlehnungen, die bei der Entwicklung der heimischen Wörter von den fremden Sprachelementen profitieren, veranlassen die Erweiterung des Wortschatzes einer Sprache. Sie können sowohl teilweise die Wortbildung sowie den Bedeutungswandel schaffen und gegebenenfalls auch neue Wörter schöpfen. Auf diese Weise bilden sie einen wichtigen und entscheidenden Faktor beim Sprachwandel. Die Entlehnung eines Wortes ist vorwiegend von den gesellschaftlichen, wirtschaftlichen, kulturellen, sogar politischen Gründen abhängig und geschieht unvermeidlich zwischen allen Ländern und infolgedessen zwischen allen Sprachen auf der Welt. „Als Antriebskräfte des Bedeutungswandels wurden beispielsweise auch im Laufe der Zeit verschiedene Ursachen wie logische Gesichtspunkte, die Wirkungen des Affekts, Kultur- und Sachwandel erwähnt.“ (Duden, 1973, S.423) Man kann zumeist die Entlehnungen, die angesichts von dem oben Erwähnten in die Sprache dringen, innerhalb der Sprache feststellen. Besonders bei der Medizin, Wirtschaft, Politik, manchmal bei der Kultur und im Alltag kann die Entlehnung stattfinden, wenn die Nehmersprache über die Entsprechung dieses zu entlehnenden Wortes nicht verfügt. Deswegen greift die Nehmersprache auf die sprachliche Entlehnung zurück, um diese Lücke in ihrer eigenen Sprache zu erfüllen. Fast alle Sprachen auf der Welt sind

während der Geschichte, bzw. im Laufe der Zeit, mit solchen sprachlichen Entlehnungen häufig konfrontiert und auch heutzutage, mit der Globalisierung, ist die sprachliche Entlehnung üblicher geworden. Außerdem ist es zu betonen, dass die Entlehnungen nicht nur auf der Wortebene vorkommen, sondern man kann auch Präfixe oder vielleicht Suffixe, feste Verbindungen, manchmal Redewendungen oder auch eine grammatische Regel übernehmen. Z. B.: „Im Deutschen befindet sich sogar Suffix-Entlehnungen, wie „-er“, aus dem Lateinischen, „-arius“ (lt.: *tolonarius* = dt.: Zöllner), und wie „-ier“ (z.B. marschieren, stolzieren) und „-ie“ (z.B. in Melodie), das sich später als „-er“, „-ei“ wandelte. Die deutsche grammatische Terminologie geht fast direkt auf das Lateinische zurück.“ (Vater, 2002, S.91)

In einer Sprache befinden sich zurzeit so viele Fremdwörter, Lehnwörter sowie Lehnprägungen, im Allgemeinen so viele sprachliche Entlehnungen. Das Deutsche ist dabei sehr von den französischen, griechischen, lateinischen, heutzutage englischen Sprachen beeinflusst und beherbergt deswegen viele Entlehnungen aus ihnen. Das Türkische beinhaltet Entlehnungen aus dem Französischen, Deutschen, Hebräischen, Arabischen und Persischen und heutzutage auch aus dem Englischen. Bei beiden Sprachen hat die Entlehnung immer mit der Koexistenz oder Beeinflussung anderer Sprachen zu tun, die im Laufe der Zeit vorkommen.

Bei dem Entlehnungsprozess sind vor allem Assimilation und Integration des Lexems innerhalb der Nehmersprache vom wesentlichen Belang, zumal die sprachlichen Entlehnungen sich hauptsächlich danach unterteilen. „Ein Wort kann als Ganzes in die Zielsprache übernommen werden, dabei wird seine fremde Lautgestalt bewahrt, der lautlich zur eigenen Sprache nicht passt. Oder es wird mit/nach der Sprachform, Sprachgestalt der eigenen Sprache (Nehmersprache, Zielsprache) neugebildet. Häufig wird ausschließlich die Bedeutung des zu entlehnenden Wortes der Gebersprache in die Zielsprache übertragen.“ (vgl., Betz, 1974, S.136) Danach werden die sprachlichen Entlehnungen als lexikalisch (syntaktische) und semantisch bezeichnet. Bei der lexikalischen Entlehnung wird das sogenannte fremde Wort mitsamt seinem Inhalt in die Nehmersprache übertragen, während bei der semantischen Entlehnung

ausschließlich von der Bedeutungsseite neuen Begriffs die Rede ist. Das folgende Schema veranschaulicht, wie das Lehngut bzw. der Lehnwortschatz zugeordnet wird:



Quelle: u.a. Nübling und Dammel, 2006, S.142

2.1.1. Die Lexikalische Entlehnung

Ein Wortkörper wird als Ganzes, mit seiner Bedeutung oder mit einem Teil dieser Bedeutung der Gebersprache in die Nehmersprache übertragen und bildet in der Nehmersprache ein *Lehnwort* oder *Fremdwort*. „**Lehnwort** ist aus einer fremden Sprache, bzw. aus der Gebersprache entlehntes Wort, das sich lautlich der einheimischen Sprache bzw. Nehmersprache angepasst hat“ (Wahrig, 1979, S.2325), während „ein **Fremdwort** aus einer anderen Sprache übernommenes Wort, das seine fremde Lautung und Betonung ganz oder teilweise beibehalten hat.“ (vgl., ebd., S.1378) Das Lehnwort verändert sich hinsichtlich der Lautung (lautlich), Schreibung (orthographisch) und Flexion (morphologisch) der Nehmersprache, und damit hat es sich an die Nehmersprache angepasst, ein Fremdwort hingegen bleibt fast unverändert in der Nehmersprache. Der Unterschied zwischen dem Lehn- und Fremdwort ist, dass ein Fremdwort in einer Sprache wegen seines fremdsprachlichen Ursprungs angesehen

wird, wohingegen ein Lehnwort in Rechtschreibung, Betonung, Orthographie, und in Bedeutung der Zielsprache anzupassen ist.

Das Wort *Doktrin*, das als *programmatischer (politischer) Grundsatz* im deutschen Fremdwörterbuch, (Lexikon der Fremdwörter, o.j., S.72) und als *Öğreti* im türkischen Wörterbuch (TDK, 2013a, online) steht, wurde von lateinisch (lt.: docere = dt.: lehren = trk.: öğretmek) als ein Fremdwort ins Deutsche und Türkische übernommen. Es ist ein Fremdwort, weil es immer noch gleich vorhanden ist, wie es übernommen wurde. Beispiele von Fremdwörtern des Deutschen (Lexikon der Fremdwörter, o.j., S.55,235,274): *Pizza* (ital.: Pizza = dt.: italienische Speise), *Courage* (franz.: Courage = dt.: Mut), *Saison* (franz.: Saison = dt.: jeweils als günstige Zeit für bestimmte Aktivitäten oder Institutionen) usw., Beispiele von Fremdwörtern des Türkischen: *Alternatif* (franz.: Alternatif = trk.: Seçenek), *Update* (eng.: Update = trk.: Güncelleme), *Pizza* (ital.: Pizza = trk.: Genellikle domates, zeytin, peynir, mantar, çeşitli et ve sebze türlerinin üzerine konulmasıyla hazırlanıp fırında pişirilen pide)

Was das Wort „haymatlos“ im Rahmen der vorliegenden Arbeit betrifft, ist das Lehnwort, denn das Wort „haymatlos“ hat sich bei der Entlehnung vom Deutschen schon an die Nehmersprache, an die türkische Sprache, angepasst.

„Ein Lehnwort entsteht am häufigsten dann, wenn ein Volk bei einem anderen eine Sache, einen Begriff, eine Institution kennenlernt und sowohl die Sache und Institution als auch ihren Begriff (gemeinsam mit der Bezeichnung aus der fremden Sprache) übernimmt. Solche Übernahmen sind insbesondere dort wirksam, wo sie aus einem politisch gerade herrschenden Volk (...) oder aus einer kulturell angesehenen Nation (...) erfolgen.“ (Fremdwörter und Lehnwörter, online, Zugriff am 27.03.2012)

Beispiele für Lehnwörter in der türkischen Sprache:

Französisch: meuble → Türkisch: Mobilya

Arabisch: Gayb → Türkisch: Kayıp

Griechisch: Ekklesia → Türkisch: Kilise

Italienisch: Cricco → Türkisch: Kriko

Persisch: Lâjvard → Türkisch: Lacivert
 Deutsch: Autobahn → Türkisch: Otoban

Beispiele für Lehnwörter in der deutschen Sprache:

Französisch: Palais → Deutsch: Palast
 Arabisch: Sukkar → Deutsch: Zucker
 Lateinisch: Fenestra → Deutsch: Fenster
 Griechisch: Théatron → Deutsch: Theater
 Türkisch: Yoğurt → Deutsch: Joghurt

2.1.2. Die Semantische Entlehnung (Lehnprägung)

Bei der semantischen Entlehnung geht es um die Übernahme der ganzen Bedeutung oder eines Teils der Bedeutung. Zudem kann eine neue Bedeutung in der Nehmersprache nach dem Bedeutungsmuster des zu entlehnenden Wortes entwickelt werden. Die **Lehnbedeutung** weist nur auf die Übernahme der Bedeutung hin, dabei kommt nicht das Wort, sondern seine Bedeutung zur Sprache (eng.: to cut = dt.: feiern; dieses deutsche Wort bedeutet mit der Entlehnung nicht nur „Feuer machen“, sondern auch „jemandem kündigen, jmdn. entlassen“). Diese neue Bedeutung wird in die Bedeutung des schon vorhandenen Wortes eingefügt. Bei der **Lehnbildung** handelt es sich um die Neubildungen eines Wortes anhand eines fremden Vorbildes, indem die Sprachmateriale der Nehmersprache verwendet werden. Wenn es eine formale (strukturelle) Abhängigkeit bzw. Ähnlichkeit zwischen dem fremden Wortkörper und dem vorhandenen Wortkörper der Nehmersprache innerhalb der Lehnbildung gibt, dann ist es von der **Lehnformung** betroffen. Als Gegenteil der Lehnformung tritt die **Lehnschöpfung** auf, die auf keine strukturelle Ähnlichkeit mit dem fremden Wortkörper hat, jedoch das fremde Wort wird ganz frei in die Nehmersprache übersetzt. (eng.: Management = dt.: Unternehmensführung, franz.: Milieu = dt.: Umwelt) Im Zusammenhang mit der Lehnformung entstehen die Lehnübersetzung und Lehnübertragung. Wenn man die Bedeutung des Wortes Glied für Glied in die Nehmersprache übersetzt, dann kommt **Lehnübersetzung** hervor (eng.: cold war, right-headed = dt.: kalter Krieg, Rechtsköpfig). Die **Lehnübertragung** bezeichnet die

Teilübersetzung des entlehnten Wortes. (eng.: shopping center, skyscraper = dt.: Einkaufszentrum, Wolkenkratzer) Ein Teil wird nach dem fremden Vorbild bekommen, während anderer Teil frei übertragen wird.

3.SOZIOLINGUISTIK

Die Soziolinguistik, für die die Beziehung zwischen der Sprache und Gesellschaft, der Zusammenhang zwischen sprachlichen und gesellschaftlichen Tatsachen, und die Verschiedenartigkeit von Sprachen und Sprechweisen von Belang sind, ist ein wichtiger Teilbereich der Sprachwissenschaft. Weil die Gesellschaft bzw. Sozialstruktur, Kultur, Tradition usw. einen großen Einfluss auf die Sprache hat, die Sprache innerhalb der Gesellschaft entsteht, und die Sprechweisen fast durchaus von ihrer Umwelt, von der Gesellschaft abhängig sind, oder auch umgekehrt, soll diese Beziehung gründlich betrachtet werden, damit man u.a. lernen kann, warum jede Nation verschiedenartig spricht oder sogar die Menschen in einem einzigen Land unterschiedliche Sprechweisen besitzen, wie die Sprechverhalten in einer Gruppe, in einer Nation oder in einem Land gestaltet werden.

Die Soziolinguistik betrachtet die Sprache als ein **soziales Handeln**. Zumal die Sprache von der sozialen Struktur der Gesellschaft, oder von der gesellschaftlichen Identität des Individuums beeinflusst ist, wird sie innerhalb der Gesellschaft, sogar mit der Gesellschaft zusammen, bewertet. Auf diese Weise ist die Sprache ein soziales Handeln nach der Soziolinguistik.

Die Gesamtheit der Sprecher einer Sprache wird als Sprachgemeinschaft bezeichnet. Innerhalb dieser großen Sprachgemeinschaften gibt es wiederum kleinere Sprachgemeinschaften, deren Sprachverwendung besondere Eigenschaften aufweist. Soziolinguistik benennt diese Unterschiede innerhalb der Sprachgemeinschaften als Varietäten bzw. soziale Bedeutungen, die durch Alter, Schicht, Geschlecht, Stil oder auch durch Ort und Zeit usw. bestimmt werden und Soziolinguistik konzentriert sich ebenfalls darauf.

Als zwei aneinander stehende Fächer können Soziologie und Sprachwissenschaft nicht strikt voneinander unterschieden werden und sie sind auf diese Weise in ihren Inhalten sehr vielschichtig. Deswegen lässt sich der Begriff *Soziolinguistik* nicht eindeutig definieren. Das Wort *Soziolinguistik* besteht aus den lateinischen Wörtern *socio-*, das

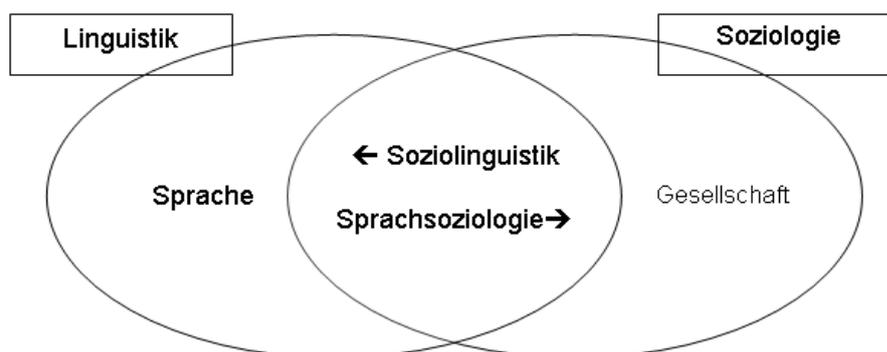
die Gesellschaft bedeutet, und *lingua*, das Zunge oder Sprache bedeutet. (Veith, 2005, S.1) „Erstmals wurde dieser Begriff 1949 im Englischen als *Sociolinguistics* von Haver C. Currie in einem Vortrag verwendet, der 1952 im *Southern Speech Journal* erschien.“ (vgl., Soziolinguistik, online, Zugriff am 09.12.2012) Der eigentliche wissenschaftliche Begründer der Soziolinguistik ist jedoch der Engländer **Basil Bernstein**, der die Soziolinguistik als eine eigenständige Disziplin in die Linguistik etablierte, indem er in den 1960er Jahren die Sprache im Rahmen der Gesellschaft als Unter-, Mittel- und Oberschichtsprache untersuchte. Dank seiner Untersuchungen bracht er die **Defizithypothese** vor, die im Mittelpunkt die *Code Theorie* aufweist und im Allgemeinen bedeutet, dass die Angehörigen der Unterschicht die Sprache nur in beschränktem Maß verwenden können, mit geringerem Wortschatz, mit kurzen Sätzen und einfacheren syntaktischen Strukturen, ohne Redewendungen oder Sprichwörter etc. Die Mittel- und Oberschicht (elaborierter Code), die die Sprache benutzen, wie es sein soll, verfügen über mehrere besondere Sprachverhalten im Unterschied zur Unterschicht (restringierter Code). Kurz gesagt sieht Bernstein eine enge Beziehung zwischen Sprachgebrauch und Sozialstruktur vor. Diesem Ansatz Bernsteins folgten viele andere Wissenschaftler wie Oevermann, Hawkins, Robinson, sie begannen somit auch die Beziehungen zwischen Sprache und Gesellschaft mit ihren eigenen Erlebnissen und Beiträgen zu erforschen.

Im Gegensatz dazu bemerkte jedoch **William Labov** in dieser Defizithypothese Bernsteins „einige Defiziten“, namentlich kann er es nicht für verständlich halten, die Sprache ausschließlich danach zu unterscheiden. **Differenzhypothese** entstand somit durch Labov, der die sprachlichen Unterschiede als gleichwertig ansah. Durch die Differenzhypothese kritisierte er Bernstein in vieler Hinsicht. Er nahm keine strikten Unterscheidungen zwischen den Schichten wegen der Defizite an. Das konnte nach Labov kein Defizit innerhalb der Unter-, Mittel- oder auch Oberschicht bezeichnen, sondern die von Bernstein als Defizit beschriebene Faktoren bilden die Andersartigkeit der Sprache auf der Welt. Somit schaffte er negative Ausscheidung zwischen Schichten bei dem Sprachgebrauch ab. Labov bezeichnete zudem diese Andersartigkeiten der Sprache auf der Welt mit sprachlichen Varietäten, nämlich mit Dialekten, Soziolekten oder auch mit Idiolekten. Die Anhänger dieser Vorgangsweise sind Stewart, Bailey,

Wolfram und Dittmar. Durch Bernstein und Labov entstehen die Ausgangspunkte der Soziolinguistik, zumal die wichtigsten ausführlichen Erforschungen in und ab ihrer Zeit gemacht wurden.

Die Soziolinguistik, die früher auch als Sprachsoziologie bezeichnet wurde, „ist ein interdisziplinäres Forschungsgebiet von Soziologie und Linguistik, das sich mit Soziolekten, Dialekten, Sprachstilen, Textsorten und vor allem mit der Wechselwirkung von Sprache und sozialer Schichtung auseinandersetzt.“ (Lexikon, 2013, online) Soziolinguistik und Sprachsoziologie werden ab und zu im Laufe der Zeit von Wissenschaftlern diskutiert, einige von diesen ordneten die Soziolinguistik der Linguistik zu, und die Sprachsoziologie der Soziologie. Die Soziolinguistik sei vielmehr linguistisch im Wissenschaftskreis, während die Sprachsoziologie soziologisch vorkomme. „Kurz gesagt betrachtet die Soziolinguistik die Linguistik unter soziologischem Aspekt im Hinblick auf linguale Interaktion sowie linguale Variation in der Gesellschaft; Sprachsoziologie untersucht hingegen die Soziologie unter linguistischen Aspekt in Bezug auf soziale Interaktion mittels Sprache und soziale Variation, die besonders über die Sprache vorkommt.“ (Veith, 2005, S.3) Das Verhältnis zwischen Soziolinguistik und Sprachsoziologie kann wie folgt veranschaulicht werden:

Tabelle 7



Quelle, Proseminar: Soziolinguistik, online, Zugriff am 20.06.2012

Die Zusammenhänge zwischen der Sprache und Gesellschaft sind andauernd ein heftiger Gegenstand der Linguistik seit 18. und 19 Jh. geworden. Die unerlässlichen Untersuchungen dazu wurden auch durch Humboldt und Saussure geführt, sodass viele Wissenschaftler im Hinblick auf sprachliche Ebene ihnen gefolgt haben. Laut Humboldt gibt es sowieso einen strikten Zusammenhang zwischen der Sprache und der Gesellschaft, erst durch die Veränderung der Gesellschaft, sowie die Entwicklung der Kultur und Mentalität in der Gesellschaft kann die Entwicklung einer Sprache vollendet werden. Die Sprache soll nicht nur subjektiv behandelt werden, denn sie hat auch eine soziale Funktion:

„Die Sprache ist aber kein freies Erzeugniss des einzelnen Menschen, sondern gehört immer der ganzen Nation an; (...) Der durch die Sprache bedingte Mensch wirkt aber wieder auf sie zurück, und jede besondere ist daher das Resultat drei verschiedener, zusammentreffender Wirkungen, der realen Natur der Objecte, (...), der subjectiven Nation, und der eigenthümlichen der Sprache ...“

Wilhelm von Humboldt

Über das vergleichende Sprachstudium..., 1820, S.19
(Zugänglich auch in: Dierstein, o.j., online)

Humboldt geht beim Spracherwerb von der Welt der Personen aus, denn die Sprache prägt die Welt der Menschen oder sozusagen ihre Umgebung. Mit der Umgebung ist natürlich die Gesellschaft gemeint, in der jedes Individuum zur Sprache beiträgt. Auf diese Weise kann man es so begreifen, dass die Sprache sich ohne Gesellschaft nicht denken lässt oder auch umgekehrt.

Leo Weisgerber folgte Humboldt bei der Betrachtung der Sprache in Bezug auf die Gesellschaft und er meint, dass die Sprache im Grunde genommen ein Produkt ist, bzw. eine Schöpfung der Gesellschaft:

„Jede Sprache ist primär eine Betätigungsform einer Menschengruppe; und wenn der Gedanke, daß sie als Schöpfung der Sprachgemeinschaft zu betrachten sei, auch später noch zu überprüfen sein wird (gibt es eine Sprachgemeinschaft vor der Sprache?), so ist für alle über bloße Feststellungen hinausgehende Erforschung von Sprachen der erste Schritt gegeben mit der Überlegung, daß eine Sprache sich überhaupt nur in dem ununterbrochenen Arbeiten einer Sprachgemeinschaft mit ihren Sprachmitteln fassen läßt.“

Leo Weisgerber

Die sprachliche Gestaltung der Welt..., 1962, S.47
(Zugänglich auch in: Leo Weisgerber: Das Worten der Welt, online, Zugriff am 09.12.2012)

Auch Whorf vertritt die Idee der Abhängigkeit der geographischen sowie sozialen Umwelt und der Sprache. Mit seinem Lehrer Edward Sapir zeigt er in seiner Studie des *linguistisches Relativitätsprinzips*, weltweit bekannt als Sapir-Whorf-Hypothese, die Gegenseitigkeit der Sprachstruktur und Gesellschaftsstruktur:

„Menschen, die Sprachen mit sehr verschiedenen Grammatiken benützen, werden durch diese Grammatiken zu typisch verschiedenen Beobachtungen und verschiedenen Bewertungen äußerlich ähnlicher Beobachtungen geführt. Sie sind daher als Beobachter einander nicht äquivalent, sondern gelangen zu irgendwie verschiedenen Ansichten von der Welt.“

Benjamin Whorf
Sprache, Denken und Wirklichkeit..., 1963, S.20

„Der Begründer der modernen Linguistik „Ferdinand de Saussure“ bezeichnet zu Beginn des 20. Jahrhunderts die Sprache (franz.: Langue) als *fait social*, also als *soziale Institution*. Er unterscheidet die Begriffe „langue“ (Sprache), „parole“ (Sprechen), und „langage“ (menschliche Rede) voneinander. Nach Saussure bildet „langue“, die Sprache, den sozialen Teil der menschlichen Rede, während die anderen, „langage“ und „parole“, vielmehr mit dem individuellen Teil der menschlichen Rede zu tun haben. Auf diese Weise kann nur die „langue“ der Gegenstand der Linguistik sein.“ (vgl., Bally und Sechehaye, 2001, S.17,279) Denn die Sprache ist nach Saussure sozial, aber das Wort individuell. Saussure nimmt außerdem die Sprache als ein System von Werten. Davon ausgehend kann gesagt werden, dass die Werte nur mit/in der Gesellschaft zustande kommen können und die Sprache mit der Gesellschaft verbunden ist:

„Man kann sich also vorstellen eine Wissenschaft, welche das Leben der Zeichen im Rahmen des sozialen Lebens untersucht; diese würde einen Teil der Sozialpsychologie bilden und infolgedessen einen Teil der allgemeinen Psychologie; wir werden sie Semeologie (vongriechisch *semíon*, „Zeichen“) nennen.“(ebd., S.19)

Die Hauptforschungsgebiete der Soziolinguistik sind die Sprachstilen wie Idiolekten, Soziolekten, Dialekten, jegliche wechselseitige Sprachverhalten, Sprachgemeinschaften, künstliche Sprachformen wie Pidgin, Sprachwechsel, Sprachwahl (Code-Switching), Bilingualismus und Mehrsprachigkeit, allgemein die Varietäten der Sprache innerhalb einer Gesellschaft, einer Nation, einer besonderen Gruppe. Im weitesten Sinne beschäftigt sie sich mit der Frage, welche Auswirkungen die Sprache auf die sozialen Verhaltensmuster innerhalb einer Gemeinschaft oder umgekehrt hat. Dabei achtet sie

aber auf einige Kriterien bei der Untersuchung der Gesellschaft im Hinblick auf die Sprache. Diese sind:

1. Die soziale bzw. gesellschaftliche Rolle des Individuums als Sprecher und Hörer
Alter, Geschlecht, Beruf, Religiosität, Klassenzugehörigkeit, Gruppenzugehörigkeit usw.
2. Die Intention des Sprechers bei dem Gespräch oder der psychologische Zustand des Sprechers und Hörers
Aggressivität, Bitten, Entschuldigungen, Überredung, Heiterkeit usw.
3. Die situationsbedingten Faktoren wie Ort und Zeit

Die Soziolinguistik versucht, ihre Problembereiche im Hinblick auf zwei Perspektiven auszulösen. Diese werden als **Makrobereich** und **Mikrobereich** bezeichnet.

Makrobereich: Soziale Struktur und soziale Funktion bzw. Gesellschaft, in der die Sprache als Basis sozialen Handelns betrachtet wird, stehen im Vordergrund. Ausgehend von der wesentlichen Frage Joshua Fishmans nimmt dieser Bereich innerhalb der Soziolinguistik eine Stelle ein: *Who speaks what language to whom and when?* [Wer spricht welche Sprache wie und wann mit wem unter welchen sozialen Umständen und mit welchen Absichten und Konsequenzen?](Dittmar, 1997, S.25)

Mikrobereich: Die Sprache, die zu den Kleingruppen, z.B. zu der Familie, zu dem Individuum gehört, steht dabei im Mittelpunkt. Darunter befindet sich die Varietätenlinguistik als eine Teildisziplin der Soziolinguistik, die die Sprachvariationen und -wandel in Bezug auf Dialekten, Regiolekten, Soziolekten oder auch Idiolekten untersucht.

Im Verhältnis zu Mikrobereich soll Makrobereich allumfassender betrachtet werden. Denn der Makrobereich umfasst die ganze Sprachgemeinschaft, während der Mikrobereich die regional-/lokalbegrenzte Kommunikationsgemeinschaft betrifft.

Die Grundfragen der Soziolinguistik sind u.a. die Varietäten, die oben schon erwähnt wurden. „Alle systembezogenen Unterschiede werden als *Variation* bezeichnet. Die Linguistik der sozialen Variation orientiert sich an den Forschungen des amerikanischen Linguisten Labov.“ (Veith, 2005, S.24) Jegliche alternative Ausdrucksmöglichkeiten können als Varianten gekennzeichnet werden. Varietäten werden dabei als ein System von diesen Varianten bezeichnet. Hochsprache, Umgangssprache oder auch Fachsprache sind z.B. bestimmte Varietäten innerhalb einer Sprache. Es ist zu betonen, dass diese Varietäten auch in sich variieren. Als die Gegenstände der Soziolinguistik kommen diatopische, diastratische, diaphasische und auch diachronische Varietäten, die die Varietätenlinguistik untersucht.

Diatopische Varietäten: Regional laufende, geographisch bedingte Varietäten nennt man **Dialekte (Mundart)** und **Regiolekte**.

„**Dialekte** sind in Bezug auf Lautung, Flexion/Wortbildung, Wortschatz und ggf. Stilistik (Phraseologie, Syntax) eigentümliche, landschaftlich oder örtlich beschränkte Systemvarianten einer staatlichen oder überstaatlichen Gemeinsprache.“

Wolfgang Näser
(Näser Wolfgang, 2010, online)

„Es ist ein **Dialekt**, wenn es sämtliche der folgenden 4 Eigenschaften hat: 1) eine Langue zu sein (L), 2) eine Varietät zu sein (V), 3) kleinregional zu sein (K) und 4) nichtstandardisiert, also oral zu sein (O).“

Ulrich Ammon
(Ammon, 1983, S.36)

Der **Regiolekt** bedeutet eine regional gebundene Umgangssprache, die als der in einem Gebiet herrschende Dialekt auftritt, eigentlich eine Mischung von Dialekt und Umgangssprache ist.

Diastratische Varietäten: Man nennt durch die Schicht oder Ebene bezeichnende, sozialschichtenspezifische Varietäten **Soziolekte**, **Sexolekt** oder **Gruppensprache**.

„Soziolekt ist die Sprache einer sozialen Schicht, z.B. Pidgin-Deutsch bzw. Gastarbeiterdeutsch.“ (Vater, 2002, S.109)

Soziolekte sind die Varietäten, die zu bestimmten Gruppen, zu den Jugendlichen, Kindern oder Ärzten, Germanisten, Linguisten, Frauen, Männer, usw. gehören. Fachsprache oder auch Sexolekten kommen darunter vor.

Soziolekte haben eine besondere Bedeutung für die vorliegende Arbeit, weil diese auch bei den Migranten, Exilanten oder Asylanten häufig zu sehen sind. Durch die gemeinsam (e)migrierten Menschen werden die Soziolekte innerhalb ihrer eigenen Gemeinschaft entwickelt. Die Türken, die als Gastarbeiter in Deutschland waren, die Exilanten, die in der Türkei leben mussten oder die Asylanten, die als eine Gruppe irgendwo auf der Welt ihr Leben führen sollten, verfügten über Soziolekte, die die Soziolinguistik als ein besonderes Forschungsgebiet auswählt.

Diaphasische Varietäten: Die von der Situation abhängigen Varietäten nennt man diaphasische oder funktionale Varietäten, die sich als Umgangssprache bzw. gesprochene Sprache, Schriftsprache und geschriebene Sprache unterscheiden. Darin befinden sich auch die individuellen Varietäten bzw. die **Idiolekten**, die den persönlichen Sprachgebrauch eines Individuums zu bestimmter Zeit und zu einem bestimmten Ort darstellen. Jeder hat seine eigene sprachlichen Code, die im Laufe der Zeit durch Erfahrungen und Erlebnisse gestaltet werden. *Man kann den Sprachbesitz und damit die Sprache eines Individuums Idiolekt nennen, und man kann die Sprache einer Gemeinschaft als Gesamtheit der Idiolekte auffassen.* (Ernst, 2008, S.272)

Diachronische Varietäten: Die zeitbedingten Varietäten nennt man diachronische Varietäten. Dazu kann man ausgestorbene, obsolete, altmodische, geläufige und auch modische Ausdrücke zählen, die sich im Laufe der Zeit, besonders nach den Zeitbedingungen verändern.

Jede Arten der Varietäten können mit einer Tabelle folgendermaßen kategorisiert werden,

Tabelle 8

Dimension	Kriterium	Varietäten
Diatopik	Raum	Dialekte auch: Regiolekte, Stadtsprachen, ...
Diastratik	Soziale Schicht	Soziolekte: Schicht-, Gruppensprachen, Alters-, Geschlechtersprachen,...
Diaphasik	Situation (aktuelle Redekonstellation)	Funktiolekte: Funktionalstile, Mediolekte, Situolekte, ...
Diachronie	Zeit	Existenzformen / Sprachzustände: etwa: Urslavisch, Altostslavisch, Altrussisch, Altpolnisch, Altschechisch,...

Quelle, Proseminar: Soziolinguistik, online, Zugriff am 09.12.2012

Die Soziolinguistik arbeitet überwiegend mit den Sozialwissenschaften, aber manchmal auch mit den Naturwissenschaften zusammen, innerhalb dieser sich Anthropologie, Sozialpsychologie, Erziehungswissenschaft, Kontrastlinguistik, Neurolinguistik, Ethnolinguistik, Computerlinguistik und auch Pragmalinguistik etc. befinden. Dank dieser Wissenschaften zieht die Soziolinguistik Konsequenzen über die menschliche Sprache innerhalb der Umwelt der Menschen. Auf diese Weise dient sie der angewandten Linguistik, allgemeinen Linguistik und der historischen Linguistik.

Was die vorliegende Arbeit angeht, hat die Soziolinguistik eine wesentliche Bedeutung, denn die Laut- sowie Bedeutungswandel des Begriffs „heimatlos“ bzw. „Heimatlosigkeit“ werden versucht, mit der Berücksichtigung der Soziolinguistik bzw. der herrschenden sozialen Strukturen sowie Funktionen darzustellen. Es ist unerlässlich, anzunehmen, dass die Migranten, Exilanten, Fremdlinge, Asylanten usw. in einer einheimischen Gesellschaft natürlich auf die Sprache beeinflussen, eine Vielfaltigkeit der gesprochenen sowie geschriebenen Sprache bescheren. Z. B., Die Migration bzw. die Bewegung der Menschen, die infolge der Suche oder Sehnsucht nach neuen und besseren Lebensumständen und infolge der schwierigen Lage, die die Menschen zur Migration zwingen, geschehen können, hat natürlich Auswirkungen auf die Menschen, auf die Gesellschaft und auf die Sprache. Mit der Wanderung, bzw. Bewegung der

Menschen, wandelt sich auch die Sprache. Die Soziolinguistik befasst sich parallel dazu und bezüglich der vorliegenden Arbeit mit den Reflektionen solcher sozialen Ereignisse zur Sprache. Bei dieser Arbeit werden die sogenannten Begriffe neben anderen sprachwissenschaftlichen Disziplinen auch im Hinblick auf die Soziolinguistik betrachtet, dabei werden die Auswirkungen mancher Themen wie Migration, Exil, Vertreibung usw. besonders auf die Begriffe „heimatlos“ und „Heimatlosigkeit“ erwähnt.

Die Wahrnehmung der Begriffe „Heimat“ sowie „Heimatlosigkeit“ laufen in verschiedenen Ländern bzw. Gesellschaften unterschiedlich (manchmal positiv, manchmal negativ). Während sie bei einer Gesellschaft, sogar innerhalb dieser Gesellschaft bei einem Einzelnen, eine positive Bedeutung enthalten, werden sie bei den anderen mit etwas Negativem assoziiert. Zudem haben auch die Erlebnisse, Erfahrungen bzw. die Geschehnisse dabei eine prägende Wirkung. Auf diese Weise werden diese Faktoren bezüglich der Soziolinguistik in den folgenden Teilen der Arbeit näher gebracht, das Lehnwort „haymatlos“, das infolge eines soziologischen Faktors in die türkische Sprache übertragen wurde, aus der Sicht der Soziolinguistik bewertet.

II. ZWEITER TEIL

4.DER SINNBEREICH DES BEGRIFFS „HEIMAT“

4.1.„HEIMAT“ IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

„Vergiss nie deine Heimat, wo deine Wiege stand.
Du findest in der Fremde kein zweites HEIMATLAND....“
Volksgut/Anonym

Das Universum, in dem die Menschen seit Jahrhunderten leben, ist auf Gegenseitigkeiten gebaut, die die Unterschiede klar machen. Der Begriff „Leben“ gewinnt an Bedeutung mit dem Begriff „Tod“; das Wort „schön“ begreift man, was „hässlich“ angeht. Davon ausgehend kann der Begriff „Heimatlosigkeit“ oder „heimatlos“ besser erklärt werden, wenn man zuerst „Heimat“ veranschaulicht. Ohne sich genau vorstellen zu können, was „Heimat“ ist, bleibt „Heimatlosigkeit“ ausschließlich als ein Wort, das keine bestimmte und zutreffende Vorstellung ermöglichen kann. Daher steht in diesem Teil der vorliegenden Arbeit die Begriffserklärung „Heimat.“

Der Begriff „Heimat“ ergibt sich zuerst wie ein kleines Wort, aber es beherbergt viele Bedeutungen in sich. Dieses Wort erlebte den Laut- sowie Bedeutungswandel im Laufe der Zeit. „Das vorerst mit der Wurzel einer Person assoziierte Wort stammt aus dem indogermanischen Wort „kei“, das im Deutschen „liegen“ heißt.“ (vgl., Köbler, 2000, online) Dieser Begriff ließ sich lange nur im geographischen Kontext annehmen. Wo man lag, benannte man seine Heimat. „*Verwurzelung und Bindung an einen Ort* bildete den Ausgangspunkt zur Darstellung des Begriffs.“ (vgl., Bershan, 2011, online) „Die germanischen Entsprechungen des Begriffs sind *haima-*, *haima(z)*, *haimi*, die heute den Wörtern „Heim und Dorf“ entgegenkommen können.“ (vgl., Köbler, 2007, online) „Heimat“ gehört sprachgeschichtlich zu dem Lexem „Heim“, sprachanalytisch ist „Heimat“ oder „Heim im weitesten Sinne austauschbar mit den Begriffen wie „Haus, Staat, Zuhause und Daheim.“

„Die Wurzel *heim-* ist gemeingermanisch und hat die Grundbedeutung *Haus, Wohnstätte* und *Dorf*, meint den Ort, wo einer zu Hause ist. Im Gotischen, der ältesten überlieferten germanischen Sprache (um 370 n.Chr.), begegnet uns das Substantiv *haims* mit der Bedeutung *Dorf*. Im Anschluss daran kommt gotisch der Ausdruck *haimopli* vor, mit der Bedeutung *Grundbesitz* sowie *heimisches Land* (Markus 10, 29/30). Im Althochdeutschen heißt „Heimat“ *heimingi, heimoti* oder *heimwist*; neben diesen Substantiven erscheint auch das Adjektiv *heimisg* (vgl. *heimisch*) mit der Bedeutung *heimatlich*.“ (Gimpel, 2000, online)

Im deutschen Wörterbuch von Brüder Grimm wird das Wort „Heimat“ wie folgt definiert:

„HEIMAT: f. Patria, domicilium. ahd. heimôti, mhd heimôte und heimuote neben heimôt und heimuot, plur. Haimôþlja“ (Deutsches Wörterbuch von Jakob und Wilhelm Grimm, 2013,online)

Im Laufe der Zeit ist die ursprüngliche Ableitungssilbe *-ôt* durch *-at* verdrängt und man fing an, diesen Begriff statt *heimôt* als *Heimat* auszudrücken.

„Wenn einr ausz frembden landen kumpt
Zu den seinen in sein heimat.“ B.WALDIS Esop 3,29,9
(Deutsches Wörterbuch von Jakob und Wilhelm Grimm, 2013, online)

Auch die in früheren Schriften häufig vorkommende Ableitungssilbe *-th* verschob sich mit *-t*. (heimat statt heimath).

„Du weizt ja, in der deutschen heimath blieb
Die junge gattin mir, kaum anvermählt.“ UHLAND ged. 185
(ebd.)

„Das bis ins 17. Jahrhundert gebräuchliche neutrale Genus des Begriffs „Heimat“ hat sich durch Femininum ersetzt. Doch verwendet man das neutrale Genus immer noch in manchen Mundarten.“ (vgl., Pfeifer, 2003, S.525)

„der hecht thet sich von danen machen
und wider in sein heimet fliehen.“ B.WALDIS Esop3,8,17
(Deutsches Wörterbuch von Jakob und Wilhelm Grimm, 2013, online)

„Dem OWID (Online-Wortschatz-Informationssystem-Deutsch) zufolge stellt „Heimat“ den Ort dar (häufig ein Dorf, eine Stadt, eine Region oder seltener ein Land), an dem eine Person(engruppe) oder auch ein Tier geboren oder aufgewachsen ist. Im Anschluss daran kann auch ein Ort als „Heimat“ bezeichnet werden, an dem ein Lebewesen sein Zuhause, seinen Ursprung hat, beispielsweise wird das Herkunftsgebiet der Tieren oder Pflanzen auch als „Heimat“ beschrieben.“ (Institut für Deutsche Sprache [IDE], OWID, online)

4.2.„HEIMAT“ IN DER TÜRKISCHEN SPRACHE

Im Türkischen sind die Entsprechungen des Begriffs „Heimat“ im weitesten Sinne die Vokabeln „Vatan“, „Memleket“, „Sıla“, „Yurt“ und „Ülke.“ Ismet Zeki Eyüboğlu präzisiert in ihrem türkischen etymologischen Wörterbuch, „dass der Begriff „Yurt“ aus der mongolischen Sprache stammt.“ (Eyüboğlu, 1995, S.769) *Yurt*, als die Entsprechung für das deutsche Wort „Heimat“, beschreibt nach dem großen Wörterbuch vom TDK erstens das Land, wo eine Nation lebt und ihre Kultur entwickelt. Wie in den deutschen Wörterbüchern kommt „Heim“ bzw. „Heimat“ auch in den türkischen Wörterbüchern als eine Kurzform für die sozialen und fürsorglichen Einrichtungen wie Altersheim, Pflegeheim oder Studentenwohnheim vor. Das Gebiet, aus dem Pflanzen sowie auch Tieren ursprünglich stammen oder leben, kurz gesagt der Herkunftsort der Tieren oder Pflanzen, gilt auch als *Yurt*.“ Folgendermaßen stellt TDK das Wort „Yurt“ dar:

Tabelle 9

1. <i>isim</i> Bir halkın üzerinde yaşadığı, kültürünü oluşturduğu toprak parçası, vatan "Türk yurduna Türkiye denir."
2. Memleket "Gerideki yurdunu on beş günden fazla boş bırakmak istemez." – F. R. Atay
3. Bakıma ve barınmaya muhtaç bir grup insanın oturduğu, yetiştirildiği veya bakıldığı kurum "Güçsüzler yurdu."
4. Göçebe Türklerin oturduğu çadır
5. Öğrencilerin kaldığı, barındığı yer "Öğrencilerin bir bölümü, ilk yılı yurttan geçirse bile ikinci yıldan başlayarak eve çıkmayı yeğler." – A. Cemal
6. Diyar "Bu köy pehlivanlar yurdudur."
7. Bir şeyin ilk veya çok yetiştirildiği yer, vatan
8. Yörüklerin yazın veya kışın oturdukları yer
9. Sahip olunan arazi, emlak

Quelle: TDK, 2013a, online

„Vatan“, „Memleket“, „Sıla“, „Yurt“ und „Ülke“ beschreiben vor allem den Ort oder den Landabschnitt, wo man geboren ist und wohnt, wie es auch in der deutschen Sprache definiert ist. (Yurt, Vatan: Bir halkın üzerinde yaşadığı toprak parçası, insanın doğup büyüdüğü yaşadığı yer [Eren, 1999, S.461]) „Zudem zeigt sich eine solche zu den Türken bzw. türkischen Sprache gehörten Bedeutung, dass „Heimat“ bzw. „Yurt“ der Ort ist, in dem Nomaden sommers oder winters wohnen.“ (vgl., ebd.) Weil die Türken von der Nomadenkultur geprägt waren und keine bestimmte Heimat besaßen, taucht diese eigenartige Bedeutung im Türkischen auf und unterscheidet die Heimatswahrnehmung teilweise vom Deutschen. Als „Heimat“ nahm man demnach damals den Ort wahr, wo man jahreszeitlich wohnte. „In manchen Mundarten wird der Begriff „Yurt“ auch als „Zelt“ verwendet.“ (vgl., ebd.) „Zum ersten Mal stand der Begriff „Yurt“ als Unterkunft bzw. Wohnung in Orkhun-Inschriften zur Verfügung.“ (Nişanyan, 2009, online) „Mit der Bedeutung „Heimat“ bzw. „Wohnort“ steht es in den Belegen „Codex Cumanicus“, der ein altes Sprachbuch des Turkvolks der Kiptschak ist.“ (vgl., Ryspakova, 2007, S.176) [Für ausführliche Auskünfte um Codex Cumanicus: „GRÖNBECH, K., Komanischer Wörterbuch. Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus. Kopenhagen, 1942.“; „ÇAGATAY,S., Türk Lehçeleri Üzerine Denemeler, Codex Cumanicus Sözlüğü. Ankara Üniversitesi Basımevi, 1978, S.141“; „Caferoglu, A., Türk Dili Tarihi Notları II, İstanbul Üniversitesi Yayınları, İstanbul, 1943. S.168-195”]

„Eine andere türkische Entsprechung für das Lexem „Heimat“ ist das Wort *Vatan*, das aus der arabischen Sprache (arab.: watan) stammt und ungefähr ab 1980er gewann eine politische Bedeutung parallel zum Bedeutungswandel des französischen Worts *patrie*. *Vatan* erschien das erste Mal 1377 im Werk „Kıssa-i Yusuf“ von Erzurumlu Darir.“ (vgl., Nişanyan, 2009, online)

Im Wörterbuch vom TDK tritt das Wort „Diyar“ auf, das wie „Memleket, Yurt, Ülke“ angenommen werden. „Diyar“ bedeutet „Heimat“, aber auch im weitesten Sinne „Welt“ und hat eigentlich eine arabische Herkunft. [arab.: diyār] (TDK, 2013a, online)

Im Türkischen begegnet man zudem einem Begriff namens „Menşe“, der im Wortfeld von „Vatan und Yurt“ vorkommt. Dieser Begriff entspricht dem deutschen Wort „Heimat“, aber mit der Bedeutung, dass „Heimat“ die Wurzel, das Herkunftsgebiet, den

Ursprung der Pflanzen, Tieren oder Gegenständen darstellt. Im türkischen sinnverwandten bzw. Synonym- und Antonymwörterbuch von Özcan Yalım wird „menşe“ wie folgt bezeichnet: „Menşe: Anavatan, asıl, çıkak, çıkış, çıkıt, esas, hazine, kaynak, kök, köken, maden, mebde, mehoz, memba, orijin, soy, toz (töz), yurt.“ (Yalım, 1998, S.174)

Unter all diesen Informationen über „Heimat“ in der türkischen Sprache versteht man, dass die Wörter „Yurt, Vatan, Memleket“, sogar manchmal „Toprak“, dem deutschen Wort „Heimat“ entgegenkommen können. Semantisch stehen all diese oben erwähnten Vokabeln bis auf Eine in dem gleichen Kontext im Deutschen und Türkischen. Die semantische Abweichung beider Sprachen im Hinblick auf das Wort „Heimat“ leitet ab, dass sich die Türken entsprechend ihrer Nomadenkultur „Jurte“ und „Hauszelt“ oder im weitesten Sinne auch den Ort, in dem Nomaden sommers oder winters wohnen, als „Yurt“ bzw. „Heimat“ aneigneten.

Bei einer möglichen Vergleichung beider Sprachen ist festzustellen, dass die Vokabeln der türkischen Sprache „Vatan, Anavatan, Yurt, Ülke, Doğum yeri, Memleket, Sila“ im Deutschen wie „Heimat, Geburtsland, Vaterland, Geburtsort, und Herkunftsland“ angenommen werden können. Dem deutschen Lexem „Heim“ können die türkischen Begriffe „Yuva“ und „Yurt“ entsprechen. Darüber hinaus erscheint das Lexem „Anayurt“ im Türkischen als das Synonym des Lexems „Vaterland.“ Zutreffend wäre es, dieses Wort ins Deutsche wörtlich als „Mutterland“ zu übersetzen, das im Deutschen etwas anderes als im Türkischen bedeutet. „Während „Vaterland“ im Deutschen ein Land als Heimat eines Volkes bezeichnet, aus dem man stammt, zu dessen Volk, und Nation man gehört, dem man sich zugehörig fühlt, stellt „Mutterland“ ein Land dar, in dem etwas heimisch ist, seinen Ursprung hat und eine weite Verbreitung gefunden hat.“ (vgl., Duden, 2013, online)

4.3.DER BEGRIFF „HEIMAT“ IN DEN TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN IDEOGRAPHISCHEN WÖRTERBÜCHERN

Tabelle 10

Heimat		
Dornseiff	Recai Cin	Wehrle-Eggers
<p>3.3. Anwesenheit</p> <p>Standort, an, auf, bei, in, unter, zu, allda, all hier, da (selbst), dabei, daheim, da hier, hier, wo, an Bord, zu Hause, in seinem vier Wänden, an Ort und Stelle, vor den Augen, von Ansicht zu Ansicht, im Beisein, vor der Nase, sich aufhalten, auftreten, sich befinden, beiwohnen, bevölkern, bewohnen, biwakieren, sich (häuslich) einrichten, es sich behaglich, gemütlich machen, hausen, herbergen, hocken, horsten, lagern, leben, logieren, nächtigen, nisten, sein, siedeln, sitzen, übernachten, wechseln, weilen, wohnen, zugegen sein, eine Stelle einnehmen, inne haben, seinen Wechsel haben, sein wesen treiben, den Tag, sein Leben verbringen, absteigen, sich anbauen, sich an(melden), sich ansiedeln, besetzen, besuchen, bevölkern, bleiben, einkehren, sich einquartieren, einwurzeln, sich festsetzen, beziehen, mieten, sich niederlassen, vorsprechen, sich sesshaft machen, sein Lager, seine Zelte aufschlagen, Fuß fassen, Wurzel fassen, Hüten bauen, sich (häuslich) einrichten, es sich behaglich, gemütlich machen, anfüllen, bedecken, durchdringen, erfüllen, ablegen, anbringen, ansetzen, aufstellen, behausen, beherbergen, betten,</p>	<p>261. Eglesmek</p> <p>İkamet etmek, oturmak, sakin olmak, mukim olmak, kalmak, yasamak, mesken tutmak, yerlesmek, yurtlanmak, tavuttun etmek, turt etmek, barınmak, barklanmak, yuvalamak, yatıp kalkmak, beytutet etmek, yazlamak, yaylamak, kıslamak, demir atmak, tünemek, ahırlamak, geceyi geçirmek, kamp kurmak, ordugah kurmak, limanlamak, geceleme, konaklamak, misafir olmak, sinmek, konmak, postu sermek, oturma, ikamet, yerlesme, tavattun, yurt tutma, temekkün, iskan, yurt, yurtluk, vatan, koloni,</p>	<p>56. Zugehörigkeit</p> <p>a) Zugehörigkeit. Zusammengehörigkeit. Bereich. Inland. Heimat. Bestandteil. wesentlicher. integrierender Teil. Komponente. Hauptteil. Herzstück. Kernstück. Kernpunkt. der springende Punkt. der rote Faden. Inhalt. Inbegriff. Gehalt. Wesenszug. Einzelteil. Ersatzteil. Element. Faktor. Zutat. Ingredienz. Ingrediens. Zubehör. Zusatz. Einschub. Einschiebsel. Mitbürger. Staatsangehöriger.</p> <p>b) gehören zu. dazugehören. einen Teil. Bestandteil. eine Komponente bilden. darstellen. teilhaben. teilnehmen. enthalten. inbegriffen sein. aufgehen in. sich vereinigen zu. zusammenhängen mit.</p> <p>c) zugehörig. wesentlich. integrierend. einschließlich. eingeschlossen. inländisch. einheimisch. heimisch.</p>

<p>deponieren, einbürgern, einlagern, einquartieren, einreihen, einschalten, installieren, einstellen, garnisonieren, hinterlegen, kasernieren, legen, niederlegen, setzen, stellen, unterbringen, verankern, verlegen, anpflanzen, einpflanzen, pflanzen, umpflanzen, verpflanzen, einen Platz anweisen, einmieten, festsetzen, fixieren, unterbringen, aufspeichern, eindämmen, einkellern, einstecken, hineinpreisen, installieren, packen, transportieren, verfrachten, verladen, verpacken, verstauen, belegen, bemannen, besetzen, kolonisieren, vermieten, einsetzen, ernennen, berufen, eine Stelle besetzen, ansässig, anwesend, befindlich, dasig, dortig, einheimisch, gebürtig, gegenwärtig, gelegen, greifbar, heimisch, hiesig, ortsgebunden, sesshaft, vorhanden, wohnhaft, Ankömmling, Anwesender, Augenzeuge, Begleiter, die Umstehenden, Zeitgenosse, Zeuge, Zuschauer, Adresse, Anschrift, Aufenthaltsort, Garnison, Standort, Wohnung, Anwesenheit, Besitznahme, Besuch, Einkehr, Existenz, Gegenwart, Vorhandensein, Ausbreitung, Ausstrahlung, Frequenz, Verbreitung.</p> <p>3.19. Innen</p> <p>Körperteile, anwesend, Mitte, Höhlung, Inhalt, zugehörigen, Hautsache, Bewusstsein, verbergen, in, innerhalb, zwischen, binnen, darin, daheim, dazwischen, drinnen, innen, innerhalb, zuinnerst, unter der Haut,</p>	<p>sömürge, müstemleke, eglesik, mükim, oturan, sakin, yerlesik, mütevattın, mütemakkin, konuk, misafir, göçmen, muhacir, yatılı, leyli, sehirlı, kentli, kasabalı, mahalli.</p> <p>873. Yer (Arazi)</p> <p>Yer, toprak, arazi, mahal Mevki, yerlik, mevzi, konumluk, makam, orun Post, taht, koltuk, kürsü Sandalye, makar, merkez nokta, durak, istasyon vardiya, yurt , yuva, ocak köşe, vasat, ortam, başşehir, başkent, payitaht, hükümet merkezi, şehir, kasaba, kent köy, varoş, semt, mahalle teneke mahallesi, site banliyö, dış kent, taşra ikametgah, konut, mekan mesken, huzur, kat, enlem boylam, adres, mahalli, yerel yersel, yerli, yer yer kerterize almak,</p>	<p>181. Gegend (Umschriebener Raum)</p> <p>a) Sonnensystem. Solarsystem. Interplanetarraum. Lufthülle (der Erde). Luftraum. Weltgegend. Himmelsstrich. Erde. Erdkugel. Weltkugel. Globus. Erdkreis. nördliche, südliche Halbkugel. Hemisphäre. Hemiglob. Kalte, gemäßigte, warme, heiße Zone. Klimazone. Polar-Tropenregion. Tropengürtel. Arktis. Antarktis. Längengrad. Breitengrad. östliche, westliche Länge. Meridian. Mittagslinie. nördliche, südliche Breite. Äquator. Wendekreis. Polarkreis. Horizont. Gesichtskreis. Gesichtsfeld. Blickfeld. Erdteil. Kontinent. Festland. Halbinsel. Insel. Meer. Ozean. die Alte, Neue Welt. westliche, östliche, freie, kommunistische, arabische, farbige Welt. Orient. Morgenland. Levante. Vorderer, Hinterer Orient. Naher, Mittlerer, Ferner Osten. Okzident. Abendland. Vaterland. Heimatland. Heimat. Heimatboden. Mutterland. Stammland. Ursprungsland. Herkunftsland. Nation. Staat. Reich. Kaiser-, Königreich. (Groß-)Herzogtum. (Groß-)Fürstentum. Grafschaft.</p>
---	--	--

<p>im Blute, zuhause, im stillen Kämmerlein, in seinem vier Wänden, tief</p> <p>drinnen, innewohnen, bergen, einschließen, enthalten, fassen, halten, verschließen, durchdringen, eindringen, eindringen, aufgestaut, eingewurzelt, enthalten, immanent, inländisch, der innere, innerlich, der innerste, intern, inwendig, latent, subkutan, unterirdisch, verborgen, zentral, einheimisch, gebürtig, heimatsberechtigt, heimisch, beiliegend, eingeschlossen, einliegend, Bauch, Blut, Busen, Dotter, Eigelb, Eingeweide, Eiweiß, Gehalt, Gekröse, Grund, Herz, Innenraum, Innenseite, Inneres, das Innerste, Kern, Kraft, Lebenskraft, Lebenssaft, Mark Mutterschoß, Röntgenbild, Saft, Seele, Substanz, Unter-Tiefenschicht, Zwischenraum, Binnenland, Binnenmeer, Binnenraum, Inland, Höhle, Nische, Vertiefung.</p> <p>4.41. Gesamtheit</p> <p>Welt, überall, voll, hinzufügen, verbinden, eins, immer, vollenden, buchstäblich, direkt, durchaus, durchgehend, geradeaus, geradezu, insgemein, kurzweg, längelang, pfeilgrad, platterdings, schlechterdings, schlechthing, totaliter, bis auf die Wurzel, Von A bis Z, durch die Bank, durch und durch, ganz und, in extenso, in seiner ganzen Breite, in zur Gänze, mit Haut und Haar, mit Schuh und Strumpf, von Kopf bis Fuß, mit Leib und Seele, von oben bis unten, bis über die Ohren, vom Scheitel bis zur Sohle, mit sack und Pack, sage und schreibe samt und sonders, über und über, voll und ganz (Freiheitskriege),</p>	<p>mevki işgal etmek, yer tutmak bkz. eyleşmek, konut, barınak.</p> <p>898. Yuva bkz. barınak, dernek, oyuk, kuş.</p> <p>553. Memleket; bkz. ülke, yer.</p> <p>553. Memleketl_; bkz. Halk, insan.</p> <p>816. Ülke</p> <p>ülke, memleket, mülk, özelge, mal, il, el, bas ülke, diyar, toprak, anayurt, yurt, vatan, arazi, yerey, müstemleke, sömürge, dominyon, hükümdarlık, imparatorluk, krallık, dükalık, prenslik, kontluk, beylik, racalık, tımar, sipahi, zeamet, malikane, yurtluk, baltalık, otlak, mera, Bkz., yer, mahal.</p> <p>898. Yurt; bkz. Eglesmek, ülke, yer.</p> <p>898. Yurtlanmak; bkz. Eglesmek.</p> <p>898. Yurtluk: bkz. mülk,</p>	<p>Pfalzgrafschaft. Markgrafschaft. Monarchie. Republik. Demokratie. Volksrepublik. Volksdemokratie. Volksstaat. Commonwealth. Dominium. Dominion. Kondominium. Territorium. Protektorat. Kolonie. Gouvernement. Europäische Gemeinschaft. Benelux-Länder. NATO-Mächte. Bagdadpakt-Staaten. Satellitenstaaten. Sowjetsatelliten. ABC-Staaten (Argentinien, Brasilien, Chile). Land der Pharaonen (Ägypten). Reich des weißen Elefanten (Thailand). Reich der Mitte (China). Land der aufgehenden Sonne. der Kirschblüte (Japan). Land der unbegrenzten Möglichkeiten (Vereinigte Staaten von Amerika). Die Grüne Insel (Irland). Albion (England). Land der (zehn)tausend Seen (Finnland). Land der Mitternachtssonne (Norwegen). Bundesland. Provinz. Regierungsbezirk. Departement. Gau. Kanton. Distrikt. Kreis. Landstadtkreis. Viertel. Bezirk. Gemeinde. 'Zone. 'Sektor. Stadt. Gegend. Gebeit. Region. Bereich. Bannkreis. Bannbezirk. Bannmeile. Burgbann. Gemarkung. Mark. Feldmark. Weichbild.</p>
---	---	--

<p>mit Pauken und Trompeten, in Grund und Boden, mit Stumpf und Stiel, von Grund aus, Ratzebutz, en bloc, ohne Ausnahme, bis aufs Hemd, bis auf die Haut, auf die Haut, auf die Knochen, bis auf den Groschen, Bis zur Neige, von der Pike auf, alles im allen, kurzum, überhaupt, im ganzen genommen, im Summa, summa, summarum, er-, auf, aus- sich belaufen auf, betragen, erreichen, macht so und so viel, umfassen, ein Ganzes bilden, abrunden, anfüllen, ansetzen, anstückeln, aufarbeiten, -essen, -fressen, - füllen, ausarbeiten, ausbauen, ausbessern, ausfüllen, beenden, ergänzen, erschöpfen, fertigstellen, füllen, herrichten, sammeln, vereinigen, vervollständigen, vollbringen, vollenden, zusammenfassen, aufs Ganze gehen, holo panxistisch, absolut, allgemein, allumfassend, ausnahmslos, durchgängig, -gehend, greifend, einheitlich, einhellig, fertig, ganz, gänzlich, generell, gesamt, geschlossen, gründlich, grundsätzlich, grundstürzend, heil, hundertprozentig, integral, komplett, lauter, lückenlos, methodisch, ökumenisch, planmäßig, radikal, restlos, sämtlich, schlechthinig, systematisch, totalitär, völlig, vollkommen, vollständig, vollzählig, ungeteilt, ungetrennt, universal, unverkürzt, unverletzt, unversehrt, alle, jede, jeder, jedermann, entweder, jeglicher, männiglich, wer auch immer, -heit, Menschheit, - schaft, Verwandtschaft, Brutto, General-, Gesamt-, Voll-, für, Mann für Mann, um, um Zug um Umzug, die</p>	<p>eglesmek. 898. Yurtsever: bkz. Dost, yurt. 898. Yurttas: bkz. Yurt, dost, halk. 828. Vatan Yurt 828. Vatandaş Yurttaş</p>	<p>Kirchenprovinz. ‘Erzdiözese. Diözese. Sprengel. Pfarrbezirk. Pfarrgemeinde. Flur. Feldflur. Land. Allmende. Grundbesitz. Grundstück. Boden. Bodenstück. Landstück. Hag. Gehege. Gewann(e). Acker. Ackerstück. Feld. Weide. Wiese. Schlag. Stück. Park. Anlage. Garten. Platz. Markt. Marktplatz. Kirchplatz. Kirchhof. Friedhof. Klosterhof. Klostergarten. Kreuzgang. Säulengang. Arkade. Kolonnade. Säulenhalle. Arena. Sportplatz. Rennbahn. Kampfbahn. Stadion. Fußballplatz. GolfTennisplatz. Spielplatz. Kinderspielplatz. Spielstraße. Rollschuh- Schlittschuhbahn. Eisbahn. Kunsteisbahn. Tanzfläche. Grund und Boden. Wald und Heide. Feld und Wald. Feld und Flur. Stadt und Land. Haus und Hof c) ‘kosmisch. Interplanetarisch. Weltumspannend. weltumfassend. global. hemisphärisch. ‘tropisch. subtropisch. arktisch. antarktisch. polar. subpolar. longitudinal. äquatorial. kontinental. festländisch. insular. ozeanisch. territorial. orientalisch. levantinisch. nahfernöstlich. abendländisch. vaterländisch. national. staatlich.</p>
--	---	---

<p>Allgemeinheit, Freund und Feind, Front und Heimat, Haus und Hof, groß und klein, hoch und niedrig, jung und alt, Kind und Kegel, Mann und Maus, reich und arm, die ganze Blase, die ganze Nest, alles, was Beine hat, was da kreucht und fleucht, eine geschlagene Stunde, das All, der ganze Kitt, der ganze Laden, der ganze Wuchs, der ganze Mist, Kram, Lehm, das Ganze, das Gesamt, Universum, Gesamtheit, Produkt, Summe, Ganzheit, System, Katholizität, Totalität, Universalität, Vollständigkeit, Kodifikation.</p> <p>4.48 Zugehörig</p> <p>Verbindung, alles in allem, einbegriffen, eingeschlossen, einschließlich, im ganzen genommen, inbegriffen, inklusiv, mit enthalten, mitgerechnet, angehören, sich anschließen, beitreten, bestehen aus, bilden, gebildet werden aus, ausmachen, zugehören, verhaftet sein, zusammengesetzt sein aus, in sich aufnehmen, begreifen, einbeziehen, eingemeinden, einschließen, enthalten, in sich fassen, in sich schließen, umfassen, zulassen, beifügen, beizählen, eingliedern, einordnen, einpfarren, einreihen, gleichschalten, hinzufügen, mitrechnen, rubrizieren, zuteilen, zuzählen, eigen, heimatlich, heimisch, lokal, zugeordnet, zugehörig, Angehöriger, Genosse, Geselle, Geschäftsfreud, Geschäftsgenosse, Kumpan, Mitglied, Parteigenosse, Teilhaber, Teilnehmer, Volksgenosse, Einschaltung,</p>		<p>heimatlich.regional. provinzial. provinziell. ländlich. rustikal. über den großen Teich. im fernen, im wilden Westen.</p> <p>d) Mein Feld ist die Welt.</p> <p>186. Anwesenheit</p> <p>a) Anwesenheit. Gegenwart. Beisein. Dasein. Vorhandensein. Aufenthalt. Besuch. Einkehr. Seßhaftigkeit. Wohnsitz. Sitz. Wohnung. Zusammenleben. Zusammenwohnen. Teilnahme. Allgegenwart. Ubiquität. Durchdringung. Durchtränkung. Verbreitung. Ausbreitung. Besucher-, Teilnehmerzahl. Anwesenheits-, Präzens-, Teilnehmerliste. 'Publikum. Theater-, Sportpublikum usw. Zuhörerschaft. Auditorium. Kundschaft. Anwesender. Begleiter. Teilnehmer. Besucher. Theater-, Kino-, Museumbesucher usw. Zuschauer. Zuhörer. Augenzeuge. Ohrenzeuge. Kunde. Klient. Patient. Gast. Stammgast. Bewohner.</p> <p>b) dasein. vorhanden. anwesend sein. dabeisein. beiwohnen. anwohnen. teilnehmen. Mit von der Partie sein. dabeistehen. herumstehen. zuschauen. zusehen. sich befinden. sich vorfinden. Am Ort,</p>
--	--	--

<p>Klammer, Parantese, Enklave, Exklave, Koordination, Zugehörigkeit, Zulass, Zuteilung, Zutritt, Bedarf, Beilage, Einlage, Inhalt, Zubehör, Anschluss, Aufnahme, Beiordnung, Beitritt, Einreihung, Einschluss, Eintritt, Gleichstellung, Umfassung, Vereinlichung.</p> <p>5.24. Verschieden</p> <p>umkehren, launisch, Zauberei, abarten, abweichen, sich brechen, sich ändern, sich einpuppen, entarten, sich entpuppen, sich entwickeln, sich mausern, mutieren, umsatteln, sich verändern, sich verpuppen, sich (ver)wandeln, wechseln, eine andere Wendung nehmen, anders kommen, andere Saiten aufziehen, ein anderes Gesicht bekommen, die Rollen tauschen, aus der Art schlagen, das Blättchen wendet sich, um-, abändern, entzaubern, erneuern, erschüttern, neuern, permutieren, stören, transformieren, -ponieren, umbilden, umdrehen, umformen, umgestalten, ,kehren, ummodellern, umordnen, umschaffen, umstellen, umstoßen, umstülpen, umstürzen, umwandeln, umwenden, umwerten, verändern, verdrehen, verhexen, versetzen, vertauschen, verwandeln, verwechseln, verzaubern, wechseln, Wandeln schaffen, aus dem Saulus ist ein Paulus geworden, Austausch, Entwicklung, Evolution, Gestaltwandel, Krisis,</p>		<p>am Platz liewgen. durchdringen. durchtränken. sich vollsaugen.</p> <p>c) gegenwärtig. allgegenwärtig. allerfüllend. anwesend, zugegen. vorhanden, am Platz. An Ort und Stelle. an Bord. auf Lager. zur Stelle. zur Hand. in Reich-, Ruf, Sichtweite. vor Augen. unter den Augen. in (höchst) eigener Person. persönlich. in voller Lebensgröße. belebt. besiedelt. bevölkert. besucht. vielbesucht. volkreich. hier. allhier. da. dort. alda. –dort. überall. wo. wo auch immer. in dieser Gegend. hier. dort herum. irgendwo. hier. dort irgendwo. in der Nachbarschaft. hier und dort. stellenweise. ‘passim. überall und nirgends.</p> <p>188. Bewohner</p> <p>a) Bewohner. Einwohner. Inwohner. Insasse. StiftsHeiminsasse. Stiftler. Stiftsdame. Hausbesitzer. Hauseigentümer. Inhaber. Hauswirt. Wirt. Wirtin. Hausherr. Hauswart. Wohnungsinhaber. Mieter. Unter-, After-, Nachmieter. Einmieter. Zimmerherr. Möblierter Herr. Einlieger. Einlogierer. Schlafbursche. Schlafgänger. Kostgänger. Hausgast. Hausbesuch. Logiergast. –besuch.</p>
--	--	---

<p>Metamorphose, Modifikation, Modulation, Motion, Mutation, Neuerung, Neuorientierung, Permutation, Revolution, Tausch, Übergang, Umbildung, Umbruch, Umschlag, Umschwung, Umstellung, Umsturz, Unbestand, Variation, Veränderung, Wandel, Wandlung, Wechsel, Wende, Wendung, Höhe und Wendepunkt, Zeitwende, neue Bahnen, Metempsychose, Seelenwanderung, Transsubstantiation, Glücksrad</p> <p>5.31. Ursache</p> <p>entstehen, erzeugen, veranlassen, Absicht, beginnen, Mitwirkung, helfen, begründen, Vorwand, Einfluss, Befehl, Schuld, denn, nämlich, daher, darum, deshalb, deswegen, infolgedessen, anlässlich, dank, gemäß, halber, infolge, kraft, laut, vermöge, in seiner Eigenschaft als, qua, wegen, in Anbetracht, um, willen, zu lieb, nicht umsonst, alldieweil, da, indem dass, maßen, sintemalen, weil, zumal, anregen, anrichten, anzeigen, anstiften, auslösen, bedeuten, bedingen, bewerkstelligen, bewirken, deichseln, managen, fingern, entfesseln, erregen, erschaffen, erwecken, erzeugen, gereichen zu, gründen, heraufbeschwören, herbeiführen, hervorrufen, involvieren, leisten, pflanzen, reizen, säen, schaffen, verlassen, verursachen, zeitigen, zur Folge haben, zugrunde liegen, im Gefolge haben, nach sich ziehen, mit sich bringen, er kann dafür, hat Gewitter gestanden, den</p>		<p>Pensions-. Hotelgast. Gast. Einquartierung. Zwangseinquartierung. Mitbewohner. Hausgenosse. Stuben-. Zimmergenosse. Stadtbewohner. Städter. Groß-. Kleinstädter. Bürger. Dorfbewohner. Dörfler. Bauer. Landmann. Landbewohner. Landwirt. Häusler. Kätner. Pächter. Siedler. Ansiedler. Farmer. Pflanze. Kolonist. Burgherr. Burgmann. Burgsasse. Hintersasse. Höriger. Gesinde. Personal. Hauspersonal. Besatzung. Schiffsbesatzung. Mannschaft. Belegschaft. Garnison. Bewohnerschaft. Mietpartei. Partei. Mietsleute. Wohn-. Hausgemeinschaft. Haushaltung. Kolonie. Staatsangehöriger. Staatsbürger. Mitbürger. Landsmann. Volksgenosse. Wohn-. Aufenthalt-. Heimatberechtigter. Bevölkerung. Landeseinwohner. Einheimischer. Deutscher. Franzose. Engländer. Amerikaner. Russe. Franzmann. Parlez ‘vous. Englischmann. Brite. Tommy. Yankee. Iwan. Polack(e). Böhmack(e). Pappchinese. Japs. Eingeborener. Ureinwohner. Ursasse. Aboriginer. Gebirgs-. Insel-. Höhlenbewohner. Gebirgler. Äpler.</p>
--	--	---

<p>Ausschlag geben, ätiologisch, entstehungsgeschichtlich, kausal, pragmatisch, ursächlich, ausschlaggebend, grundlegend, maßgebend, treibend, wirksam, Drahtzieher, Macher, Manager, Treiber, Urheber, Vater, Vorbedingung, Karnickel, Agens, Anlass, Anregung, Anreiz, Anstoß, Antrieb, Basis, Bedingung, Beweggrund, Boden, Brutstätte, Ei, Einfluss, Erreger, Faktor, Ferment, Gefäß, Grund, Hebel, Heimat, Keim, Komponente, Motiv, Mutterschoß, Nährboden, Nest, Pflanzenstätte, Quelle, Reiz, Samen, Sporn, Stachel, Stimulus, Subtrat, Triebfeder, Ursprung, Veranlassung, Voraussetzung, das Warum, Wiege, Wurzel, Ätiologie, Genesis, Kausalzusammenhang, Kausalität, Werdegang, Werden.</p> <p>8.20. Ankommen</p> <p>Gruß, zu Hause, hier, hierher, im Schoße der Familie, im Kreiseder Seinigen, an-, ein-, absteigen, ankern, ankommen, anlagen, anlegen, anschmieren, antanzen, antreffen, antreten, aufkreuzen, auftauchen, begegnen, beilegen, besuchen, sich einfinden, einlaufen, einmarschieren, einrücken, sich einstellen, sich einstellen, eintreffen, einziehen, erreichen, erscheinen, kommen, landen, sich melden, vorfahren, vorsprechen, wassern, vor Anker gehen, hat wieder Boden, Land unter der Füßen, seine Zelte</p>		<p>Insulaner. Troglodyt.</p> <p>b) bewohnen. mitbewohnen. einwohnen. einliegen. Im Quartier liegen.</p> <p>c) wohnend. wohnhaft. ansässig. seßhaft. angesessen. angesiedelt. einheimisch. eingebürgert. beheimatet. behaust. einquartiert. stationiert. untergebracht. eingeboren. autochthon. gebürtig.</p> <p>189. Aufenthaltsort</p> <p>a) Aufenthaltsort. Aufenthalt. Wohnsitz. Wohnstatt. Wohnung. Domizil. Adresse. Anschrift. Sitz. Amtssitz. Residenz. Hofhaltung. Hof Heimat. Heimatland. Vaterland. Heimatort. Heimatstadt. Vaterstadt. Heimstätte. Vater-. Elternhaus. Eigenheim. eigenes Heim. eigener Herd. Haus und Hof. die eigenen vier Pfähle. vier Wände. Haushalt. Hausstand. Häuslichkeit. Wohnort. Ort. Ortschaft. Stadt. Groß-, Welt-, Hauptstadt. Provinz-, Kreis-, Klein-, Landstadt. Küsten-, See-, Handels-, Hansestadt. Freie und Hansestadt. (Freie) Reichsstadt. Kaiser-, Bischofs-, Domstadt. Feste. Festung. fester Platz. Vorstadt. Stadtteil. Stadtviertel. Stadtbezirk. Stadtinneres. Stadtzentrum. ‘Zentrum.</p>
--	--	--

<p>aufschlagen, er kommt angeflitzt, angelängert, angeprescht, angesetzt, angetanzt, angewackelt, angewalzt, angewetzt, angezottelt, ausschiffen, einholen, einquartieren, heimatlich, heimisch, Bahnhof, Bestimmungsort, Hafen, Haltestelle, Heimat, Landungsplatz, Ruheplatz, Reise, Ziel, häusliche Schwälle, Herd, Ankunft, Aufnahme, Einzug, Empfang, Heimkehr, Rückkehr, Willkommen.</p> <p>9.29. Beginnen</p> <p>Geringer Grad, Ursache, Herkunft, Anfangszeit, neu, Reise, Eins, zwei, drei, fertig los, hinein, zuerst, an-, los-, anbrechen, anfahren, anfangen, angehen, anheben, sich anschicken, ansetzen, antreten, auftauchen, ausbrechen, auskriechen, ausschlüpfen, beginnen, dämmern, debütieren, einsetzen, sich entspinnen, entspringen, entstehen, sich erheben, erscheinen, erstehen, keimen, losgehen, - loslegen, losmachen, losschießen, sprießen, sprossen, starten, Anfang nehmen, in Aktion treten, den Anfang machen, den Dreh kriegen, den Bahn brechen, die Bahn brechen, eine Frage anschneiden, aufs Tablett bringen, den Stein ins Rollen bringen, sich die Sporen verdienen, die Initiative ergreifen, ausholen, maikäfern, im Anzug sein, anziehen, Anzug haben (Brettspiel), geben, am Ausspielen sein, (Kartenspiel), an-, ein-, anbahnen, ankurbeln, anlassen, anstellen, einschalten, (Motor, Radio), frisch anstechen, aufrollen, einführen, einleiten,</p>		<p>Fabrik-, Arbeiter-, Geschäfts-, Villenviertel. Bade-, Kurort. Bad. Seebad. Luftkurort. Flecken. Burg-, marktflecken. Dorf. Kirch-, Markt-, Burgdorf. Bauern-, Fischer-, Schiffer-, Weberdorf. Dorfschaft. Gemeinde. Weiler. Siedlung. Ansiedlung. Ansiedelei. Kolonie. Fabriksiedlung. Werkhäuser. Werkwohnungen. Arbeiterkolonie. Lauben-, Kleingartenkolonie. Siedlungsblock. Kleinsiedlung. Stadtrandsiedlung. Wohnblock. Farm. Gut. Hof. Bauerngut. Landgut. Pachtung. Pachthof. Pächtere. Meierei. Wohnstätte. Gebäude. Haus. Behausung. Wohnhaus. Zins-, Miets-, Etagenhaus. Miets-, Zinskaserne. Vorder-, Hinterhaus. Einzelhaus. Einfamilien-, Mehrfamilien-, Geschäfts-, Kontor-, Bürohaus. Verwaltungsgebäude. Hoch-, Turmhaus. Wolkenkratzer. Landhaus. ‘Villa. Gartenhaus (Bungalow). Wochenendhaus. Sommerhaus. Lusthaus. ‘Pavillon. Grotte. Bauernhaus. Bauernhof. Gehöft. Anwesen. Kotte. Kate. Häusler-, Tagelöhnerwohnung. Schnitterkaserne. Hütte. Almhütte. Sennhütte. Pfarrhaus. Schulhaus.</p>
---	--	--

<p>einrichten, einweihen, eröffnen, gründen, inaugurieren, starten, in Angriff nehmen, den Stoß geben, vom Stapel lassen, in Gang bringen, ins Leben rufen, aus der Taufe heben, in die Wege leiten, in Schwung bringen, sich dahinter machen, dahinter klemmen, anfänglich, der erste, primär, ursprünglich, Anfänger, Anwärter, Ei, Embryo, Erstgeburt, Fuchs, Greenhorn, Kadett, Lehrling, Neophyt, Neuer, Neuling, Novize, Rekrut, (Hammel), Schrittmacher, Vorhand (Skat), Schüler, An-, Erst- Initial-, ABC, Abmarsch, Anbruch, Anbeginn, Anfang, Beginn, Anlauf, Ansatz, Anschnitt, Antritt, Aufbruch, Aufmarsch, Auftakt, Ausmarsch, Debut, Einbruch, Entstehung, Geburt, Geburtstag, Jungfernrede, Ouverture, Start, der erste Schritt, Ausgangspunkt, Heimat, Quelle, Ursprung, Wiege, Anstich, Einweihung, Eröffnung, erster Spatenstich, Fanfarenklänge, Grundsteinlegung, Inanspruchnahme, Inauguration, Stapellauf, Vorwort, Titelblatt.</p> <p>11.51. Menschenliebe</p> <p>Höflichkeit, geben, fürs allgemeine Beste, mitleiden, sich opfern, Menschenliebe ausüben, auf Händen tragen, altruistisch, aufopferungsfähig, brüderlich, fürsorgelos, selbstvergessen, uneigennützig, unegoistisch, väterlich, Armenvater,</p>		<p>Schloß. Burg. Kastell. Burgstall. Palast. Palais. Landsitz. Herrschaftshaus. Herrenhaus. Gutshaus. Halle. Turm. Palas. Rittersaal. Haupt-, Nebengebäude. Anbau. Nebenbau. Bedienten-, Kutscher-, Gärtnerhaus, - wohnung. Gästehaus. Kavalierhaus. Schülerheim. Töchterheim. Pensionat. Heimschule. Kostschule. Internat. Landschulheim. Landerziehungsheim. Erziehungsanstalt. Kadettenhaus. Lehrlingsheim. Jugendheim. Kloster. Mönch-, Nonnenkloster. Einsiedelei. Stift. Konvikt. Zufluchtsort. Behelfsheim. Baracke. Nissenhütte. Wohnschiff. Wohnwagen. Obdach. Unterschlupf. Schlupfwinkel. Stallung. Scheune. Lagerhaus. Bude. Verkaufs-, Baubude. Kiosk. Berghütte. Alpen-, Schi-, Schutzhütte. Baude. Notunterkunft. Notquartier. Zelt. Wigwam. Iglu. Jurte. Kral. Zeltplatz. Campingplatz. Biwak. Lagerplatz. Lagerfeuer. Schiffsliegeplatz. Ankerplatz. Reede. Landungsbrücke. Anleger. Hafen. Dock.</p> <p>831. Zufriedenheit</p> <p>a) Zufriedenheit. Befriedigung. Gleichgewicht.</p>
--	--	---

<p>Friedensfreund, Kinderfreund, Kosmopolitik, Menschenfreund, Philanthrop, eine Seele von einem Menschen, Waisenvater, Weltbürger, Wohltäter, Brüder in Christo, Brüderlichkeit, Gemeinsinn, Herzenstakt, Liebestätigkeit, Menschenliebe, Menschlichkeit, Gemeinsinn, Philanthropie, Nächstenliebe, Aufopfern, Bürgersinn, Bürgertugend, Entsagung, Opfersinn, Selbstverleugnung, Uneigennützigkeit, Wärme, Zusammengehörigkeitsgefühl, Zusammenhalt.</p> <p>16.1. Aufenthaltsort</p> <p>Anwesenheit, hausen, herbergen, logieren, residieren, siedeln, thronen, wohnen, seinen Sitz haben, in seinen vier Pfählen, Wänden sein, ein Dach über dem Kopf haben, in der Stadt sein, auf dem Lande, bei Mutter Grün sein, sich ansiedeln, einwandern, einziehen, zuziehen, Hütten bauen, siedeln, aufnehmen, behausen, beherbergen, bewirten, einlogieren, einquartieren, unterbringen, Obdach, Unterkunft, Zuflucht gewähren, Unterschlupf verleihen, angegessen, angestammt, ansässig, beheimatet, eingeboren, eingesessen, gebürtig, Heimatberechtigt, landsässig, wohnhaft, zuständig, bäurisch, ländlich, städtisch, gastlich, häuslich, heimatlich, traulich, wohnlich, Asyl, Aufenthaltsort, Behausung, Bleibe, Domizil, Elternhaus, Geburtsstätte, Heimat, Heimstätte,</p>		<p>Seelenfriede. Herzens-. Gemütsruhe. Heiterkeit. Behagen. Wohlbehagen. Behaglichkeit. Wohlgefühl. Wohligkeit. Wohlsein. Gesundheit. Gemütlichkeit. Gemächlichkeit. Genügsamkeit. Genüge. Familienleben. Familienglück. Familienidyll. Daheim. Heimat.</p> <p>b) sich zufriedengeben. sich begnügen. sich nach der Decke strecken. sich fügen. sich ergeben. alles von der besten Seite nehmen. sich mit allem aussöhnen behagen. wohlbehagen. es sich bequem., begahlich machen. sich behaglich fühlen. es sich wohl sein lassen. schnurren wie eine Katze. sich sonnen. sich aalen. sich rekeln den Sorgen aus dem wege gehen. sich das leben. das Dasein erleichtern. versüßen zufriedenstellen. befriedigen. beruhigen. Willfahren. jeden Wunsch erfüllen.</p> <p>c) zufrieden. befriedigt. beruhigt. unbesorgt. sorgenfrei. sorglos. sorgenlos. kummerfrei. unbekümmert. gelassen. beschaulich. genügsam. bedürfnislos. bescheiden. behaglich. unbehaglich. gemütlich. lausig. gemächlich. behäbig. wohlig. mollig. kannibalisch wohl im</p>
---	--	--

<p>Obdach, Penaten, Quartier, Residenz, Sitz, Stammort, Unterkunft, - schlupf, Vaterhaus, Vaterland, Vaterstadt, Wiege, Wohnort, Wohnsitz, Wohnung, Zufluchtsort, Haus, Haushalt, Häuslichkeit, Heim, eigener Herd, das Zuhause, Einwanderung, Zugang, Unterbringung, raumpolitische Zukunftsaufgaben.</p> <p>16.4. Einwohner</p> <p>Pflanzenbau, Anwesenheit, Berufe, wurzeln, alteingesessen, ansässig, autochthon, bodenständig, bodenwüchsig, eingebürgert, einheimisch, Autochthone, Eingeborener, Ureinwohner, Ursasse, Aftermiete, Altsitzer, Anerbe, Ansiedler, Bauer, Lokal-, Orts-, Heimat-, Beisasse, Bewohner, Brinksitzer, Bürger, Burgmann, Dorfbewohner, Einwohner, Farmer, Genosse, Häusler, Hauswirt, Heimatberechtigter, Heimatkehrer, Rückkehrer, Höriger, Insasse, Inste, Kötter, Kolonist, Landmann, Landsmann, Mieter, After-, Untermieter, Mitbürger, Nachbar, Anlieger Pächter, Pflanzer, Siedler, Staatgehöriger, Städter, Unterarten, Zimmerherr, Hauseigentümer, Inhaber, Wirt, Wirtin, Belegschaft, Besatzung, Bevölkerung, Fauna, Garnison, Haushalt, Kolonie, Mannschaft, Mietspartei, Siedlung, Urvolk, Volk, Zugehörigkeit, Zuständigkeit.</p>		<p>vertrauten Kreis. im trauten Heim. in seinen vier Pfählen. im Schoß der Familie.</p> <p>981. Himmel</p> <p>a) Himmel. Himmelreich. das himmlische Königreich. Reich Gottes. Thron Gottes. Anschauung Gottes. Abrahams Schoß (besseres) Jenseits. Stätte der Seligen. himmlische. ewige Heimat. das ewige Leben. Krone des Lebens. ewige Seligkeit himmlische 'Glorie. Paradies. Zion. das Himmlische Jerusalem. Verklärung. Gottnähe. Auferstehung. der Jüngste Tag. das Jüngste Gericht. das Reich der ewigen Ruhe. Nirwana. Götterhimmel. Olymp. Elysium. elysische. Gefilde. Inseln der Seligen. Asgard. Walhall. Walhalla. Odinsaal. die Ewigen Jagdgründe.</p> <p>b) im himmlischen Paradiese wandeln. vor dem Thron Gottes stehen. Gotten Angesicht schauen. in Gottes Angesicht wohnen. in Gott ruhen. das Zeitliche segnen. in den Himmel eingehen.</p> <p>c) himmlisch. überirdisch. nicht von dieser Welt. jenseitig. jenseits. paradiesisch. elysisch. beseligend. seligmachend. selig. heilig.</p>
--	--	--

<p>16.8. Umzug</p> <p>Umzugstag, befördern, mit Sack und Pack, mit Kind und Kegel, aus-, ein-,um-, verziehen, übersiedeln, sich vergrößern, verkleinern, (Wohnung) wechseln, tauschen, seine Brocken zusammenpacken, seine sieben Sachen, Seine Klamotten packen, Gesindeausdrücke: abkehren, leiten, plündern, rücken, scherzen, stürzen, umplündern, Landtag machen, Kiste rücken, in den Sack hauen, Peterstag machen, zügeln, ik wollte mir verändern, verzogen, Packer, Spediteur, Zieh, Möbelleute, Speditionsfirma, Transportwesen, Gesindeausdrücke für Umzugstag, (nicht berücksichtigt die Namen der Kalenderheiligen): Treck tag (Trockeldag), Treckzeit (Treckeltid), Umtreck-, Vertrecktag, Rücketag, Schlappermünztag, Rutschtag, Koffersonntag, Koffertag, Kistentag, Kofferabend, Hetztag, Scherz-, Schürztag, Scherzeweche, Herbstmarkt, Plünder tag, Kindertag, Dingmarkt, Schlenker markt, Kistenrücken, Kastelfuhre, Hölsgesmarkt, Schlenkerwuest, Peudel, Peideltag, Bündelberg, Bündelfest, Bündel-Festtag, Weihtag, Bündelhochzeit, Bündels-Geburtstag, Feiertag, Knechtmarkt, Holliowend, Umtreibetag, Umtreibabend, Bünseltag, Dinnes-, Dienstag, Maikäfer, Kneitebeu-Mätebeu, Deernsafgohn, Rösterdag, Rosstag,</p>		
--	--	--

<p> Filltag, Pneckendriägersdag, Pucksünnertag, Laupeldag, Laupdag, Peugelwoche (Peigelwoche), Zubringetag, Läus-, Louistage, (von: Log) Bindungstag, Der goldene Tag, Gluterabend, Pannkuchendag, Frei Woche, Hundestage, Stürzttag, Flützttag, Ding- , Gedingtag, Heuertag, Heuertag, Heurgangzeit, Schüngeltane, Schüntertag, Schüngelwoche, die neue Einteelche, (in Sachsen), Landtag, Halfesdag, Ausschlagdag, Bauernheimsuchung, Atmestag, Atmestid. </p> <p>16.73. Krieg</p> <p> töten, Gefahr, Mut, Streit, zu den Waffen, für die gerechte Sachen, mit Gott für König und Vaterland für Kaiser und Reich, Für Weib und Kind, für Gott, Ehre, Vaterland, Alle für einen, einer für alle, Kanonen statt Butter, für Haus und Herd, für Heimat und Volk, mit gut und Blut, Mars regiert die Stunde, die Waffen sprechen, es geht ums Ganze, wird durch Blut und Eisen entschieden, (Bismarck), der Schicksal der Nation in die Hand des Soldaten legen, die Waffen ergreifen, anrufen, angreifen, ausdrücken, besetzen, beunruhigen, eindringen, einmarschieren, fechten, kämpfen, plänkeln, rüsten, sich schlagen, befehlen, bekriegen, ausrüsten, bewaffnen, bewehren, mobilisieren, mobilmachen, wappnen, ins Feld rücken, ziehen, aufstehen wie ein Mann, im offenen Krieg sein mit, in den Krieg ziehen, den Kriegspfad beschreiten, das Schwert ziehen, in die Schranken </p>		
--	--	--

<p> treten, eine Lanze brechen, handgemein werden, die Feindseligkeit eröffnen, die Offensive ergreifen, zum Angriff übergehen, die Schlacht einleiten, eröffnen, eine Schlacht liefern, Fühlung haben, bekommen, verlieren, die Linie durchbrechen, ein Karree bilden, ausschwärmen, in Schützenlinie vorgehen, die Flanke aufrollen, Feuer geben, Kugeln wechseln, die Geschütze bedienen, im Feuer stehen, im Beschluss liegen, Pulver riechen, die Klingen kreuzen, ein Blutbad anrichten, im Blute waten, sich baden, Ströme von Blut vergießen, die Hände in Blut tauchen, sich wie die Löwen schlagen, sein Leben teuer verkaufen, den Heldentod sterben, auf dem Felde der Ehre bleiben, fallen, auf dem Schilde heimtragen, seine Haut zu Markte tragen, den Kopf hinhalten, Kannenfutter abgeben, Blutopfer, Blutzoll entrichten, große Opfer bringen, bramarbasierend, eisenfresserisch, heldenhaft, herzhaf, kriegerisch, kriegskundig, kühn, mannhaft, martialisch, militärisch, mutig, ritterlich, soldatenmäßig, streitbar, streitsüchtig, tapfer, unfriedlich, strategisch, gefechtsbereit, -klar, taktisch, verschanzt, Biwak, Feldlager, Lager, Quartier, Zelt, Fehde, Feindschaft, Feindseligkeit, Friedensbruch, Kampf, Konflagration, Kreuzzug, Krieg, Kriegsführung, Kriegserklärung, Kriegsfall, Rüstung, Ultimatum, Aufmarsch, Einfall, Besetzung, </p>		
--	--	--

<p> Bruderkrieg, Bürgerkrieg, Einfall, Eroberung, Feldzug, Grenzverlutz, Blockade, Kriegszug, Niederlage, Raubzug, Überfall, Völkerkrieg, Weltenbrand, Winterfeldzug, Alarm, Appell, Erkennungswort, Fanfare, Feldgeschrei, Generalmarsch, Hornsignal, Kanonendonner, Kriegslied, Losung, Parole, Marseillaise, Schlachtlärm, Schlachtruf, Signal, Trommelwirbel, Trompetengeschmetter, Vergatterung, Verles, Waffengetöse, Aufstellung, Entwicklung, Kriegsplan, Operation, Schlachtlinie, Schlachtplan, Schwenkung, Einkesselung, Stellungssystem, Ballistik, Fechtkunst, Geschützbedienung, Kriegskunst, Kriegswissenschaft, Manövrieren, Strategie, Taktik, Waffenhandwerk, Blutbad, Blutstrom, Blutvergießen, Feindberührung, (offene) Feldschlacht, -zug, Fronterlebnis, Gefecht, Gefechtstätigkeit, das große Geschehen, die Tat, Kriegsfurie, Gemetzel, Geplänkel, Gewühl, Großkampftag, Handstreich, Heldentod, Kampf, Kessel, Materialschlacht, Stellungskrieg, Massaker, Metzelei, Scharmützel, Schlacht, Schlachtgewühl, Sperr-, Störungsfeuer, Strauß, Treffen, Trommelfeuer, Überfall, Unternehmung, Vernichtungsschlacht, Vollkampfhandlung, Waffengang, </p>		
---	--	--

Waffengetümmel, Wurstkessel, Schiffskampf, Seeschlacht, Volkskrieg, Massenerhebung, frischfröhlicher Krieg, große Zeit, sittliches Stahlbad (Moltke), gepanzerte Faust, Schlachtenglück, der Ernstfall, Zwangsrekrutierung, Remilitarisierung, Drachensaat, Tränensaat, Verlustsaat, Verlustquote, Kampf, bis aufs Messer, der totale Krieg, Weltkrieg.		
--	--	--

Quelle: Dornseiff, 2004; Wehrle-Eggers, 1961; Cin, 1971

4.3.1. Die Auswertung der türkischen und deutschen ideographischen Wörterbücher im Hinblick auf den Begriff „Heimat“

Unter den Titeln „Anwesenheit, Innen, Gesamtheit, Zugehörig, Verschieden, Ursache, Ankommen, Beginnen, Menschenliebe, Aufenthaltsort, Einwohner, Umzug und Krieg“ behandelt das ideographische Wörterbuch „Dornseiff“ den Begriff „Heimat.“ Dieses Wörterbuch beinhaltet ungefähr 1540 Wörter, die im Wortfeld des sogenannten Begriffs sind. Auf diese Weise ist es umfangreicher innerhalb der Begriffswörterbücher, welches ihn aus jeglichen Aspekten bewertet.

Unter dem Oberbegriff „Heimat“ treten in Dornseiff die sinnverwandten Begriffe u.a. wie „Standort, wohnen, bewohnen, zu Hause, Wurzel, ortsgebunden, eingewurzelt, lokal, zugehörig, heimatlich, Herkunft, hausen, beheimatet, Quelle, Ursprung, Geburt, Zusammengehörigkeitsgefühl, Obdach, Unterkunft, eingeboren, eingesessen, häuslich, Heimstätte, Stammort, Vaterhaus, Vaterland, Wohnsitz, Heim, zugehörig, zuständig auf. Im Verhältnis zu den anderen Lexemen trägt „Heimat“ in sich mehr Emotionalität und Bindung an die Werte, die Anderen zeigen sich vielmehr geographisch.

An zweiter Stelle kommt das deutsche ideographische Wörterbuch von Wehrle-Eggers, das den Begriff umfangreich darlegt, der darin ungefähr mit 900 Wörtern identifiziert wird. Wehrle-Eggers und Dornseiff erwähnten fast ähnliche sinnverwandte Lexeme im Rahmen des Heimatbegriffs. Ausschließlich ein Titel namens „Himmel“ in Wehrle-Eggers weicht vom „Dornseiff“ ab, der „Heimat“ aus den theologischen Aspekten betrachtet. „Heimat“ wird darunter zunächst mit dem Begriff „das ewige Leben“ bzw. mit „Jenseits“ gleichgestellt. Zudem stehen hier die Wörter „Vaterland, Mutterland, Ursprungsland, Stammland, Herkunftsland“ im dessen Wortfeld.

Im Verhältnis zu den erwähnten deutschen Wörterbüchern behandelt das ideographische Wörterbuch des Türkischen „Kavramlar Dizini“ von Recai Cin den Begriff oberflächlich mit 178 sinnverwandten Lexemen. Daraufhin ist es vom Umfang und von der Gestaltung revidierungsbedürftig.

Wie „Dornseiff“ und „Wehrle-Eggers“ definiert „Kavramlar Dizini“ die mit „Yurt“, „Ülke“, „Vatan“ und „Memleket“ betreffenden Ausdrücke hauptsächlich unter dem Kapitel „Ort, Raum und Lage.“ Die zitierten Vokabeln wie „Yurt, Yurttaş, Vatandaş, Barınak, Diyar, Toprak, baş ülke“ (Heim, Staatsbürger, Mitbürger, Obdach, Land, Hauptstaat) sind die bestimmenden Begriffe bei der Beschreibung.

Die drei ideographischen Wörterbücher bewerten den Begriff ausgehend von dessen ursprünglicher Bedeutung zunächst geographisch. Aber die deutschen Wörterbücher übersehen die abstrakten sinnverwandten Lexeme der „Heimat“ wie Zugehörigkeit, Zusammengehörigkeitsgefühl, Zufriedenheit, Ruhe etc. nicht, während es im türkischen Wörterbuch kaum zur Sprache kommt. Als Konsequenz daraus sollte man „Kavramlar Dizini“ erneut aufbauen, während „Dornseiff“ und „Wehrle-Eggers“ den Begriff umfangreich thematisieren.

4.4.EINE VERGLEICHENDE ANALYSE DER DIACHRONISCHEN BETRACHTUNG UND WAHRNEHMUNG DES HEIMATBEGRIFFS IM DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN

„Bis zur Mitte des 19. Jahrhundert stand der Begriff „Heimat“ besonders im geographischen und auch juristischen Sinne im Vordergrund. In Verwaltungsangelegenheiten bei Ämtern, Polizei, Notaren, Bürgermeisteramt, Hoheitsdienern nützte man vom Begriff hauptsächlich, um die Personalisierung und Lokalisierung der Menschen zu bestimmen.“ (Kehl, 2011, online) Wo man geboren ist und lange gewohnt hat, wurde als Heimat eingetragen. „Vorwiegend im Erbrecht wurde der Begriff häufig angewendet, um somit das elterliche Haus zu bezeichnen, das im Erbfall meistens der Älteste übernahm. Danach blieb das Erbe, das Gut, auf der Heimat, wobei die jüngeren Geschwister und die andere heimatlos geblieben waren.“ (vgl., Jens, 1985, S.14) In etymologischen Wörterbüchern gilt „Heimat“ deswegen vor allem als Stammsitz oder Erbsitz. (beispielsweise in Kluge, 2002, S.402) Nach diesem Ansatz entsteht ein Privileg, eine Heimat zu haben. Die Heimatlosen hingegen geraten in Schwierigkeiten.

Der Begriff „Heimat“ leitet sich vom Wort „Heim“ ab, das zumeist fast gleich wie „Heimat“ benutzt wird. Im weitesten Sinne bezeichnete „Heimat“ bis zum 19. Jahrhundert „das Land oder auch nur den Landstrich, indem man geboren ist oder bleibenden Aufenthalt hat.“ (Deutsches Wörterbuch von Jakob und Wilhelm Grimm, 2013,online) Die gängige Definition im Deutschen und Türkischen, die immer noch als erste Begriffsbestimmung in Wörterbüchern steht, ist, dass „Heimat“ als Geburts- und Wohnort oder den Ort darstellt, an dem man Zuhause ist. Die Heimat wurde vorerst lediglich mit einer Stadt, einem Land, einem Raum bzw. mit einem Ort begrenzt. Die subjektive Betrachtung oder emotionale Seite des Begriffs wurde damals außer Acht gelassen. Demgegenüber sollte das Wort vielseitig dargelegt werden, da es nicht nur eine konkrete, als auch eine abstrakte Deutung brauchte. „Heimat“ kann nicht nur dort sein, wo man geboren ist oder lange gewohnt hat. Das bestimmt zwar die Wurzel, Stammsitz, Erbsitz oder das Herkunftsland der Menschen, jedoch bleiben die Gefühle bei der Beschreibung an der Außenseite. Denn man kann sich eigentlich irgendwo wohl fühlen und diesen Ort als Heimat annehmen. Oder man kann sich selbst von einer der

früheren Erinnerungen eine Heimat auswählen und sie als „Heimat“ akzeptieren. Was eigentlich das sogenannte Lexem angeht, ist es von innerer und von äußerer Heimat die Rede. Somit kann betont werden, dass die Menschen eigentlich nicht eine Heimat haben, sondern sie selbst die Heimat sind. Es ist eine Gestaltung alltäglichen Lebens bzw. der geistigen, kulturellen sowie materiellen Umwelt des Menschen. Auf diese Weise wurde erstmals im Jahre 1877 von den Gebrüdern Grimm dem Begriff eine andere Bedeutung gegeben, nach der die Wahrnehmung der „Heimat“ auch eine emotionale Bindung zu einer Gegend fordert. Das war nicht mehr ausschließlich der Gegenstand von Amtsstuben, Geographie oder Jura, sondern viele andere Sozialwissenschaften fingen an, sich mit diesem Begriff auseinanderzusetzen. Psychologie, Philosophie, Literatur, Linguistik usw. versuchten und versuchen immer noch, ihm ihrem eigenen Horizont zufolge eine zutreffende Definition zu schaffen.

Ein Gefühl der Verbundenheit ist „Heimat“, bzw. eine Verbundenheit an Ort, an Menschen, an Raum oder an eine Sache. Das kann eine Straße, eigenes Zuhause, eine Stadt, eine Nation, eine Sprache, eine Mutter oder Tochter etc. umfassen. Man kann dabei auch mit dem Ort auf etwas Anderes hinweisen, auf konkrete Orte sowie vorgestellte, fiktive Objekte. Die Geborgenheit und Verbundenheit sind eigentlich zwei entscheidende Begriffe zum Deuten der „Heimat“, zumal der Begriff vorwiegend mit soziologischem Leben zu tun hat. Man kann den Ort ohne Weiteres als Heimat bezeichnen, wo man sich geborgen und mit dem man sich eng verbunden fühlt oder die man selbst gestaltet und zu der man in einer besonderen Verantwortung trägt, obwohl die nicht seine eigene rechtliche Heimat, sein Geburtsort oder permanenter Wohnort ist.

„Laut der Definition der Brockhaus-Enzyklopädie ist „Heimat“ ein „Ort, in den der Mensch hineingeboren wird, wo die frühen Sozialisationserfahrungen stattfinden, die weithin Identität, Charakter, Mentalität, Einstellung und auch Weltauffassungen prägen.“ (Brockhaus Enzyklopädie, 1989, S.620) „Dadurch ist das Lexem nicht nur der Raum oder die Region, in dem/der man geboren ist, wo man sich geborgen fühlt, sondern auch die Region, in der man seine eigene Identität und Persönlichkeit gestalten kann.“ (Weichhart, 1992, S.33) Soziologisch sollte man eigentlich den Einfluss der „Heimat“ über die Identität und Persönlichkeit nicht abwerten. „Hermann Bausinger

deutet „Heimat“ auf diese Weise als eine räumliche und soziale Einheit mittlerer Reichweite, in welcher der Mensch ein Stück Sicherheit und Verlässlichkeit seines Daseins erfährt, ein Ort tiefsten Vertrauens empfindet. Seiner Meinung zufolge steht „Heimat“ im Gegensatz zur Fremdheit und Entfremdung, lässt sich als Bereich der Aneignung, der aktiven Durchdringung und der Verlässlichkeit annehmen.“ (vgl., Bausinger, 1980, S.19-21) Das sogenannte Lexem ist kurz gesagt die umgebende Welt, die einen Menschen in seinen Einstellungen und Mentalität prägt und in der er seine ersten, wichtigsten, entscheidenden sozialen Beziehungen und Verpflichtungen zusammenbindet. Die Sozialisation des Menschen innerhalb seiner Umwelt und deren Beiträge zu seiner Persönlichkeit, Priorität, Glauben, Sitten, Traditionen sowie Werte sind nun nicht außer Acht zu lassen. Somit gestaltet das Individuum sich selbst eine Heimat, einen sozialen Raum, die es erneut entdeckt.

Viele Wissenschaftler oder Autoren verteidigen die Idee, dass „Heimat“ diejenige am besten begreifen können, die weit von der Heimat „Heimatlosigkeit“ erlebt haben. Wenn man heimatlos bleibt, verleiht man dem Begriff etwas Neues bzw. etwas Besonderes. Zunächst viele Exilautoren oder Migrantenaufsteller, eigentlich irgendwer, der die Landschaften der Heimatlosigkeit erfahren hat, schreiben deswegen zahlreiche Werke über „Heimat“ und über die Schwierigkeiten der „Heimatlosigkeit“. Im Zusammenhang damit ist die Popularität sowie Beliebtheit des Begriffs von der Tagesordnung, vom Alltag abhängig. „Ein Beispiel dafür ist die Zeit der Völkerwanderung. Angenommen dass „Heimat“ das Lager oder den Ort beschreibt, wo man sich niederlässt, verringerte sich die Verwendung des Begriffs „Heimat“ und „Heim“ nach der Völkerwanderung, was vermutlich darauf zurückzuführen ist, dass es damals von einem Ort des Wohnens oder Friedens nicht die Rede war.“ (vgl., Neumeyer, 1992, S.19) Danach wurde eine Verbundenheitspflicht an Heimat durch Karl den Großen entstanden, als er alle deutschen Stämme unter einem Dach zusammengebracht hat. Im Nachhinein stand „Heimat“ während der Industrialisierung und Globalisierung im Mittelpunkt. Mit der Industrialisierung wandelte sich der Heimatbegriff zum Vaterland, durch die Globalisierung zum Zuhause. Die Industrialisierung, die das Nationalbewusstsein mitgebracht hat, bevorzugte den Begriff „Vaterland“ statt „Heimat“; die Globalisierung, die als Basis die Weltoffenheit annimmt, zog den Begriff „Zuhause“

statt „Heimat“ vor. Dies liegt selbstverständlich auch daran, dass politische, ökonomische, oder auch soziologische Ereignissen zu der Wandlung des Begriffs einen wichtigen Beitrag haben.

In der deutschen Sprache spielt „Heimat“ nach dem I. Weltkrieg am Scheidepunkt zum NS eine starke ideologische Rolle. „Seitdem haftet ihm der fade Beigeschmack der Nazizeit an. Erst in den 1970er Jahren versuchen deutsche Intellektuelle eine Rehabilitation. Tatsächlich haben sie Erfolg, wie Studien des Instituts für Demoskopie Allensbach belegen.“ (Bershan, 2011, online) Danach verwandelte sich der Inhalt des Begriffs allmählich zur Rückkehr, manchmal mit Hass im Herzen, soweit man in den literarischen Werken bemerken kann. Das Exil nach dem 2. Weltkrieg hat dabei eine große Mitwirkung über die deutsche Gesellschaft, die wegen der Vertreibung aus ihrer Heimat das Grauen der Heimatlosigkeit erlebte, infolge der Ausbürgerung auf ihre Heimat verzichten musste. Daraufhin entstand ein starkes Heimatgefühl in allen Bereichen und bei vielen Menschen.

Der türkischen Kultur und Mentalität, die zuerst vom Wanderhirtentum geprägt war, ist es genug, einen Ort zum Leben zu finden, denn die Türken konnten diesen Ort zu ihrer Heimat machen. Mit dem Motto „Die Sonne sei Flagge, der Himmel sei Zelt“ (Halman, 2005, S.67) fühlten sie sich irgendwo geborgen und wohl, wenn ihre Verwandten, Freunde bzw. alles, was sie für wichtig und wertvoll hielten, für sie da standen. Als sie ein- und auswanderten, brachten sie ihre eigene Sprache, Märchen oder Spiele mit, bzw. nichts Materielles, sondern etwas Ideelles. Ohne eine bestimmte Heimat, einen bestimmten Raum zu haben, sind sie nie heimatlos geworden; sie haben zusammen mit ihrer Sprache, Kultur und ihren Traditionen eine Heimat geschaffen. Sie sind alle zusammen zu einer „Heimat“ geworden. Nach der Niederlassung der Türken eigneten sie sich ihre Heimat an, kam dem Begriff „Heimat“ eine besondere Bedeutung zu, die sich aber auch durch Industrialisierung, Globalisierung sozusagen Exilen, Migration usw. wandelte. Die Erlebnisse und Erfahrungen, die die Menschen weit von ihrer Heimat gewinnen, verstärken den soziologischen Eindruck des Begriffs. Danach kann „Heimat“ nicht ausschließlich einen Ort, ein Haus, ein Heim, einen Staat, ein Land bzw. etwas Geographisches bedeuten, sondern vielleicht eine Straße, eine Sprache, Freunde,

Familie, Schule, ein Buch bzw. etwas Soziologisches, Religiöses, Linguistisches, Psychologisches etc. darlegen. Das Wichtigste ist dabei, den Begriff dem Kontext zufolge zu bewerten und vielseitig darzustellen. Ansonsten können sich viele Probleme auch in der Übersetzungswissenschaft bei der Übertragung des Heimatbegriffs von einer Sprache in die andere ergeben, da er in kaum eine andere Sprache einfach übersetzt werden kann.

Deutschland, das Land, das seinen Bedarf an Arbeitskräften in den 50er Jahren (nach dem 2. Weltkrieg infolge des Schreckens des Kriegs, der schrecklichen Folgen des Kriegs) nicht decken konnte, entschloss, ein Anwerbeabkommen mit einigen Ländern zu schließen, unter denen sich auch die Türkei befand. Mit der am 30. Oktober 1961 unterzeichneten Vereinbarung zwischen Deutschland und der Türkei verließen viele Türken ihre Heimat zuliebe Deutschlands, versuchten, sich an dieses neues Land in der Ferne zu gewöhnen. Weit von der eigenen Heimat bildeten die meisten eine neue Heimat, die in ihrem Herzen lag. „Heimat“ gewann somit an Gewicht infolge dieser soziologischen Migration, die überwiegend unfreiwillig ausschließlich zum Arbeiten geschah. Viele türkische Autoren, Literaten, Sprachwissenschaftler behandelten „Heimat“ in ihren Werken als eine Lebensweise, sodass es zum Hauptthema von fast jedem Werk der Migrantenliteratur wurde. Daneben begannen viele Soziologen sowie Psychologen, erneut das auf Menschen bezogene Wort „Heimat“ aus der Perspektive der Türken zu bearbeiten, sie verliehen ihm einen neuen Horizont, von dem auch Deutschland und die deutsche Literatur profitierten. Die Werke, die im Rahmen der Migrantenliteratur bewertet werden, bildeten eine multikulturelle Literatur in Deutschland. Davon ausgehend ist es zutreffend zu äußern, dass die Migration der Türken in Deutschland die Heimatsvorstellung bzw. das Heimatgefühl in türkischer und deutscher Sicht entscheidend geprägt hat.

„Viele von ihnen werden in Deutschland ein neues Leben aufbauen, sie werden dort Wurzeln schlagen und ihr Heimatland nur noch als Gäste besuchen.“

Theodor Morquard
 Direktor der Deutschen Verbindungsstelle, Istanbul, 1996
 (DOMIT, 2010, online)

Besonders durch die Migration erscheint ein eigenartiger Ansatz zum Heimatbegriff bei der türkischen Tradition und Sprache, nach dem er als der Ort begriffen wird, nicht nur, wo man geboren ist, sondern wo man satt wird. Das, was fast jedem Türken bekannt ist, kommt auch in einem Sprichwort vor, das vielleicht diejenigen motivieren kann, die ihre Heimat verlassen sollen, weit von ihrer Heimat arbeiten müssen oder ihr Leben führen sollen. Das Wurzelland kann man natürlich nicht vergessen, aber wenigstens läuft es einfacher, wenn man sich an die neue Heimat gewöhnen kann. Teilweise kann es wahrscheinlich die heimatbezogene Sehnsucht und Trauer lindern. Die folgenden Zeilen gehören zu einem Gedicht, namens „Ich habe zwei Heimatländer“ von Sabri Çakır, der einer der türkischstämmigen deutschen Schriftsteller der Gastarbeiterliteratur ist und dabei zeigt er diesbezügliche Wahrnehmung des Heimatbegriffs klar:

„Ich habe zwei Heimatländer
Eins in dem ich geboren wurde
Das andere in dem ich satt werde
Das Land meiner Väter liebe ich mehr
Aber erdulden muß ich
Die Schmerzen beider.“ (Çakır, 1983, S.120)

Das Leben zwischen zwei Heimaten und der Zweifel daran, wo ihre echte Heimat ist, werden mehrmals von den Betroffenen wie Eva Sarioğlu betont. Sie drückt ihr Heimatgefühl parallel mit dem oben Geäußerten folgendermaßen aus:

„Ich bin in der Türkei geboren, aber ich bin keine Türkin. Ich lebe in Deutschland, aber ich bin keine Deutsche, und in Griechenland bin ich keine Griechin. Weil ich einen türkischen Pass habe. Man sagt ja: Wer zwei Heimaten hat, hat keine. Ich habe drei und fühle mich am wohlsten in Deutschland. Man sagt ja schließlich aus: Wo du deinen Magen sättigst, ist deine Heimat.“ (Kultur-Forum-Verlag, 2010, S.35)

Die Exilen, Vertreibungen, infolgedessen die Ausbürgerungen der 60er und 80er Jahre in der Türkei beeinflussten bestimmt das Heimatgefühl. Die aus den politischen Gründen aus ihrer Heimat Vertriebenen versuchten, ihre Heimatsvorstellung oder die Schwierigkeiten der Heimatlosigkeit auszudrücken, sie brachten erneut eine neue Dimension zur Wahrnehmung der „Heimat“, welche durch die Subjektivität, durch die Umwelt des Individuums geprägt ist. „Im Zusammenhang damit, erwähnt Egbert Daum, der sich mit der Wahrnehmung, Bewertung und Betrachtung der Heimat auseinandersetzt, den Ansatz der Kulturanthropologin Ina- Maria Greverus. Nach ihr ist

die Heimat eine Lebensqualität, die weder angeboren ist, noch verordnet werden kann: Heimat ist die Leistung des tätigen, sich Umwelt stets aktiv aneignenden Subjekts.“ (vgl., Daum, 2007, S.1)

Auf der anderen Seite kommt eine himmlische „Heimat“ aus der theologischen Hinsicht in Betracht, welche den Begriff als das Jenseits definiert. Im Jenseits findet jeder eine „Heimat“, auch wenn er selbst ein Asyl, ein Exilant, ein Ausgestoßener, sowie ein Heimatloser ist. Dies steht in heiligen Büchern von drei Religionen: Der Mensch sei aus Erde geschaffen und kehre wieder heim, zur Erde.

Den Begriff bearbeitet auch die Literatur aus ihrer eigenen Perspektive, wie es oben als Migrantinnen- und Exilliteratur grob erwähnt wurde. In der Literatur ist der Heimatbegriff zum ersten Mal in der Zeit der Industrialisierung häufig zu sehen, zumal viele Menschen ihren Wohnort bzw. „Heimat“ infolge der Verstädterung verließen und zum Arbeiten in die Großstädte umzogen. Ein starkes Heimatgefühl, das unterschiedlich ausgelegt wurde, entstand dann besonders durch die Exilautoren sowie Migrantinnenautoren, die lange weit von ihrer Heimat in der Fremde lebten, sodass es grundlegend für die Entstehung der Exil- und Migrationsliteratur, vielleicht allgemein der Heimatliteratur, ist. Aus dem literarischen Aspekt erregt darin die sogenannte Vokabel manchmal Wut, Weh, Trauer, manchmal aber Zufriedenheit, Sehnsucht, Liebe usw.. Es ist teilweise von den Erlebnissen der Autoren abhängig, wie sie sie thematisieren. Sie kann für die Menschen die ganze Welt sein, aber manchmal auch nichts Besonderes. Wenn sie freiwillig ihre Heimat verließen, kam sie als etwas mehr Positives vor, sozusagen als Liebe, Sehnsucht, Fernweh etc.; wenn man beispielsweise aus der „Heimat“ vertrieben war, wurde „Heimat“ zu „Wut, Reue oder Hass.“ Gleichwohl bleibt die eigene „Heimat“ für jede Fälle die Einzige, die Unerlässliche, wo man am mindestens sterben will, auch wenn man da nicht leben kann. Mit diesem Gefühl konfrontierten sich die türkischen und deutschen Migrantinnen- sowie Exilautoren.

Zusätzlich der vorangegangenen Informationen gibt es eine Sprachheimat, die man in vorliegender Arbeit nicht außer Acht lassen darf, zumal einige Wissenschaftler „Heimat“ als die Sprache annehmen. Es handelt sich dabei um eine Form der Heimat,

die mit einer emotionalen Bindung allein an die Sprache vorkommt. Die erste Begegnung mit der Sprache, das Erlernen der Muttersprache, nähert dem Kind zum ersten Heimatgefühl, weil es somit beginnt, seine Umgebung kennenzulernen. Nach dieser Phase gestaltet sich seine Heimatvorstellung als Sachbegriff. Das ist das erste Stück der „Heimat.“ Nichts kann die innere Verbundenheit mit der eigenen Sprache ersetzen, welche bis zum Lebensende des Menschen dauert. Zumal die Sprache die Kommunikation zwischen dem Menschen und seiner Umgebung, dem Freund- sowie Familienkreis schafft und die Umgebung des Menschen somit seine Heimat bestimmt, wird selbstverständlich auch die Sprache zur Heimat zuerst vom Kind, dann auf indirekte Weise von allen Menschen. Das ist sowieso im Laufe der Zeit ohne Weiteres zu bemerken. Nach Jean Améry ist es natürlich nicht gut, keine Heimat zu haben, aber gegebenenfalls kann sich die Sprache als eine Art „mobile Heimat“, die jeder in sich tragen kann erscheinen. (vgl., Améry, 1995, S.13) Oder wie Hellmut Walters betont, „Wer Heimat in der Sprache hat, kann nicht vertrieben werden.“ (Skupy, 1993, S.427) Das heißt, dass man die Sprachheimat nie verlieren, auch wenn man auf die geographische Heimat verzichten muss. Durch die Sprache kann man irgendwelchen Ort auf der Welt zur Heimat verwandeln. Im Zusammenhang damit, vertreten viele Autoren und besonders Sprachwissenschaftler den Gedanken, dass man wahrscheinlich ohne Heimat leben, aber ohne Muttersprache nicht überleben kann. Die Fremde finden viele Menschen deswegen schwierig, weil man in einem fremden Land seine eigene Sprache nicht benutzen kann. Indem der Ansatz Heideggers berücksichtigt wird, dass die Sprache das Haus des Wesens ist, verliert man mit der Heimatlosigkeit, nun eigentlich mit der Sprachlosigkeit, die Heimat des Wesens, bzw. seine Persönlichkeit sowie Identität.

Im Verlauf der Zeit erlebte der Begriff eine offenbare Bedeutungserweiterung. Die Vokabeln wie *Heimat*, *Heim*, *Zuhause*, *Vaterland* und *Land* im Deutschen, *Vatan*, *Yurt*, *Yuva*, *Sıla*, *Anavatan*, *Ülke*, *Memleket* im Türkischen sind in dem gleichen Kontext fast mit dem gleichen Sinn zu sehen. Der nachhaltige Sinn vom Begriff, als das Geburts- und Wohnort, in beider Sprache ist immer noch vorherrschend, nur weicht der Begriff in der türkischen Sprache kulturgebunden von der deutschen Sprache und Kultur somit ab, dass „Heimat“ auch als „Zelt“ oder als der Ort bezeichnet wird, wo die Nomaden winters und sommers wohnen. Diese Eigenschaft ist eine Folge der türkischen Kultur,

die vom Wanderhirtentum geprägt ist. Somit ist auch ohne Weiteres zu erkennen, inwieweit die Kultur die Sprache, im engeren Sinne die Begriffe, die Ausdrucksweise einer Sprache beeinflusst.

Von der Idee ausgehend, dass „Heimat nicht bloß der Geburtsort oder ein Stück Land, sondern auch eine Geschichte, welche mit dem Nationsleben zusammenwächst, eine Einigkeit, ein Gemeingeist ist“, soll man den Heimatbegriff vielseitig bewerten und betrachten, ansonsten scheitert die zutreffende Wahrnehmung und Darstellung des Begriffs. (vgl., Büyükarman, 2008, S.133) Wer sich selbst irgendwo wohl fühlt, kann den Ort als seine Heimat wahrnehmen, wer sich selbst zu wem/was gehörig fühlt, kann ihn/sie/es als Heimat annehmen. Denn die Erlebnisse, Erfahrungen, Zusammenleben sind bei der Bestimmung des Begriffs von Belang. Der letzte Vers des türkischen Gedicht von Mithat Cemal Kuntay „On Beş Yılı Karşılarken“ veranschaulicht eigentlich dies präzise:

„Bayrakları bayrak yapan üstündeki kandır,
Toprak, eğer uğruna ölen varsa vatandır!“
(Die Flagge gewinnt an Sinn nur mit dem Blut, das darauf liegt,
Das Land ist nur Heimat, wenn man zuliebe ihm stirbt) (Kuntay, o.j., online)

Je nach Zeitgeschehen wurde bisher das sogenannte Lexem zum besten Phänomen, Thema oder manchmal zum beliebtesten Ausdruck, beispielsweise mit der Verstädterung infolge der Industrialisierung, mit der Migration infolge der Mobilität und Globalisierung, oder mit den Exilen aus politischen Gründen. Der einfachste Grund dafür ist das Fehlen der „Heimat“, durch das man deren Wert besser begreifen kann. Die Begriffe wie „Zuhause“ und „Vaterland“ ersetzen „Heimat“ in Anlehnung an die Schwerpunkte der Zeit. „Im Grunde genommen könnte man sagen, dass die „Heimat“ ein mit Vergangenheit so klar aufgeladenes Wort ist, das darin *Heimeligkeit, Zuhause, Vertrautheit, Sicherheit, Geborgenheit und Kindheit* steckt.“ (vgl., Kurbjuweit, 2012, S.62)

Zum Schluss ist „Heimat“ ein zu weites Phänomen, dem seit der Antike, aber besonders mit der Industrialisierung, also Verstädterung, nachgegangen wurde. Ihm wird oft in der Literaturwissenschaft, Sprachwissenschaft, Psychologie, Philosophie, Theologie bzw. in

allen Bereichen der Sozialwissenschaften begegnet, da es im Grunde genommen mit Menschen zu tun hat.

4.5.LITERARISCHE REFLEXION DES HEIMATBEGRIFFS

Obschon der Begriff „Heimat“ in den deutschen Literaturepochen wie Aufklärung und Klassik sparsam verwendet wurde, sieht man bei Goethe und Schiller einen übertragbaren Sinn der Heimat. (In *Kabale und Liebe* Schillers: *Wo meine Liebe ist, ist meine Heimat*; in *Iphigenie auf Tauris* Goethes: *Weh dem, der fern von Eltern und Geschwistern ein einsam Leben führt! Ihm zehrt der Gram das nächste Glück vor seinen Lippen weg, ihm schwärmen abwärts immer die Gedanken nach seines Vaters Hallen, wo die Sonne zuerst den Himmel vor ihm aufschloß, wo sich Mitgeborne spielend fest und fester mit sanften Banden aneinander knüpften*) In der Romantik ist er bei Eichendorff häufig zu sehen, der den Heimatbegriff mit dem Wehmut sowie mit der Fremde gleichstellte. (Er schrieb einige Gedichte wie „Schöne Fremde, Wehmut und die Heimat“, die mit der Wahrnehmung der Heimat zu tun haben) Zudem bemerkt man auch bei vielen Autoren der 19. und 20. Jahrhunderte ein starkes Heimatgefühl, unter denen sich Heine, Hölderlin, Brentano, Brecht, Storm, Keller, Fontane, F.C. Meyer befinden.

Wenn man die türkische Literatur erwähnt, sieht man den Heimatbegriff entscheidend mit den Tanzimat-Reformen. Die zu erwähnenden türkischen Autoren, unter denen Namık Kemal, Ziya Paşa, Mehmet Akif Ersoy, Mithat Cemal Kuntay, Faruk Nafiz, Yaşar Kemal, Aziz Nesin, Emine Sevgi Özdamar, Şinasi Dikmen, Aras Ören, Fakir Baykurt usw. zu nennen sind, fassten zahlreiche bedeutungsvolle Heimatgeschichten ab. Besonders die letzten türkischstämmigen deutschen Autoren schrieben ihre heimatbezogenen Werke sowohl auf Türkisch als auch auf Deutsch, wovon beide Literatur profitieren.

„Benim ülkem burası...Ben bu ülke için döndüm...Evet burası kirlî, burası kalabalık, burası hoyrat. Bu ülkede insanlar çok acımasız, çok kaba, çok bencil. Ama burası benim ülkem [.....] Ben burada doğdum, annemin babamın mezarları burada. Benim işim burada Nevzat. Ve sen, sende buradasın. O yüzden döndüm.“ (Ümit, 2010. S.396)

(Hier ist meine Heimat...Für diese Heimat kehrte ich zurück...Ja, hier ist es unrein, überfüllt und unangenehm. Hier sind die Leute sehr erbarmungslos, sehr grob und egoistisch. Aber hier ist trotzdem meine Heimat [...] Hier bin ich geboren, hier sind die Gräber meiner

Mutter und meines Vaters. Ich arbeite hier, Nevzat. Und du, du bist auch hier. Deswegen kehrte ich zurück)

Oben hebt der zeitgenössische türkische Autor „Ahmet Ümit“ in seinem 2010 erschienenen Buch „Kavim“ die Bedeutung der Heimat hervor. Es ist dabei festzustellen, dass „Heimat“ mit den Verwandten, mit den Geliebten, mit den Leuten, an die man einen großen Wert legt, zustande kommt. Ansonsten kann sie ohne Weiteres verlassen werden und zu der will man nie wieder zurückkommen. „Heimat“ ist nach der Perspektive der Protagonistin von ihrem Vater, ihrer Mutter, sogar vom Ort, in dem sich ihre Graben befinden, vom Mann, in den sie verliebt ist, geprägt oder sozusagen gewinnt sie somit eine besondere Bedeutung.

„Wie Gino Chiellino explizit äußerte, ist die Heimat kein Stück Land, das entwurzelt hinter der Abfahrt zurückbleibt. Die Heimat ist ein Teil der Entscheidung, sie kommt immer mit. Auch in der Fremde lebt man mit ihr, indem man sie im Herzen trägt. Oder wie Cicero sagte, Wo immer es gut ist, dort ist meine Heimat.“ (vgl., Heimat als Gefühl, 2007, online)

„Heimat“ ist unverzichtbar, auch wenn sie etwas Negatives beherbergt:

„Diese Heimat ist so grausam,
dieses Land ist so scharf,
die Menschen dieses Landes sind so erbarmungslos,
dieses Land ist richtig so grausam... Aber das ist unsere Heimat, das ist unser Land, unser
Vaterland. Wir sind die...“ (Ümit, 2010, S.397)

Den Wert der „Heimat“ kann man erst besser empfinden, wenn man sie verlieren, da Heimat eigentlich nicht nur etwas Konkretes wie ein Ort oder Land, sondern auch etwas Abstraktes wie ein Gefühl ist. Etwas Abstraktes verletzt den Menschen mehr als etwas Konkretes. Deswegen finden viele Menschen und auch Autoren die Heimatlosigkeit schwierig:

„Erst die Fremde lehrt uns, was wir an der Heimat besitzen.“
Theodor Fontane (Aphorismen,, Zitate, Sprüche, Gedichte, 2013, online)

„Herkunft sucht Heimat.“
Stefan Schütz (ebd.)

„Die Heimat des Abenteuers ist die Fremde.“
Emil Gött (ebd.)

„Heimat ist nicht der Ort, sondern die Gemeinschaft der Gefühle.“
Unbekannt (ebd.)

„Heimat erkennt und schätzt der Mensch meist erst im Ausland.“
Stefan Wittlin (ebd.)

„İnsanın yurdundan ayrılması yüreğinin kopması gibi bir şey.“
 (Das Trennen von der Heimat ist wie das Trennen vom Herzen)
Yaşar Kemal (Özsoy, 2003, S. 19,20)

„Heimat ist Utopie. Am intensivsten wird sie erlebt, wenn man weg ist und sie einem fehlt, das eigentliche Heimatgefühl ist das Heimweh.“
Bernard Schlink (Gimpel, 2000, online)

„Die deutsche Sprache ist meine geistige Heimat, und dazu kommt, ineinander fließend, mein katholischer Glaube deutscher Prägung. Aber die Landschaft und alles, das gefällt mir hier. Das ist das Umfeld, in dem ich aufgewachsen bin. Und solange ich auch diese deutschsprachige Kultur hier leben kann fühle ich mich hier wirklich sehr wohl.“
Annemarie Medovic (Kultur-Forum Verlag, 2010, S.34)

„Nereye giderseniz gidin ülkeniz peşinizden gelir. Artık siz orada yaşamasanız da o içinizde yaşar.“
 (Egal wohin Sie gehen, kommt ihre Heimat mit. Auch wenn Sie nicht mehr da leben, lebt sie in sich)
Khaled Hosseini (Hosseini, 2008, Rückseite)

Das Lexem „Heimat“ kommt im 20. Jh. hauptsächlich im Rahmen der Migranten- und Exilliteratur zur Sprache, was einerseits u.a als die Sehnsucht nach der Heimat, dem Gewohnten, den Werten und als das Fremdsein im fremden Land erwähnt wird, andererseits als die Heimatlosigkeit, die Wehmut, das Heimweh, die Identitätslosigkeit. Dieses Thema wird unter dem Titel „Heimatlosigkeit aus der literarischen Perspektive“ näher behandelt.

„Man fühlt sich nur dort zu Hause, wo man begraben sein möchte.“
C. F. Ramuz (Skupy, Hans-Horst, 1993, S. 426)

„Heimat ist unerlässlich, aber sie ist nicht an die Ländereien gebunden. Heimat ist der Mensch, dessen Wesen wir vernehmen und erreichen. Insofern ist sie vielleicht an die Sprache gebunden. Vielleicht.“
Max Frisch (ebd., S.427)

5.DIE FUNKTION DER ADJEKTIV-SUFFIXEN „-LOS“ UND „-SIZ, -SİZ“

Das Adjektiv-Suffix *-los* wandelt das Substantiv „Heimat“ in ein Adjektiv namens „heimatlos“ um, darunter versteht man das Nichtvorhandensein oder das Fehlen des Basisinhalts des vorliegenden Substantivs. Damit sich die „Heimatlosigkeit“ besser begreifen lässt, wurde die Wurzel des Hauptbegriffs „Heimat“ oben dargestellt. Nun wird in diesem Teil versucht, das Adjektiv-Suffix *-los* der deutschen Sprache und *-siz*, *-süz* der türkischen Sprache vergleichend im Rahmen des Begriffs *heimatlos* und des türkischen Lehnworts *haymatlos* sowie *vatansız* zu analysieren.

Mit dem Suffix *-los* wird von einem Nomen ein Adjektiv abgeleitet und ihm eine negative Bedeutung geschaffen. „Man könnte diese Bedeutung auch mit „ohne+Nomen“ oder mit dem Adjektivpräfixen „un- und miss-“ geben, welche die Bedeutung des Adjektivs verneint, mit dem es verbunden ist.“ (vgl., Alber, 2004, S.38) Dieses Adjektivsuffix *-los* entsprechen im Türkischen den mit *-siz*, *-süz*, *-süz* gebildeten Adjektiven, die „das Gegenteil derjenigen auf *-li* zum Ausdruck bringen.“ (vgl., Landmann, 2009, S.33) Durch *-los* oder *-siz* gewinnt der positiv wahrnehmende Wortstamm eine Negation.

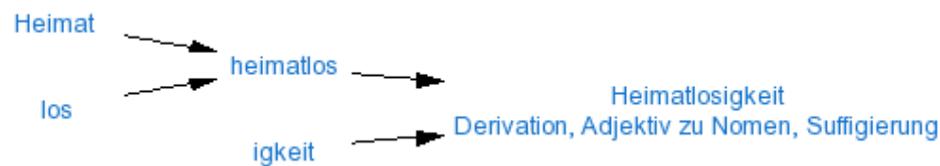
Mithilfe dieser theoretischen Auskünfte bemerkt man, dass „heimatlos“ die negative Adjektivform des Begriffs „Heimat“ ist. Damit meint man die Abwesenheit der „Heimat“ und weist auf diejenige hin, die „ohne Heimat“ sind. Im Türkischen wird das Suffix *-siz* auch wie *-los* im Deutschen benutzt. „Vatansız“ ist danach im weitesten Sinne derjenige, welcher keine Heimat besitzt, wenn man nur die erste Bedeutung des Begriffs berücksichtigen soll.

6.DER SINNBEREICH DER LEXEME „HEIMATLOS“ UND „HEIMATLOSIGKEIT“

„Heimatlosigkeit ist meine Heimat.“
Daniel Spoerri (Trojan, 2011, online)

„Heimatlosigkeit“ ist ein aus „Heimat“ abgeleitetes Nomen, was folgendermaßen dargelegt wird:

Tabelle 11



Quelle: Canoonet, 2013, online

Die Lexeme „heimatlos“ und „Heimatlosigkeit“ gewinnen im Zusammenhang mit dem Begriff „Heimat“ an Bedeutung. Auf diese Weise soll man sie so betrachten, indem man das Anwendungsgebiet, eigentlich die Wahrnehmung der „Heimat“ berücksichtigt. Deswegen ist auch das Lexem „Heimatlosigkeit“ vielseitig im Rahmen des Kontexts auszulegen, sodass es in vorliegender Arbeit parallel mit dem Begriff „Heimat“ behandelt wird.

Den Ausgangspunkt der „Heimatlosigkeit“ bildet wie „Heimat“ vor allem der geographische Kontext. In den Wörterbüchern wird der Begriff „heimatlos“ häufig übersehen oder steht nur kurz mit einem Wort zur Verfügung, um diejenigen zu bezeichnen, die staatenlos, obdachlos oder entwurzelt sind. „Heimatlosigkeit“, die u.a. auch als „Einsamkeit, Bindungslosigkeit oder Abgeschnittensein von Ursprüngen“ erscheint, wird auch mit „Unbehaustheit“, „Ortlosigkeit“, und „Wurzellosigkeit“ gleichgestellt. Wie schon erwähnt, ist vor allem der Raum bei der Kennzeichnung des Begriffs wichtig. U.a. auch Deutschland und die Türkei sind zwei Länder, die politisch, literarisch, philosophisch und soziologisch usw. häufig den sogenannten Begriffen begegnen, da beide einen Exil-, und Migrationshintergrund haben. Wie die Deutschen mussten auch viele Türken ihre Heimat, ihren Staat, ihr Land geographisch sowie psychologisch verlassen und sich eine Wahlheimat suchen. Durch die Konfrontation mit

der Fremde, sowie durch diese Erlebnisse, verstärkte sich der Wert, bzw. der Sinn der erwähnten Begriffe. Viele Wissenschaftler, Autoren, Intellektuellen teilten somit die Landschaft der Heimatlosigkeit mithilfe ihrer eigenen Erlebnisse mit und trugen zu deren Beschreibung bei.

„Obdachlosigkeit“ und „Heimatlosigkeit“ sind zwei Begriffe, die immer im gleichen Kontext betrachtet werden. Im weitesten Sinne (begrifflich) kann kein Problem bei diesem Gebrauch entstehen, aber im engeren Sinne (im Hinblick auf die Bedeutung) verfügen beide über besondere, eigenständige Einzelheiten. Einer der diese Begriffe so bewertende Wissenschaftler ist der Ungar Georg Lukács, der in seinem Werk „Theorie des Romans“ die transzendente Obdachlosigkeit bzw. Heimatlosigkeit behandelt. Nach ihm kann man zwischen diesen Begriffen keine strenge Unterscheidung machen, aber es gibt schon eine kleine. Diese Abweichung dazwischen ist darauf zurückzuführen, dass „der Begriff Obdachlosigkeit eine wesentlich konkrete Situation des Ausgesetztseins, des Verlustes von Schutz und (bürgerlichen) Sicherheitswerten suggeriert“, und somit kann man „Obdachlosigkeit“ wie „Staatenlosigkeit“ bewerten. (Matthias, 2005, S.117) „Ein Heimatloser kann dagegen irgendeiner sein, der durchaus noch ein konkretes Dach über dem Kopf hat.“ (vgl., ebd.) Man vermag nämlich unter „Heimatlosigkeit“ die Emotionen und Affekte zu spüren bekommen, oder sozusagen, hat es mehr Gefühl in sich, als Obdachlosigkeit. Als „obdachlos“ gilt jemand, wenn er kein Haus, kein Zelt, kein Heim zum Übernachten besitzt. Bei der „Heimatlosigkeit“ ist es aber vielmehr vom Fehlen des Landes, des Vaterlandes, des Geburtsorts, des Wurzellandes, des Schutzes der Werten, Sitten und Glauben sowie sogar das Fehlen des Zugehörigkeitsgefühls die Rede. Man kann eigentlich über ein Dach zum Übernachten verfügen, ein Haus, ein Heim zum Wohnen haben, auch wenn man heimatlos ist. Kurz gesagt ist die „Heimatlosigkeit“ begrifflich weitläufiger, umfangreicher, als „Obdachlosigkeit.“

„Heimatlos“ lässt sich als ein Attribut gebrauchen, „Heimatlosigkeit“ als dessen Substantiv, „Heimatloser“ (m) als ein Nomen. In dieser Hinsicht hat die Vokabel „Heimatloser“ fast die gleiche Funktion wie „Heimatvertriebene, Ausländer, Migranten, Flüchtlinge, Intellektuellen, Juden, Volk, Wanderer etc.“ im Rahmen des Wortprofils

und taucht häufig in einem Text mit solchen Begriffen auf. „Zur Beschreibung der Vokabeln wie „Heimatloser“ und „Heimatvertriebene“ sollten funktional auch der Gebrauch der Metapher „Entwurzelung“ und der Gebrauch der Derivation „Entwurzelte“ berücksichtigt werden. Darüber machte Rogge eine Beschreibung, bei der er die Entwurzelung als ein besonderes Kennzeichen der Vertriebenen und Flüchtlinge annimmt. Denn während der Geschichte verliefen die Heimatlosigkeit und Entwurzelung fast immer hintereinander. Wer heimatlos blieb, wurde schon entwurzelt oder umgekehrt. Deswegen weisen beide Begriffe auf sich hin.“ (vgl., Rogge, 1959, S.201)

Besonders mit dem Exil, der Vertreibung, Migration und Mobilität tauchen die Begriffe „heimatlos“ und „Heimatlosigkeit“ häufiger auf und werden in allen Bereichen der Politik, Sozial- und Literaturwissenschaft, Soziologie, Psychologie bemerkt. Heutzutage, mit 20. Jahrhundert, legt man einen großen und besonderen Wert auf sie, die man mit „Weltbürgertum“ und auch mit „Freiheit“ identifiziert. Die Wahrnehmung der Moderne ermöglicht dem zeitgenössischen Menschen eine solche Reflexion entstehen zu lassen, „Heimatlosigkeit“ sei kein negativer Fakt, sondern positiv, da es somit dem Menschen gelingt, sich überall zu Hause zu fühlen, ohne zu einem bestimmten Geburtsort oder einem Wurzelland anzugehören. Dieser Ansatz bringt modernen Menschen die Freiheit bzw. die Loslösung von jeglichen Bindungen mit.

Die Welt, auf der die Menschen seit Jahrhunderten lebten und immer noch leben, verändert sich im Verlauf der Zeit immer schneller. Veränderungen der Lebensverhältnisse, des Zeitbedarfs, der Lebensplanung haben dazu beigetragen, dass heute fast nichts präzise bestimmt werden kann, auch der Ort, wo man lebt. Wegen der Globalisierung und Mobilität bleiben wenige Menschen lebenslang an dem Ort, an dem sie geboren sind. Freiwillig oder erzwungen verlassen sie den Ort, aus dem sie stammen. Statt der durch Geburt erworbenen Heimat bevorzugt man vielmehr den Ort als die Heimat anzunehmen, an dem man sich wohl und zuhause fühlt. Das verstärkt die Idee des Weltbürgertums, deren Basis es ist, dass man überall auf der Welt leben kann, ohne eine bestimmte Wurzel oder eine durch die Geburt erworbene Heimat zu

brauchen. Der Ansatz *Die Welt ist die Heimat*, ermöglicht dem Menschen, immer mehr Freiheit zum Leben zu besitzen.

Der Begriff „Heimatlosigkeit“, der früher als „ein trauriges Lexem“, besonders bis 20. Jahrhundert unwohl, negativ, schadwürdig angenommen wurde und „vor allem für diejenige Menschen angewandt wurde, die sich von ihrer ursprünglichen Region getrennt haben und eventuell auf der Suche nach einer neuen „Heimat“ sind“, (vgl., Şahin, 2009, S.225) gewinnt mit 20. Jahrhundert eine positive Bedeutung, wie schon erwähnt, als „Weltbürgertum“, sozusagen als der Bürger ganzer Welt, ganzer Staaten. Die „Heimatlosigkeit“ bringt nicht mehr Armut oder etwas Trauriges mit, sondern das Reichtum, etwas Glückliches, Fröhliches: Wer sich überall wohl und zuhause fühlen könnte, der könnte glücklicher sein. „Auch in der griechischen Antike sah Diogenes sich selbst demgemäß als erster Weltbürger an.“ (vgl., ebd.)

Die Gebrüder Grimm beschreibt den Begriff „heimatlos“ in ihrem deutschen Wörterbuch, als „ohne Heimat“ und zitiert ein Musterbeispiel wie folgt, um dessen ursprünglichen Wortstamm zu zeigen (*Deutsches Wörterbuch von Jakob und Wilhelm Grimm*, 2013, online)

„die heimath bloß macht heimathlos
die kinder ihres dichters.“
FREILIGRATH GES. DICHTUNGEN 3,203

Die Vokabel „heimatlos“ und „Heimatlosigkeit“ treten im Allgemeinen in den Wörterbüchern nicht, man sollte ihre Bedeutung aus dem Sinnbereich der „Heimat“ herausfinden. In den Wörterbüchern im Türkischen und Deutschen, die die Begriffe nicht übersehen und erwähnen, kommen jedoch „heimatlos“ als „keine Heimat besitzend, staatenlos, heimatvertrieben“ und „Heimatlosigkeit“ als „Zustand des Heimatlosseins“ vor. (u.a. Wahrig, 1979, S.1798; Duden, 2013, online; Duden, 2006, S.779; TDK, 2013a, online; Akgün, 1999, S.244)

Im Wortfeld des Begriffs „heimatlos“ befinden sich u.a.. die Vokabeln „unbewohnt, nirgends, verlassen, verstoßen, entfernen, vertreiben“ und „Heimatlosigkeit“ tauchen im Parallel dazu vorwiegend wie „Entfernung, Fernbleiben, Alleinsein, Vertreiben,

Unbehaustheit, Unsicherheit, Flucht“ auf. Von diesen sinnverwandten Wörtern der „Heimatlosigkeit“ ausgehend kann bestrichen werden, dass das sogenannte Lexem im Grunde genommen negativ bewertet wird, was eine natürliche Folge der Erlebnisse und Erfahrungen ist. Infolge der Heimatlosigkeit gerieten die Menschen in Not, Elend, Schwierigkeiten, sie wurden diskriminiert und isoliert, deswegen fällt der Begriff dem Menschen zuerst negativ ein. Mit der Moderne versucht man aber, dem negativ bewertenden Begriff die positiven Bedeutungen, namens „Kosmopolitismus, Weltbürgertum, Universalität, Freiheit“ unterzuordnen, denen in den folgenden Teilen der Arbeit näher gekommen werden.

Im folgenden Kapitel werden die sinnverwandten Wörter des Begriffs „Heimatlosigkeit bzw. heimatlos“ durch die ideographischen Wörterbücher des Deutschen und Türkischen erwähnt, somit zeigen sich jegliche Lexeme betreffend des sogenannten Begriffs.

Als ein komplexes Phänomen und damit zusammenhängend ein kompliziertes Lexem wäre es nicht zutreffend, den Begriff „Heimatlosigkeit“ ausschließlich in einer einzelnen Hinsicht zu deuten, dessen Bedeutungen sich nach dem Kontext und Schwerpunkt verändern können. Indem auch dessen Bedeutungswandel beachtet werden, lässt es sich in den folgenden Teilen der Arbeit aus den juristischen, psychologischen, soziologischen, philosophischen und literaturwissenschaftlichen Aspekten darstellen. Erst dann zieht man eine exakte Konsequenz aus dem Begriff.

6.1.DIE LEXEME „HEIMATLOS“ UND „HEIMATLOSIGKEIT“ IN DEN DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN IDEOGRAPHISCHEN WÖRTERBÜCHERN

Tabelle 12

Heimatlos Heimatlosigkeit			
Dornseiff	Wehrle-Eggers	Recai Cin	Özcan Yalım
<p>3. 4. Abwesenheit</p> <p>Entfernt. leer. unsichtbar. Abreise. hinausbefördern. Abneigung. Verneinung. Verlust. ohne. mangels. anderswo. anderwärts. auswärts. drüben. fort. hinweg. nirgends. sonstwo. weg. in Dingsda, Dingskirchen. auf Reisen. sich meiden. umherirren. vagabundieren. wandern. wegbleiben. noch ausstehen. durch Abwesenheit glänzen. ist nicht zu finden, nicht aufzutreiben, abhängig. läßt sich entschuldigen. ist über alle Berge. geht mir ab (östr.). vermissen. jmd. sehen. der nicht da ist. in contumaciam verurteilen. ab-. aus-. ent-. fort-. abdecken. abführen. abschieben. aufstören. ausdingen. ausmieten. auspacken. ausquartieren. ausschütten. ausweisen. beseitigen. entfernen. entladen. enttrümmern. entvölkern. evakuieren. fortbringen. fortjagen. fortschieben. fortspülen. herausnehmen.</p>	<p>57. Nichtzugehörigkeit</p> <p>a) Nichtzugehörigkeit. Unzugehörigkeit. Fremdheit. Ausland. Fremdstoff. Fremdkörper. Außenstehender. Außenseiter. Fremder. Fremding. Ausländer.</p> <p>b) beiseite. abseits stehen. nicht dazugehören. nicht damit zu tun haben. fernbleiben. fernliegen. fernstehen.</p> <p>c) unzugehörig. unbefugt. außenstehend. fremd. ausländisch. überseeisch. exotisch.</p> <p>160. Schwäche</p> <p>a) Schwäche. Schwachheit. Schwächlichkeit. Kraftlosigkeit. Unkraft. Mattigkeit. Ohnmacht. Hinfälligkeit. Gebrechlichkeit. Debität. Labilität. Hilflosigkeit. Schutzlosigkeit. Zartheit. Schwächigkeit. Entkräftung. Kräfteverfall. Kraftverlust. Schwächung. Lähmung. Erschöpfung. Ermattung. Abspannung. Abgespanntheit. Nervenschwäche. Nervosität. Neurasthenie.</p>	<p>Keine direkte Worterklärung für „Vatansız“, „Vatansızlık“ oder „Yurtsuz“, „Yurtsuzluk“ vorhanden.</p> <p>Siehe: „Vatan“, „Yurt“, „Memleket“</p>	<p>676. Vatansız</p> <p>Uyruksuz</p> <p>249. Uyruksuz</p> <p>Heimatlos. Tabiiyetsiz. Vatansız. Yurtsuz. Dünya vatandaşı.</p> <p>455.Heimatlos</p> <p>Uyruksuz</p>

<p>hinauswerfen. kündigen. leeren. räumen. relegieren. schassen. verbannen. verpflanzen. verschieben. versetzen. vertreiben. verwehen. wegfegen. wegräumen. weschieben. weschwemmen. wegwerfen. heimatlos. verfemt. verlassen. verstoßen. abgemeldet. abwesend. anderwertig. ausgeflogen. ausständig. auswärtig. entfernen. erledigt. fehlend. tot. überfällig. untergetaucht. verloren. vermisßt. verschollen. verschwunden. verzogen. futsch in die Versenkung. vo Objekt: blank. bloß. entblößt. entvölkert. kahl. leer. nackt. öde. unausgefüllt. unbesetzt. unbewohnt. verlassen. wüst. niemand. kein Aas (berl.). kein Bein. kein Mensch. kein Pferd. keine Seele. kein lebendes Wesen. Fehlbetrag. Plattfuß (Autoreifen). Abwesenheit. Alibi. Fehlanzeige. Einöde. Leere. Mangel. Nichts. Nirwana. Öde. Schulden. Vakanz. Vakuum.</p> <p>3. 5. Nirgends</p> <p>Entfernt. unmöglich. nie. Täuschung. Verneinung. nirgendwo. ja sonst. wo die Hunde mit dem Schwanz. bellen. in Nirgendheim. da muss man weit laufen. da</p>	<p>Schwächeanfall. Schwächezustand. Angstzustand. Schrecksekunde. Kater. Blurarmut. Anämie. Blutleere. Blutverlust. Charakterschwäche. Energielosigkeit. Rückgratlosigkeit. Gefügigkeit. Biagsamkeit. Rückzieher. Rückzug. Weichheit. Laschheit. Schlappheit. Schlawffheit. Zaghaftigkeit. Schüchternheit. Verweichlichung. Verzärtelung. Affenliebe. Unmännlichkeit. Dekadenz. Effeminierrtheit. schwacher Trost. dünner Faden. Seidenfaden. Strohalm. schwankes, schwankendes Rohr. Kartenhaus Kind. Waise. Waisenkind. Waisenknabe. Wurm. Schwächling. Weichling. Müdling. Ofenhocker. Muttersöhnchen. Trottel. Blindgänger. Flasche. Jammerlappen. Washlappen. Pantoffelheld. b) schwach. schwächlich sein. zagen. zittern. lahmen. hinken. humpeln. den Kopf, die Nase, die Flügel, den Schwanz hängen lassen. den Kop den Schwanz einziehen. mit einem Fuß im Grabe stehen schwach- weich werden. flau (im Magen) werden. abnehmen. abfallen. ermatten. erlahmen. nachlassen. nachgeben. sich fügen. weichen. zurückweichen. ausweichen. die Flinte ins Korn werfen. aufgeben. den Mut sinken lassen, nicht</p>		
--	---	--	--

<p> kanntste lange warten. in Lethes Fluten. eitel. leer. Fta morgana. Gaukelbild. Gedankenspiel. Hirngespinst. Ideal. Irrwahn. Luftgebilde. Luftgesicht. Luftgespinst. Luftschloß. Märchenland. Nirgendheim. Nirwana. Orplid. Phantom. Schimäre. Seifenblase. Traum. Trug. Trugbild. Uding. Utopie. Utopien. Wolkenkuckucksheim. Wahn. Wahngebilde. </p> <p>3. 8. Entferntsein</p> <p> Trennen. weggehen. befördern. Verlust. abseits. addio. auswärts. fort. (hin) weg. jenseits. auf und davon. über alle Berge. aus dem Wege. außer Reichweite. außer Sicht. weit voneinander. auf dem Mars, Mond. irgendwo. anderswo. wo sich die Füchse gute Nacht sagen. weit hinten in der Türkei. jenseits der Dinge. reichen bis. nicht in Berührung kommen. das ist eine ganze Ecke. ein ganzes Erde (berl.). entfernen. entfremden. trennen. versetzen. zerstreuen. ablegen. ausländisch. auswärtig. entfernt. entlegen. fern. fremd. getrennt. unberührbar. unnahbar. unerreichbar. unzugänglich. weit. Antipode. Ausländer. Auslandsdeutscher. Auswanderer. Fremder. </p>	<p> aufbringen. dahinsiechen. dahinvegetieren. von Kräften, von den Füßen kommen. schwach machen. schwächen. abschwächen. unterdrücken. ersticken. zerstören. abtöten. töten. verzärteln. verwöhnen. verweichlichen. c) schwach. schwächlich. kraftlos. schlapp. schlaff. lahm. zitternd. zitterig. entnervt. energielos. haltlos. mutlos. müde. freudlos. hilflos. widerstandslos. gebrochen. zerrüttet. erschüttert. anfällig. zart. angekränkelt. blutarm. hinfällig. gebrechlich. bresthaft. krank. siech. bettlägerig. krankhaft. neurasthenisch. paralytisch. alterschwach. senil. greisenhaft. verkalkt. abgelebt. tappelig. tapperig. elternlos. verwaist. freundlos. heimatlos. alleinstehend. (von Haus und Hof) vertrieben. weichlich. weibisch. verzärtelt. butterweich. pflaumenweich. auf tönernen Füßen. aus Sand gebaut. </p> <p>185. Räumung</p> <p> a) Räumung. Entfernung. Fortschaffung. Beseitigung. Verschiebung. Verrückung. Versetzung. Absetzung. Ausschaltung. Entleerung. Entladung. Umladung. Transfusion. Transplantation. Verpflanzung. Vertreibung. Ausweisung. Exmittierung. Evakuierung. </p>		
--	--	--	--

<p>Fremdling. Vorposten. Ausland. Außenwelt. Diaspora. Ferne. Fremde. Übersee. Buxtehude. Abstand. Distanz. Entfernung. Parallaxe. Spannung. Strecke. Weite. Zwischenraum. Außengrenze. Himmelrand - Horizont. Kimm (seem.). Schußweite. Abgelegenheit. Entferntheit. Unerreichbarkeit.</p>	<p>Ausquartierung. Aussiedlung. Umsiedlung. Verlegung. Auswanderung. Emigration. Abschiebung. Abschub. Schub. Verbannung. Bann. Austritt. Abgang. Weggang. Auszug. Umzug. Abfuhr. Ausverkauf. Räumungsausverkauf. Geschäftsaufgabe. Räumungsarbeiten. Trümmerbeseitigung. Entrümmerung. b) räumen. entfernen. fortschaffen. wegschaffen. beseitigen. verschieben. verrücken. versetzen. fort- weg-. beiseiteräumen. -bringen. -tragen. - schieben. -legen. -setzen. - stellen. -werfen. - fegen. -kehren. fort- wegspülen. -schwemmen. den Tisch abdecken. einen Wagen abschleppen. leeren entleeren. ausleeren. entladen. aus-. abladen. (eine Schriffladung) löschen. herausnehmen. auspacken. ausschütten. vertreiben. austreiben. axmittieren. ausweisen. ausquartieren. evaquieren. aussiedeln. umsiedeln. verpflanzen. abschieben. verbannen. exilieren. ausmieten. ausdingen. kündigen. absetzen. abführen. ausschalten. entvölkern. hinaus-. fort- wegtreiben. -jagen. - schicken. an die Luft setzen. verstoßen. aus dem Weg räumen. entwurzeln. umpflanzen. verlassen. auswandern. emigrieren. ausziehen. umziehen.</p>		
<p>8. 18. Sich entfernen</p>			
<p>Entfernt. trennen. Bewegung auseinander. Reisei Gruß. Niederlage. Flucht. bei mir Khasana: ich verdufte. ab durch die Mitte. ab. auf und davon. dahin. fort. heidi. hin. hinweg. nichts als weg. über von danen. von hinnen. seitwärts. aus den Augen. ratzebutz. ksch!. addio. ade. adieu. also. behüt dich Gott. glückliche Reise. grüß dich (ö.). grüß Gott. mit Gott. guten Tag. leb wohl. machs gut. Salü. Servus. auf Wiedersehn. kehrt. kehrt marsch. gehab dich wohl. alles Gute in diesem Sinne. Hals- und Beinbruch. marsch!. pack dich. zieh der e Dösche (köln.). geb dem Mann sein Stecke (frankf.). mach. daß du rauskommst. ab-. aus- davon-. ent-. fort-. los- ver-. weg-. weiter- abdampfen. abfahren.</p>			

<p>sich abmachen. abpirschen. sich absetzen. absocken. abtreten (Bühne). sich abtun (jäg.). sich aufmachaen. abbauen. abhauen. abrücken. abschieben. abwimmeln. abziehen. auskneifen. auskratzen. ausreißen (wie Schafleder). ausrücken. sich beurlauben. davonfliegen. sich davonmachen. desertieren. drücken. dünn machen. durchbrennen. durchgehen. sich durchhauen. durchkommen. sich durchschlagen. durchwischen. sich empfehlen. enteilen. entlaufen. entrinnen. entwetzen. entwischen. (ent)fliehen. ecshappieren. entschlüpfen. sich salvieren. (sich) flüchten. fortlaufen. sich fortbegeben. formachen. fortstehlen. lassen von. losgehen. losziehen. loszittern. marschieren. mufen (seem.). (sich) packen. räumen. scheiden. sich scheren. schlitzen. starten. stiften gehen. sich trollen. türmen (nordd.). sich verabschieden. sich verdrücken. (sich) verduften. verlassen. sich verkrümeln. verrollen. sich verieren. verreisen. verschwinden. sich verziehen. wandern.</p>	<p>verziehen. den Wohnort - die Wohnung aufgeben. seine Zelte abbrechen. weggehen. c) ausgewiesen. vertrieben. heimatlos. obdachlos. entwurzelt. verlegt. verloren. nicht am Ort. am Platz. an falscher Stelle.</p> <p>187. Abwesenheit</p> <p>a) Abwesenheit. Nichtexistenz. Nichts. Null. Leere. Vakuum. tabula rasa. (luft) leerer Raum. (leere) Luft. Ausfall. Mangel. Unterlassung. Entleerung. Evakuierung. Räumung. Abschied. Urlaub. Reise. Auslandsaufenthalt. Exil. Verbannung. Emigration. Scheiden und Meiden. Alibi. Nirgendwo. Nirgendheim. Utopia. Dingsda. Dingskirchen. Trippstrill. Wolkenkuckucksheim. Abwesender. Urlauber. niemand. keiner. keine Menschenseele. kein lebendes Wesen. b) fehlen. abgehen. mangeln. ausfallen. wegsein. fortsein. sich fernhalten. sich rar machen. fortbleiben. die Schule schwänzen. im Hintergrund bleiben. in den Hintergrund. nicht in Erscheinung treten. sich entschuldigen lassen. weggehen. sich entfernen. sich zurückziehen. c) abwesend. fort. weg. entfernt. verschwunden. nicht da. nicht am Platz.</p>		
--	---	--	--

<p>(sich) wegmachen. sich wegscheren. weichen. witschen. ziehen. - von der Bildfläche. Bühne. in der Versenkung verschwinden. das Lager - die Zelte abbrechen. den (Heim)weg antreten. sich auf den Weg machen. seiner Wege gehen. den Rücken kehren. den Staub von den Füßen schütteln. Abschied nehmen. es ist seines Bleibens nicht. Druckpunkt nehmen. die Flucht ergreifen. Reißaus nehmen. durch die Lappen, stiften gehen. das Weite suchen. sich aus dem Staube, auf die Lappen, auf die Socken, Strümpfe machen. Fersengeld geben. das Hasenpanier ergreifen. sich französisch. englisch. hintenrum. stil empfehlen. das Feld räumen. die Platt' putzen. da heißt es: Josef ließ den Rock im Stich und floh. Valet sagen. sein Hell in der Flucht suchen. das Feld räumen. seine Koffer packen. sich dünn machen. sich (seitwärts) in die Büsche schlagen. Leine ziehen. sich in Sicherheit bringen. sich davon - auf die Beine machen. mit genauer Not - mit einem blauen Auge davonkommen. ist längst über alle Berge. abfahren lassen. abfertigen. ablaufen lassen. abprallen lassen. abschlenkern. abweisen.</p>	<p>nich zur Stelle. nicht zu finden. vermißt. verloren. verschollen. aushäusig. nicht zu Hause. auf Urlaub. verreist. auf Reisen. außer Landes. im Ausland. auf See. unterwegs. flüchtig. fahnenflüchtig. anderswo. sonstwo. anderwärts. auswärts. auswärtig. nirgends. nirgendwo. dahin. hinweg. auf und davon. verlassen. unbewohnt. unbesetzt. unbevölkert. entvölkert. menschenleer. unbewohnbar. gottverlassen. leer. blank. fehlend. ausstehend. ausständig. unausgefüllt. ausgeschlossen. ohne. mangels. in Ermanglung. frei von. keinfrei. alkoholfrei. frei von schädlichen Zusätzen. geistesabwesen. d) Aus den Augen. aus dem Sinn. Wenn die Katze nicht da ist. tanzen die Mäuse.</p> <p>297. Ausstoßung</p> <p>a) Ausstoßung. Verstoßung. Vertreibung. Verdrängung. Ausschließung. Enteignung. Abmeierung. Ausweisung. Exmittierung. Aussiedlung. Zwangsaussiedlung. Evakuierung. Entvölkerung. Verbannung. Bannfluch. Bannstrahl. Bannbrief. -bulle. Kirchenbann. Ächtung. Acht. Reichsacht. Achtbrief. Acht und Bann. Exkommunizierung. Relegation. Ausschluß.</p>		
---	--	--	--

<p>abwimmeln. ausquartieren. evakuieren. beurlauben. entfernen. entlassen. entrücken. fortbewegen. herausbeißen. hinausekeln. hinauswerfen. scheuchen. schicken. senden. trennen. verabschieden. verbannen. verscheuchen. zurück: zurückdrängen. zu Paaren (=barn) treiben. zurückweisen. den Marsch blasen. achtkantig. hochkantig hinaus-. herausschmeißen. vor die Tür. an die Luft setzen. zeigen. wo der Zimmermann das Loch gelassen hat. die Türe zeigen. zum Teufel jagen. den Stuhl vor die Türe setzen. Beförderung. zentrifugal. Ausreißer. Deserteur. Flüchtling. Refraktär. Renegat. Überläufer. Abgang. Abreise. Abschied. Abstand. Auszug. Entfernung. Flucht. Hedschra. Rückprall. Scheidung. Selbstevakuierung. Start. Urlaub. Verschickung. Weggang.</p>	<p>Aberkennung der Staatsbürgerschaft. der Mitgliedschaft. Exilierung. Exil. Zwangsverschickung. Deportation. Auslieferung. Entlassung. Amtsenthebung. Amtsentsetzung. Abbau. Beamtenabbau. Zwangspensionierung. beurlaubung. Suspendierung. Kaltstellung. Laufpaß. der blaue Brief. Scheidebrief. Entladung. Abfeuerung. Abschuß. Ausscheidung. Erguß. Ejakulation. Speien. Ausspeien. Erbrechen. Aufstoßen. Schluckauf. Rülps. Rülpsen. Bäuerchen. Abtreibung. Abort. b) ausstoßen. verstoßen. austreiben. vertreiben. verdrängen. verjagen. davonjagen. fortjagen. ausschließen. fortstoßen. abstoßen. ausweisen. exmittieren. evakuieren. aussiedeln. weg. fortschicken. ins Elend stoßen. bannen. verbannen. ächten. verfemen. exkommunizieren. relegieren. verweisen. ausgliedern. aus. hinaustun. streichen. deportieren. entlassen. abbauen. kassieren. hinauswerfen. rausschmeißen. ausbooten. kaltstellen. die Tür weisen. den Laufpaß geben. die Papiere aushändigen. in die Wüste schicken. hinausekeln. verscheuchen. heimleuchten. ausatmen. schnauben. prusten. pusten. keuchen. niesen. sich schneuzen. sich räuspern.</p>		
<p>16. 5. Fremder</p> <p>Abwesend. nicht zugehörig. unbekannt. ist nicht von hier. sie haben noch keinen Scheffel Salz miteinander gegessen. fremd. unbekannt. zugereist.</p>			

<p>Abonnet. Gast. Habitué. Klient. Käufer. Kunde. Parasit. Stammgast. Badegast. Kurgast. Patient. Besucher. Kurant. Durchreisender. Emigrant. Flüchtling. Heimatvertriebener. Fahrgast. Passagier. Fremder. Fremdling. Neubürger. Neusiedler. Passant. Reisender. Neuling. ein Herr aus Kottbus. Onkel Fritz aus Neuru ppin. Ausländer. Zuzieher.</p>	<p>sabbeln. sabbern. speien. spucken. ausspeien. spucken. aufstoßen. rülpsen. ein Bäuerchen machen. aufgeben. erbrechen. sich übergeben. von sich geben. kotzen. reihern. seekrank sein. werden. die Fische füttern. dem Neptun opfern. c) ausgestoßen. verstoßen. gebannt. verbannt. geächtet. verfemt. friedlos. vogelfrei. elend. entrechtet. heimatvertrieben. arbeits. erwerbs. brotlos. ohne Lohn und Brot. auf der Straße liegend. hinaus. raus. fort. weg. hinaus mit dir. geh weg. geh deines Weges. scher dich weg. fort. verschwinde. mach dich dünn. aus meinen Augen.</p>		
<p>16. 6. Reise zu Land</p> <p>Ortsveränderung. Wagen. Weg. unterwegs. zu Fuß. auf Schusters Rappen. per pedes apostolorum. zu Pferde. hoch zu Roß. per Rad. mit dem Wagen. ab-. aus-. fort-. herum- weg-. abschwanken. abziehen. aufbrechen. ab- . ausziehen. sich begeben. eilen. fahren (ein-. zweispänning). gehen. hausieren. herumstreichen. sich herumtreiben. jagen. kutschieren. laufen. lustwandeln. marschieren. promenieren. reisen. reiten. rennen. schleichen. schlendern. schwärmen. schreiten. spazieren. (durch)streichen. (durch)streifen. sich verfügen. vagabundieren. verkehren. wallen. wallfahrten. wandeln. (aus-. ein-)wandern.</p>	<p>804. Armut</p> <p>a) Armut. Mittellosigkeit. Bedürftigkeit. Ärmlichkeit. Verarmung. Verelendung. Not. Notlage. Elend. Bedrängnis. Drangsal. zerrüttete Verhältnisse. Entbehrung. Hunger. Hungerleiderei. Schmalhans Küchenmeister. Hungertod. Dürftigkeit. Wohnungselend. Kellerwohnung. Dachkammer. Nissenhütte. Baracke. Wohnbaracke. Wohnwagen. Behelfsheim. Armeleutegeruch. Geldnot. Geldsorgen. Geldverlegenheit. Geldmangel. Hungerlohn. leere Taschen. Bank(e)rott. Bettlerdasein. Bettlerelend.</p>		

<p>unterwegs sein. befahren. begehen. besteigen. besuchen. (durch-) kreuzen. (-usw. alle vorhergehenden). sich ergehen. queren. eine Reise unternehmen. auf der Bahn sitzen. auf der Walze sein. ein Land machen. auch noch mitnehmen. der Verkehr wickelt sich ab. sich in Bewegung setzen. sich Bewegung machen. seine Schritte lenken. seiner Wege gehen. sich auf den Weg machen. Luft schnappen. ins Freie. Grüne machen. auteln. die Gehend unsicher machen. sich bäumen. galoppieren. Schritt gehen. hüpfen. jagen. kantern. reiten. sprengen. springen. steigen. traben. traversieren. trotten. gleiten. stolpern. jagen. kutschieren. schleifen. treiben. unbeständig. unstet. Alpenfex. Aus-. Rückwanderer. Bergfex. Bergsteiger. Emigrant. Fahrgast. Flüchtling. Fußgänger. Gipfelfresser. Hochtourist. Hüttenwanze. Passagier. Passant. Pilger. Pilgrim. Reisender. Salontiroler. Talschleicher. Tourist. Wallfahrer. Wanderer. Wandersmann. Forscher. Forschungsreisender. Geschäftsreisender. Handlungsreisender. Treppenterrier. Hausierer. Kolporteur. Abenteurer. Beduine. Bote. Fahrender.</p>	<p>Bettelbrot. Armenhaus. Armer. armer Mann. Habenichts. armer Schlucker. armer Teufel. Besitzloser. Hungerleider. Lazarus. Pfründner. Armenhäusler. Abbrändler. Heimatloser. Ausgewiesener. Flüchtling. Kriegskind. fahrender Schüler. Bettler. verschämter Armer. Kleinrentner. Unterstützungsempfänger. b) in Armut leben. kaum das Leben fristen. sich kümmerlich nähren. sich mühselig durchbringen. darben. nicht satt zu essen haben. hungern. nichts zu brechen und zu beißen haben. am Hungertuch nagen. Hungerpfoten saugen. verarmen. herunterkommen. bessere Tage gesehen haben. in Not geraten. abgebrannt. ausgebombt sein. ohne Mittel dastehen. auf Almosen. auf Unterstützung angewiesen sein. der Gemeinde zur Last fallen. an den Bettelstab kommen. mit dem Bettelsack wandern. von Tür zu Tür gehen. die Türen abklopfen. die Klinken putzen. betteln. fechten. Almosen begehren. sein Brot erbetteln. Unterstützung heischen. c) arm. besitzlos. unbemittelt. mittellos. ohne Geld. blank. bettelarm. arm wie eine Kirchenmaus. in bitterer Armut. ärmlich. dürftig. armselig. kümmerlich. kärglich.</p>		
--	--	--	--

<p> Fechtbruder. Globetrotter. Kunde. Landstreicher. Läufer. Nachtschwärmer. Nomade. fahrender Sänger. Schüler. Pennbruder. Reiseonkel. Sachsengänger. Schnorrer. Spielmann. Srtomer. Vagabund. Vagant. Weltbummler. Wüstensohn. Zigeuner. Zugvogel. Landstörzerin. Automobilist. Autozigeuner. Kraftfahrer. Bereiter. Chauffeur. Fahrer. Fuhrmann. Jokei. Kavallerist. Kutscher. Motorradfahrer. Chausseefloh. Pferdeknecht. Posthalter. Postill(i)on. Schwager. Radler. Reiter. Roßbändiger. Stallmeister (-knecht. - junge. -bube). Karawane. Reisegesellschaft. Bahnhof. Haltestelle. Wartesaal. Bahnsteig. Handbuch. Karte. Plan. Reisebuch. Riß. Wegweiser. Bahn. Eisen- . elektrische. Straßen- Tram. Pferde. Hoch-. U- S-. Schwebe-. Berg- Zahnradbahn. Fahrrad. Lokomotive. Rollschuhe. -Eisschuhe. Schlittschuhe. -Brette. Schneeschuhe. Ski Körperschaft. Ratsversammlung. Anhang. Bande. Brut. Gelichter. Haufe. Horde. Kamorra. Maf(f)ia. Mannschaft. Rotte. Schar. Schwarn. Sippe. </p>	<p> beschränkt. verarmt. abgebrannt. abgewirtschaftet. heruntergekommen. abgerissen. zerlumpt. lumpig. schäbig. bettelhaft. brotlost. hungrig (wie ein Wolf). ausgehungert. d) Wo nichts ist. hat der Kaiser sein Recht verloren. Armuert schändet nicht. Verhungert ist auch gestorben. </p>		
--	---	--	--

<p>Stab. Truppe. Kasino. Museum. Fraktionstreiben. Gründungswesen. Innungswesen. Korpsgeist. Koterieunwesen. Parteigeist. Parteilichkeit. Solidarität. Vetterleswirtschaft. Zunftwesen. Bruderkasse. Gemeingut. Bündnis. Komplott. Verschwörung. Blockbildung. seelische Einheit. Parteiungen.</p> <p>18. 4. Armut</p> <p>Zu wenig. Betrübnis. Unglück. Gesindel. sparsam. Verlust. Bankrott. bei mir B.Z.: dauernd im Druck. bei mir Feuerzeug: dauernd. abgebrannt. darben. hungern. notleiden. kann keine großen Sprünge machen. steht vor dem Nichts. vis-á-vis de rien. sitzt auf dem Trockenen. auf dem Pfropfen. hat bessere Tage gesehen. nagt (eig. näht) am Hungertuch. Hungerpfoten saugen. stempel gehn. sich durchschlagen. lebt von der Hand in den Mund. kommt auf keinen grünen Zweig. hat Mangel an Überfluß. hat nichts zu nagen, zu beißen, zu brechen, nichts als das Hemd. es geht ihm kratzig. er war Maler und sie hatte auch nichts. ohne Mittel dastehen. da</p>			
---	--	--	--

<p> ist Scmalhans Küchenmeister. ist in schlechten Verhältnissen - in der Klemme, im Druck, schlecht dran, ohne einen Pfennig, knapp (schlecht) bei Kasse, auf wenig, aus Almosenangewiesen. zu knappen haben. deckt sich mit Zeitung, mit dem Nackten A... zu. hat nix an de Föß (Köln). hat es nicht so (dick). hat alles verloren, eingebüßt. lann den Laden zumachen. verarmen. Herunter, auf den Hund, in Notlage kommen. verproletasieren. ruinieren. an den Bettelstab bringen auzziehen (bis aufs Hemd). proletasieren. depossedieren. auspowern. um Haus und Hof bringen. den Hals zuziehen. abgewirtschaftet. abgebrannt. abgerissen. bedürftig. arbeitslos. arm. besitzlos. blank. blutt. brotlos. erwerbslos. heruntergekommen. machule. mittellos. pover. schäbig. schlechtweggekommen. stellenlos. unbemittelt. zerlumpt. blutarm. wie eine Kirchenmaus. Armer Teufel. Bettler. Arbeitsloser. Enterbter. Geistiger Arbeiter. Bruder Habenichts. Hungerleider. Kleinrentner. Kümmerling. Proletarier. armer Lazarus. </p>			
---	--	--	--

Lohnsklave. Schächer. Schlucker. arme Leute. Proletariat. Bettelpack. die Slums. die Kiez. Armeleutenviertel. Gängeviertel (Hamburg). Proletariergegend. Elendsquartier. Armut. Bedrängnis. Dalles. Elend. Entbehrung. Hunger. Mangel. Misère. Verelendung. Vermögensverfall. Not (der geistigen Berufe). Pauperisierung. die soziale Frage.			
---	--	--	--

Quelle Dornseiff, 2004; Wehrle-Eggers, 1961; Cin, 1971; Yalim, 1988

6.1.1. Die Auswertung der türkischen und deutschen ideographischen Wörterbücher im Hinblick auf die Lexeme „Heimatlos“ und „Heimatlosigkeit“

Unter den Titeln „Abwesenheit, Nirgends, Entferntsein, sich entfernen, Fremder, Reise zu Land und Armut“ wird das Wortfeld des Begriffs „Heimatlosigkeit“ im Wörterbuch „Dornseiff“ mit etwa 885 Wörtern veranschaulicht. Die sinnverwandten Wörter wie „vertrieben, verlassen, Nirgendheim, entfernen, Auswanderer, Fremder, Flüchtling, Emigrant, nicht zugehörig, Heimatvertriebener, Ausländer, unterwegs, Vagabund, Zigeuner, Nomade, Weltbummler“ stehen in dessen Wortfeld. Das einzige Wörterbuch, das den sogenannten Begriff am umfangreichsten betrachtet, ist somit „Dornseiff.“

„Wehrle-Eggers“ nennt das Lexem ungefähr mit den 719 bedeutungsähnlichen Wörtern. Wie die Bewertung der „Heimat“ berührt dieses Wörterbuch es fast ähnlich wie Dornseiff. Die Kapitel, die im Unterschied zum „Dornseiff“ nur darin auftreten, sind „Nichtzugehörigkeit, Schwäche, Räumung sowie Ausstoßung, und die im Mittelpunkt stehenden Wörter sind „Unzugehörigkeit, Außenseiter, Fremdheit, Waisenkind, Obdachlos, entwurzelt, Entvölkerung und Exil.“

„Heimatlos“ wird im Vergleich zu den anderen türkischen Wörterbüchern, die den Begriff entweder übersehen oder nur mit einem Wort beschreiben, im Wörterbuch von Özcan Yalım umfangreicher mit 7 verschiedenen Wörtern dargestellt. Neben den türkischen Wörtern „Vatansız, Tabiiyetsiz und Uyuksuz“ erscheint darin auch das deutsche Wort „Heimatlos.“ Zudem ist es auch auffällig, dass „heimatlos“ in diesem Wörterbuch als „Weltbürgertum“ auftritt.

In „Recai Cin“ sind die sinnverwandten Wörter betreffend der Begriffe „Heimatlosigkeit“ und „heimatlos“ nicht vorhanden. Wenn gleichwohl die Begriffe ideographisch mit einem Wortfeld darin bezeichnet werden sollte, indem die aus jeglichen Hinsichten betrachteten Ausdrücke herausgefunden werden, könnte man eine Tabelle wie folgt entwickeln, wobei die Sachbegriffe der Migration, des Exils, der Fremde, der Einsamkeit ausgehend von den anderen Begriffswörterbüchern in Betracht gezogen werden. Denn all diese haben eigentlich mit der Heimatlosigkeit zu tun. Es ist hiermit erneut zu betonen, dass die türkischen Wörterbücher vom Umfang und von der Gestaltung revidierungsbedürftig sind und ausgebaut werden sollten, wie im 5.3.1. Kapitel schon ausgedrückt wurde. Der folgende Vorschlag für die Beschreibung der „Heimatlosigkeit“ mit ihren sinnverwandten Wörtern könnte vielleicht dazu beitragen, der nach meiner eigenen Sicht entwickelt wurde:

Tabelle 13

Recai Cin
<p>320. Göç: kar: yerleşmek</p> <p>Göç, taşınma, nakil, nakli mekân, hicret, muhaceret, göçebelik, göçelge, becayış, gurbet, sürgün, yadel, yazlık, sayfiye, göçüm, değişim, göçmen, muhacir, sürgün, haneberduş, gezegen, gezginci, göçebe, göçer, göçeri, göçer kenar, gezgin, gezici, garip, elgin, yaban, yabancı, gelme, mubadil, yol geçen, gezer, seyyah, göçmek, göç etmek, nakletmek, taşınmak, sığınmak, hicret etmek, muhaceret etmek, muhacir olmak, iltica etmek, yazlığa çıkmak, becayış etmek, bkz. gezi.</p> <p>321. Göçebe, bkz. Göç, gezi, insan.</p> <p>321. Göçmek, bkz. Göç, yıkılmak, ölmek.</p> <p>321. Göçmen, bkz. Göç, gezi.</p>

727. Sürgün, bkz. Ceza, yabancı, ishal, ağaç, boşaltım.

834. Yaban, bkz. Yabancı.

834. Yabancı, yabancı, yaban, ecnebi, garip, el ağyar, yad, konuk, misafir, göçmen, çıtak, gelme, taşralı, üvey, başka, elin yabanı, yabancılık, gurbet, yadel, taşra, daüssıla, ecnebilik, yadırgamak, bkz. özgelik, başka.

299. Garip, bkz. yalnız, acayip, yabancı.

840. Yalnız: kar: birlik.

Yalnız, tek başına, tekil, solist, monolog, kimsesiz, bikes, yetim, adamsız, soyut, garip, elgin, gurbetçi, bekâr, solo, yalnızlık, kimsesizlik, bikeslik, bekârlık, yalnızcılık, infirat, tekçelik, bireylik, düdük gibi, yalnız başına, tek, tek başına, bir başına, bir başına, kalmak, bir başına yaşamak, bkz. bir, çekilgen.

482. Kimsesiz, bkz. yalnız.

878. Yetim, bkz. yalnız, çocuk.

834. Yad, bkz. yabancı, başka.

Vorschlag für die Beschreibung der Begriffe „heimatlos“ und „Heimatlosigkeit“ mit ihren sinnverwandten Wörtern im Türkischen

6.2. „HEIMATLOSIGKEIT“ AUS DER JURISTISCHEN PERSPEKTIVE

„In der Geschichte wurden viele verschiedene Begriffe eingesetzt, um die Situation der Heimatlosigkeit bzw. des Heimatlosseins im juristischen Sinne zum Ausdruck bringen zu können. Zum ersten Mal wurde der Terminus „heimatlos“ für die Heimatlosen 1948 im Artikel 56 von *Bundesverfassung der schweizerischen Eidgenossenschaft* verwendet und von vielen anderen Staaten gleichförmig angenommen. In Frankreich lehnte aber Charles Claro später den Umgang dieses Begriffs mit der Begründung ab, dass „heimatlos“ ein Fremdwort war, sogar ein unharmonisches Fremdwort, das zu ihrer eigenen Sprache und Kultur nicht passen konnte. Stattdessen empfahl er das Wort „Apatride“, das im Französischen immer noch für die Heimatlosigkeit gebraucht wird. Italienisch „Apolide“ kam dem Begriff „heimatlos“ entgegen. Deutschland fing auf dem Vorschlag Cahnes hin an, juristisch den Terminus „Staatenlos“ anstatt „heimatlos“ zu verwenden, in England wurde parallel mit dem Deutschen die Vokabel „Stateless“ angewendet. In der Türkei ist der Terminus „vatansız“ oder „tabiiyetsiz“ immer noch

gültig, um die Heimatlosen oder Heimatlosigkeit zu bezeichnen.“ (vgl., Berki, 1948, S.169,170)

Anstatt des Begriffs „Heimatlosigkeit“ verwendet man in der Rechtswissenschaft den Begriff „Staatenlosigkeit.“ Der Grund dafür ist vielleicht die Begriffserklärung der Wörterbücher, die die Vokabel „Heimat“ u.a. auch als eine emotionale Bindung und ein Zugehörigkeitsgefühl bezeichnen. Um diese emotionale oder sozusagen gefühlsbetonte Begriffserklärung zu beseitigen, und stattdessen eine konkretere Erläuterung anzuwenden, wird auch in diesem Teil der vorliegenden Arbeit versucht, die Begriffe „Heimatlosigkeit“, „Heimatloser“ sowie „heimatlos“ mit dem Terminus „Staatenlosigkeit“ zu klären. Unter „Staatenlosigkeit“ wird jedoch hier eigentlich „Heimatlosigkeit“ verstanden.

Parallel zum Deutschen lässt sich im Türkischen auf juristischer Ebene häufig der Terminus „Tabiiyetsizlik“ anwenden. („Tabiiyetsizlik“ ist ursprünglich ein arabisches Wort, das ins Türkische übertragen wurde) „Tabiiyetsiz“ stellt denjenigen dar, der nicht als ein Bürger irgendeines Staates angenommen wird. (TDK, 2013a, online) Zudem kommt das Wort „Uyruksuz“ als die türkische Entsprechung des sogenannten Begriffs. Das Lexem „Uyruksuz“ zeigt sich im türkischen Wörterbuch von Özcan Yalım als „vatansız, yurtsuz, heimatlos und dünya vatandaşı.“ (Yalım, 1998, S.249) Somit ist es klar, dass diese Begriffe im Jura kaum eine Emotionalität oder Subjektivität beinhalten.

Normalerweise bekommt jeder von Geburt aus eine Staatsangehörigkeit, bzw. eine Heimat, aber auch Ausnahmen gibt es. Viele Menschen bleiben aus unterschiedlichen Gründen heimatlos, die meistens politisch sind. Nach den Daten der UNHCR sind heutzutage ungefähr 15 Millionen Menschen auf der ganzen Welt heimatlos. „Die Staatsangehörigkeit ist eine besondere Rechtsbeziehung, die eine Person einem bestimmten Staat zuordnet. Gegenüber allen anderen Staaten ist diese Person Ausländer(in) bzw. Fremde. Personen, die keine Staatsangehörigkeit besitzen, sind staatenlos. Mit der Staatsangehörigkeit sind Rechte (wie diplomatischer Schutz im Ausland, Wahlrecht) und Pflichten (wie Wehrpflicht) verbunden.“ (Statistisches Bundesamt, 2011, S.7) Wenn man die Staatsangehörigkeit des Landes nicht besitzt, dann

bleibt man direkt staatenlos, demnach heimatlos. So eine Person hat keine Pflichten und Rechte einem Staat gegenüber und der Staat hat ebenso keine Pflichten oder Rechte der Person gegenüber. Auf diese Weise achten auch die anderen Staaten nicht auf die Heimatlosen, da die Staaten zunächst ihre Staatsbürger nach den zwischen den Staaten erlassenen Gesetzen zu schützen versuchen. Somit bleiben die Heimatlosen außer der Priorität, den Schutz irgendeines Staates zu gewähren. Aber mit dem am 28 September 1954 in New York unterschriebenen Staatenlosenübereinkommen konnten sie einige Rechte erlangen. Unter denen, die dieses Übereinkommen unterschrieben hatten und auch heutzutage durchführen, befinden sich auch die Türkei und Deutschland.

In Anlehnung an die Daten des Statistischen Bundesamtes kann man feststellen, dass Bundesrepublik Deutschland den Sachverhalt „Heimatlosigkeit“ in zwei Ausprägungsformen folgendermaßen beschreibt:

Eine davon bilden die Inhaber von einem Staatenlosenpass. Danach können Ausländer, d.h. Menschen ohne deutschen Pass, eine ausländische Staatsangehörigkeit besitzen oder den Status eines „Flüchtlings nach der Genfer Konvention“ oder eines „Staatenlosen“ besitzen. Die beiden Letzteren erhalten von den Deutschen Behörden einen „Flüchtlingspass“ oder einen „Staatenlosenpass“ als Passersatz. Der Unterschied besteht darin, dass im Flüchtlingspass der sogenannte Verfolgerstaat eingetragen ist (der Staat, aus dem der Ausländer geflohen ist), so dass der Betroffenen nicht versehentlich in den Verfolgerstaat abgeschoben wird. Der Staatenlosenpass besagt lediglich, dass der Inhaber keine Staatsangehörigkeit besitzt. *Am 31 Dezember 2011 waren in Deutschland 6.930.896 Ausländer registriert, 3.547.419 Männer und 3.383.477 Frauen. Von diesen waren 13.445 Staatenlos, 7.933 Männer und 5.512 Frauen. Das sind rund 0,2% aller Ausländer in Deutschland. Für Staatenlose gelten die gleichen ausländerrechtlichen Vorschriften wie für alle anderen Ausländer. Sie benötigen einen Aufenthaltstitel, sie können eingebürgert werden, etc..“ (Statistisches Bundesamt, 2012)*

Darüber hinaus gibt es für Ausländer den Rechtsstatus eines heimatlosen Ausländers. Als heimatlose Ausländer werden die Flüchtlinge und Zwangsarbeiter des Zweiten Weltkriegs, die in Deutschland zum Arbeiten verschleppt wurden, bezeichnet. „Nach

1945 befanden sich zahlreiche Ausländer auf deutschem Boden, die infolge der veränderten Nachkriegsverhältnisse nicht mehr in ihre Heimat zurückkehren konnten und deshalb von der Internationalen Flüchtlingsorganisation der Vereinten Nationen oder *International Refugee Organisation* (IRO) als verschleppte Personen oder Flüchtlinge anerkannt und betreut wurden. Die IRO bemühte sich, den meisten dieser Ausländer durch Auswanderung eine neue Existenzgrundlage zu verschaffen. Die Tätigkeit der IRO ging 1950 zu Ende. Die Flüchtlinge, die bis dahin nicht auswandern konnten, wurden der Obhut der deutschen Verwaltung übergeben.“ (Bundesministerium des Innern, 2013, online) Diese auch *Displaced Person* genannte Ausländer werden sich somit von den anderen Staatenlosen oder Flüchtlingen unterscheidet. „Die Rechte der heimatlosen Ausländer wurden im Sinne des Gesetzes über die Rechtsstellung heimatloser Ausländer im Bundesgebiet in der im Bundesgesetzblatt Teil III, Gliederungsnummer 243-1, veröffentlichten bereinigten Fassung, zuletzt geändert durch Artikel 7 des Gesetzes vom 30. Juli 2004 (BGBl. I S. 1950) verankert.“ (Gesetz über die Rechtsstellung heimatloser Ausländer, 2004, online) *Am 31.12.2011 waren in Deutschland insgesamt 583 heimatlose Ausländer registriert, 350 Männer und 233 Frauen, von diesen waren 15 staatenlos, 14 Männer und 5 Frauen. Die restlichen heimatlosen Ausländer hatten eine sonstige Staatsangehörigkeit. (Statistisches Bundesamt, 2012)*

„Im Türkischen Recht wurden die Heimatlosigkeit und die Heimatlosen im Rahmen des Fremdenrechtes betrachtet, die nach ihren vorigen Staatsangehörigkeiten klassifiziert waren. Die Rechte, die für die Fremden, Migranten, Asylanten und für diejenigen, die mehrere Staatsangehörigkeiten haben, galten auch für die Heimatlosen.“ (vgl., Odman, 2011, S.153) Mit dem brandneu am 04.04.2013 anerkannten und am 11.04.2013 durch „Resmi Gazete“ veröffentlichten türkischen Gesetz über „Ausländer und Internationalen Schutz“ wurde u.a. auch den Status der Heimatlosen durchaus fixiert. (wie den Status der jeglichen Fremden, Migranten, Asylanten, Flüchtlingen und der mehrere Staatsangehörigkeiten Besitzenden) Dieses Gesetz Nr. 6458 zielt im Allgemeinen darauf, den Ein- und Austritt der Ausländer in/aus die/der Türkei, deren Aufenthalt in der Türkei sowie den Inhalt und Umfang des Schutzes der schutzsuchenden Ausländer zu regulieren. Mit der Bestimmung dieses Gesetzes wurde die Generaldirektion für Migrationsamt gegründet, die dem Innenministerium untersteht und die Feststellung der

Heimatlosen, ihre Formalitäten innerhalb der Türkei durchführt, beim Kampf mit planloser Migration die Koordination zwischen den Einrichtungen gewährleistet. Des Weiteren werden die Grundsätze und Verfahren der in der Türkei anzuerkennenden Ausländer und zu deren Ein- und Austritt sowie Aufenthalt durch diese Behörde bestimmt. (Artikel 103,104)

Nach diesem neuen Gesetz wird ein Identitätsausweis (wie heimatloser Pass) für die Heimatlosen mit Personenidentitätsnummer ausgestellt, mit dem sich deren legalen Aufenthalt in der Türkei genehmigen lässt. Wenn eine Person doch bereits den heimatlosen Status irgendeines Staates genehmigt ist, dann kann sie von diesem Recht, sozusagen Status, in der Türkei nicht profitieren. Der Identitätsausweis der Heimatlosen, der die Aufenthaltserlaubnis in der Türkei sicherstellt, kann sich pro zwei Jahre durch Regierungspräsidien verlängert werden. Ihn verliert man mit der Einbürgerung irgendeines Staates. Die Heimatlosen können somit nicht ausgewiesen werden, es sei denn, dass sie die öffentliche Sicherheit und Ordnung gefährden. Sogar können die heimatlosen Ausländer nach dem Prozess der Feststellung ihres verabredeten Status als Flüchtlinge oder bedingte Flüchtlinge anerkannt werden und ihnen kann man im Rahmen des internationalen Schutzgesetzes Schutz gewähren. Zusammenfassend wird der Status der Heimatlosen, der früher mit Ausländern gleichgestellt ist, somit durchaus fixiert, erleichtert und gefördert. (Resmi Gazete, 11.04.2013, S.27-80)

In der Türkei ist die aktuelle exakte Zahl der Heimatlosen nicht zulässig, aber es lebe ungefähr 3240 Heimatlosen, die vorwiegend in der Marmara- und Ägäisregion ansässig seien, den letzten Daten des Innenministeriums zufolge, die im Jahre 2005 bekanntgegeben wurden. Ab der Verabschiedung des oben genannten Gesetzes und der Gründung der Generaldirektion für Migrationsamt lässt sich nunmehr deren exakte Anzahl einfacher erreichen.

Zusätzlich der oben Erwähnten gibt es zwei wesentliche Regelungen, bei denen es sich um die Rechtsstellung und Verminderung der Staatenlosen handeln. *Das Übereinkommen über die Rechtsstellung der Staatenlosen-Staatenlosenübereinkommen*

vom 28. September 1954 (BGBl. 1976 II S.473,474) versucht, ihre Rechtsstellung im Rahmen der Menschenrechte und Grundfreiheiten zu sichern, durch das *Übereinkommen zur Verminderung der Staatenlosigkeit vom 30. August 1961* (BGBl. 1977 II S.597) wurde darauf gezielt, die Staatenlosigkeit so weit wie möglich zu beseitigen.

„Ich war nicht geboren, hatte keine Seemannskarte, konnte nie im Leben einen Pass bekommen, und jeder konnte mit mir machen, was er wollte, denn ich war ja niemand, war offiziell gar nicht auf der Welt, konnte infolgedessen auch nicht vermisst werden. Wenn mich jemand erschlug, so war kein Mord verübt worden. Denn ich fehlte nirgends.“

B. Traven / *Das Totenschiff* (Traven, 1982, S.83)

Die Staatsangehörigkeit gewährt dem Menschen vor allem Schutz mit rechtlichen Kräften, und bildet somit einen Privileg anderen Staaten gegenüber, besonders in unerwarteten Fällen. Unter einem Staat, sozusagen unter einem Dach, fühlt man sich geborgen und sicher, mit dessen Fehlen kann man hingegen den äußeren Faktoren gegenüber in Gefahr stehen. Man erfährt somit individuelle, soziale und rechtliche Dekadenz infolge der Staatenlosigkeit, die auch in der Rechtswissenschaft hauptsächlich etwas Negatives wie Identitätslosigkeit, Schutzlosigkeit, Unsicherheit und Wehrlosigkeit beschreibt. In Bezug auf den politischen Kontext ist „Heimatloser“ mit den Vokabeln „Heimatvertriebene, Entwurzelte, Ausgebürgerte“ gleichgestellt. „Durch die kontextuelle Verknüpfung mit Mutmaßungen über eine Isolation und Radikalisierung der Betroffenen erhielt der Begriff allerdings auch die negativen Konnotationen wie „haltlos“ und „obdachlos.““ (vgl., u.a. Böke, 1996, S.183)

Kurz gefasst bezeichnet „Heimatlose“ aus der juristischen Perspektive die Menschen, die keine Staatsangehörigkeiten haben, zu keinem Staat gehören und nicht als ein Bürger von anderen Staaten angenommen sind. Nach der Terminologie der Rechtswissenschaft ist „Heimatlosigkeit“ ein negatives Lexem. Das kann man nicht ins Positive tragen, es sei denn, dass das Staatsbürgerschaftssystem wegfällt. Im Zusammenhang damit kommt der Begriff „Weltbürgertum“ darin nicht als ein Ersatzbegriff für „Heimatlosigkeit“ vor, der heutzutage vielmehr von der Soziologie sowie Psychologie bevorzugt wird. Denn die Staatsangehörigkeit taucht als eine Rechtspraxis auf, welche deren Besitzer eine Priorität anbietet. „Heimatlosigkeit“ kann im Jura nicht durch „Weltbürgertum“ ersetzt werden, solange juristische Identität mit

Staatsangehörigkeit oder juristische Rechtspflicht zur Zugehörigkeit irgendeines Landes nötig sind.

6.3. „HEIMATLOSIGKEIT“ AUS DER PSYCHOLOGISCHEN PERSPEKTIVE

„Wir haben unsere Heimat verloren.
Heimatlose sind Fremdlinge auf dieser Erde.
Gott hat die Menschen in ihre Heimat hineingestellt.
Den Menschen mit Zwang von seiner Heimat trennen, bedeutet, ihn im Geiste töten.
Wir haben dieses Schicksal erlitten und erlebt. Daher fühlen wir uns berufen zu verlangen,
daß das Recht auf die Heimat als eines der von Gott geschenkten Grundrechte der
Menschheit anerkannt und verwirklicht wird.“

Aus dem Charta der deutschen Heimatvertriebenen vom 05.08.1950 (Czaja, o.j., online)

Man kann sich heimatlos fühlen, auch wenn man rechtlich über eine Staatsangehörigkeit bzw. eine Heimat verfügt. Psychologische Heimatlosigkeit wird es genannt und wurde zum ersten Mal durch die Heimatsbezeichnung der Gebrüder Grimm verankert. Wenn die Heimat dem Ort entgegenkommt, wo man sich geborgen, sowie wohl fühlt und zu dem man eine Verantwortung trägt, gelten die andere Orte als „Fremde“, in denen man sich fremd, isoliert, introvertiert fühlt und die menschlichen Beziehungen, die stille Übereinkunft des Miteinanders keinen Zweck haben. In solchen Fällen kann man sich auch Zuhause bzw. in seinem eigenen Land heimatlos fühlen, aber wenn man das Eigene und die Fremde vergleicht, taucht die Fremde als ein Ort auf, in dem sich das Heimatlosigkeitsgefühl am meisten entwickelt. Weit von seinen eigenen Werten gerät man plötzlich in den Zustand des Heimatlosseins. Die beiden Arten der psychologischen Heimatlosigkeit, sich zu Hause heimatlos zu fühlen, und, in der Fremde die Heimatlosigkeit zu erleben sind zwar unterschiedlich voneinander, weil sie auf andersartige Gründe basieren, die Einsamkeit, Sehnsucht, Verzweiflung und Ausweglosigkeit werden jedoch fast ähnlich erlebt.

Diese psychologische Heimatlosigkeit wird vorwiegend mit der Identität des Menschen entwickelt, bei der die Familien- sowie Freundeskreis, die Umgebung eine entscheidende Rolle spielen. Falls es mit allen diesen nicht gut geht, dann tritt automatisch das Gefühl der „Heimatlosigkeit“, bzw. das Gefühl der „Einsamkeit“ auf.

Man fühlt sich vor allem fremd dem anderen gegenüber, was das Einsamkeitsgefühl auslöst.

Psychologisch (und auch soziologisch) ist das menschliche Zugehörigkeitsgefühl von Belang, weil niemand auf der Welt gern allein ist. Das ist eine menschliche Eigenschaft, die von Natur aus zustande kommt. Der Drang zum Zusammenleben mit denjenigen, mit denen man eine gemeinsame Kultur, Nation, Sprache, Tradition, Stadt, Identität oder ein gemeinsames Land und Kreis etc. hat, ist die Folge der Menschlichkeit. Somit findet man eine emotionale Sicherheit und Zugehörigkeit und fühlt sich anerkannt. All diese Voraussetzungen, um Mensch zu sein, zusammenzuleben und glücklich zu sein, bilden zusammen eigentlich die Heimat aus der psychologischen Perspektive, wobei das Eigene und das Fremde gestaltet werden und das Eigene ein Sicherheits-, Geborgenheits- und Heimatgefühl vermittelt, wohingegen das Fremde die „Heimatlosigkeit“ in sich beherbergt. Deswegen wird „Heimat“ den Psychologen zufolge als ein Ort bezeichnet, in dem man sich geborgen und zu dem man sich angehörig fühlt und auch in dem man Schutz und Sicherheit findet. Die Kinder nehmen beispielsweise anfänglich ihre Heimat als ihre Familie an, weil sie zu ihnen gehören und sich dabei wohl und geborgen fühlen. Wenn einem Kind die Familie fehlt, dann beginnt die erste Heimatlosigkeit. Mit diesem Heimatlosigkeitsgefühl entwickelt sich Nichtwahrnehmung, Verunsicherung, Abneigung und sogar Hass, und das führt offensichtlich zu den negativen, sogar nicht wiedergutzumachenden Folgen bei den Kindern. Wie bei den Kindern haben auch die Erwachsenen ein starkes Zugehörigkeitsgefühl zu ihren Werten und Sitten, die vielleicht eine Familie, eine Arbeit, Freunde, ihr Haus, Buch, Staat, Land usw., eigentlich alles in ihrem Leben, umfassen. Ausgehend davon ist zu entnehmen, dass die Heimat u.a. auch geographisch wichtig ist, weil man darin seine Identität, seine Ideologien, hauptsächlich sich selbst findet. Die „Heimatlosigkeit“ hält man deswegen für schwierig, problematisch sowie traurig, die Betroffenen werden somit entwurzelt, „weil der Verlust der Heimat dementsprechend auch ein Verlust an Sicherheit und Orientierung und ein Teil der Identifizierung bedeutet.“ (vgl., Heimat, Integration und Migration, 2005, online)

Die Heimat ist eigentlich die Heimatlosigkeit, wie Fritz Stern, der deutschstämmige Historiker, äußerte. „Wenn man ihm die Frage stellte, *Was fällt Ihnen bei dem Wort „Heimat“ ein?*, war die Antwort klar und interessant: *Heimatlos.*“ (Stern, 2005, S.283) Die Heimat stellte er als verlorene Heimat vor, die nur aus „Heimatlosigkeit“ bestand. Denn er lebte lebenslang psychologisch als ein Heimatloser. „Keine Heimat zu haben bringt die Ordnungslosigkeit, Zerstörung und Zerfahrenheit mit, zumal Heimat sich in der Natur des Menschen als eine Notwendigkeit bewährt. (vgl., Améry, 1995, S.13) Er beschreibt die Heimatlosigkeit mit diesen negativen Konnotationen und einen Heimatlosen als ein Verlorener wie folgt:

„Es gibt keine neue Heimat. Die Heimat ist das Kindheits- und Jugendland. Wer sie verloren hat, bleibt ein Verlorener, und habe er es auch gelernt, in der Fremde nicht mehr wie betrunken umherzutaumeln, sondern mit einiger Fruchtlosigkeit den Fuß auf den Boden zu setzen.“ (vgl., ebd., S.14)

Der psychologischen Heimatlosigkeit begegnet man besonders bei den ersten und zweiten Generationen der Türken, die in Deutschland leb(t)en. Sie verließen ihr Heimatland, die Türkei, und versuchten in der Fremde sich selbst eine neue Heimat, eine Wahlheimat, zu schaffen. Das war schwierig, weil sie alles, ihre Familien, ihre Traditionen, ihre einfache Lebensweisen usw., in der Türkei zurücklassen mussten. Folglich gerieten sie in Not, wenn sie versuchten, sich an ihr neues Leben in Deutschland zu gewöhnen. Das obige Zitat *Was fällt Ihnen bei dem Wort „Heimat“ ein? -Heimatlos* passt auch ihnen und erklärt explizit ihre seelische Heimatlosigkeit. Sie sind rechtlich nicht heimatlos, haben schon eine Staatsangehörigkeit, entweder der Türkei oder Deutschlands, aber sie spüren immer noch ihre psychologische Heimatlosigkeit. Sie sind der Beweis, wie schwierig es ist, sich psychologisch von der eigenen Heimat bzw. Wurzel zu trennen.

Von Natur aus ist der Mensch von den Gewohnheiten geprägt, die im Laufe der Zeit gestaltet werden. Das Gewohnte hat eine wesentliche Rolle im Leben, auf das das Individuum nicht ohne Weiteres verzichten kann. Wenn man die Heimat mit den Gewohnheiten des Menschen verbindet, ist die Heimatlosigkeit der Verlust der Gewohnheiten. Mit dem Fehlen der Heimat erfährt man somit einen Schock, zumal alles sich verändert. Es gibt nun nichts, was man kennt. Das Schwierigste beginnt mit

dem Versuch, sich an das Ungewohnte zu gewöhnen. Das ist ein belastender Vorgang für die Menschen, der sie psychologisch und soziologisch verletzt. Auf diese Weise kommt das Lexem „Heimatlosigkeit“ als ein negatives Lexem in der Psychologie vor.

6.4.„HEIMATLOSIGKEIT“ AUS DER SOZIOLOGISCHEN PERSPEKTIVE

Die Soziologie behandelt „Heimatlosigkeit“ und auch das Attribut „Heimatlos“ mit der Soziolinguistik zusammen, fast ähnlich wie Psychologie, da diese Begriffe immer mit Menschen und Zusammenleben, mit der gefühlvollen Seite des Menschen zu tun haben. Besonders die Länder, die einen Wanderhirtentums-, Migration- und Exilhintergrund haben, werden soziologisch im Rahmen der Heimatlosigkeit untersucht, dabei betrachtet die Soziologie diesen Begriff mit allen ihren Perspektiven, nach allen Kontexten, beispielsweise sowohl im juristischen, als auch literarischen sowie psychologischen Sinne usw.. Die Vokabeln sind in der Soziologie manchmal mit „Staatenlosigkeit“ sowie „Identitätslosigkeit“ manchmal mit „Einsamkeit“ zu identifizieren. Sogar kommt die „seelische Unzugehörigkeit“ im Rahmen der Soziologie und Soziolinguistik als „Heimatlosigkeit“ zur Sprache. Zudem konfrontiert man häufig mit den Begriffen wie „Zuverlässigkeit, Abhängigkeit, Fremdenfeindlichkeit, Identität, Umwelt- sowie Familiensoziologie, Migration und Nomadismus“, was „Heimatlosigkeit“ soziologisch angeht.

Es gibt einen unvermeidlichen Zusammenhang zwischen dem Individuum, dessen Erlebnissen, Erfahrungen, der Umwelt, wo es lebt, und den Begriffen bzw. Wörtern, was die Soziolinguistik untersucht. Die Entstehung und Anerkennung der Begriffe kommen in der Gesellschaft zustande. Das gilt auch für den Begriff „Heimatlosigkeit.“ Was diesem Begriff eine Bedeutung, etwas Besonderes, zukommen lässt, ist einfach das Individuum. Jedes Individuum verleiht dem sogenannten Begriff durch seine Erlebnisse in seiner Umwelt eine besondere Bedeutung. Besonders wenn man weit von der Heimat leben muss, kommt er als etwas Besonderes vor. Es ist fast immer so, dass der Wert einer Sache nur dann perzeptiv (sinnlich) wahrgenommen wird, wenn es verloren geht. Heimat versteht man deswegen besser, wenn man sie verlässt oder aus ihr vertrieben ist. Diesen Ansatz belegen die Schriften, Texten, Absätzen, Bücher etc. von denjenigen, die

in bestimmten Zeitabschnitten weit von der Heimat leben mussten. Migranten- und Exilliteratur wie andere Zahlreiche kristallisieren diese soziologische Heimatlosigkeit, da sie über den psychologischen Zustand des Menschen infolge der Heimatlosigkeit bewusst machen.

„Heimatlosigkeit“ ist weltweit ein großes Problem, das ungefähr 15 Millionen Menschen auf der Welt betrifft und das Leben des Individuums tiefgreifend beeinflusst. Sie ist ein soziologisches Ereignis, weil dieses seit Langem als ein Phänomen der Gesellschaften, Nationen, Staaten usw. zustande kommt, in denen man instinktiv ein Zugehörigkeitsgefühl entwickelt, das jedem ermöglicht, sich wohl, zufrieden, sicher und geborgen zu fühlen. Das Zusammenleben setzt auch dieses Zugehörigkeitsgefühl voraus, mit dem das Individuum auf die Welt kommt, lebt, sogar stirbt. In einer Gesellschaft wünscht man sich dadurch immer, angenommen zu werden. Das macht die Menschen glücklich. Die Verfeinerung, Verfremdung, Ausschließung hingegen bringen die Einsamkeit, Freudlosigkeit, Unruhe in einer Gesellschaft mit, demzufolge tritt das Gefühl der Heimatlosigkeit auf. Sowohl rechtliche als auch seelische Heimatlosigkeit, die die Individuen in einer Gesellschaft betreffen, kann die Struktur der Gesellschaft sowie den Geisteszustand, die Identität des Individuums erheblich beschädigen und beeinträchtigen. Denn das Zugehörigkeitsgefühl bringt eine Gesellschaft zusammen, ansonsten kann nicht von einer Gesellschaft, einem Staat, einer Nation die Rede sein, sondern nur von etwas Zerfallenem. In einer solchen Gesellschaft fangen viele Menschen an, sich leider psychologisch krank zu erziehen. Auf diese Weise kann das Zugehörigkeitsgefühl, das jeder Mensch hat, niemandem entzogen.

Die Heimat, die den Nomaden, Zigeunern, Vertriebenen, Entwurzelten, Exilanten, Flüchtlingen usw., allgemein den Heimatlosen fehlt, bedeutet zweifellos etwas Besonderes für sie im Vergleich zu den anderen. Abhängig von ihrer Konfrontation mit der Heimatlosigkeit entstehen unterschiedliche Wahrnehmungen, denen in der vorliegenden Arbeit innerhalb des Teils der Diachronie der Heimatlosigkeit näher gekommen wird. Die Heimatlosigkeit wurde bisher immer negativ im Rahmen fast von jeglichen Gesellschaften empfunden, aber mit der Globalisierung versucht man, diesem Begriff einen positiven Ansatz durch die Gesellschaft, sogar durch die Welt,

zuzuweisen. Danach braucht man keine bestimmte Wurzel, keine Urheimat, keinen Geburtsort, als Weltbürger gehört man zunächst zur Welt. „Wie Stefan George darüber ausdrückt, wird die Heimat nur dem fruchtbar, der die Welt kennt!“ (vgl., Skupy, 1993, S.426) Dieser Ansatz bringt alle Menschen zusammen, ohne Diskriminierung darunter zu machen. Auf der Welt hat jeder eine Heimat, die die „Welt“ ist. Davon kann eine solche Konsequenz gezogen werden, dass man ausschließlich mit Weltuntergang heimatlos bleibt, ansonsten ist die Heimatlosigkeit unmöglich. Trotzdem verändert sich diese Meinung von Mensch zu Mensch, der in seiner eigenen Gesellschaft seine eigene Identität gestaltet.

6.5.„HEIMATLOSIGKEIT“ AUS DER PHILOSOPHISCHEN PERSPEKTIVE

Die Philosophie thematisiert die „Heimatlosigkeit“ umfangreicher als die anderen Wissenschaften. Sie beschreibt den Begriff nicht nur denotativ, sondern sie ist ohnehin der Ausgangspunkt der konnotativen Reflexion des Begriffs. Die negative Bewertung des Lexems wurde zum ersten Mal durch die Philosophie ins Positive übertragen, d.h., die Gleichstellung der Begriffe „Heimatlosigkeit“ und „Weltbürgertum“ ist auf die philosophische Ansätze zurückzuführen.

Die Gleichstellung der Begriffe „Heimatlosigkeit“ und „Weltbürgertum“ stammt aus der Philosophie, deswegen kommt sie am meisten im Rahmen dieses Wissenschaftszweigs vor. Ein heimatloser Philosoph bezeichnet sich selbst als ein Weltbürger und er ist zufrieden mit seiner Heimatlosigkeit. Die Negation des Begriffs vermindert er, indem er den sogenannten Begriff zunächst als Freiheit, als Ungebundenheit, als Universalität beschreibt.

Die Philosophen betrachten den Begriff seit Langem als die Abwesenheit der Heimat oder des Heimatgefühls. Sie gehen meistens von den Fragen aus: *Hat ein Heimatloser keine oder zu viele Heimaten?, kann ein Mensch mehrere Heimaten haben?, ist Heimat kollektiv oder individuell, und fühlt man sich nur in der Heimat daheim?* (Schöffl, 2010, S.33) und suchen immer noch eine zutreffende Antwort zu diesen Fragen. Viele

Philosophen versuchten im Zusammenhang damit, die Heimatlosigkeit pathologisch, psychologisch, ökonomisch oder auch soziologisch zu behandeln.

Bisher erschien die „Heimatlosigkeit“ auffällig bei den Philosophen, wie u.a. auch Nietzsche, Heidegger, Hannah Arendt, Vilém Flusser sowie Ernst Bloch, die sich dabei gegenseitig beeinflusst haben. Nur bestimmte Punkte, die Kerne ihrer Ansätze über „Heimatlosigkeit“ werden in der vorliegenden Arbeit thematisiert. Somit kann man den Begriff und das Phänomen diesmal nach der philosophischen Ansicht aufgreifen.

„Weh dem, der keine Heimat hat.“
Verinsamt, Nietzsche (Misdorf, 2009, online)

Nietzsche, der staatenlose Philosoph, bewertet „Heimatlosigkeit“ als eine Wohn- und Denkform. Er bindet seine lokale Heimatlosigkeit mit seiner geistigen Heimatlosigkeit. „Nietzsches gesundheitsbedingtes Wandern und die damit verbundene, immer nur kurzfristig erreichte, fragile Stabilität hatte seine Staatenlosigkeit zur Folge.“ (Günzel, 2001, S.224) „Auf eigenen Wunsch lehnte er nach dem Umzug nach Basel seine preußische Staatsangehörigkeit ab, trennte somit von seinem Wurzelland und wurde während seines Lebens bis zum Tod offiziell staatenlos.“ (vgl., Ebersbach, 2006, S.350) Die zuerst mit Staatenlosigkeit beginnende „Heimatlosigkeit“ bei Nietzsche wurde mit der Zeit neben rechtlich auch seelisch entwickelt. „Es ist dazu auch von Nietzsches Aphorismen bemerkbar, dass er jeden oft äußerlich und auch innerlich für heimatlos hält, der ohne Gott lebt. Das Leben der Menschen hängt von der Ehrfurcht vor Gott ab, der Zuflucht in Zeiten der Not anbietet, bei dem jeder Sicherheit und Geborgenheit bzw. ein Zuhause findet. Nietzsche ist somit heimatlos bei der Gottesferne.“ (vgl., Misdorf, 2009, online)

„Er bevorzugt, lieber Europäer als Nationaler bzw. Deutscher, lieber Weltbummer als Europäer, lieber heimatlos als zuhause, zu sein. Nach ihm steht der Slogan „Deutschland, Deutschland über alles“ ausschließlich als ein „Albernheit“ und die Menschen seien nicht dumm genug, sich für das Prinzip Deutschland, Deutschland über alles oder für das Deutsche Reich zu begeistern.“ (vgl., Smitmans-Vajda, 2007, S.12,24)

Die Idealisierung und der Zustand der Heimatlosigkeit verbindet er mit dem Nihilismus. Darunter versteht er nichts Negatives, er versucht, die Lage der Heimatlosigkeit zu einem Vorteil zu verwandeln:

„Wir Heimatlosen-ja! Aber wir wollen die Vortheile unserer Lage ausnützen und, geschweige an ihr zu Grunde zu gehn, uns die freie Luft und mächtige Lichtfülle zu Gute kommen lassen.“ (Nietzsche, 1999, S.163)

Als ein Wanderer und infolgedessen ein Heimatloser, der ohne Heimat, sogar auf der Suche nach der Heimat ist, bezeichnet er Zarathustra. Dabei betont er die Einsamkeit von Zarathustra ausgehend nicht von seiner lokalen, sondern geistigen Heimat: „Wo ist mein Heim? Darnach frage ich und suche und suchte ich, das fand ich nicht. Oh ewiges überall, oh ewiges Nirgendwo, oh ewiges- Umsonst!“ (Smitmans-Vajda, 2007, S.26)

Laut Nietzsche ist der Übermensch ein Heimatloser, aber er nimmt diese Heimatlosigkeit nicht als ein Nachteil bzw. ein Mangel an, sondern er versteht darunter eine Liebe zum Nicht-Festgestellten, zum Nicht-Identischen, zum Unentdeckten:

„Oh meine Brüder, nicht zurück soll euer Adel schauen, sondern hinaus! Vertriebene sollt ihr sein aus allen Vater- und Urväterländern! Euer Kinder Land sollt ihr lieben: diese Liebe sei euer neuer Adel, - das unentdeckte, im fernsten Meere! [...] An euren Kindern sollt ihr gut machen, dass ihr eurer Väter Kinder seid [...].“ (Nietzsche, 2009, S.163)

Der Übermensch braucht nach dem obigen Zitat keine Seinsgewissheit, die er mit einem Staat, einer Heimat oder einer Nationalität erwerben kann, er zielt sowieso immer auf das Unentdeckte sozusagen Unerzielte. Diese Staatenlosigkeit oder Heimatlosigkeit sind eigentlich die Ungebundenheit des modernen Menschen zu etwas Bestimmten, infolgedessen ein Zeichen vom Gedanke des Weltbürgertums. „Die guten Europäer, als Wanderer zu verstehen, sind Heimatlose. Denn die Wanderer haben sowieso kein bestimmtes Zuhause.“ (vgl., Iwawaki-Riebel, 2004, S.1) Durch den Begriff „Europäer“ meint er im Grunde genommen die „allmähliche Schwächung und Vernichtung der Nationen“ (ebd., S.24), „das Schwinden der Idealen“ und „die angestrebte Umwertung aller Werte“ (Leinen, 2002, S.161), infolgedessen die unerlässliche Heimatlosigkeit der modernen Menschen. (Für ausführliche Informationen über die Heimatlosigkeit Nietzsches siehe auch: His, Eduard und Gutzwiller, Hans (2002). *Friedrich Nietzsches Heimatlosigkeit*, Basel: Schwabe Verlag.)

„Niemand darf es wagen, mich danach zu fragen,
 Wo meine Heimat sei: Ich bin wohl nie gebunden
 An Raum und flücht'ge Stunden,
 Bin wie Aar so frei!“

Ohne Heimat, Nietzsche (Nietzsche, 1923, S.10)

„**Heidegger** geht immer von dieser Frage aus, was die Heimatlosigkeit angeht: *Sind wir nirgendwo zu Hause?*. Er meint durch „wir“ selbstverständlich nicht bloß Philosophen oder Philosophiestudenten, sondern die neuzeitlichen Menschen, die nach ihm schicksalhaft und von Natur aus durch Heimatlosigkeit bestimmt wurden.“ (vgl., Marten, 1980, S.136) „In Anlehnung an seinen eigenen Ausdruck ist der Grundzug der Moderne die Heimatlosigkeit und sie wird ein Weltchicksal.“ (vgl., Thomä, 2003, S.255)

„Heideggers Philosophie ist lebensgeschichtlich durch ein eigenes, familiär-landmannschaftlich geprägtes Heimathaben und zugleich durch eine ebenso als allgemein menschlich wie insbesondere als abendländisch verstandene und dabei für *seinsgeschichtlich* erklärte Heimatlosigkeit durchstimmt.“ (Marten, 1980, S.139) „Diese Philosophie bewertet die „Heimat“ und „Sprache“ zusammen. Die Sprache ist danach Heimat, oder umgekehrt, beide sind vor allem geschickhaft. Denn in die Heimat und Sprache sind die Menschen hineingeboren, ohne sie auswählen zu können. (Es ist dabei erheblich zu betonen, dass hier von der Muttersprache die Rede ist) Auf diese Weise ist derjenige direkt heimatlos, der an ihm geschickhaft zugewiesene Sprache eingebüßt hat und infolgedessen sprachlos wird.“ (vgl., Heidegger, 2002, S.156,157)

„Der Begriff der Freiheit reflektiert laut Heidegger das fortwährende Unterwegs-Sein des Menschen, nur somit ist es möglich, das Sein des Menschen mit dem Bauen und Wohnen zu verbinden.“ (vgl., Neef, 2009, S.22) Denn „den Menschen als in seinem Wesen unbehaust zu denken, bedeutet nichts anderes, als das Bleiben als Zug oder Spur zu verstehen oder im Haus immer auch das Schiff anzuerkennen.“ (ebd.) Der moderne Mensch ist nach Heidegger absolut heimatlos, unterwegs zur Heimat, wie auch Harries äußert:

„So wie Heidegger ihn versteht [...], ist er wesentlich unterwegs, auf der Suche nach dem Wesen des Wohnens, unterwegs zur Heimat. Wohin gehen wir? fragte Novalis: Immer nach Hause. Der Mensch wird sich selbst untreu, wenn er vermeint, irgendwo seine eigentliche Heimat gefunden zu haben, nun endlich angekommen und wirklich zuhause zu sein. Gerade

der vermeintliche Fund der Heimat läßt ihn wirklich heimatlos werden, unzuhaus im Eigensten. Zum Wesen des Menschen gehört ein nie zu befriedigendes Heimweh.“ (Neef, 2009, S.24)

Bei der Betrachtung der Heimatlosigkeit Heideggers tritt auch die pathologische Deutung des sogenannten Begriffs. Er beschreibt sie pathologisch: „So hätten wir etwa den Psychoanalytikern zufolge, allesamt unsere Mutter verloren, und dies auf eine Weise, dass ihr Verlust uns die Sehnsucht bescherte, sie überall zu suchen, ja eben haben zu wollen.“ (Marten, 1980, S.136) Demnach sind alle auf der Welt Lebende eigentlich von Geburt aus heimatlos. „Philosophie, wie sie als Theorie menschlicher Erkenntnis- und Lebenspraxis zu bilden ist, verschreibt sich unmöglich dem Program *Zurück zu den Müttern!* beziehungsweise *Vor zur Mutter!*, wenn diese ubiquitäre Sehnsucht in einer Deutung menschlicher psychosomatischer Wirklichkeit als berufsständische, ja gattungsmäße Pathologie verstanden werden könnte.“ (ebd., S.137)

Heidegger versucht, den Begriff „Heimatlosigkeit“ aus unterschiedlichen Perspektiven, wie beispielsweise pathologisch, sprachgeschichtlich, soziologisch und sogar geographisch zu veranschaulichen. Er deutet ihn nicht als ein negatives Lexem oder Faktum, sondern als ein unerlässliches, unvermeidbares Thema für moderne Menschen. Parallel zu gegenwärtiger Betrachtung von „Heimatlosigkeit“ als Weltbürgertum, das auf jeden Fall die Freiheit mitbringt, bewertet er ihn am Ende als Freiheit. Folglich kann „Heimatlosigkeit“ bei Heidegger als ein Weltchicksal mit „Weltbürgertum“ gleichgestellt werden.

Hannah Arendt, die als eine politische Theoretikerin, Publizistin, Totalitarismuskritikerin und eher als eine Philosophin berühmt ist, erlebte schon lange die Staatenlosigkeit, Heimatlosigkeit, Bodenlosigkeit und auch Wurzellosigkeit wegen seiner jüdischen Herkunft. „Als diejenige, die lange weit von ihrer Heimat war, hatte sie ganz offensichtlich in ihrem Buch über totale Herrschaft die eigenen Erfahrungen mit dem Dasein eines staatenlosen Flüchtlings verarbeitet.“ (vgl., Vowinckel, 2004, S.45) *Bodenlosigkeit*, *Weltlosigkeit*, *Wurzellosigkeit*, schon *Staatenlosigkeit*, sogar *Verfremdung* sind die bestimmten Begriffe, an die sie sich für *Heimatlosigkeit* bzw. zur Erklärung der Heimatlosigkeit wendet.

Martin Heidegger ist ihr Lehrer und sogar geistiges Vorbild, von dem sie sehr stark beeinflusst wurde. Ihre philosophische Seite gestaltete sie nach dem Muster Heideggers. Auch bei der Kritik oder sozusagen bei der Wahrnehmung der „Heimatlosigkeit“ sind die Ähnlichkeiten zwischen ihnen deutlich. Obwohl Arendt ihre Staatsangehörigkeit bzw. „Heimat“ verloren hat, bemühte sie sich immer darum, ihre Muttersprache, die deutsche Sprache, aufrechtzuerhalten. Auf diese Weise gerät sie niemals in Schwierigkeiten, zumal sie der Meinung wie Heidegger ist, dass die eigentliche Heimatlosigkeit der Verlust der Muttersprache sei. Nirgendwo zu stehen ist zwar die Heimatlosigkeit, sie ist jedoch geistige Freiheit. Die auf Ort bezogene Heimatlosigkeit sei somit kein negatives Lexem oder Phänomen, die echte negative Heimatlosigkeit ist die Sprachlosigkeit.

„Arendt zufolge sind die modernen Menschen heimatlos, was ihr Schicksal ist. Denn der die Menschen zusammenbringende Zusammenhang infolge der Heimatlosigkeit abgeschaffen wird. Im Anschluss daran können sie nirgendwo leben, wo sie selbst, sogar für sich selbst, schaffen, und sie entfremden sich von der Welt. Dieser Fakt führt zu ihrer Weltlosigkeit.“ (vgl., Kılıç, 2009, S.147)

„Infolge des Antisemitismus, Imperialismus und Totalitarismus geraten die modernen Menschen in Konflikt, die zerreißt, auseinandergebrochen und zerstört werden. So ein Mensch bleibt am Ende einfach heimatlos. Antisemitismus, der für die Juden ein großes Problem ist, verursacht die Zerstörung der Juden, einer ethnischen Gruppe, sogar führt zu ihrer Heimatlosigkeit auf der Welt. Wegen von diesem Ansatz können sie keinen Platz zum Leben auf der Welt finden, leiden zuallererst unter Heimatlosigkeit, Einsamkeit und auch Ungeborgenheit sowie Obdachlosigkeit. Zumal Antisemitismus in den Gedanken des Menschen ansetzt, verlaufen die Schwierigkeiten oder Destruktionen irreparabler.“ (vgl., ebd., S.149)

„Die totale Herrschaft, Totalitarismus, ist einer der wichtigsten Faktoren, der die modernen Menschen zur Heimatlosigkeit, Weltlosigkeit, Wurzellosigkeit, zwingt. Sie versucht, die Menschen im Rahmen von bestimmten Normen zu vereinheitlichen. Somit benimmt sich das Individuum nicht wie sie selbst, verliert seine Identität, seinen

eigenen Charakter, seine Sitten und Gebräuchen, und verhält sich wie die anderen. So ein Mensch kann nicht als ein Bürger jeglicher Staaten angenommen werden. Er erlebt sowohl die Einbuße an seine Identität als auch an seine Staatsangehörigkeit bzw. Staatsbürgerschaft. Dies ist auch eine Art der Heimatlosigkeit.“ (vgl., ebd., S.150)

„Indem Arendt das kollektive Leben und den öffentlichen Raum (Bereich) für das Haus oder die Heimat hält, stellt sie die Heimatlosigkeit diesmal im Hinblick darauf in Frage. Totalitarismus zerstört das kollektive Leben und den öffentlichen Raum, infolgedessen verliert der moderne Mensch, dessen Heimat diese gemeinsame Welt ist, seinen eigenen Platz darin. Er hat nun keine Heimat auf der Welt, er ist ja heimatlos.“ (vgl., ebd., S.153)

Nach all den Daten, die oben zu erklären versucht wurden, zieht man von „Heimatlosigkeit“ Arendts eine solche Konsequenz, dass „Heimatlosigkeit“ der Verlust der Sinnzusammenhänge unter einer totalen Herrschaft ist, besonders auf Selbstentfremdung zurückführt. Der moderne Mensch, der sich selbst nicht so ausdrücken kann, wie sie will, oder sich nicht laut seiner Wurzel benehmen kann, erfährt unumgänglich „Heimatlosigkeit“ sowie „Wurzellosigkeit.“ Man kann diese Heimatlosigkeit nur so überwinden, indem man die dehumanisierte bzw. depersonalisierte Welt verändert. Denn man kann auf einer humanisierte Welt besser, freier und wohler leben. (vgl., ebd., S.156,157)

Der Begriff „Heimatlosigkeit“ tritt auch bei Arendt nicht durchaus negativ auf, er hat vielmehr die negativen und positiven Seiten zusammen. Wenn man die dehumanisierte Welt verändern kann, wird er dann ganz positiv wahrgenommen.

Vilém Flusser hat „Heimatlosigkeit“ selbst erlebt und blieb für eine Weile heimatlos. Nachdem er aus seiner tschechischen Heimat vertrieben wurde, befand sich in einigen Kulturen wie in der brasilianischen, deutschen sowie tschechischen und „hält sich selbst deswegen für heimatlos, weil er zu zahlreiche Kultur (Heimaten) in ihm lagern findet.“ (vgl., Guldin, Finger, Bernardo, 2009, S.64) Er bewertet gleichwohl seine Heimatlosigkeit positiv als derjenige, der mindestens vier Sprachen beheimatet ist. Seiner Identität und

Denkweise wurden auf diese Art und Weise u.a. auch von Heidegger, Hannah Arendt, Nietzsche, Kafka und Sartre beigetragen.

„Die Heimatlosigkeit ist für Flusser ein gewöhnlicher Fakt, da der Mensch ein wohnendes aber nicht notwendigerweise beheimatetes Wesen ist.“ (vgl., Flusser, 1992, online) „Das kann man so aufklären, dass sich die Lage der Sesshaftigkeit, die mit der Mobilisierung, Globalisierung und dazu entsprechenden Fällen zusammengebrochen war, veränderte. Man begann infolgedessen, sich ständig zu bewegen. Ein gutes Beispiel dafür sind die Migranten, Vertriebenen, Flüchtlingen oder auch manche Intellektuellen, die sich nach Flusser nicht ausgeschlossen oder einsam zu fühlen brauchen, weil es von ungezählten Millionen dabei die Rede ist, sondern man sollte sie als Vorposten der Zukunft annehmen.“ (vgl., ebd.) Als ein Philosoph betrachtet er die Heimat im Zusammenhang mit der Heimatlosigkeit weiter wie folgt:

„Die Soziologen scheinen uns zu belehren, daß die geheimen Codes der Heimat von Fremden (zum Beispiel von Soziologen oder von Heimatlosen) erlernt werden können, da ja die Beheimateten selbst sie zu lernen hatten, was die Initiationsriten bei den sogenannten Primitiven belegen. Daher könnte ein Heimatloser von Heimat zu Heimat wandern und in jede von ihnen einwandern, wenn er nur an seinem Schlüsselbund alle notwendigen Schlüssel zu diesen Heimaten mit sich trägt. Die Wirklichkeit ist anders. Die geheimen Codes der Heimaten sind nicht aus bewußten Regeln, sondern größtenteils aus unbewußten Gewohnheiten gesponnen. Was die Gewohnheit kennzeichnet, ist, daß man sich ihrer nicht bewußt ist. Um in eine Heimat einwandern zu können, muß der Heimatlose zuerst die Geheimcodes bewußt erlernen und dann wieder vergessen. Wird jedoch der Code bewußt, dann erweisen sich seine Regeln nicht als etwas Heiliges, sondern als etwas Banales. Der Einwanderer ist für den Beheimateten noch befremdender, unheimlicher als der Wanderer dort draußen, weil er das dem Beheimateten Heilige als Banales bloßlegt. Er ist hassenswert, häßlich, weil er die Schönheit der Heimat als verkitschte Hübschheit ausweist. Bei der Einwanderung entsteht daher zwischen den schönen Beheimateten und den häßlichen Heimatlosen ein polemischer Dialog, der entweder in Pogromen oder in Veränderung der Heimat oder in der Befreiung der Beheimateten aus ihren Bindungen mündet. Dafür bietet mein Engagement in Brasilien ein Beispiel.“ (ebd.)

Bei seiner Arbeit verbindet Flusser die Heimat mit der Wohnung und die Wohnung am Ende mit den Gewohnheiten bzw. mit dem Gewohnten oder auch Ungewohnten. „Jede Wohnung ist für ihren Bewohner hübsch, weil er sich an sie gewöhnt ist.“ (ebd.) „Heimat“ ist eigentlich eine Gewohnheit, die Menschen während der Lebenszeit erworben hat, der Verlust der Heimat bzw. die „Heimatlosigkeit“, das Fehlen oder der Verlust der Gewohnheiten. Wie vorher schon erwähnt wurde, ist „Heimatlosigkeit“ nach Flusser, kurz gesagt das Ungewohnte, das darauf zurückzuführen ist, „die

geheimnisvollen Fäden, die den Menschen an Dinge und Menschen binden, zerschnitten werden.“ (ebd.)

Flusser setzt die Unterscheidung der Begriffe „Wohnen“ und „Heimat“ bei der zutreffenden Beschreibung der Heimatlosigkeit voraus. Man kann die Heimat auswechseln oder keine haben, aber man muss/soll/kann ständig gleichgültig irgendwo wohnen und benötigt nämlich auf jeden Fall einen Ort, einen Raum oder eine Wohnung zum Leben. Ansonsten bleibt alles als Geräusch. „Nichts ist Information und in einer informationslosen Welt, im Chaos, kann man weder fühlen noch denken, noch handeln.“ (ebd.) In Anlehnung daran ist die Wohnung des Menschen erforderlich, aber nicht seine Heimat, die etwas Anderes ist. Indem Flusser „Heimat“ als die Menschen, die er Verantwortung trägt, akzeptiert, betont er die Bedeutung seiner Mitmenschen und daneben zieht er davon eine solche Konsequenz, dass er wohl und frei leben kann, auch wenn er heimatlos ist, vorausgesetzt, dass die Menschen, auf die er einen großen Wert legt, dabei sind.

6.6.„HEIMATLOSIGKEIT“ AUS DER LITERARISCHEN PERSPEKTIVE

„Gibt's kein höheres Übel doch als den Verlust der Heimat.“
Medea (Chor) von Euripides (Aphorismen, Zitate, Sprüche, Gedichte, 2013, online)

Die Literatur ist eine der Wissenschaftsgebiete, die die „Heimatlosigkeit“ häufig thematisiert. Besonders die Migranten- sowie Exilautoren gaben einen großen Wert auf die Themen „Heimat“, „Heimatlosigkeit“ sowie „Fremde“ und „Eigene.“ Ausgehend von ihren eigenen Erlebnissen, die sie fernab von der Heimat erfahren haben, fassten sie viele autobiographische oder auch fiktive Werke ab, bei denen von den Landschaften der Heimatlosigkeit erwähnt wurden. Sie behandeln aber die „Heimat“ nicht nur geographisch, sondern sie bedeutet vielmehr alles, was zu ihnen gehört. Das kann vielleicht eine Sprache, ein Buch, die Freunde im Heimatland erinnern. Manche finden z.B. die Heimat in der Literatur wie Wolfgang Koeppen. „Die Heimatlosigkeit ist für ihn an die Heimat gebunden. Er fühlt sich heimatlos und als die Heimat nimmt er die Literatur an. Nach der Heimat gefragt, antwortet der zweiundsechzigjährige Autor: Ich habe keine Heimat.“ (vgl., Solbach, 2001, S.3)

Warum man der Vokabel „Heimatlosigkeit“ besonders in der Exil- und Migrationsliteratur begegnet, ist von Bernard Schlink klar definiert, da das Exil als ein Gegenbegriff für „Heimat“ verwendet wird: „Exil ist eine Metapher für die Erfahrung der Entfremdung, die so existenziell und universell ist, dass sie keinen Ort braucht und auch keine Heimat als Gegenort....Sie war ohne Ortbezug, war Erfahrung der Ortlosigkeit.“ (Burkard, 2000, online) Migration ist auch das Gleiche, weil sie ein intensives Gefühl zur Heimat innerhalb der Heimatlosigkeit trägt. Auf diese Weise werden die Begriffe wie *Heimat*, *Heimatloser*, *Heimatlosigkeit* usw. innerhalb der Migrations- und Exilliteratur bemerkenswert behandelt.

Man sieht die „Heimatlosigkeit“ eigentlich seit der Antike, aber sie wurde in den Schriften der Antike zumeist nicht direkt, sondern nur implizit, berührt. Dr. Andreas Trojan äußert es in einer Schrift: „Ist nicht Homers *Odysee* der traurige Gesang an einen Heimatlosen (Odysseus), der Heimat nur durch Gewalt und Mord zurückgewinnen kann? Und ist nicht das Ende des *Nibelungenlieds* der grausigen Existenzform der Heimatlosigkeit verpflichtet, weil, wie Dietrich von Bern festhält, nach der totalen Zerstörung nichts mehr ist – auch kein Gott! – außer eben Heimatlosigkeit.“ (Trojan, 2011, online)

Warum die Begriffe „Heimat“ und „Heimatlosigkeit“ vielseitig behandelt werden, ist teilweise auf diese Literaten zurückzuführen, die diese Motive in der Literatur beleben. Diese Begriffe erwähnen sie immer noch manchmal mit Wut, Hass, Trauer, manchmal aber mit Sehnsucht, Hoffnung, Heimweh. Aus welchen Gründen sie weit von ihrer Heimat leben müssen, gestalten ihren Schreibstil und ihre Reflexion tiefgreifend. Weit von der Heimat erlebten viele davon das Schrecken der Heimatlosigkeit, Einsamkeit, Isolation und literarisch reflektierten sie ihre Gefühle anhand ihrer Bücher, die die Migration- sowie Exilliteratur bereichern.

Die Autoren wie Heinrich Heine, Thomas Mann, Alfred Döblin, Bertolt Brecht, Robert Musil sowie Nazım Hikmet, Tevfik Nevcat, Aziz Nesin, Namık Kemal, Oya Baydar waren mit der Landschaft der Heimatlosigkeit im Exil konfrontiert, sie kannten die Bedeutung der Heimat und auch die Notlage der Heimatlosigkeit. (Ausführliche

Informationen über die deutschen und türkischen Exilliteraten können Sie darin finden: Acehan, 2007, 2009) Zur Exilliteratur, auch als Emigrantenliteratur bekannt, haben sie viel beigetragen, indem sie weit von ihrem Heimatland, im Exil, ihre Werke verfassten. Besonders aus politischen, ideologischen und ethnischen Gründen mussten so viele Schriftsteller ihre Heimat verlassen, in der ihre Identität und im Zusammenhang damit ihre Werke in Gefahr gerieten. In einem fremden Land, in den sie flohen, fassten sie ihre Werke ab und publizierten sie. Solche Werke werden im Rahmen der Exilliteratur betrachtet, die eigentlich ein seit der Antike gesehenes aber ungefähr zwischen 1933–1945 in Deutschland, und zwischen 1960–1985 in der Türkei ihren Gipfelpunkt erreichendes Phänomen ist. In Deutschland konfrontierten viele Autoren auch mit der Buchverbrennung, infolge derer sie in u.a. Paris, Amsterdam, Zürich, Prag, New York und auch in die Türkei flohen. Zudem gab es damals auch einige Autoren, die innerhalb Deutschlands emigrierten und innere Emigration verwirklichten. Es ist immer noch umstritten, ob das Exil zwischen BRD und DDR (Die Autoren, die ihre politischorientierten Werke in DDR nicht veröffentlichen konnten, flohen in BRD) als eine echte Emigration oder sozusagen ein echtes Exil angenommen werden soll, doch sie kann dadurch bestimmt eine Art des Exils bilden, weil die Schriftsteller aus ihrer Heimat vertrieben und dazu gezwungen wurden, ihre Werke nicht in ihrem Heimatland, sondern in einem fremden Land zu verfassen und zu publizieren. In der Türkei hingegen haben besonders die Autoren zur Exilliteratur beigetragen, die infolge des Militärputsches von 1960, 1971 und 1980 aus dem Lande ausgewiesen wurden und ihre verbotenen, beschlagnahmten Werke im Ausland, in Deutschland, Österreich, Frankreich und auch in den USA, veröffentlichen mussten.

Die Exilanten, die aus ihrer Heimat vertrieben wurden, und keine Kontakte mehr mit dem Heimatland aufnehmen konnten, schrieben ihre Werke besonders über Einsamkeit, Isolation, Entfremdung und Verfeinerung, die ihre psychologische Lage explizit reflektierten. Hass, Ärger, Sehnsucht, Bitterkeit und Aggression infolge vom Verlust der Heimat und auch manchmal der Sprache drängten sie zum Schreiben. Nur somit fanden sie Ruhe, ansonsten konnte man Exil nie ertragen. Im Zusammenhang damit befinden sich sowohl in der deutschen als auch in der türkischen Literatur viele Werke, die die „Heimatlosigkeit“ als Hauptthema behandeln. Obwohl die „Heimatlosigkeit“

vorwiegend als ein negatives Phänomen behandelt wird, gibt es zudem literarische Werke weltweit, in denen das sogenannte Lexem vielmehr positiv erscheint. (Im Rahmen dieser Arbeit werden deren Beispiele im Türkischen ausgehend vom Lehnwort „haymatlos“ gegeben) Z. B.; Aglaja Veteranyi, die einen Migrationshintergrund hat, beschreibt in ihrem Werk *Warum das Kind in der Polenta kocht* das Unbehagen und das Leben zwischen zwei Welten, sie äußert aber die Heimatlosigkeit anders als die Anderen wie folgt, die sie mit der Internationalität verbindet:

„Wir sind orthodox, wir sind jüdisch, wir sind international!
Mein Großvater hatte eine Zirkusarena, er war Kaufmann, Kapitän, zog von Land zu Land, verließ nie sein Dorf und war Lokomotivführer. Er war Grieche, Rumäne, Bauer, Türke, Jude, Adliger, Zigeuner, Orthodoxer.“ (Veteranyi, 2001, S.57)

„Weltweite Migrationen des 20. Jahrhunderts haben gesellschaftliche Veränderungen mitgebracht, die sich unabdingbar auf die Literatur auswirken und literarische Diskurse gleichermaßen mitgestalten.“ (Konuk, 2001, S.11) Diese Migrationsgeschichte vieler Nationen hat zur multikulturellen Literatur beigetragen. Die Türken, die einen besonderen Migrationshintergrund haben, weil sie die Mehrheit der Migrationsgeschichte in Deutschland bilden, prägen die interkulturelle Literatur im deutschsprachigen Raum maßgeblich. Die türkischstämmigen Autoren, die im Rahmen multikultureller Literatur viele Werke herausgeben, gewinnen somit einen besonderen Platz im Kreis der deutschen Leserschaft. Hauptsächlich wurden anfangs die politischen Entwicklungen beider Länder (Türkei und Deutschland) mit leichter Ironie kritisiert, die Lebenserfahrungen der in Deutschland arbeitenden Autoren wurden beschrieben und wie schwierig die Integration für beide verlief, wurde dargelegt. Somit wurde die erste Generation (unter denen zählt man Fakir Baykurt, Aras Ören, Aysel Özakın, Yüksel Pazarkaya, Habib Bektaş, Alev Tekinay usw.) in Deutschland mit ihren verschiedenen und auffälligen Themen und Schreibstilen bahnbrechend und leitete die zweite Generation, die meistens Enkelkinder der ersten Generation war, welche in Deutschland geboren war und gute Deutschkenntnisse beherrschte. Bei erster und zweiter Generation handelt es sich vielmehr um Identitätsfrage, Identitätsverlust, Heimatlosigkeit, Zerrissenheit zwischen zwei Kulturen. Die beiden versuchten immer noch, den Vorgang zu überwinden, sich an das fremde Land zu gewöhnen. Die dritte Generation hingegen hat ihre Themen und Schreibstilen verändert, als sie sich an

Deutschland anpasste. Mit dieser Generation ist nicht mehr der Inhalt wichtig, sondern die Ästhetik und literarischer Wert der Werke stehen im Mittelpunkt. Sie formuliert die Gefühle mit Überbetonung, benutzt eindrucksvolle Stimmungsbilder und verschlüsselt Metaphorik und Symbolreichtum. Sie machte viel her, die deutsche Leserschaft fing an, ein großes Interesse an deren Werke und an den Autoren selbst zu haben, weil sie darin viele exotische, orientalistische Phänomene findet, die ihr sehr gefallen. Auf diese Weise sind viele jüngere Autoren in der zweiten und dritten Phase der Migrationsliteratur wie Emine Sevgi Özdamar, Saliha Scheinhardt, Feridun Zaimoğlu, Aygen Sibel Çelik usw. berühmt geworden.

Auch das zeitgenössischen Werk „Atemschaukel“ von Herta Müller, durch das die Autorin im Jahre 2009 den Nobelpreis für Literatur erhielt, stellt die Landschaft der Heimatlosigkeit dar, die die deportierten Rumäniendeutschen nach dem Zweiten Weltkrieg durch die Sowjets erlebt haben. Damit wurden das Werk und die Autorin, die sowieso als eine Schriftstellerin der Wurzellosigkeit, Heimatlosigkeit, Entwurzelung etc. berühmt ist, weltweit im Literaturkreis populär, zumal sie die Heimatlosigkeit rückhaltlos und explizite zur Sprache brachte. (Ihr Werk „Reisende auf einem Bein“ thematisiert auch die Wurzellosigkeit) In Anlehnung an ihre Werke ist ohnehin möglich, die Literatur Müllers mit den Begriffen wie Wurzellosigkeit, Entwurzelung, Identitätslosigkeit und Wanderhirtentum zu schildern. Beispielsweise kommt die Heimat im Werk „Atemschaukel“ bereits am Anfang als alles, was der Protagonist, eigentlich Müller, bei und mit ihm trägt. Die Heimat ist nun etwas Mobiles. Weil der Protagonist ausgewiesen ist, muss er weit von der Heimat leben, aber hat nur einen Zweck, heimzukehren. Wo seine Heimat ist, ist deswegen nicht klar und leidet er darunter:

„Alles, was ich habe, trage ich bei mir.
 Oder: Alles Meinige trage ich mit mir.
 Getragen habe ich alles, was ich hatte. Das Meinige war es nicht.
 Es war entweder zweckentfremdet oder von jemand anderem...“ (Müller, 2009, S.7)

Eine der Literaturbezeichnungen, wobei das „Heimatlossein“ als Hauptthema behandelt wird, ist die Hotelliteratur des 20. Jahrhunderts wie Exil- und Migrantenliteratur. Das ist eine neue Tendenz in der modernen Literatur, die als zentrales Thema die transzendente Obdachlosigkeit bzw. „Heimatlosigkeit“ widerspiegelt und deswegen auch als Heimatloskeitsliteratur bezeichnet werden kann. Wie von Bettina Matthias umfangreich behandelt wird, haben viele Autoren in der Moderne eine solche Tendenz, das Hotel als ein Raum der Ferne, Fremde oder Heimatlosigkeit auszusuchen. Die Autoren wie Theodor W. Adorno, Thomas und Klaus Mann, Stefan Zweig, Adalet Ağaoğlu, Yusuf Atılgan usw. publizierten einige Werke, die im Rahmen der Hotelliteratur betrachtet werden können. „Darin hat der Mensch seinen wesentlichen Zusammenhang verloren.“ (vgl., Matthias, 2005, S.118) „Alles kann für ihn ersetzbar sein, auch religiöse und ethische Systeme. Geld, Technologie, Massenproduktion, im Grunde genommen alles Materielles stellen die modernen Menschen um und somit sind sie nun darauf angewiesen. Sie werden fremd zu ihrem Heim bzw. zum traditionellen Rückzugsraum, was darauf zurückzuführen, dass die Verbindung zwischen dem Menschen und seiner Umgebung verschwinden. Dies führt zur „modernen Heimatlosigkeit“ besonders in der Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts, in der sich die Handlung in Hotels abspielt.“ (vgl., ebd., S.119) „In der deutschen Literatur zählen Thomas Manns „Der Tod in Venedig“ (1912), ein Großteil der Novellen Stefan Zweigs, z. B. Die Schachnovelle (1942), Brennendes Geheimnis (1991) und die Texte Arthur Schnitzlers wie Fräulein Else (1924), Anatol (1893), Das weite Land (1910) und Franz Kafkas Amerika (1912) etc. zum Korpus jeder Hotel-Texte, die die eigenen Erlebnisse der Exilautoren in Hotels während des Exils oder auf dem Wege ins Exil darstellen.“ (vgl., ebd., S.120) In der türkischen Literatur befindet sich auch die Erscheinung dieser Tendenz. Adalet Ağaoğlus „Ölmeye Yatmak“ (dt: sich hinlegen und sterben) (1973), Yusuf Atılgans „Anayurt Oteli“ (dt: Hotel Heimat) (1973), teils auch Reşat Nuri Güntekins „Çalığışu“ (dt: Zaunkönig) (1922) stellen Einsamkeit, Fremde, Hilflosigkeit, Sehnsucht nach Bekannten in einem Hotelzimmer dar. Zum Schluss ließen es sich „nach eine Reihe weiterer Texte heranziehen, um zu sehen, inwieweit und mit welcher Konsequenz Autoren des frühen 20. Jahrhunderts das Hotel als Schauplatz des transzendental- oder heimatlos gewordenen Lebens in der Moderne eingesetzt haben.“ (ebd., S.137) Wenn man diesen als „Hotelliteratur“ angenommenen Literaturzweig unter

die Lupe nimmt, bemerkt man, dass „das Leben in Hotels zur Erfüllung einer Lebensform wird, die nichts anderes sein will als „transzendental heimatlos.“ (ebd., S.138)

„Hotels werden in der Fremde durch Geborgenheit und Vertrautheit zu einem Ort, in dem man vorübergehend zu Hause sein, aber sich nie ganz heimisch fühlen kann. Gleichwohl finden die Menschen, die ihr Haus bzw. ihre Heimat verloren haben, darin die Möglichkeit, unterzukommen und zu wohnen. Hotels stehen dementsprechend als eine Zwischenstation für Reisende und Asylanten, Heimatlose und Vertriebene zur Verfügung.“ (vgl., Garcia, 2011, S.24) Auf diese Weise wird das Hotelmotiv im 20. Jh. häufig verwendet, weil es jedem eine Zuflucht bietet, wie Hermann Hesse im folgenden Zitat betont:

„Ein Hotelzimmer zu nehmen, ist für normale Menschen eine Kleinigkeit, ein alltäglicher, in keiner Weise affektbetonter Akt, mit dem man in zwei Minuten fertig ist. Für unsereinen aber, für uns Neurotiker, Schlaflose und Psychopathen wird dieser banale Akt, mit Erinnerungen, Affekten und Phobien phantastisch überladen, zum Martyrium. Der freundliche Hotelier, die sympathische Empfangsdame, welche uns, auf unsre zaghaft inständige Bitte, ihr »ruhiges Zimmer« zeigen und empfehlen, ahnen den Sturm von Assoziationen, von Befürchtungen, von Ironien und Selbstironien nicht, den dies fatale Wort in uns erregt. O wie gut, o wie schauerlich genau, wie grauenhaft profund kennen wir diese ruhigen Zimmer, diese Stätten unsrer qualvollsten Leiden, unsrer schmerzlichsten Niederlagen, unsrer heimlichsten Schmach!“ (ebd.)

Im Werk „Sich hinlegen und Sterben“ Ağaoğlu, das im Rahmen der Hotelliteratur bewertet werden kann, geht es um eine Frau, die in einem Hotelzimmer etwas nachdenkt und auf ihrem Bett auf den Tod wartet. Die Geschichte spielt sich in einem Hotel ab, in dem die Protagonistin allein bleiben und somit ihr Leben kritisieren möchte. „Anayurt Oteli“ Atılgans behandelt ebenso einen einsamen Mann, der sich selbst im Hotel einem Leben beschert. Die psychologische Einsamkeit und Entfremdung werden dabei betont. „Der Tod in Venedig“ Manns hat auch als Raum ein Hotel, wo der Protagonist ihre Wurzeln, eigentlich ihr Leben, beleuchten möchte und inzwischen einen Wendepunkt erlebt. Parallel zum Werk Ağaoğlu wird auch hier „Tod“ als Leitmotiv gesehen. Die psychologische Verwirrung eines Schriftstellers im Hotel wird somit veranschaulicht. „Fräulein Else“ Schnitzlers stellt hauptsächlich die Identitätssuche eines Fräuleins. Das Hotel taucht nun als einen Übergangsort auf, in

dem das Fräulein ihre Entwicklungsphase zwischen Adoleszenz und Frausein vervollkommenet.

„Das Hotel ist insofern ein *Tempel des 20. Jahrhunderts*, als sich in seinem Bild die Grunderfahrungen der Epoche kreuzen: Migration, Heimat- und Bindungslosigkeit, Erfahrung von Fremdheit und Einsamkeit, Traditionsverlust. Diese Befindlichkeiten des *modernen* Menschen sind am stärksten ausgeprägt in Kriegs- und Nachkriegszeiten mit ihren Strömen von Flüchtlingen und Vertriebenen.“ (ebd., S.25) Daraus zieht man eine solche Folgerung: Als ein wichtiges Motiv prägt das Hotel die Hotelliteratur und reflektiert die Heimatlosigkeit des Menschen.

6.7.EINE VERGLEICHENDE ANALYSE DER DIACHRONISCHEN BETRACHTUNG UND WAHRNEHMUNG DES BEGRIFFS „HEIMATLOSIGKEIT“ IM DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN

„Es ist eine große Torheit, dass jemand irgendwo bleibt, wo er diskriminiert und demütigt wird, bzw. wo er nicht bleiben darf; es ist ebenso eine große Torheit, dass jemand irgendwo zu leben versucht, wo er Zuflucht findet, aber selbstverständlich auch hier als „Fremde“ betrachtet und sich darin fremd fühlt. All dieses löst das Gefühl aus, sich nirgendwo zugehörig zu fühlen.“ (vgl., Şen, 2005, S.261,262)

Juristisch entstand „Heimatlosigkeit“ zuerst um diejenigen zu bezeichnen, die im Erbrecht das Erbe nicht erhalten können. Wie im Kapitel dieser Arbeit „Eine vergleichende Analyse der diachronischen Betrachtung und Wahrnehmung des Heimatbegriffs“ schon erwähnt wurde, kam der Begriff „Heimat“ dem elterlichen Haus entgegen, das im Erbfall meist der Älteste übernahm. Danach blieb der Erbe bzw. das Gut in der Heimat, wobei die jüngeren Geschwister und die anderen „heimatlos“ blieben. Auf diese Weise war die Heimatlosigkeit vorerst als ein Nachteil, nach dem die Übriggebliebene außer dem Ältesten kein Recht vom Erbe zu Hause erfordern konnte. Im Zusammenhang damit wurde der Begriff als „Armut“ bezeichnet.

„Heimatlosigkeit“ ist tatsächlich ein Fakt, der mit Menschen zustande gekommen, jedoch in bestimmten Zeitabschnitten häufiger zu begegnen ist. Zumal das Zugehörigkeitsgefühl bei jedem Menschen von Natur aus vorkommt, fühlte man sich ab und zu „heimatlos“, falls ihm der Ort, das Land, die Familie, die Traditionen oder

vielleicht die Werte fehlten, zu denen man sich zugehörig fühlte oder an denen man eine Bindung besaß. Es ist dabei entscheidend, wie das Individuum sowie die Gesellschaft das Lexem „Heimat“ gestaltet wird. Auf anderer Seite wurden während der Geschichte die Exilen, Vertreibungen, Migrationen erlebt, infolge deren viele Menschen auch juristisch „heimatlos“ bzw. „staatenlos“ blieben, was auf die Heimatvorstellung der Menschen tiefgreifend wirkte.

„Heimatlossein bzw. Heimatlosigkeit brach im politischen Sinne zum ersten Mal stark nach dem I. Weltkrieg in Deutschland aus, wo fast zwei oder drei Millionen Menschen aus ihrer Heimat vertrieben und ausgebürgert wurden, oder ihre Heimat freiwillig verlassen haben. Seither kam das Phänomen kaum vor und stellte ein Kuriosum dar. Mit dem ersten Weltkrieg war jedoch der Begriff „Heimatlosigkeit“ mit „Staatenlosigkeit“ gleichgestellt, da die Betroffenen mit der „Staatenlosigkeit“ indirekt auch „heimatlos“ wurden. Viele der Flüchtlinge, vor allem Russen und Armenier, die nach dem I. Weltkrieg aus ihrer Heimat geflohen waren oder vertrieben wurden, verloren ihre Staatsangehörigkeiten ihrer Herkunftsländer, nebst den mit ihr verbundenen Rechten und erhielten einen Nansen-Pass, der damals für Staatenlose als ein Reisedokument eingeführt wurde. Anschließend begann eine schreckliche Kampagne gegen die Juden in der NS-Zeit Deutschlands zwischen 1933-1945. Politische Gegner und Millionen von Juden wurden aus Deutschland, aus dem kulturellen und sozialen Leben vertrieben, sogar ausgebürgert. Seit 1933 sind etwa über 2000 Künstler, Politiker und Wissenschaftler ausgewandert. Viele wurden aus ihrem Amt gewaltsam entfernt. Ihre deutschen Staatsangehörigkeiten wurden beseitigt. Viele von ihnen, die aus Deutschland und auch Österreich vertrieben wurden und in Ausländer geflohen waren, fanden u.a. auch Zuflucht in der Türkei. Diese von Nazi-Deutschland Ausgebürgerten, oder aus anderen, vor allem politischen Gründen staatenlos Gewordenen hatten in ihren Pass in der Türkei den Stempel „Haymatloz.“ Der Begriff „Haymatloz“ ging somit als Synonym für die Exilanten sowie Flüchtlingen in die türkische Sprache ein.“ (Deutsche Botschaft Ankara [a], [b], o.j.) Es ist klar, dass der Begriff „Haymatloz“ in dieser Zeit, mit diesen deutschen Exilanten Anwendung fand, darüber schrieb man Bücher, die den Begriff häufig erwähnten, und eine Ausstellung wurde sogar mit dem gleichen Namen „Haymatloz“ veranstaltet, die immer noch durch

die Organisation des Goethe-Instituts exhibiert wird. „Haymatloz: Wege in die Freiheit“ mit dem türkischen Titel „Haymatloz: Özgürlüğe Giden Yol“ thematisiert die deutschen Exilanten in der Türkei (Wissenschaftler, Künstler sowie Experten), die aus Deutschland, der Schweiz und Österreich flüchten mussten und von Atatürk, dem Begründer der türkischen Republik, zunächst für Universitätsreform der jungen türkischen Republik in die Türkei eingeladen waren. Die oben erwähnte Wanderausstellung eröffnet einen Blick auf die deutsch-türkische Geschichte bzw. Beziehungen vor, nach und auch während des Zweiten Weltkriegs. Sie bewährt sich als ein wichtiger und profitierbarer Beweis zu der Zeit bezüglich dieser Exilanten, Flüchtlinge und Heimatlose. Es ist nicht zu verleugnen, dass diese deutschen Exilanten bzw. Heimatlose einen wertvollen Beitrag zu der Reorganisation öffentlichen Raums und zum modernen Bildungssystem der Türkei. Bei der Modernisierung und Europäisierung von der Verwaltung, Wirtschaft, Justiz, Bildung, Kultur und Kunst sind sie in der Türkei ihren wichtigen Verpflichtungen nachgekommen, sozusagen durch eine Angebot-und-Nachfrage-Beziehung wurden sie in die Türkei gebracht. Es ist deswegen nennenswert, einige von diesen Heimatlosen, die der Türkei vor allem die Modernität in den bestimmten Bereichen und zudem ein neues Lehnwort als „haymatlos“ mitgebracht haben, innerhalb vorliegender Arbeit zu erwähnen. Unter denen gibt es so viele bedeutungsvolle Namen, die immer noch in der Türkei ehrfürchtig zitiert werden, wie der Jurist, der Verfasser türkischen Handelsgesetzbuchs Ernst Eduard Hirsch; der berühmte Bildhauer Rudolf Belling; Komponist Paul Hindemith; Althistoriker und Numismatiker Clemens Bosch; Schauspieler, Regisseur und Berliner Opernintendant Carl Ebert; Architekt Clemens Holzmeister; deutscher Politiker, Kommunalwissenschaftler und später erster Regierender Bürgermeister Westberlins Ernst Reuter; Mediziner Philipp Schwartz und Erich Frank; Musiker und Musikpädagoge Eduard Zuckmayer, Ernst Prätorius und die Vorläufer der Komparatistik in der Türkei Leo Spitzer und Erich Auerbach. In seinem Werk „Notgemeinschaft“ deutet Paul Schwartz das Exil der Deutschen in der Türkei mit seiner eigenen Stellungnahme folgendermaßen:

„Die türkische Nation kannte- und kennt noch immer- keine rassistischen und religiösen Vorurteile. Sie übte immer eine starke Anziehungskraft auf Fremde aus. Jahrhundertlang war sie als Hafen für politische Verfolgte -Juden, Ungarn, Polen- bekannt. Viele der Flüchtlinge selbst-fast ausnahmslos ihre Abkömmlinge- haben sich der Nation vollkommen angepasst.“ (Peukert, 1995, S.73)

„Die wohl bekanntesten Exilanten in der Türkei sind nicht bloß mit diesem oben erwähnten Phänomen beschränkt. 1505, als das Osmanische Reich in der gegenwärtigen Türkei herrschte, empfingen die Türken die aus Spanien vertriebenen Juden.“ (vgl., Arak, 2009, S.244) Diese Heimatlosen fanden in dem Osmanischen Reich Zuflucht, dessen Sultan damals Bayezid II. war. In vielen Werken wird dieses Thema berührt, unter denen auch die Werke *Haymatlos: Dünya Bizim Vatanımız* von Kemal Yalçın (S. 8,32,33...) und *Haymatlos: Kum Tarihi* von Seydahmet Karamağralı (S. 319, 328, 329...), welche in der vorliegenden Arbeit behandelt werden.

In der Türkei wurde man im politischen Sinne mit der ernsthaften Heimatlosigkeit zum ersten Mal im Jahre 1923 nach dem türkischen Befreiungskrieg konfrontiert. Mit dem Bevölkerungsaustausch zwischen der Türkei und Griechenland fand eine Art der Migration statt, der für die Wahrnehmung der Heimatlosigkeit aus der Perspektive türkischer Gesellschaft von wesentlichem Belang ist, zumal dieser Austausch ein ganzes Volk betrifft. „Nach dem Vertrag von Lausanne mussten sich die in Griechenland lebenden Muslimen, bzw. Türken, und in der Türkei lebenden Orthodoxen Christen, bzw. Griechen, mit der Begründung der ethnischen Säuberung austauschen. Infolge dieser Umsiedlung von ungefähr 100.000 Christen und 400.000 Muslimen erlebten die Betroffenen zutiefst das Heimatlosigkeitsgefühl, die sich selbstverständlich in ihr soziologisches Leben widerspiegeln. Ihre Heimatlosigkeit, die sie erfahren mussten, war aber nicht nur psychologisch, denn manche wurden auch staatenlos, weil sie lange keine Staatsangehörigkeit weder der Türkei noch Griechenlands hatten. Auch nach 89 Jahren leben einigen von diesen Betroffenen heute in Westthrakien der Türkei, deren Zahl den Daten vom Jahre 1999 zufolge etwa 120.000-130.000 geschätzt wird, und diese sind dort als muslimische Griechen bekannt.“ (vgl., Helsinki Watch Report, 1999, S., i,1,2)

Im Jahre 1960, als Deutschland seine Arbeitskräfte nicht decken konnte, wurden Gastarbeiter aus vielen Ländern gerufen, in denen auch die Türkei enthalten war. Daraufhin wurde 1961 unter Konrad Adenauer das deutsch-türkische Anwerbeabkommen unterzeichnet und zogen viele freiwillige Gastarbeiter (wegen der schlechten ökonomischen Lage war es eigentlich ein „muss“) aus der Türkei nach Deutschland, um zu arbeiten, Geld zu verdienen, sich um ihre Familien zu sorgen. Ein neues Leben hat für sie schon angefangen. Eine Reise führten sie ins Unbewusste und ins Ungewohnte in der Fremde. Es war ihnen schwer, (besonders der ersten und zweiten Generation) ihre Heimat zu verlassen. Diese „notwendige bzw. erzwungene Gäste oder Migranten in Deutschland“ waren juristisch eigentlich nicht „heimatlos“, denn sie hatten schon sowohl die türkische Staatsangehörigkeit oder später auch die deutsche, aber psychologisch sowie soziologisch waren sie „Heimatlose“ in diesem fremden Land. Sie konnten sich nicht ganz genau Deutschland zugehörig fühlen. Sie vermissen die Türkei, ihre Familien, ihre Wurzeln und ihre Traditionen, die sie in der Türkei bleiben lassen mussten. Auf diese Weise erlebten sie Einsamkeit, Isolation, Fremdheit, Bindungslosigkeit, infolgedessen auch die Heimatlosigkeit. Sogar vermehrte sich das Gefühl der Heimatlosigkeit im Laufe der Zeit, weil die meisten Türken in Deutschland, weder als Deutsche in Deutschland noch als Türken in der Türkei angenommen wurden. Dies ist vielleicht auf das Dazwischenstehen zurückzuführen. Für die Deutschen waren sie die fremden Türken, immer noch die Gastarbeiter, die auf jeden Fall heimkehren, in der Türkei hingegen wurden sie mit der türkischen Bezeichnung als *Alamanlı* (dt: Deutschländer) genannt. Diese Situation verschlimmerte die permanente Niederlassung der sogenannten Menschen in Deutschland und in der Türkei, was das Gefühl der Heimatlosigkeit mitbrachte.

Natürlich kann das Lexem „Heimat“ für jeden etwas Besonderes bedeuten, aber für diese Migranten viel mehr. Vielleicht, weil viele von ihnen aus Anatolien, wo die Begriffe wie „Land“, „Heimat“, „Vaterland“ und „Herkunftsland“ mit den Wurzeln, Traditionen, Werten, Familie bzw. mit den Ahnen, sogar mit der Ehre, identifiziert werden, in Deutschland umgezogen sind, beeinflusste das Fehlen der Heimat sie noch mehr. Denn sie waren meistens diejenigen, die sich zum ersten Mal von der Heimat trennten. Das Phänomen „Heimatlosigkeit“ bedeutete für sie deswegen zunächst die

Sehnsucht nach allem, das sich in der Türkei befand, die weit von ihnen stand. Das war ein Fegefeuer oder Überleben zwischen der Türkei und Deutschland. „Heimatlose“ waren für sie hauptsächlich diejenigen, die einen starken Drang zur Rückkehr besitzen. „Heimatlosigkeit“ war parallel zu ihrer Heimatvorstellung Identitätslosigkeit, Wurzellosigkeit, Nichtvorhandensein, sogar Ehrenlosigkeit. Zudem ist zu betonen, dass diese schwierige Lage für die türkischen Migranten in Deutschland vielmehr für die erste und zweite Generation gültig ist. Die dritten oder folgenden Generationen fühlen sich sowieso in Deutschland heimisch, sogar als ein Teil von Deutschland, weil sie schon in Deutschland geboren sind, ihre Familien dabei haben und das Deutsche als Muttersprache erworben haben. Jegliche Verbindungen oder Zusammenhänge bzw. ihr Familien-, Freundes- und Arbeitskreis haben sie schon in Deutschland. Trotz jeglicher Schwierigkeiten der Migration, gelang es den Türken, in Deutschland ein neues Leben zu schaffen. Paul Schwartz betonte es wie folgt:

„Die Türken haben es geschafft, dass sie weit entfernt von der Urheimat ein großes Kernland begründeten und bis auf den heutigen Tag selbstständig und unabhängig erhalten konnten, zusammen mit ethnischen Eigenarten, welche der Bevölkerung des mittelasiatischen Mutterlandes weitgehend entsprechen.“ (Peukert, 1995, S.72)

Aufgrund des Militärputsches im Jahre 1980 in der Türkei wurden viele türkische Bürger, die meistens in Deutschland Zuflucht fanden, aus politischen Gründen ausgebürgert. Sie erlebten die Heimatlosigkeit infolge des Exils im Ausland. Davor erlebte das türkische Volk noch zwei Militärputsche, die 1960 und 1971 vorkamen. „Besonders infolge des Militärputschs, der am 12 September 1980 mit der Begründung des Schutzes der Einheit im Lande und der Sicherung der nationalen Einheit sowie Gemeinsamkeit und der Verhinderung eines Bürgerkrieges und Wiederherstellung der Staatsautorität stattgefunden hat, sahen sich viele Intellektuelle, Künstler, Autoren usw. gezwungen, die Türkei, ihre Heimat, zu verlassen, gingen ins politische Exil und verloren sogar ihre Staatsangehörigkeiten.“ (vgl., Schweißgut, S.114) Es ist damit zu betonen, dass auch dieses politische Ereignis auf die Wahrnehmung und Betrachtung des Lexems „Heimatlosigkeit“ tiefgreifend einwirkte, sodass man das Lehnwort „haymatlos“ im Türkischen auch für diese Exilanten verwendet und damit identifiziert. Der Begriff „Heimatlosigkeit“ hat selbstverständlich wieder einen negativen Eindruck auf sie, aber darunter kommen auch diejenigen vor, die einen weltoffenen Blickpunkt

haben und diese negative Betrachtung des Begriffs ins Positive als „Weltbürgertum“ wenden. Ohnehin werden einige von denen anhand der Bücher in folgenden Kapiteln veranschaulicht.

Die Zigeuner, die jahrhundertlang keinen bestimmten Wohnort haben und nicht in ihren Geburtsorten bleiben, können auch für heimatlos gehalten werden. Die Ortlosigkeit dieser wandernden Menschen werden auf diese Weise als Obdachlosigkeit bzw. Heimatlosigkeit bewertet. Wie die Nomaden bewohnten sie unterschiedliche Orte, Landabschnitten, Räumen, und begnügen nicht mit einem bestimmten Ort. Sie wurzeln nie, was ihre Heimatlosigkeit auslöst. Bei der Betrachtung der Heimatlosigkeit sollte man deswegen auch sie erwähnen. Die Heimatlosigkeit kommt bei diesen nicht-sesshaften Menschen als eine Lebensweise vor, die nicht negativ erscheint.

Das früher ausschließlich negativ bewertende Lexem „Heimatlosigkeit“ gewinnt im Laufe der Zeit positive Konnotationen. Beispielsweise betrachtet Marc Augé es positiver, indem er eine Unterscheidung zwischen *Orten* und *Nicht-Orten* vorsah. „Nicht-Orte sind demnach weder identitäts- noch beziehungsstiftend, anders als „Heimat“ weisen sie keinen Bezug zur Geschichte auf. Den Ausgangspunkt bildet eine Weltgesellschaft, die überall ist, und in der angeblich keiner seinen Ort hat. Thematisiert werden die Tendenzen der Entwurzelung und Egalisierung, die verantwortlich sind für die Auflösung der Orte, an denen Menschen bisher Zuhause waren.“ (Daum, 2006, S.78) „Er verwendet daneben auch einen Begriff namens *Allerweltskultur*, in der die Menschen ihren eigenen Wurzelort verlieren und durch diese Allerweltskultur fühlt man sich nirgendwo fremd, zumal jegliche Kultur auf der Welt zu seiner geworden ist.“ (vgl., ebd., S.78,79)

Die Globalisierung und wie auch schon das mehrmals erwähnte Phänomen Mobilität hat einen großen Beitrag zur Popularität des Begriffs „Heimatlosigkeit“ im türkischen und deutschen Raum. Die positive Haltung, die heutzutage zu dem Begriff zuzuordnen versucht wird, ist vorwiegend auf die Globalisierung, Internationalität und Universalität zurückzuführen. Als Gegenbegriff zur Globalisierung bagatellisiert man „Heimat“, stattdessen verehrt man den Weltbürgertum-Gedanke bzw. Weltoffenheit im Rahmen

der „Heimatlosigkeit.“ (Auf-der-Erde-Leben, Auf-der-Welt-Leben) Infolgedessen ist „Kosmopolitismus“ bzw. „Weltbürgertum“ in den letzten Jahren als Modewort populär geworden. Unbehaustheit, Bindungs- sowie Orientierungslosigkeit oder auch Wurzellosigkeit usw. sollen danach nicht immer negativ auftreten, sondern man kann diese auf nationenübergreifende Weise zu einem Vorteil umwandeln. Aber dies ist auch umstritten, weil es sich verändert, je nachdem, inwieweit sich die Person zu ihrer Herkunft, ihren Wurzeln, Traditionen, Familien, und Werten gehörig fühlt. Sobald man beispielsweise einen ethnozentralen Ansatz hat, dann ist es nicht möglich, die oben erwähnten Begriffe einschließlich des Begriffs „Heimatlosigkeit“ durchaus positiv zu betrachten.

„Der Begriff *Globalisierung* wurde zum ersten Mal im Rahmen der Weltwirtschaft in 80’er Jahren gebraucht.“ (Şahin, 2009, S.141) „Im Nachhinein tritt sie auch ins kulturelle Leben ein, bei dem alles begann, international zu laufen. Computertechnologie und Medien spielen dabei eine wesentliche Rolle, die schaffen, weltweit die Menschen in Kontakt zu bringen und alles auf der Welt ohne Weiteres erreichen zu können. Nationalismus verliert dann seinen besonderen Wert.“ (vgl., ebd.) „Mobilität von Personen, Gütern und Kapital ist infolgedessen in einem komplizierten und vielfältigen kulturellen Austausch in Erscheinung getreten.“ (ebd.) „Mit diesem Austausch bevorzugte man statt *das Lokale* und *das Heimatliche* vielmehr *das Internationale* und *das Weltliche*.“ (vgl., ebd., S.142) Folglich ist es zu entnehmen, dass Globalisierung versucht, eine Mischkultur zu schaffen, bei der keine Kultur überwiegend steht. Dadurch wurde eine neue Tendenz entstanden, die die „Heimatlosigkeit“ nicht mehr als ein Nachteil, sondern als ein Vorteil akzeptiert. *Weltoffenheit* wird dabei als Basis angenommen.

III.DRITTER TEIL

7.„HAYMATLOS“ ALS EIN LEHNWORT IM TÜRKISCHEN

„Wie die Menschen auf der Welt auf die anderen angewiesen sind, brauchen sie das Wissen der anderen. In ihrer sozialen Umgebung lernen sie während ihrer Sozialisation immer etwas voneinander. Kurz gesagt bringen viele Gesellschaften, Länder, Staaten und Nationen einem anderen andauernd etwas Neues bei und sie übertragen die neugelernten Sachen mitsamt ihren Begriffen in ihre eigene Sprache. Oder manchmal werden einige Wörter wegen der politischen, wirtschaftlichen oder militärischen Überlegenheit sowie wegen der Nacheiferung entlehnt.“ (vgl., Karaağaç, 1997, S.499,500) Davon ausgehend ist zu entnehmen, dass die Entlehnung eine soziale Folge der Sprache ist, die fast alle Sprache betrifft und infolge der geographischen, historischen, kulturellen, militärischen und technischen Berührungen der verschiedenen Kulturen bzw. Ländern zustande kommt.

Die türkische Sprache ist auch eine solche Sprache, die im Laufe der Zeit immer von anderen Sprachen beeinflusst ist und viele Wörter in ihren Wortschatz übernommen hat. Früher war sie reich an Lehn- und Fremdwörtern mit orientalischem Ursprung, aber mit der Globalisierung vermehren sich die Wortkörper darin vielmehr mit westlicher Herkunft. „Nach den Angaben des Wörterbuchs vom Institut für Türkische Sprache aus dem Jahre 2005 befinden sich 15.333 Lehnwörter im Türkischen.“ (Karaca, 2012, S.2063) „Die meisten Lehn- und Fremdwörter im Türkischen wurden aus dem Französischen, Arabischen und Persischen entlehnt, danach kommen das Italienische, Griechische und Englische. Aus dem Arabischen wurden überwiegend die religiösen und wissenschaftlichen Begriffen, aus dem Persischen vielmehr die alltäglichen Wörter ins Türkische übertragen. Beispielsweise stammen viele Blumennamen im Türkischen aus dem Persischen wie *lale* (trk.: *lale*), *gonca* (trk.: *gonca*), *menekşe* (trk.: *menekşe*), *sunbul* (trk.: *sümbül*). (vgl., Özdem, S.139-145 und TDK, 2013a, online)

Die französischen, englischen und deutschen Entlehnungen im Türkischen sind nicht zu leugnen, zumal es viele wissenschaftliche, militärische, technische und auch umgangssprachliche Ausdrücke aus diesen Sprachen gibt. Die türkische Sprache beinhaltet ungefähr „4974 französische, 538 englische und 95 deutsche Lehn- und Fremdwörter“ in sich. (vgl., Aktaş, 2007, S.523)

„Haymatlos“ ist eines der vom Deutschen entlehnten Wörter, das sich in Schreibung, Lautung und Orthographie in die türkische Sprache angepasst hat. Bei der Entlehnung verwandelte sich der Diphthong „ei“ in der Gebersprache zu „ay“ in der Nehmersprache, was im Türkischen bei der Entlehnung fast jedes fremden Wortstamms mit „ei“ üblich ist. Z. B.; „Leitmotiv“ im Deutschen kommt als „Laytmotif“ in der türkischen Sprache vor. Es bestehen zwei Schreibmöglichkeiten des Begriffs „heimatlos“: Eine ist „haymatloz“ mit „z“, eine ist „haymatlos“ mit „s.“ Zum ersten Mal -in juristischen und politischen Dokumenten, besonders in den Pässen- wurde der Begriff in die türkische Sprache als „haymatloz“ -mit „z“- übernommen, aber später wandelte er sich in „haymatlos“ um, vielleicht wegen der einfacheren Artikulation. Nämlich ist das sogenannte Lexem in den letzteren Schriften vielmehr als „haymatlos“ zu erkennen.

Es ist vielen deutschen und auch türkischen Menschen interessant, dass es so ein Lehnwort im Türkischen gibt. Obwohl es seit Jahren in Medien, manchen Wörterbüchern, Ausstellungen, Büchern usw. erwähnt wird, sind sie sich leider darüber kaum bewusst. Um Interesse sowie Aufmerksamkeit zu erregen, und darüber bewusst zu machen, übernimmt die vorliegende Arbeit die Vorstellung und Wahrnehmung dieses Lehnworts im Türkischen als wesentliche Aufgabe.

„Haymatlos“ ist eigentlich ein juristischer Begriff in der türkischen Sprache, der als ein Adjektiv in den Wörterbüchern mit der Beschreibung „vatansız“ oder „tabiiyetsiz“ steht. Es kommt überwiegend wie das Adjektiv „staatenlos“ zur Sprache, das im Türkischen dem Wort „tabiiyetsiz“ entgegenkommt. Im weitesten Sinne wird derjenige im Türkischen als „haymatlos“ beschrieben, der über keine Staatsangehörigkeiten irgendeines Staates verfügt.

In *Online Türkischem Rechtswörterbuch* wird das Lexem „Haymatloz“ als „Tabiiyetsizlik“ dargestellt, und das Wort „Tabiiyetsizlik“ lässt sich zuerst mit deutschen Wörtern als „Staatenlosigkeit“ sowie „Heimatlosigkeit“, und dann mit der türkischen Bezeichnung als der Zustand, keine Staatsangehörigkeiten irgendeines Staates zu haben, beschreiben. Hauptsächlich kommt die Heimatlosigkeit dann zustande, wenn es keine Einheit und ebenso keinen Einklang zwischen den Ländern in den Regelungen und Rechten der Staatsangehörigkeit. Damit zusammenhängend wird derjenige „haymatlos“, der ausgebürgert und nicht von irgendeinem Staat erneut eingebürgert wird:

Tabelle 14

HAYIR MÜESSESELERİ — HAZİNE BONOSU		123
<p>Hükmi şahsiyeti haiz ve münhasıran yardım işle-riyle uğraşan birtakım cemiyetlere verilen isimdir: Kızılay Cemiyeti, Çocuk Esirgeme Kurumu gibi.</p> <p>HAYMATLOZ <i>bk.</i> Tabiiyetsizlik.</p>	<p>üzerinden yılda bir alınan vasıtasız vergidir. Eskiden ağnam ve yakın zamana kadar sayım vergisi denilirdi. Vergi, senenin belli aylarında hayvan sahiplerinin be-yanı ve maliye dairelerinin yoklaması ile tahakkuk eder. Bu zaman içinde kanunun vergive tâbi kıldığı hayvanlar.</p>	
<p>TABİİYETSİZLİK [<i>alm. Staatenlosigkeit, Heimat-losigkeit. — fr. heimatlosat, — ing. stateless.</i>]</p>		
TABİİYETSİZLİK — TAHKİM		315
<p>Hiçbir devletin tabiiyetinde bulunmamak halidir. Ekseriya, devletlerin vatandaşlık (tabiiyet) kanunları arasında birlik ve ahenk bulunmamasından doğar. Türk vatandaşlığını terk etmiş veya bu sıfattan iskat edilmiş olan bir kimse diğer bir devletin tabiiyetini iktisabet-miş ise tabiiyetsiz olup «vatansız» (haymatlos) kalır.</p> <p>TABİİYETTEN İSKAT <i>bk.</i> Vatandaşlık.</p>	<p>TAHDİD-I SIN <i>bk.</i> Tekaütlük, yaş haddi.</p> <p>TAHKİKAT (Soruşturma) [<i>alm. Untersuchung, — fr. instruction. — ing. inquiry, trial, examination.</i>]</p> <p>Suç işlemiş olmak zannı altında bulunan bir kim-senin suçla mürasebeti derecesini meydana çıkarmak üzere zabıtaca takibine başlanmasından itibaren hük-mün kesinleşmesine kadar geçireceği araştırma ve de-</p>	

Quelle: Türk Hukuk Kurumu (THK), 2010, online

Das große Wörterbuch vom Institut für türkische Sprache legt das sogenannte Lehnwort kurz als „staatenlos“ wie folgt dar. Es bringt weiter zum Ausdruck, dass „haymatlos“ sich als ein Adjektiv in der Rechtswissenschaft erweist: (TDK, 2013a, online)

haymatlos
sifat, hukuk Almanca heimatlos
 sifat, hukuk Vatansız

In etymologischem Wörterbuch „Nişanyan“ steht das Lehnwort „haymatlos“ parallel zu den oben erwähnten türkischen Wörterbüchern als derjenige, der keine Staatsangehörigkeiten irgendeines Staates aufweist: (Nişanyan, 2009, online)

haymatlos ▼ ~ Alm heimatlos hiçbir ülke vatandaşı olmayan kişi, yurtsuz § Alm heimat yurt, vatan
 1955 + Alm -los -siz, yoksunluk eki → hangar

„Nişanyan“ zufolge wurde das Lehnwort zum ersten Mal in der Zeitung namens „MİLLİYET“ am 13.11.1955 mit der türkischen Entsprechung „vatansız“ folgendermaßen gesehen:

„...Şimdiye kadar buna benzer işleri ülkemizde haymatloslar (vatansız, hiçbir milletin tebaası olmayan) yapardı.“ (Milliyet Gazete Arşivi, 2009, S.4)
 (Solche Sachen führten bisher die Heimatlosen (heimatlos, keine Staatsangehörigkeit besitzende Menschen) in unserem Land durch)

Davor stand es aber in der Zeitung „CUMHURİYET“ vom 15.05.1950 ebenso mit seiner türkischen Ausdeutung „tabiiyetsiz“, was durch die vorliegende Arbeit zutage gebracht wird:

„...Bunlar kendilerini seçimde desteklemiş olan şu veya bu partinin adamı değildirler. Bu zebaba kapılıp da o tarafa meylettikleri gün, istiklallerini ve binaenaleyh Meclisteki partilerüstü durumlarını kaybettikleri gibi, bir partiye bağlı olmadıkları için partili hüviyetini de kazanamıyarak bir nevi Haymatlos yani tabiiyetsiz hale gelirler.“ (Cumhuriyet Arşivi, (o.j.), S.2)
 (Diese sind nicht die Anhänger einer bestimmten Partei, welche sie bei der Wahl befürwortete. An dem Tag, wo sie in Irrtum geraten, daran zu tendieren, verlieren sie ihre Freiheit sowie ebenso ihre parteiübergreifende Lage in der Kammer, somit werden sie zum Teil zu Haymatlos, bzw. staatenlos, weil sie zu keiner Partei gehörig sind und keine Parteiidentität hiermit erhalten.

Durch die oben angeführten Zitate innerhalb der sogenannten Zeitungen sind eindeutig abzulesen, dass das Lehnwort mit der türkischen Entsprechung „Vatansız“ oder „Tabiiyetsiz“ verwendet wurde. Es tauchte damals überwiegend mit seiner Ausdeutung auf, denn das Lehnwort neu im Türkischen war und viele Menschen kannten es nicht. Im Verlauf der Zeit aber, mit der häufigen Anwendung des Begriffs besonders in Medien und in den schriftlichen Dokumenten, etablierte sich der Begriff fest in der türkischen Sprache. Der größte und wichtigste Grund dafür, dass „haymatlos“ in die

türkische Sprache entlehnt wurde und man anfing, dieses Wort auch in der türkischen Literatur zu verwenden, ist die deutsch-, schweiz- und österreichstämmigen Wissenschaftler, die in der Türkei Zuflucht fanden, ihre Spuren in der Türkei hinterließen und immer noch dort erwähnt werden. Nachdem ihre „Heimatlosigkeit“ mit dem Stempel „Haymatloz“ niedergeschrieben wurde, erfuhr man es zuerst mit dem politischen Kontext im Türkischen. Der Begriff erinnert deswegen hauptsächlich die Begriffe „Flüchtlinge, Exilanten, Emigranten, Integrierten, Asyl“ etc., aber dessen Anwendungsgebiet verbreitet sich von Tag zu Tag.

Heutzutage versteht man unter dem Begriff „haymatlos“ als eine Folge der Globalisierung sowie Mobilität, vielmehr eine geistige (psychologische) Heimatlosigkeit. Natürlich beinhaltet dieses Lehnwort in sich immer noch „Obdachlosigkeit“ oder „Staatenlosigkeit“ im geographischen Sinne, aber nicht so üblich oder beliebt zurzeit wie seine psychologische, literarische oder religiöse Betrachtung bzw. Erscheinung. Denn ausgehend von der ersten Assoziation des Begriffs kann „haymatlos“ sich in jeglichen Bereichen Anwendung finden, indem er u.a. auch an „Weltbürgertum, Weltbürger, Internationalität und allgemein Universalität bzw. Nationübergreifende Existenz“ erinnert.

8. „HAYMATLOS“ IN TÜRKISCHEN MEDIEN

In diesem Teil der vorliegenden Arbeit wurden die Textstellen präsentiert, in denen das sogenannte Lehnwort vorkommt. Diese Textstellen wurden aus unterschiedlichen Zeitungen, besonders aus „Milliyet“ und „Cumhuriyet“, für diese Arbeit exzerpiert, damit das Anwendungsgebiet des Begriffs „haymatlos“ in türkischen Medien, bzw. im Türkischen, einfach festgestellt werden kann. Es ist zu betonen, dass vor allem von den Zeitungen „Milliyet“ und „Cumhuriyet“ profitiert wurde, weil sie ein umfangreiches Archiv aufweisen.

Ausgehend von den Zeitungen vom Jahre 1950 bis zum Jahre 2013 wurde eine umfangreiche Recherche geführt, und es ist somit zu fixieren, dass das Lehnwort „haymatlos“ in türkischen Medien überwiegend mit dem politischen Kontext zur Sprache kommt. Durch seine denotative Wahrnehmung sind nämlich auch die Zeitungen geprägt. Gleichwohl verbreitete sich den Inhalt und Umfang des Begriffs im Laufe der Zeit, wie schon mehrmals auch in den vorigen Kapiteln ausgedrückt wurde. In den letzten Schriften wurde er sogar als Neutralität, Universalität und Weltbürgertum zum Ausdruck gebracht.

„Haymatlos“ tauchte in manchen Artikeln dieser Zeitungen als „Haymatloz“ auf, die am 18.08.1955, 05.09.1956, 20.07.1986 und 08.03.2009 von Cumhuriyet sowie am 29.06.1966 von Milliyet erschienen. Im Rahmen der statistischen Angaben über die in der Türkei lebenden Menschen begegnet man dem Wort in den Artikeln von Cumhuriyet am 23.08.1957, 24.02.1969, 09.02.1982, 25.02.1984, 02.10.2008 und von Milliyet am 08.04.1969. Es handelte sich darum, wie viele Fremde nach ihren Staatsangehörigkeiten und auch Heimatlose in der Türkei lebten. Zudem erwähnte man die türkischen Intellektuellen, die von der Türkei ausgebürgert und infolgedessen haymatlos wurden, in den Zeitungsberichten von Cumhuriyet am 03.03.2005, 10.03.2005 und von Milliyet am 06.09.1987. Die deutschen Intellektuellen, die von Deutschland ausgewiesen sind, in der Türkei Zuflucht fanden, und infolgedessen einige Jahre als haymatlos leben mussten, vergaß man nicht, in diesen Zeitungen zu behandeln. Das Lehnwort kam auch im Zusammenhang damit in der Zeitung namens Cumhuriyet

am 08.04.2001 und 09.07.2011. In Milliyet am 11.08.1977, 17.11.1992, 21.03.2004 und in Cumhuriyet am 09.02.1982 berührte man die West-Trakien-Türken, die mit der Bezeichnung „haymatlos“ genannt werden, was in dieser Arbeit schon expliziert wurde. Die Buchvorstellungen in Cumhuriyet am 26.05.1988, 11.06.1988, 20.01.2011, 15.08.2011 und 29.11.2012, sogar ein Gedicht in der sogenannten Zeitung am 13.12.2001 hatten bereits den Titel „Haymatlos.“ Vor allem in den letzten Textstellen kam das Lehnwort als Neutralität, Universalität, und Weltbürgertum zur Sprache, was „haymatlos“ wie „haymatlos, Dünya vatandaşı“ [haymatlos, weltbürger] (Milliyet am 21.03.1987, Milliyet Blog am 29.01.2013), „haymatlos kalabildiğim yer“ [der Punkt, bei dem ich haymatlos sein kann] (Cumhuriyet am 18.04.2012), „haymatlos duygular“ [haymatlos-Gefühle] (Cumhuriyet am 18.07.2002) und „siyasi haymatlos“ [politisch-haymatlos] (Milliyet am 06.08.2010) auftrat. Parallel dazu zitierte man das Wort als Universalität in Cumhuriyet 02.11.2011, indem ein Kultur- und Kunsthaus namens haymatlos vorgestellt wurde.

Nach all den oben erwähnten Anmerkungen werden die sogenannten Textstellen in den Zeitungen folgendermaßen behandelt, um zu belegen, dass sich das Lexem „haymatlos“ als ein Lehnwort in türkischen Medien seit dem Jahre 1950 ergibt. Eigentlich erkundigt man sich somit die denotativen und auch jegliche konnotativen Betrachtungen bzw. den diachronischen Inhalt und Umfang des Lehnworts im Türkischen.

Kendi kendime "Kim bu adam? Ne dâleket istedi?" diye düşünürken, Fatih Sultan Mehmed'in torunu olduğunu anlıyorum. Sürülmüş. Pasaportu yok. "Haymatlos" sayılıyor.

Milliyet 02.08.1992

NİHAZ İziç "Türk mü?" Yoksa "Yugoslav mı?" Veya veya "haymatlos mu?" Yani "vatansız mı?" Evet bu soruların "yanıtı" oldukça karışık. Ve de kimse için içinden çıkmıyor. Veya "çıkarmak istemiyor."

Milliyet 05.10.1985

İstanbullu bir haymatlos Almanya'da yaşadığı 7 yıllık sürgün yaşamından sonra, Başbakan Özal'ın "özel izni"yle "Vatansız" pasaportuyla Türkiye'ye dönen Cem Karaca, geçmişine bir sünger çekmiş. Annesiyle ve oğluyla özlem gideren ünlü şarkıcı, "Artık kimse bana bağımsız Türkiye diye bağırıamaz" dedi. 75 yaşındaki, ünlü tiyatro sanatçısı Toto Karaca da oğlunu bağrına basarak, "Onu hep arkadaşları aldattı" diye konuştu.

Milliyet 06.09.1987

Yunanistan'ın uyguladığı göçe zorlama politikaları çerçevesinde, son yıllarda üç bin dolayında Batı Trakya Türk, vatandaşlıktan çıkartıldı. Vatandaşlıktan atılan ve Türkiye'de haymatlos olarak bulunan bir kişinin, Avrupa İnsan Hakları Komisyonu'na başvurduğu ve dilekçesinin incelemeye alındığı öğrenildi

Milliyet 17.11.1992

Şirketin 3 mesul şahsı da dün yakalanarak nezaret altına konulmuştur. Bunlardan Dr. Arif Hanıbu (Türk), Bender (Alman) ve Badıç de 25 senedir Türkiye'de yaşayan bir haymatloz (vatansız)dır.

Milliyet 29.06.1966

VE VATANSIZLAR

Yine, memleketimizde çeşitli mesleklerle mensup 266 Haymatlos (vatansız) bulunmaktadır. Bunların 181'i erkek, 85'i kadındır.

Hiçbir devletin tabiiyetinde bulunmayan bu insanların 10'u mühendis ve mimar, 5'i teknisyen, 2'si tabib, 5'i güzel sanatlar erbabı, 2'si din görevlisi, 45'i müteşebbis, 36'sı satıcı, 7'si çiftçi ve 9'u da profesör ve öğretmendir.

Milliyet 08.04.1969

Parti Meclisi'nin geçen toplantılarında, bu konuda görev verildi. Merkez Yönetim Kurulu bir öneri getirmedi. Bu arada en önemli nokta, CHP'de fikir ayrılığı yoksa, mevkiye dayanan mücadeleleri bir tarafa bırakmaktır. Bugün genel merkez birkaç gruba ayrılmıştır. Meclis'te de gruplar vardır. Bir de bizim gibi haymatloşlar var. Grup üyelerinden çoğu atıl bırakılmaktadır. Örgütte ve Parlamento'da kanatlar kendilerinden olmayanlarla temas kuruyorlar. Bu sorunların giderilmesi lazımdır."

Milliyet 10.03.1976

25 yıllık öğretmen vatansız kaldı

- Hasan Basri Aydın adlı öğretmen, hakkında açılan davadan beraat etmesine karşın, aynı dava gerekçe gösterilerek vatandaşlıktan çıkarıldı
- Pasaportu elinden alınarak "vatansız" belgesi verilen Aydın'ın mallarına da el kondu. Aydın, Almanya'dan kesin dönüş yapan eşinin eşyalarını gümrükten çekebilmek için boşanmak zorunda kaldı

SİZ hiç vatandaşlıktan çıkartıldınız mı? Elinizdeki pasaportu alıp, bunun yerine "Haymatlos" damgası bulunan bir kimlik verdiler mi size hiç? Gıyabınızda sizi yargı ayıp, size hiçbir duyuru yapmadan "İsalm ol" çağrısı yaptılar ve yurt dışındayken sizi vatandaşlıktan çıkarttılar mı? Üstelik, yargı sonunda beraat ettiğiniz halde, "Haymatlos" oldunuz mu? Kimlik belgenize göre, hem "ecnebi" hem de "vatansız" diye tanımlandığınız oldu mu? Bu sorularımızı, ne Kafka'nın "Duruşma"sından, ne de Carlo Menotti'nin "Konsolos" operasından aldık. Karşımızda oturan kişi, 25 yıllık edebiyat öğretmeni, Materyali Hasan Basri Aydın...



nehim Mahkemesi Savcılığı'ndan, "Hakkında tutuklama müzekkeresi yoktur" yazısını almış. Yeniden vatandaşlık için İçişleri Bakanlığı'na başvur.

Milliyet 14.09.1986

Batı Trakya Türklerinin durumu ile acilen ilgilenmesi için dün hükümete bir muhtıra verilmiş, bu arada 50 binden fazla Batı Trakya Türkü'nün Yunanistan tarafından tabiiyetten çıkarıldığı, bunların Türkiye'de haymatlos (vatansız) olarak yaşamlarını sürdürmekte oldukları açıklanmıştır.

Milliyet 11.08.1977

Yunanistan'ın Batı Trakya'daki Türk azınlığa yaptığı baskılar, "haymatlos" durumuna düşürülen binlerce Batı Trakyalı Türk, tamirine izin verilmeyen vakıf binaları, "müslüman değil, Türk azınlık" olduklarını söyleyenlere karşı gerektiğinde hapis cezalarına varan sindirme politikaları hafızalarımızda tazeliğini koruyor.

Milliyet 23.01.2004

NATO yolu üzerindeki boş arsada dün öğle saatlerinde Mümin Darı adlı 40 yaşındaki trikotajcının cesedi bulundu. Haymatlos olduğu belirlenen Darı'nın başına keserle vurularak öldürüldüğü anlaşıldı. Polis, katili yakalayabilmek

Milliyet 17.11.1984

Bir de bakalım kadim arkadaşımız ve meslekdaşımız Orhan Birgit ne diyor bu işlere? O da bugünlerde bir haymatlosluk çıkardı başımıza...

"Biz haymatloslar" diyerek lafa giriyor.

"Biz" dediği "Turan Hoca"yla ikisi olacak galiba.

Görenlerin dediğine göre, içtikleri su bile ayrı gitmiyormuş.. Bir bardak suyu yarı yarıya içiyorlarmış.

Neymiş şu haymatlosluk acep?

Sözlüklerde "haymatlos"un karşılığı şöyle:

"Vatansız. Herhangi bir devletin hukukuna göre yurttaşlık

ALEV Alatlı'nın "Orda Kimse Var mı?" dörtlüsünün ikinci kitabı "Nuke Türkiye!" Boyut Yayınları arasında çıktı. Dizinin ilk kitabı "Viva La Muerte", hızla yabancılaşan Türkiye toplu-munda bir 'haymatlos' gibi yaşamak zorunda kalan Günay Rodoplu'nun öyküsünü anlatıyordu. Alatlı, ile ikinci kitabı üzerine bir söyleşi yaptık.

Milliyet 21.01.1993

Şimdiye kadar buna benzer iş-leri memleketimizde bir takım haymatloslar (vatansız, hiçbir milletin tebaası olmayan) yapar-da. Ve tabii kanunî imkânlarla sâhib olmadıkları için de kendi isimleri altında firmalar kurma-dıkları için Türk vatandaşla-rının teşriki mesâisi ve onların arkasına sığınmak suretiyle ha-riçten artist celbi ismi idare ederlerdi.

Milliyet 13.11.1955

— Türk vatandaşlığını özledi-ğim için. Halâ beni vatandaşlığa almadılar. Hattâ bir keresinde geri bile yolluyorlardı. Gitme-dim, oraya gidersem nasıl olsa mapushane köşelerinde öldürül-ler, siz burada öldürün, dedim.

Bir ikamet teskeresi verdiler. Bak üstünde ne yazıyor: Türk -İslâm ve de haymatlos... Vata-nımda halâ vatansızım. Çocu-ğumun nüfus kâğıdı yok. Nasıl okula vereceğim bilmem...

Milliyet 23.03.1976

hakkından mahrum bırakılmış kişilerin durumu. Haymatlos-luk, doğuştan herhangi bir va-tandaşlığı kazanamamakla veya sonradan yeni vatandaşlığa geçmeden vatandaşlık hakkın-dan yoksun kalmakla doğar. 28 Eylül 1954'de vatansızların hu-kukî durumlarını konu eden milletlerarası bir anlaşma imza-landı. Bu anlaşmaya göre, vatansızlara, din, dil, soy ve ül-ke ayrılıklar gözönünde tutul-madan kişisel oturma, mahke-melere başvurma ve eşit öğretim hakkı tanınması öngörüldü."

Milliyet 12.03.1976

Sanlığın tanıdığı en aziz haklardan biridir. Va-tandaşlığını yitiren veya elinden alınan kişi, iltica arayacaktır. Bunu bulamadığı takdirde ne yapacaktır? Haymatlos tabiri buradan çı-kıyor. Dünya vatandaşı olmak, vatansız ol-mak. Ölmekten de beter bu. Çünkü eğer va-tanın yoksa, ölsen bile ölümler ortada kalır. Ben

Milliyet 21.03.1987

Cezaevlerinde 87 ülkeden insan

■ ANKARA (AA) - Türkiye'deki ceza infaz kurumlarında, 87 ülkeden 1533 yabancı uyruklu kişi bulunuyor. Adalet Bakanlığı verilerinden derlenen bilgilere göre, cezaevlerindeki yabancılar arasında, 295 kişiyle İranlılar başı çekiyor. İranlıları, 137 kişiyle Suriyeliler, 127 kişiyle de Türkmenistanlılar takip ediyor. Cezaevlerinde bulunanlar arasında 86 da "Haymatlos", yani bir vatana sahip olmayan kişi yer alıyor.

Cumhuriyet 02.10.2008

Demirci'den 'Mizah Kültürü ve Karikatür Atölyesi'

■ **Kültür Servisi** - Karikatürcü, mizah yazarı ve mizah tarihi araştırmacısı Cihan Demirci, Kadıköy Moda Caddesi'ndeki Haymatlos Kültür Sanat'ta mizah kültürü ve karikatür atölyesi gerçekleştirilecek. 15 Kasım'da başlayacak olan atölye çalışması; salı akşamları 19.00-21.00 saatleri arasında 3'er aylık 2 dönemden oluşacak. (Haymatlos Kültür Sanat - 0216-345 41 09)

Cumhuriyet 02.11.2011

Batılı ülkelerin "Gestapo"lardan çekinerek sırtlarını döndükleri 400'den fazla "Haymatloz" (vatansız) sanatçı ve akademisyene "sadece Türkiye"nin sahip çıktığı, ulusal bir "gurur belgesi" gibi anlatıldı...

Cumhuriyet 08.03.2009

Türkkan, 1944 ırkçılık-Turancılık davasından sonra Amerika'ya yerleşti. Askerlik görevi için çağrıldı, yurda dönmeyince yurttaşlıktan çıkarıldı; hukuktaki adıyla "haymatlos" oldu. Bu nedenle ABD uyruğuna geçti. Amerika'da ticaretle uğraştı, eğitim çalışmaları yaptı ve Türkleri tanıtan bir ansiklopedi yayımladı.

Cumhuriyet 16.02.1990

tel'di. Gün Benderli, ilk gazetecilik dersini Zekeriya Sertel'den aldı. Macaristan Radyosu Türkçe yayınlarda çalışmasına, işi gereği neredeyse dünyayı dolaşmasına rağmen uzun süre Haymatlos pasaportuyla yaşadı. Pekin'de yapılan Dünya Demokratik Gençlik Federasyonu Kongresi ile Moskova'da düzenlenen Uluslararası Öğrenciler Birliği Kongresi'ne katıldı. İki ülke de farklı izler bıraktı. Lenin Enstitü-

Cumhuriyet 07.09.2003

Osman Kâtoviç'in bu müracaatını tetkik eden Vîlâyet Hukuk İşleri Müdürlüğü, neticeyi İstanbul Bölgesine bildirmiştir. Haymatloz olduğu için seçilmiş bulunduğu komitelerde çalışması ve hakem olarak vazife görmesinde kanunen bir mahzur görülmiyen Osman Kâtoviç'in hakkı kendisine iade edilmiştir. Bu husus Bölge Müdürlüğü tarafından kendisine tebliğ olunmuştur.

Cumhuriyet 05.09.1956

Açıklamada, Haymatlos statüsüne tabi olan 282 soydaşımızın Türk vatandaşlığına geçmelerinin Batı Trakya Türkleri arasındaki sevinci arttırdığı da bildirildi ve İzmit'e 7 Mart 1982 günü "Atatürk ve Batı Trakya Türkleri 2. Konferansı'nın toplanacağı duyuruldu.

Cumhuriyet 09.02.1982

Yapılan incelemelere göre, İstanbul'da "kayıtlı" olarak 37 bin yabancı yaşıyor. Bunların 16 bininin uyruğu belli. 6 bini aşkın yabancıya ise "vatansız" (haymatlos) olarak ve Dünya Kiliseler Birliği'nden yardım görerek İstanbul'da yaşadığı belirtiliyor. Bu arada, incelemelere göre İs-

Cumhuriyet 25.02.1984

ODAK NOKTASI

AHMET CEMAL

Atatürk, Kemalizm ve Şu Bizim 'Haymatlos' Aydınlarımız (1)

Aslında Devletler Hukuku alanına ait bir terim olan haymatlos, Almanca "heimatlos" sözcüğünden gelir ve hiçbir devletin vatandaşlığına sahip bulunmayan (Alim. Heimat = vatan), vatandaşlık haklarından yoksun bırakılmış, vatansız kişi demektir. Devletler Hukuku'na göre haymatlos'luk, herhangi bir nedenle vatandaşlık haklarını yitirmiş olanlar için oluşturulmuş özel ve geçici bir kategoridir; bu kategoriye girenlerin konumu, aslında geçici bir konumdur. Böyle kişiler için, buldukları ülkelerin yönetimlerine -yeniden bir devletin vatandaşlığına alınmalarına kadar geçerli kalan- haymatlos olduklarını gösteren bir belge düzenlenir. Bu belge, onlara buldukları ülkede geçerli bütün vatandaşlık haklarını kazandırmaz; sadece o kişileri yaşadıkları topraklarda birer bilinmeyen olmaktan çıkarır. Özellikle İkinci Dünya Savaşı sırasında ülkelerinden kaçmak zorunda kalan ve terk ettikleri ülkelerin yönetimlerine vatandaşlıktan atılanlar için haymatlos kategorisi, büyük önem kazanmıştır.

Ülkemizin yakın tarihinin en önemli haymatlos olayı ise **Nâzım Hikmet**'in vatandaşlıktan çıkarılmasıyla gerçekleşmiştir. Dünyaca ünlü şairimiz, 25 Temmuz 1951 tarihli -üstelik hiçbir hukuki gerekçeyle dayanmadığı artık çoktandır kanıtlanmış- bir Bakanlar Kurulu kararnameyle Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlığından çıkarılmış, böylece de haymatlos durumuna düşmüştür. (Bu konuda ayrıntılı bilgi için, daha önceki kaynakların yanı sıra, Bkz. Altan Öymen, Değişim Yılları, Doğan Kitap, 2. Baskı, Ekim 2004, İstanbul, s. 513 vd.)

Cumhuriyet 03.03.2005

ODAK NOKTASI

AHMET CEMAL

Atatürk, Kemalizm ve Şu Bizim 'Haymatlos' Aydınlarımız (2)

Geçen haftaki yazımda, Türk aydınları içersinde, sözleriyle ve tutumlarıyla düşünce bağlamında kendilerini 'haymatlos', yani 'vatansız' saymakta direnen ve ancak bu kimlikle -aslında: Kimliksizlikle- gerçek anlamda aydın(!) olabileceklerine inanan bir kesimden söz etmiştim. Bu kesime giren aydınlar, devletler hukukundaki 'haymatlos' terimiyle nitelendirilen kişilerin aksine, belli bir vatandaşlıktan çıkarılmış olmayıp resmen Türk vatandaşlarıdır. Buna karşın yeğledikleri 'vatansızlık', genelde bunların kendilerini ancak **buralı** olmadıkları ölçüde aydın saymaları gibi hilkat garibesi bir konumdan kaynaklanır. Bu 'aydınların' bazı ortak özelliklerini saymak, sanırım onları daha iyi tanıtacaktır.

Cumhuriyet 10.03.2005

şarkı söylüyor, ama kendisi gerçek bir haymatlos.

Cumhuriyet 13.05.2012

Anhegger sonradan Arkeoloji Enstitüsü'nden ayrılmak zorunda kalır. Naziler onu 1943'te vatandaşlıktan atarlar, 1959'a kadar "vatansız" (haymatlos) olarak yaşar. Geçimini sağlamak için hocalık yapar, matbaalarda çalışır. 1950'de iki önemli olay olur: Biri Mualla Hanım ile evlenmesi, ikincisi ise İstanbul Kültür Derneği'ni kurması. Dernek İstanbul'da "Galeri" olarak tanınıyormuş, Türklerin de katıldığı çeşitli etkinlikler düzenlenmiş. Anhegger, Türk kültürünün Avrupa'da tanıtılması için verdiği çabaları anlattıktan sonra Türk halkıyla bütünleşmiş bir Alman olarak kendi konumu ile ilgili düşüncelerini dile getirdi: "Ben Türkleştim, ama aynı zamanda bilinçli bir Almanım. Hayatım zenginleşti. Almanya'daki Türk gençlerinin de bu şansı var. Bu durum iki memleket için de çok büyük kazanç olabilir." ◀

Cumhuriyet 08.04.2001

Vatansız Almanlar anılacak

SEYFETTİN METE

ÇORUM - Yazar **Kemal Yalçın**'ın, Hitler zulmünden kaçan ve bir süre Türkiye'de yaşayan Yahudileri anlattığı "**Haymatlos-Dünya Bizim Vatanımız**" isimli kitabı, İş Bankası Kültür Yayınları'ndan çıktı. Kitapta, vatansız "haymatlos" konumuna düşen 626 Alman ve Türkiye'ye sığınan Alman bilim insanlarının yaşadıkları anlatıldı. Hitler rejiminden kaçarak çocukluğunu Çorum'da geçiren **Cornelius Bischoff**'ın katılımıyla bugün Çorum'da bir anma töreni düzenlenecek.

Yazar Kemal Yalçın, 1933-1945 yıllarında, Nazi rejiminden kaçarak Türkiye'ye sığınan Almanların ve bilim insanlarının yaşamöykülerini "**Haymatlos-Dünya Bizim Vatanımız**" isimli kitabında anlattı. Yalçın, Türkiye'ye sığınan yaklaşık 1400 Almandan Bischoff'a 2009'da Hamburg'da ulaştığını söyledi.

Türkiye ile Almanya arasındaki diplomatik ilişkilerin 2 Ağustos 1944'te kesildiğini, 3 gün sonra ise Türk hükümetinin tüm Alman vatandaşlarının bir hafta içinde Türkiye'yi terk etmesini istediğini ifade eden Yalçın, şunları söyledi:

"672 Alman Türkiye'den ayrıldı. 626 Alman vatandaşı ise geri dönmeyi kabul etmedi ve böylece vatandaşlık hakkını kaybederek haymatlos durumuna düştüler. Haymatloslar, 23 Ağustos 1944 sabahı evlerinden toplanarak Çorum, Kırşehir, Yozgat şehirlerine enterne edildiler."

Cumhuriyet 09.07.2011

POLİTİKA VE ÖTESİ

MEHMED KEMAL

Haymatlos...

Hasan Uysal'ın kitabını okurken muhabirlik yaptığım eski günler aklıma geldi. Bugün olduğu gibi o zamanlar habere -Amerikanvari- bir flaşla girilmezdi. Ustalarımız haber yazmayı bize başka türlü öğretmişlerdi. Sıkıysan bu öğretilenin dışına taş, başına gelmedik kalmazdı. Vay cahil vay! Habere şöyle başlanırdı:

Bütün bunları değerli gazeteci arkadaşım Hasan Uysal'ın 'Haymatlos Nasıl Yapılır' adlı kitabını okurken düşündüm (Boyut Yayınları). Hasan Basri Aydın Öğretmen'in başına gelenler bir kitap dolduruyor. Öğretmenlikten alındıktan sonra (yazı yüzünden) başına gelmedik kalmıyor. Hasan, kitabın önsözünde şöyle diyor:

"... Dönemin tanığı olmaya çalışan bir gazetecinin çabası benimkisi... Yazar falan değilim, sadece gazeteci. Günde üç-beş haber, sekiz on sayfa yazmaya alışmış birisinin ayanı kaçmış haberi diyebilirsiniz. Dileğim işe yaraması, yarasa da yaramasa da, en çok fişlerimize fiş eklenir.

— Ulan deyyus, fişlenmek mi istiyorsun?

Gözlerimiz açık, başımız dik:

— Evet, rica edeyim."

Cumhuriyet 11.06.1988

hadiseler arasında

FİLEK

Havadan nem kapmak...

Bizim memleket — mesela İngiltere kadar — rütubetli değildir; ama biz havadan nem kaparız. Lodoslar başlayınca çoğumuzun romatizmaları kabarıp.. ken ortada da dolaşan haymatlos rivayetlerden de piyasamız nem kapar, nezle olur.

Cumhuriyet 13.11.1966

Bunlar kendilerini seçimde desteklemiş olan şu veya bu partinin adamı değildirler. Bu zehaba kapılıp da o tarafa meylettikleri gün, istiklallerini ve binaenaleyh Meclisteki partilerüstü durumlarını kaybettikleri gibi, bir partiye bağlı olmadıkları için partili hüviyetini de kazanamıyarak bir nevi Haymatlos yani tâbiyetsiz hale gelirler. Bir partiye taraftar olanın müstakil iddiasıyla kendini maskeleyesine hiç lüzum yoktur. Onun meyyal olduğu partiye intisab etmesi kadar tabii bir şey olamaz. Binaenaleyh nice müstakillerin su veya bu seçim listesine dahil olmuş olmalarını onların Meclisteki tarafsız durumlarına tesir etmemesi lâzımdır ve etmeyecektir. Böylece Dokuzuncu Millet

Cumhuriyet 15.05.1950

HAYMATLOS

Ne dağlar aşık biz
Yollarını bile bilmeden

Ne yurtlarda yaşadık biz
Hudutlarını bile çizmeden

Ne bayraklarla coştuk biz
Yeryüzüne bile dikmeden



Ne deryalar geçtik biz
Sularına bile değmeden

Ne tarihler yazdırtık biz
Hatıfalarına bile ezberden

Ne sevdalarla yandık biz
Ayrılığını bile hissettirmeden

Ne çınarlar devirdik biz
Bir fidan bile incitmeden!

IBRAHİM ENGİN

Cumhuriyet 13.12.2001

Milyonlarca kişi vatansız

■ WASHINGTON (AA)

- Dünyada, vatansız (haymatlos) milyonlarca kişinin, ayrımcılığa maruz kalarak ve mahrumiyet içinde "gelecek umudu olmadan yaşadığı" bildirildi. "Refugees International" destek grubunun yaptığı araştırmanın başkanı Maureen Lynch, vatansız insanların "uluslararası öksüzler" olduğunu belirterek uluslararası toplumun bu konuya duyarlı olmasını istedi.

Cumhuriyet 16.02.2005

Josef Koudelka, 1970'de Çekoslovakya'dan ayrıldı ve dokuz yıl süreyle İngiltere'de çalıştı. Daha sonra Fransa'yı merkez seçti kendine. Ama yaşamı, o çok sevdiği Çingenelerin yaşamına gün günden daha çok benzemeye başladı. Şimdi bir haymatlos (vatansız) olan Koudelka, sürekli geziyor ve fotoğraf çekiyor. Tek evi var Koudelka'nın, o da, 1947'de Paris'te Henri Cartier-Bresson, David Seymour, Robert Capa ve George Rodger gibi fotoğraf sanatçılarının birlikte kurdukları Magnum Photos Kooperatifi. Sanatçının tüm negatifleri burada arşivlenmiş bulunuyor. Koudelka'nın tek vatani fotoğrafları.

Cumhuriyet 15.11.1984

Antalya'ya 80 ülkeden turist

ANTALYA (AA) — Antalya'daki gümrük kapılarında tutulan istatistiklere göre bölgeye beş kıtadaki 80'in üzerindeki ülkeden yarım milyonu aşkın turist geliyor. Bölgeye gelen turistler arasında Avusturyalılar ve İskandinav ülkeleri başta olmak üzere Avrupalılar ilk sırayı alıyor. Antalya'da tatil yapan turistler arasında "haymatlos" olarak bilinen vatansızlara da rastlanıyor.

Cumhuriyet 23.05.1988

volunu bulmaya çalışıyor şiirleriyle. "Süt-beyaz ferahlık" peşinde olunca şair, "geçkin bir arduvaz gibi" yağmalansa da "gergin tuvalerde"ki "ömrünün bıçkın soluğu"nu "Haymatlos" duygulara teslim etmiyor. Gençliğine, yaşadıklarına, elbette sevdalara, sıkıntılara "Çit" atlatıyor yazdıklarıyla. Çünkü "Bıçak ağzı toplanmışız ayrılmamız zor". "Islak bir ışık" peşi-

Cumhuriyet 18.07.2002

caktır. Doğal olarak devlet erkânı, "provokasyon veya kûçük bir azınlığın eylemi" diyerek yıllardır Müslüman Kardeşler'in, Suudiler'in desteğiyle güçlendirilen Hizb-ut Tahrir'in ve Sevr'i yeniden oluşturup Türkiye'yi haymatlos yapmak (köleleştirmek) isteyen sömürgeci gözardı etmeyip, onların amaçlarına ulaşmamaları için kararlılıkla engel olunacak çareleri açıkça ortaya koymalıdır. İktidar

Cumhuriyet 17.09.2005

Baska devletlerin uyruğu olup Türkiye'de çalışanların dağılımı şöyle görülmektedir :

Haymatlos (vatansız) 266. Afganistan 94, Arnavutluk 443. Avusturya 454, Batı Almanya 1947, Belçika 202, Bulgaristan 969, Çekoslovakya 78, Doğu Almanya 174, Fransa 997, Hollanda 365, İngiliz 1715, İran 2214, İspanya 469, İsrail 298, İsviçre 463, İtalya 2695, Irak 593, Macaristan 165, Mısır 210, Polonya 119, Romanya 195, Rusya 424, Suriye 879, Suudi Arabistan 172, Yugoslavya 1437, Yunanistan 2887 (Bunların bir kısmı gitmiştir).

Ayrıca diğer çeşitli ülkelerden 2 bin 97'si erkek, 74 bin 193'ü kadın olmak üzere yabancı uyruklu 78 bin 290 kişi Türkiye'de yaşamaktadır.

Cumhuriyet 24.02.1969

"Kurduğumuz komisyon çalışmalarını sürdürüyor. Yurtdışındaki vatandaşlarımız haymatlos durumuna düştüler. Bu konu bir hükümet tasarrufu meselesidir. Sizlerden de bu konuda yardım ve destek bekliyoruz."

Cumhuriyet 26.06.1988

Bir kaçakçı yakalandı

Son zamanlarda yurdumuza sık sık gelen Farman isimindeki Azerbaycanlı yurdumuza getirdiği kaçak eşyalarla birlikte yakalanmıştır.

İkamet tezkeresine göre Haymatlos «vatansız» olan Farman'ın kaldığı otelde 150 bin lira değerinde 6 bavul dolusu eşya bulunmuştur.

Farman bir otomobille üç gün önce Edirne gümrüğünden yurdumuza girdiği için kaçak eşyaların gümrükte niçin muayeneye tutulmadığı konusu üzerinde de durulmaktadır.

Cumhuriyet 27.12.1961

Bu köşede birkaç kez okuduğunuz Edebiyat Öğretmeni Hasan Basri Aydın'ın öyküsü neredeyse tüm gazeteleri dolandıktan sonra kitap da oldu. Gazeteci Hasan Uysal arkadaşımız "Haymatlos (vatansız) Nasıl Yapılır?" adlı kitabında Hasan Basri Aydın'ın başına gelenleri öyküleştirilmiş, hatta romanlaştırılmış... Uysal bu ilginç öyküyü belgeleriyle aktardıktan sonra kitabını şu sözlerle bitiriyor:

"Hayali şirketler yoluyla devleti soyan Yahya Demirel'e, onun bu eylemine karşı çıkmayı borç sayarak, 1976 yılında yazı yazan 22 yıllık öğretmenin macerası bu kadar işte. Aynı Yahya Demirel yurttaşlıktan çıkıp Panama vatandaşlığına geçecekti. Sonra yurda dönüp, başvurur başvuramaz vatandaşlık hakkını geri alabilecekti Bakanlar Kurulu kararıyla... 22 yıllık öğretmen ise pis nezarethane odalarında, sorguhanelerde, bürokrasi kapısında, ölüm hücrelerinde çile çekecek-

Cumhuriyet 26.05.1988

Bütün hükümetleri zor duruma sokan devletin ve haymatlos dediğimiz vatanlarından çıkarılmış olanların pasaportları işi ele alındı. Bu mevzuda eskiden mevcut olan Nansen teklifine benzer bir teklif, tarafımdan yapıldı. Gerek komis-

Cumhuriyet 18.08.1955

bu değil. Tarafsızlık zordur, bir gün o tarafı yoklarsınız bir gün diğer tarafı. Sormaktan, sorgulamaktan çekinmemeniz gerekir. Ne muhalefet, ne de iktidar bunu kabul etmek istemiyor. Herkes tarafındaki gazeteciyi sahipleniyor ya da taraf olmayı dayatıyor. Benim durmaya çalıştığım yer, "haberciliğimi" koruyabilmek "haymatlos kalabildiğim" yer diyorum çünkü bir taraflara savrulduğumu, ötekileştirildiğimi, içselleştirildiğimi görüyorum. Gazeteciliğin ince kırmızı hattında duruyorum.

Cumhuriyet 18.04.2012

satmak zorunda kaldı. Eşi **Friderike**'den boşandı. Haymatlos olması ona pek ağır gelmişti. **"Bitkiler gibi insanlar da köksüz uzun süre yaşayamaz"** diyen Zweig, 26 Mayıs 1940'ta günlüğüne şu notu düşer: **"En iyisi insanın yanında hep küçük bir şişe morfin bulundurması."** Onlarca yıl

Cumhuriyet 26.02.2012

Zweig, yarım yüzyıl boyunca kendini bir dünya yurttaşı olarak yetiştirdiği kimsin-daydı. Fakat elli sekiz yaşında haymatlos olması ona pek ağır gelmişti. "Yurtsuzluğun bir karış topraktan daha önemli kayıplara yol açtığını" anlamıştı; "bitkiler gibi insanlar da köksüz uzun süre yaşayamazdı." Zweig'i bunaltıp

Cumhuriyet 25.02.2010

- Kitabınıza "Haymatlos" adını vermenizde -ki bir öykünün de adı aynı zamanda- ne(ler) etken oldu?

- Bu öyküyü sevgili Mehmet Zaman Saçloğlu'nun bir öyküsünün girişinden yola çıkarak yazmıştım. Haymatlos sözcüğü biraz da kendini merak ettirdiğinden bu adı kitap adı olarak seçtim. Belki de öyküdeki bir anlatımla "Hepimiz içimizde bir yerlerde az buçuk onu taşıyor" olabileceğimiz içindir. ■

Cumhuriyet 29.11.2012

Birol Özdemir'le 'Haymatlos' üzerine

'Halkbilim edebiyat için verimli bir kaynak'

Cumhuriyet 29.11.2012

PENCERE

Haymatlos Devleti mi Kuracağız?..

Cumhuriyet 19.02.2002

Özgüden'ler hâlâ haymatlos



'Aksam'ın ya da 'ANT'ın içinde ya da kenarında olan çok sayıda gazeteci, yayıncı, aydın kişi hızla Doğan Özgüden'i "unutmayı" tercih etti. 12 Eylül sonrasında onlar yurtdışında "sürgün"de iken, Türkiye'de "ünlüler", "yazarlar"... ansiklopedileri çıktı. Resmi devlet politikasına "saygı" gösteren yazarlar-çizerler onu ansiklopedilerine almadı. Oysa onun 'Aksam' gazetesinde kendilerine yazı yazma olanığı tanıyıp ünlü kıldığı kişiler o kitaplarda yer almıştı. Özgüden, artık bazılarının göre TC'nin bir "düşmanı" idi. Kimse ona bulaşmak istemedi. Doğan Özgüden de yıllar sonra anılarını yazdı. İlk cilt elimizde. İkincisini ve sonrasını ise bekliyoruz.

Cumhuriyet 20.01.2011

Onlar hep vardılar...

Onlar, **Atilâ İlhan**'ın o yalın ve güçlü anlatımıyla, "**haymatlos kotası**"nın eline kalem tutuşturulmuş öncüleriydiler.. Ülke ne zaman dara düşse, ne zaman ufku karartacak bir büyük sorun baş gösterse onlar hep karşı tarafta, doğal mevzilerinde yer aldılar..

Cumhuriyet 12.08.2012

"Ulus devlet bitti" diye içerde tamtam çalanlar da birer haymatlos...



Haymatlosun karşılığı nedir?..
Vatansız!..

Ulus devlet gelecekte bitebilir; ama, Türkiye'yi şimdiden bitirmek isteyen ne demeli?.. Gerçekten birey isen adam ol, kişiliğini koru!.. Çünkü bugünkü dünyada 'ulus devlet' dışında bireyin varlığı yok!..

Haymatloslar devleti daha kurulamadı.

Cumhuriyet 19.02.2002

Dostumun yüzüne baktım..
Şaka mı yapıyordu?..
Ciddi miydi?..
Neoliberal miydi?..
Yoksa 'haymatlos' mu olmuştu?
Ama, zamane modası ya, dile getirdiği öneriler aklıma takılmadı değil!..

Cumhuriyet 24.04.2005

Haymatlozların ölüm, doğum gibi işlemlerini Kayabaşı Mahallesi'nin muhtarı yürütüyor.

Cumhuriyet 20.07.1986

Adının Fâni olduğunu söyleyen yaşlı kadın, Türkiye'ye 1950'den sonra geldiklerini; kimi Bulgaristan'dan, kimi de Romanya'dan kaçan, kendilerine benzer birçok "haymatloz"un Kayseri'ye yerleştiğini söylüyor.

Cumhuriyet 20.07.1986

Türkiye'de haymatlozların bulunduğunu ve sayılarının hiç azımsanmayacak kadar çok olduğunu öğrendiğim zaman, gerçekten şaşırardım... Batı Avrupa ülkelerinde, yer yer belirli sayıda haymatlozla karşılaşmanız olası. Ancak oralarda bu iş genellikle kişinin kendi arzu ve isteğiyle oluşmuş bir durumdur. Öyle ki, insanlar her şeye karşı gelip, "haymatlozluk" yolunu tercih

Cumhuriyet 20.07.1986

... Çünkü böyle bir ülke, sözleşmeyi imzalamakla, "bir haymatlozu kendi vatandaşıyla eş düzeyde tutup, kendi vatandaşına sağladığı hakları haymatloza da vermeyi" taahhüt etmiş oluyor... Fakat Türkiye bu sözleşmeye he-

Cumhuriyet 20.07.1986

Sanıklar: 1. Badem Çiftçi: Çakır kızı Emine'den olma 1958 D.lu, Türkiye'de nüfusa kayıtlı değil Haymatlos, Kayseri Argincık Kayabaşı mahallesinde oturur.

2. Fidan Üçyıldız: İbrahim Kızı Saliha'dan olma 1969 D.lu, Türkiye'de nüfusa kayıtlı değil Haymatlos, diğer sanıkla aynı adreste oturur.

Cumhuriyet 12.11.1990

HAYMATLOS MU, TEOLOG MU? - *Uğur Mumcu, Cemalettin Hoca'ya soruyor: "Hukuksal durumunuz nedir? Almanlardan Murat Bayrak aracılığıyla sığınma hakkı istemiş ve almışsınız. Şimdi 'haymatlos', yani vatansız mısınız?" Hoca şöyle yanıtıyor: "Bana Almanlar burada teolog diyorlar." Hoca, teolog (din adamı) kavramını öylesine benimsemiş ki, Federal Almanya'daki konsolosları şeriatı benimsemeye çağırıyor... Mumcu ve Milliyet gazetesi yazarı Örsan Öymen, Cemalettin Hoca'yı dinlerken...*

Cumhuriyet 25.02.1987

İngiliz ve Amerikan gizli teşkilâtı ile ilişkisinin olmadığını bildiren İliyadis. Arnavutluğun daima Türkiyenin kuvvetli ve güçlü bir devlet olarak söz sahibi olmasını istediğini bildirmişti. Kendisinin 50 yıldan beri Türkiye'de vatansız (Haymatlos) olarak yaşadığını, 37 yıldan beri Türk tabiyetine girmeyi beklediğini ifade eden İliyadis. «Bu memleketin ekmeğini vedim hiç ihanet eder miyim?» demistir.

Cumhuriyet 23.05.1972

2853 göçmen Türk vatandaşlığına alındı

Ankara, 22 (Telefonla) — Bakanlar Kurulu kararile 2853 göçmenin Türk vatandaşlığına alınması kabul edilmiştir. Bunlardan 4 ü (Haymatlos) vatansız, 3 ü Çin Türkü, 1 i ise Kazan Türkü'dür. Diğerleri Yugoslavya, Bulgaristan ve Yunanistandan göçmen olarak Anavatana gelmiş bulunmaktadır.

Cumhuriyet 23.08.1957

Bu tuhaf, ama tuhaf olduğu kadar da çirkin dayanışma yüzündendir ki, bizim bu kesime giren aydınlarımızı normal zamanlarda da vize kuyruklarında görebilmek, olası değildir. *Normal* Türk vatandaşlarına layık olan, vizelerini türlü güçlüklerle almak, hatta bazen de *alamamaktır*. Haymatloslarımıza ise vize ve pasaportları gönderilir ya da onlar *aldırırlar*. Üstelik çoğu kez - belki de meselenin en hüzün verici yanı olarak -bu haymatloslar, vatandaşları karşısındaki bu ayrıcalıklarıyla gurur da duyarlar- aralarından birinin de çıkıp, *normal* Türk vatandaşlarına uygulanan vize işlemlerini protesto ettiğine rastlanmamıştır!

Cumhuriyet 17.03.2005

Özök daha sonra, ülkesini böyle karalayan **Ne-dim Gürsel**'in, Türkiye'de de pek çok kurum ve kuruluşun bu davranışa karşı çıktığını, ANAP Genel Başkanı **Mesut Yılmaz**'ın devreye girerek bu kararı geri aldığını belirtmediğini söylüyor ve **Gürsel**'i de yurtdışında ülkesine verip veristiren, **haymatlos (vatansız) aydınlar** dediği grubun içine sokarak kınıyor.

Cumhuriyet 29.07.1999

yapacağım öyleyse?" der. Şu yanıtı alır: "Önce haymatlos ikamet alacaksın." Haymatlos ikameti altı ayda gelir. Bu ikamet için yılda 2400 lira ödenir. Beş kişilik bir ailevi cösünürseniz yılda 12 bin lira eder. Üstelik bu 'ikamet' bir işe de yaramaz. Nüfus kağıdı yerine bu ikamet kağıdı gösterildiğinde, 'senin vatanın yok mu?' diye sorarlar. Hemen hemen hiç bir işe almazlar. Batı Trakyalı yeniden Emniyet'e başvurur. Nüfus almak ister uğraşır durur. Bu arada kirliliğe girer işin içine 'ben sana nüfus aldırırım' diyenler! Kesenin ağızını açar Batı Trakyalı, ama nüfus bir türlü gelmez. Zaman geçer böyle. Şu kadarını söyleyelim ki Yunanistan'a göç etmiş İstanbul Rumları hemen ikinci bir nüfus alıyor ve Yunanlılarla tamamen eşit hoklara sahip oluyorlar! Böyle yaparsak Batı Trakya'da Türk kalmaz sözü yanlıştır. Çünkü durumu az çok iyi olan biri zaten yerinden

Cumhuriyet 28.01.1982

kelerinden uzaklaşmak amacıyla geliyorlar" dedi.

Türkiye özellikle yakın çevresindeki ülkelerin öğrencileri için çokça tercih edilen bir seçenek. KKTC 2 bin 472 öğrenci ile Türkiye'ye en çok öğrenci gönderen ülke. 2 bin 307 öğrenci ile Azerbaycan, 1703 öğrenci ile Türkmenistan, 1147 öğrenci ile İran, KKTC'yi takip ediyor. Ayrıca, hiçbir ülkenin uyuşuna dahil olmayan "Haymatlos" olarak ad-

landırılan 4 öğrenci de üniversite eğitimlerini Türkiye'de alıyor.

Yabancı uyruklu öğrenciler, üniversitelere ya Yabancı Öğrenci Sınavı'yla (YÖS), ya da YÖS'ün eşdeğeri sayılan, Türk Cumhuriyetleri ile Türk ve Akaraba Toplulukları Sınavı (TCS), Scholastic Aptitude Test (SAT I), American College Testing (ACT), General Certificate Education (GCE-A Level), Uluslararası Bakalorya (IB) gibi sınavlarla başvurabiliyorlar.

'Dünya Bizim Vatanımız'

Kemal Yalçın'ın 'Haymatlos' adlı kitabı Türkiye'ye sığınan Alman Yahudilerinin yersiz yurtsuz kalma öykülerine içeriden bir bakış getiriyor

Cumhuriyet 15.08.2011

Cumhuriyet 21.11.2009

Siyasi haymatlos

Can Dündar

Gerçek paramparça...

Kolbastı değil bu... tam bir dayak da değil...

Söylenenlerdeki yalanları ayıklayıp kalan doğrulardan kendimize tutarlı bir mantık kurmamız lazım.

Bu da ciddi çaba harcamayı ve her iki taraftan dışlanmayı göze almayı gerektiriyor.

Oysa taraf olmak hayatı kolaylaştırıyor.

Uzun süredir “siyasi haymatlos”um.

Bu saçma düğünde gerçeğin sadece bir kısmını gören, kalanında susan taraflara dâhil olmak istemiyorum.

“Tek gözlü takımlar”ın ikisiyle de aidiyet bağı kuramıyorum.

“Bitaraf olan bertaraf olur”muş; olsun aldırmiyorum.

Dayak sevmiyorum; kolbastı bilmiyorum.

Keskinleşen yargılar, “hain, satılmış” vs. suçlamalar ortamında, akli, sağduyuyu,

kuşkuculuğu elden bırakmamak, hemen akıntıya kapılmamak gerektiğine inanıyorum.

Hızla kopmaya doğru giden ipin bir ucuna yapışıp çekiştirmenin bir yararını görmüyorum.

Siz buyurun, ben oynamıyorum.

Milliyet 06.08.2010

Mehmet Müezzinoğlu; 1955'de Yunanistan'da Gümülcine'nin Kozlukebir köyünde dünyaya geldi. 1970 yılında ailesinden aldığı küçük bir parayla Gümülcine'den İstanbul'a geldi.

1982'de İstanbul Üniversitesi Cerrahpaşa Tıp Fakültesini bitirdi ve Yunanistan'a döndü.

1983'de Meriç nehrini kaçak olarak geçip, Türkiye'ye iltica etti. 3 yıl boyunca Türkiye'de Dünya Vatandaşı "Haymatlos" olarak ikâmet etti.

1986 yılında Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı oldu. Kendisi için büyük fedakârlıklar olan ve kendi köyünde Müezzinlik yapan babasına vefa amacıyla "Müezzinoğlu" soyadını aldı.

2007 yılında İstanbul Milletvekili, 2011 yılında Edirne Milletvekili olarak TBMM'ye girdi

24 Ocak 2013'de Yunanistan'dan Türkiye'ye iltica edişinden 30 yıl sonra T.C. Sağlık Bakanı oldu..

Yeni Sağlık Bakanımız Mehmet Müezzinoğlu'na; geçmişini unutmadan, hakkaniyetten ayrılmadan ve bütün Sağlık ordusu neferleri arasında ayırım yapmadan çalışacağı başarılı bir Sağlık Bakanlığı dönemi diliyoruz.

Milliyet Blog 29.01.2013

İstifa ediyorum

Ertuğrul Özkök

BU bir istifa dilekçesidir.

...Ben artık sadece „pasaportlu bir haymatlosum...”

...bir „21'inci yüzyıl haymatlos vatandaşlığı“ tipi ortaya çıkarırız.

Hürriyet 14.02.2013

In diesen Zeitungen taucht der Begriff „haymatlos“ manchmal mit, manchmal ohne Anführungszeichen auf, was vielleicht zur Betonung beitragen kann oder weil er als ein besonderes Wort betrachtet wird. In den ersten Schriften kann es zudem darauf zurückzuführen, dass das sogenannte Lehnwort neulich in der türkischen Sprache etabliert hat, ausschließlich um den Status der in die Türkei fliehenden Juden-Deutschen zu beschreiben, und nicht jedem bekannt war. Statistisch verwendete man es in 24 Zeitungsberichten mit Anführungszeichen bis auf die Buchvorstellungen mit dem sogenannten Titel wie in Milliyet vom 12.03.1976, 05.10.1985, 14.09.1986, 02.08.1992, 21.01.1993, 23.01.2004, 06.08.2010, in Milliyet Blog vom 29.01.2013, in Cumhuriyet vom 27.12.1961, 25.02.1984, 20.07.1986, 23.05.1988, 16.02.1990, 18.07.2002, 03.03.2005, 10.03.2005, 20.07.2005, 02.10.2008, 08.03.2009, 21.11.2009, 09.07.2011, 18.04.2012, 12.08.2012 und in Hürriyet 14.02.2013. Ohne Anführungszeichen steht es in 38 Zeitungen wie in Milliyet vom 13.11.1955, 29.06.1966, 08.04.1969, 23.03.1976, 10.03.1977, 21.03.1987, 06.09.1987, 17.11.1989, 17.11.1992 und in Cumhuriyet vom 15.05.1950, 18.08.1955, 05.09.1956, 23.08.1957, 13.11.1966, 23.05.1972, 28.01.1982, 09.02.1982, 15.11.1984, 20.07.1986, 25.02.1987, 11.06.1988, 12.11.1990, 29.07.1999, 20.01.2011, 13.12.2001, 19.02.2002, 07.09.2003, 16.02.2005, 03.03.2005, 17.03.2005, 17.09.2005, 25.02.2010, 02.11.2011, 26.02.2012, 13.05.2012, 29.11.2012. Wie es auch hiermit festgestellt werden kann, lässt sich das Lehnwort gemischt, entweder mit oder ohne Anführungszeichen, benutzen. Dafür kann man aber kaum einen besonderen oder festen Grund finden.

9.DAS LEHNWORT „HAYMATLOS“ IN DER TÜRKISCHEN LITERATUR

Was man für heimatlich hält, oder was man als Heimat annimmt, bestimmt die Heimatlosigkeit. Denn es gibt jemanden, der sich heimatlos fühlt, wenn er seinen Geburtsort hinter ihm lässt oder man bezeichnet sich selbst als heimatlos, wenn man die Familie verliert. Manchmal gilt hingegen der Verlust der Sprache als Heimatlosigkeit. Die Heimatlosigkeit ist nämlich im Grunde genommen von der Wahrnehmung der Heimat abhängig. Es ist aber nicht zu leugnen, dass sie in der Moderne im denotativen Sinne das Schicksal der Menschheit ist; sei es kurzfristig, sei es jedoch langfristig. Besonders mit der Mobilität sind die modernen Nomaden, als die Menschen, immer mehr mit der Heimatlosigkeit konfrontiert, überwiegend mit der psychologischen Heimatlosigkeit. Dies ist darauf zurückzuführen, dass nur eine kleine Anzahl der Menschen während ihres Lebens in ihrem Geburtsort bleibt, viele Menschen ziehen irgendwohin, um Geld zu verdienen, ein besseres Leben führen zu können, oder auch aus anderen politischen Gründen, wie aus Vertreibung, Migration, Ausbürgerung usw. müssen sie ihr Leben irgendwo anders als ihre eigene Heimaten führen. Infolgedessen spiegelt(e) sich dieses zunächst soziologische Thema in der türkischen und deutschen Literatur wider, in denen fast jede Gattung das Phänomen „Heimatlosigkeit“ thematisiert(e). Im Zusammenhang damit kam das Lehnwort „haymatlos“ in der türkischen Literatur vor.

Zum ersten Mal sah man das Lehnwort in den 1950er Jahren in der türkischen Literatur, aber größtenteils mit der türkischen Entsprechung „vatansız.“ Dies war damals lange direkt mit dem Status der deutschen Exilanten identifiziert, wies vorerst auf die Exilanten, ihren Status, die damaligen Ereignissen zwischen Deutschland und der Türkei hin. Es taucht aber heutzutage umfangreicher in jeglichen Bereichen auf, bzw. in der Literaturwissenschaft, in der Politik, in der Soziologie usw., auch wenn es selbstverständlich zuerst an 1933-1945 erinnert. In der Türkei nennt man kulturelle Events (HAYMATLOS KULTUR- UND KUNSTHAUS in Istanbul, Moda), Bars (LIVE HAYMATLOS ist ein Club in Istanbul, Beyoğlu) Ausstellungen, Filmen oder wie schon mehrmals ausgedrückt wurde, Bücher als „Haymatlos.“ Dieser Ausdruck kann zurzeit womöglich deswegen ausgewählt werden, um die Internationalität bzw.

Universalität des Orts, des Events, des Buchs oder allgemein des Themas etc. zu zeigen oder unterstreichen.

Jeder Flüchtling, jeder Vertriebene oder jeder Ausgebürgerte, allgemein jeder Auswanderer kann im Rahmen der Literatur als ein Heimatloser akzeptiert werden, der seine Wurzel, sein Geburtsland, sein Heimatland hinter ihm lässt. Sodass die Begriffe „Flüchtlinge, Asylbewerber, Immigrant, Asyl, Entfremdung, Vertreibung, Fremdheit, Verlorenheit, Migration, Unbehauetheit, Exil, und Gastarbeiter“ assoziieren implizit „Heimatlosigkeit“ bzw. „Heimatlossein.“ Diese Begriffe bzw. Motive lassen sich als Unterbegriffe der Heimatlosigkeit in der Literatur behandeln.

In der türkischen Literatur gibt es bisher 1 Ausstellungskatalog und 5 literarische Werke, die schon im Titel das Lehnwort „haymatlos“ enthalten. Überwiegend wegen der politischen Ideenassoziation des Begriffs werden diese 6 Bücher im Hinblick auf die politische Wahrnehmung des Begriffs gestaltet, aber gleichwohl bezeichnet das Lehnwort in einigen Büchern die Internationalität, Universalität sowie die Ungebundenheit, und dessen konnotative Betrachtung reflektieren. Besonders mit den letzten literarischen Werken (vor allem „Haymatlos“ von Birol Özdemir) wird „Haymatlos“ von seiner negativen Wahrnehmung zu befreien versucht.

Zudem befinden sich einige Gedichte in der türkischen Literatur mit dem Titel „Haymatlos“, ein Beispiel dafür kann das Gedicht in der Zeitung namens Cumhuriyet am 13.12.2001 gezeigt werden. In dieser Arbeit werden aber nur die Bücher erwähnt, sogar einer von diesen Büchern, namens „Haymatlos: Dünya Bizim Vatanımız (Haymatlos: Die Welt ist unser Vaterland), wird detailliert durchgearbeitet. Dieses Buch wurde eigentlich wie eine diachronische Betrachtung und Wahrnehmung des Begriffs geschildert, es bringt die sozialen Berührungen ausgehend von den aus Nazi-Deutschland vertriebenen Deutschen im Hinblick auf das Lexem zum Ausdruck. Am Ende begreift man „haymatlos“ nicht als ein negatives Lexem, sondern ein Positives, das die ganze Welt beinhaltet.

9.1.„HAYMATLOS 57-MUHSIN SERGÜZEŞTİ“

Dies ist ein Buch in der türkischen Literatur, das dieses Lehnwort „haymatlos“ schon im Titel enthält. Das auf Althochtürkisch geschriebene dünne Buch setzt sich aus einer Kurzgeschichte zusammen, gilt als eine Autobiographie, ein Lebenslauf, der bestimmte Abschnitte vom Leben von Muhsin Ulviye erzählt. Wie er nach einem regelmäßigen Leben das Unregelmäßige, eigentlich ein heimatloses Leben, erkennt, wurde damit niedergeschrieben. Die Schwierigkeiten und Bedrängnisse, die er mit dem Heimgang seiner Mutter erfährt, lassen ihn mit der Heimatlosigkeit kennenlernen. Die alleine, alleinstehende, Waise versucht, damit zu kämpfen und sie zu überleben.

Darin sieht man das Lehnwort „haymatlos“ 5 Mal, es beginnt mit dem Ausdruck „haymatloz Muhsin Ulviye“ und in folgenden Seiten sind auch die Begriffe „haymatlos Muhsin“ und „Muhsin haymatlos“ zu erkennen.

9.2.„HAYMATLOS NASIL YAPILIR?“ (DT. WIE WIRD EINER „HAYMATLOS“ GETAN?)

Dieses Buch wurde von Hasan Uysal geschrieben und behandelt den Zeitabschnitt von dem Lehrer „Hasan Basri Aydın“, der infolge des 1980 vorkommenen Militärputsches heimatlos wurde. Unter welchen Umständen, bzw. wie er heimatlos wurde (wie die anderen Tausenden infolge dieser politischen Bewegung in der Türkei [S.7]), wenn er ein türkischer Bürger, sogar ein Lehrer in der Türkei war, lässt sich ausführlich und ironisch innerhalb des 1988 erschienenen Buchs beschreiben. Die Begriffe wie *haymatlos* (heimatlos) [S.7,145,146,147....], *vatansız* (heimatlos) [S.7,145,...], *sahipsiz* (herrenlos, nämlich einer, den kein Staat als Bürger akzeptiert) [S. 82], *Vatandaşlıktan atılan* (Ausgebürgerte) [S.5,94,99...], *Yaban Eller* (Fremde) [S.82,87], *Sürgün* (Exil) [S.14,71,75..], *Mülteci* (Asylbewerber) [S.89..] usw. sind häufig im Buch zu begegnen. Ausschließlich das Lehnwort „haymatlos“ kommt 20 Mal im Buch vor. Zudem erwähnt der Autor auch das Lautbild „Weltbürgertum“, das er im Rahmen vom Lehnwort „haymatlos“ zu erklären versucht, indem er beide Begriffe satirisch in dem gleichen Kontext gebraucht. Somit verringert sich die negative Wahrnehmung des Lexems „haymatlos“ bis zu einem bestimmten Maße.

„Haymatlos, vatansız, kendi öz vatanında bir haymatlos.“ [S. 145]
(Haymatlos, ein Heimatloser, Haymatlos in seinem eigenen Land)

„Muammer Bey sana Haymatlos olduk dedik ya...Vatansızım ben. Dünya vatandaşı yani...“
[S. 46]
(Herr Muammer, ich habe dir schon gesagt, dass ich heimatlos geworden bin...Ein Heimalose bin ich, nämlich ein Weltbürger...)

9.3.„HAYMATLOZ-ÖZGÜRLÜĞE GİDEN YOL“ (DT. HAYMATLOZ-WEGE IN DIE FREIHEIT)

Dieser Ausstellungskatalog mit der türkischen Übersetzung **„Haymatloz- Özgürlüğe Giden Yol“** wurde anhand der wichtigsten und eigentlich der ersten Ausstellung über die Heimatlosen in der Türkei zwischen 1933-1945 zusammengestellt, die von „Aktives Museum Berlin“ veranstaltet wurde. Die berühmten Intellektuellen, die damals in der Türkei Zuflucht fanden, werden dabei behandelt, ihre Lebensweise bzw. Lebenswege während des Exils vor die Augen gebracht. Zudem erinnert dieser Katalog der Wanderausstellung gleichzeitig auch an die Reformepoche der Türkei unter Atatürk. „Dazu dienen Fotos, Dokumente, Bücher, eine Hörstation und persönliche Erinnerungsstücke. Die Ausstellung war erstmals 1998 in der Türkei zu sehen, 2000 in Berlin und hat seither als Wanderausstellung Erfolg.“ (Ausstellungsfolder, Flucht und Exil-Erlangen, 2012, online)

Mit dem Vorwort von Edzard Reuter (Sohn von Ernst Reuter) „Es ist uns bewusst, dass die Menschen im Chaos des Alltags verloren gehen, wenn wir unseren Ursprung, unsere Wurzel vergessen“, fängt die türkische Version des Ausstellungskatalogs an und hebt die Bedeutung der Heimat und die Schwierigkeiten des Heimatlosseins hervor. Dieses Heft zeigt einen wenig bekannten Teil deutscher Exilgeschichte in der Türkei, indem viele wichtige Namen darin erwähnt werden, unter denen sich Christiane Hass, Christine Fischer-Defoy, Martin Schönfeld, Robert Anhegger, Rudolf Belling, Carl Ebert, Clemens Holzmeister, Paul Hindemith usw. befinden. Das (zum Teil) erzwungene Exil in die Türkei, bzw. der Zeitabschnitt vor/während/nach dem Heimatlossein dieser Elite-Migranten, wird chronologisch mit ihren kurzen Lebens- und Schaffensdaten, Bilder und Berichte wiedergegeben, die vorwiegend in der Türkei oder mit der Türkei gestaltet wurden. (Das Exil in der Türkei bedeutete für sie Sicherheit

sowie Ruhe und war eine gute Möglichkeit zum Weiterleben, aber man muss nicht vergessen, dass eigentlich niemand ihre eigene Heimat verlassen möchte, es sei denn, es gebe einen zwingenden Grund dazu. Auf diese Weise wird diese Exil hier zum Teil erzwungenes Exil benannt) Nachdem die Türkei am 2. August 1944 jegliche diplomatischen Beziehungen zum Deutschen Reich abgebrochen haben, wurden viele von dieser Flüchtlinge in der Türkei „haymatlos“ -wie bereits erwähnt wurde, hatten sie in ihren Fremdenpässen den Stempel „Haymatloz“-, in Anatolien integriert, lebten einige Jahre lang in der Türkei als „haymatlos.“ Somit kommt das Lehnwort „Haymatloz“ an den Tag, es ist in die türkische Sprache eingegangen. Im Rahmen dieses Wanderausstellungskatalogs tritt der Begriff „Haymatloz“ [die Heimatlosen, S.24,30] mehrmals auf, manchmal erwies sich sogar mit seiner türkischen Erläuterung „Vatansız“ [S.24,25,30,31]. Manche Begriffe wie *Asylbewerber, Immigranten, Ausgebürgerten, Vertriebenen, Elite-Emigranten, Akademische-Emigranten, integrierte Deutschen, Exilanten* etc. wurden inzwischen inhaltlich gleichwertig mit diesem Lehnwort behandelt.

9.4.„HAYMATLOS, KUM TARIHI“ (DT. HAYMATLOS, DIE GESCHICHTE DER STADT „K(G)UM“)

Dieses Werk ist von Ahmet Yozgat unter einem Pseudonym namens Seydahmet Karamağralı im Jahre 2011 veröffentlicht worden. Die Lage der Heimatlosigkeit sowie des Heimatloseins, ausgegangen von seiner eigenen Heimatlosigkeit des Protagonisten, wird poetisch zur Sprache gebracht, indem die historischen Ereignissen und gegenseitige Beziehungen zwischen einigen Ländern wie der Türkei, dem Iran, Deutschland, den USA usw. erwähnt werden. Die fremdartigen Wörter wie *güzelavrat* (der Ausdruck, der in manchen Morgenländern für Heroin verwendet wird), *pause, führer, dilemma, hospital, spontane* usw. [S.17,29,92] und die Sprachspiele des Schriftstellers im Buch sind auffällig aufgebaut.

Der Roman besteht aus 115 Kapiteln, in denen es im Allgemeinen um die heimatlose Lebensgeschichte des Protagonisten geht. Der Protagonist ist ein Flüchtling [S.78,79,86] und ein Migrant, der immer unterwegs ist und keinen Identitätsausweis hat.

Sowohl juristisch als auch psychologisch befragt er ohnehin seine Identitätslosigkeit während der Handlung, die seine Heimatlosigkeit auslöst. Wegen der familiär, ökonomischen und politischen Gründe wird er nirgendwo ansässig, auf diese Weise fühlt er sich zu nirgendwo gehörig [S.20,21]. Auch seine psychologische Heimatlosigkeit ist im Werk klar zu erkennen, da er sich in ihrem eigenen Heimatland heimatlos fühlt [S.30]. Er ist nämlich obdachlos, herrenlos, bodenlos und haymatlos [S.36,51,89,112].

„O, yalnız bir **haymatlos**‘tu.“ [auf der Rückseite des Werks]
(Er ist ein einsamer Heimatloser)

„Hayatın en zor parçası **haymatlos** yaşamak, demişti babası bir keresinde. Hele insan bu duyguyu kendi **haymatında** hissediyorsa, verin eline cehennemın adresini be!“ [S.89]
(Sein Vater sagte einmal: Der schwierigste Teil des Lebens ist, haymatlos zu leben. Sogar wenn ein Mensch dieses Gefühl in seiner eigenen Heimat hat, schick ihn direkt zur Hölle!)

Im Roman ist auch so auffällig, dass der Autor die Eigennamen der Figuren, besonders den Eigennamen der Hauptfigur, fast nie erwähnt, stattdessen beschreibt er seine Figuren mit ihrem Aussehen bzw. mit ihren auffälligsten physikalischen Eigenschaften. Der Protagonist wird beispielsweise „Mann mit Hautfleck“ (trk: benli) genannt. Nämlich ist ausschließlich sein Hautfleck im Gesicht ein bestimmender Faktor für seine Identifizierung, ohne seinen Eigennamen oder seinen Ausweis zu betrachten. Davon ausgehend kann es vielleicht so interpretiert werden, dass der Autor auch somit die Universalität seiner Figuren, sogar seiner Handlung hervorzuheben versucht, indem er durch Eigennamen das Publikum, das Thema sowie die Figuren nicht abgrenzt. Deswegen legt er keinen Wert darauf, den Eigennamen der Hauptfigur zu zitieren, weil die „Heimatlosigkeit“ jeden Menschen betreffen kann; jeder Mensch kann wie der Protagonist „haymatlos“ sein. (Es ist nicht zu vergessen, dass der Eigennamen, der auf dem Identitätsausweis des Menschen steht, unterscheidet sich von anderen und beschert ihm ein Privileg gegenüber den anderen, und in der Literatur kommt manchmal die Eigennamen der Figuren nicht, was als eine Metapher für die Wurzellosigkeit, Verlassenheit und auch Universalität verwendet wird) Der andere Grund, warum der Protagonist nun keine Identität, keinen Ausweis oder keine Eigennamen braucht, ist

seine Heimatlosigkeit. Als ein Heimatloser nützt es nichts, die sogenannte Sache zu haben, welche eine Priorität zu Menschen bzw. Bürgern anbietet.

„-...Adınız nedir? (Wie heißen Sie)
-Hiçkimse...Bir dost!“ (Niemand...ein Freund!) [S.553-554]

9.5.„HAYMATLOS“

„Haymatlos“ ist das erste Erzählbuch von Birol Özdemir, das im Jahre 2012 erschien. Es geht darin um die Erzählungen von unterschiedlichen Zeitabschnitten, Landschaften, Personen und auch unterschiedlichen Tatsachen. Das Buch besteht aus 2 Hauptkapiteln namens „Kumral Öykü“ (trk: Hellbraune Erzählung) und „Haymatlos“, die sich in 15 Unterkapitel gliedern. Im Buch tritt das Lehnwort „haymatlos“ 22 Mal auf.

Es handelt sich im Kapitel „Haymatlos“ um das Erlebnis des Erzählers im Zug, wo er einen verwaorosten „Haymatlos“ trifft. *Was sind Sie von Beruf* fragt der Erzähler und *Ich mach' nichts, ich bin ein Haymatlos* [S.94] antwortet der Verwaorloste. Somit fängt er an, nach sich selbst die „Heimatlosigkeit“ und das „Heimatlossein“ bzw. ein „Haymatlos“ zu beschreiben:

„Haymatlos yargılamaz, itiraz etmez, kabul de etmez.“ [S. 95]
(Ein Heimatloser beurteilt nicht, widerspricht nicht oder auch nimmt nicht an)

„Haymatlos temenni etmez, temenni edilmesini de istemez. Haymatlos temenniği sevmey.“ [S.95]
(Ein Heimatloser verlangt nicht, will auch nicht verlangt zu werden. Das Verlangen gefällt einem Heimatlosen nicht)

„Haymatlos yerleşmez, taşınmaz! Haymatın yeri yatağı yoktur, coğrafyası da...Kendisini hiçbir yere ait hissetmez, ama bunu da bir dert gibi yaşamaz.“ [S. 95]
(Ein Heimatloser lässt sich nicht nieder, sogar bezieht ein Haus nicht! Er hat kein Obdach und auch kein Land... Er fühlt sich zu nirgendwo gehörig, aber hält es gleichwohl nicht für einen Kummer)

Auf die Ungebundenheit bzw. Selbstständigkeit wird häufig hingewiesen, was „Haymatlos“ angeht. „Haymatlos“ ist derjenige, der keinen Zusammenhang ausweist:

„Haymatlos hiçbir düşünceye, hiçkimseye bağlanmaz; hiçbir şey için de kendini riske atmaz.“ [S.96]

(Ein Heimatloser hängt von keiner Idee und von keinem ab; er riskiert sich für nichts)

Nach diesem Gespräch mit dem Heimatlosen fallen dem Erzähler die Heimatlosen oder die wie „haymatlos“ Lebenden ein, die er kennt, und er befragt daraufhin den Zustand der Heimatlosigkeit in seinem eigenen Leben. Er nimmt das Heimatlossein nicht als etwas Negatives wahr, sondern als etwas Positives, das sich als ein Gefühl in jedem befindet.

In diesem Erzählbuch von Birol Özdemir weicht die erste Bedeutung bzw. Wahrnehmung „haymatlos“ teilweise im Verhältnis zu den anderen Werken ab, es ist nicht mehr mit der Politik verschachtelt, seine politische Wahrnehmung als „Staatenlos“ kommt nun nicht vor. Stattdessen erscheint „haymatlos“ im Alltag; im psychologischen, ideologischen, sogar soziologischen Sinne ist es üblich und anwendbar. Es ist zudem nicht mehr als ein negatives Lexem zu bewerten, sondern als ein positiver Begriff, der vielleicht jede Person betreffen kann. Vielfältigkeit, Ungebundenheit, Neutralität sowie Universalität (Weltbürgertum-Gedanke) werden unter dem Lehnwort „haymatlos“ im Rahmen dieses Erzählbuches verstanden.

9.6. „HAYMATLOS: DÜNYA BIZIM VATANIMIZ“ (DT: HAYMATLOS: DIE WELT IST UNSER VATERLAND)

Das im Jahre 2011 erschienene Buch vom in der Türkei, in Denizli, geborenen und in Deutschland, Bochum, lebenden Autor Kemal Yalçın *Haymatlos: Dünya Bizim Vatanımız* (Haymatlos: Die Welt ist unser Vaterland) wurde u.a. auch größtenteils mittels der Auskünfte oder Informationen veröffentlicht, die im Rahmen von der oben genannten Ausstellung (Haymatloz, Özgürlüğe Giden Yol) zusammengefasst sind. (Hier wird statt dem Begriff „Heimat“ sein Synonym „Vaterland“ verwendet, vielleicht, um die patriotischen Gefühle mehr zu erwecken und zu betonen. In bestimmten Zeitabschnitten, wie vorher zitiert wurde, bevorzugte man das Wort „Vaterland“, statt „Heimat“ zu verwenden, zumal „Vaterland“ mehr Patriotismus erweckt. Der Titel des Buches wurde vielleicht deswegen derart ins Deutsche übersetzt) Darin geht es wieder um die Lebenswege und die Erinnerungen der aus Nazi-Deutschland fliehenden und

danach in der Türkei Zuflucht findenden Intellektuellen, Wissenschaftler, Künstler, Musiker, Politiker, sogar Handwerker und die Erinnerungen ihrer Familien; es geht nämlich um etwa 1400 Deutsche. Ihr heimatloses Leben in den bestimmten Städten der Türkei, die Wirkungen und die Beiträge des Heimatlosseins auf/zu ihrem Leben werden von sich selbst (von den Betroffenen) diesmal ausführlicher geschildert. Den nennenswerten Namen dieser Heimatlosen, unter denen man auch Ernst Hirsch, Clemens Holzmeister, Eduard Zuckmayer, Paul Hindemith, Carl Ebert und Ernst Reuter zählen kann, gibt der Autor innerhalb des Werkes Platz, indem er besonders von Cornelius Bischoff, einem der wichtigsten literarischen Übersetzer aus dem Türkischen ins Deutsche, ausgeht. Er hat einen großen Beitrag zur Einschreibung dieses Buches, weil er ein lebender Zeuge der Zeit ist und viele seine Dokumenten, die zu dem vorgenannten Zeitabschnitt gehören, mit dem Autor geteilt hat. Daraufhin taucht das Werk als eine wichtige und zweckdienliche Quelle auf, die die Leser über die damalige politische und soziologische Struktur der Deutschen und Türkischen berichtet.

Haymatlos, Dünya Bizim Vatanımız beinhaltet jegliche Wahrnehmungsformen der Heimatlosigkeit. Die politischen, psychologischen, soziologischen, philosophischen sowie literarischen Wahrnehmungen der Heimatlosigkeit bzw. des Heimatlosseins, die vorher im Rahmen der vorliegenden Arbeit theoretisch zu veranschaulichen versucht wurden, lassen sich in diesem Teil exemplifizieren. Die theoretischen Angaben werden nämlich praktisch anhand dieses Buches der türkischen Literatur dargestellt.

Dieses Buch besteht aus 12 Kapiteln mit 631 Seiten. Das Lehnwort „haymatlos“ ist darin 55 Mal, und mit der Verwendung als „Haymatloz“ bzw. mit „z“ 14 Mal zu sehen. Das mit einem Vorwort beginnende Buch gibt zuerst Bescheid über Unruhen Deutschlands zwischen 1933-1945 und die Haltung der Türkei gegen diesen politischen Umstand. Die Handlung geht mit der Einladung der wegen ihrer Glauben, ethnischen und nationalistischen Zugehörigkeiten, sowie ihrer politischen Überzeugungen aus Deutschland vertriebenen Menschen in die Türkei weiter. Der Autor fasst kurz bei diesem Vorwort das Lehnwort „haymatlos“ auf und auch, wie er auf einen solchen Gedanken kam, diesen Titel für sein Buch auszuwählen. Bei der Entstehung des Buches hat der Autor sich u.a. Yaşar Kemal (der international einen Ruf genießende türkische

Romanautor) und Zülfü Livaneli (der türkische Komponist, der mit dem 1971-Militärputsch die Türkei verlassen musste und somit Exil erlebte), die wichtigsten Literaten in der türkischen Literatur, erkundigt, und davon viel profitiert, zumal beide einigen von den vorher erwähnten Heimatlosen in der Türkei begegnen konnten und dem Autor Quellenmaterial und ihre Erfahrungen zur Verfügung stellten. Die türkischen Literaten wie Nazım Hikmet und Aziz Nesin, die die Heimatlosigkeit erfuhren, zitiert der Autor auch im Roman. [S.580]

Innerhalb des Buches erinnert der zeitgenössische Autor Kemal Yalçın dem Leser noch ein historisches Thema im Bezug auf Heimatlosigkeit: Seinerzeit suchten viele von aus Spanien vertriebenen Juden, nämlich Heimatlosen, in den Grenzen des Osmanischen Reiches Zuflucht. Auch damals haben das Osmanische Reich sie unter seine Fittiche genommen. [S.3-8] Durch diese Information lässt sich erkennen, dass die Heimatlosigkeit in der Türkei nicht ein neues Phänomen ist, es erstreckt sich politisch bis zum Osmanischen Reich, eigentlich allgemein bis zur Menschheit. Ausschließlich mit der Begründung der Nationen (Nationalität) erreichte es seinen Gipfelpunkt.

Was „Heimatlosigkeit“ angeht, fällt es den Türken u.a. auch 1960-1980 Militärputschen und das Anwerbeabkommen zwischen der Türkei und Deutschland im Jahre 1961 ein, was vorher theoretisch zu erläutern versucht wurde. (Almanya 1960 misafir işçileri için acı vatan ve gurbet idi. [S.615] Dt: Deutschland war eine bittere Heimat und Fremde für die Gastarbeiter vom Jahre 1960) Dieses Buch lässt auch diese politischen Ereignisse nicht außer Acht und berührt ebenfalls jegliche politische Phänomene der Türkei im Hinblick auf Staatenlosigkeit, bzw. Heimatlosigkeit und bringt die türkischen und deutschen Heimatlosen (Haymatloslar) zusammen. [S. 455,547,615,627]

Vorerst, bevor die Deutschen aus Deutschland vertrieben wurden, war jeder Deutsche auf seine Heimat angewiesen, wie jeder Mensch. (denn niemand will selbstverständlich ohne Grund seine Heimat, seinen Geburtsort, seine Wurzel hinter ihm lassen) Es konnte nie in Betracht gezogen werden, das Vaterland –Deutschland- zu verlassen:

„Almanya’yı... bırakıp gidemeyiz. Almanya bizim vatanımız.“ [S.12]
(Wir konnten Deutschland nicht verlassen. Es ist unser Vaterland)

Die damalige Judenfeindlichkeit kommt innerhalb des Buches vor. Es ist sowieso darauf zurückzuführen, dass so viele deutsche Juden damals Deutschland verlassen mussten:

„Savaşın ilk yıllarında henüz yabancı düşmanlığı yahudi düşmanlığına dönüşmemişti.“

[S.18]

(In den ersten Kriegsjahren wurde die Fremdenfeindlichkeit nicht zur Judenfeindlichkeit)

„Yenilginin suçu Yahudilerin sırtına yüklenmişti.“ [S.19]

(Die Juden wurden bei der Niederlage Deutschlands für schuldig erachtet)

Die Deutschen, die sich niemals vorstellen konnten, die Heimat zu verlassen, legten es allmählich fest, irgendwo anders als Deutschland eine Wahlheimat zu suchen. Denn sie waren in Deutschland nicht mehr frei und viele standen auf der Spitze der Judenfeindlichkeit. Somit fing eine Welle an, Deutschland zu verlassen, davon war u.a. auch Ernst Hirsch betroffen. Die psychologische und geographische Heimatlosigkeit machte dann sich bemerkbar:

„Ernst Hirsch, kendi vatanından, çok sevdiği anayurdundan ayrılmaya karar verdi.“ [S.28]

(Ernst Hirsch entschied, seine eigene Heimat, sein Vaterland, das er sehr liebte, zu verlassen)

Gleichwohl war das Heimatgefühl ihnen immer dominierend, immer überlegen. Das Heimatlossein in der Fremde machte diese Heimatlosen traurig, aber die Heimat lebte ewig in deren Herzen. Es ist natürlich psychologisch schwierig, auf die Gewohnheiten ohne Weiteres zu verzichten, was das Heimatgefühl gestaltet. Der Verlust der Gewohnheiten als Heimat führt infolgedessen zur Heimatlosigkeit, wobei man sich gleichwohl von der als Heimat Betrachteten nicht einfach trennen kann.

„Nereye gidersen git, geldiğin yeri unutma sakın.“ [S. 30]

(Vergiss nie deine Heimat, wo deine Wiege stand / Vergiss nie, woher du kommst oder woraus du stammst)

Egal wo man lebt, sind die Wurzeln immer dabei, da sie die einzige wesentliche Eigenschaft eines Individuums ist. Man kann geographisch die Heimat verlassen oder daraus vertrieben werden, aber kann auf die Wurzel, Sitten, Kultur und Lebensweise nicht ebenso verzichten. Denn diese Werte wirken auf die Identität sowie Persönlichkeit bzw. auf das Wesen des Menschen. „Heimat“ bezeichnet eigentlich diese menschlichen

Eigenschaften, infolge derer Verlusts die echte Heimatlosigkeit auftaucht. Ansonsten kann jeder ohnehin einen Ort, eine Landschaft zum Leben finden.

„Bir insan din değiştirebilir, vatandaşlığını da değiştirebilir ama milliyetini, kültürel kimliğini, dilini değiştiremez.“ [S.34]
 (Eine Person kann ihre Religion, ihr Glauben verändern, auch seine Staatsangehörigkeit, doch ihre Nationalität, kulturelle Identität oder ihre Sprache nicht.)

Der Autor versucht in manchen Kapiteln des Buches, das Schmerzen und den schwierigen Zustand der Heimatlosigkeit mit dem Motto *Die Welt ist unser Vaterland* zu lindern. Somit wird entsprechend der deutschen Redensart *Wer kein eigenes Haus hat, ist überall daheim* (Yurtbaşı, 1994, S.186) auf den Weltbürgertum-Gedanke hingewiesen. Dies ist der Hauptgedanke des Romans, was nur den Menschen verehrt, und ihn im Mittelpunkt bewertet:

„Dünya bizim vatanımız, derler. İnsanlar ölür ama insanlık ölmez! Dünya Almanyadan büyüktür...!“ [S.51]
 (Man sagt, dass die Welt unser Vaterland ist. Die Menschen sterben aber die Humanität nicht! Die Welt sei größer als Deutschland)

„O an yurt nere sıla nere gurbet nere belli değildi....Hepsi bir olmuş, diller, dinler, yürekler, denizler, çiçekler, renkler sarılmıştı birbirine...“ [S.627]
 (Da war es nicht bestimmt, wo Heimat, wo Fremde ist....Alles verschmolz ineinander, die Sprachen, Religionen, Blumen, Farben umarmten sich..)

Das Exil in die Türkei wird von einem dieser Heimatlosen wie folgt geschildert. Darunter kann man klar verstehen, dass sich die Begriffe wie Exil, Migration sowie Emigration mit dem Oberbegriff „Heimatlosigkeit“ verbinden.

„Hedefsiz bir kaçış değil, görünürde kanunlara uygun bir göçtü bu.“ [S.53]
 (Ziellos war diese Flucht nicht. Die scheint vielmehr wie eine legale Migration)

Die psychologische Heimatlosigkeit mit unterschiedlichen Beschreibungen ist klar im Buch festzustellen. Sich in der Fremde oder sogar im eigenen Land fremd, ausweglos, allein und vorwiegend wie ein Waisenkind zu fühlen, weist auch auf die Heimatlosigkeit hin. Davon ausgehend beschreibt man die Heimatlosen als „Internationale Waisen“:

„Mülteciğin en zor anıdır, iltica ettiğin, kaçıp geldiğin ya da göçüp geldiğin ülkenin toprağına ayak bastığın ilk dakikalar, ilk saatler, ilk günler!“ [S.97]
 (Es sind die schwierigsten Momenten eines Emigranten.... Die ersten Momente, Stunden, und Tagen, wo er das Land betritt, in das er emigrierte oder auswanderte. Und diese ersten Momente kann man nie vergessen)

„... İşte o an, Amsterdam’a ayak bastığı o ilk anlarda Profesör Ernst Eduard Hirsch kendini kimsesiz bir çocuk gibi, kanadı kırık göçmen bir kuş gibi hissetmişti.“ [S.56]
 (... In diesem Moment, wo Profesor Ernst Eduard Hirsch in Amsterdam angekommen ist, fühlte er sich wie ein **Waisenkind**, wie ein **Zugvogel mit gebrochenem Flügel**)

„Kendini **kimsesiz bir çocuk** gibi hissediyordu.“ [S.55]
 (Er fühlte sich wie ein **Waisenkind**)

„Ellerin vatani var, yurdu var, benim **yurtsuz kalışıma** ne denir? sorusu geldi bir anda aklına.“ [S.56]
 (Die andere haben eine Heimat, ein Vaterland, warum bin ich denn **heimatlos**, fiel ihm plötzlich ein)

Die Bestrebungen, in der Fremde zu leben, werden betont. Man fühlt sich in der Fremde heimatlos, weil man die Fremde nicht wie die Heimat ansehen kann.

„Hasretler gözyaşı olur, akar damla damla ellerin yurdunun toprağına taşına...“ [S.57]
 (Das Heimweh verwandelt sich zu Tränen, tröpfelt in die Heimat der Anderen)

Einer kann sich zudem in seiner eigenen Heimat, in seinem eigenen Land, heimatlos fühlen oder rechtlich so werden (staatenlos in der eigenen Heimat). Dem Roman zufolge wird diese Art der Heimatlosigkeit am schwierigsten gespürt. Die deutschen Exilanten erlebten die Heimatlosigkeit, auch wenn sie nach Deutschland zurückkehrten. Da merkten sie, dass alles sich veränderte, nichts gleich war, wie sie verließen. Mit diesem Schock fühlten sie ihre Heimatlosigkeit tiefgreifend, was im Roman folgendermaßen zitiert wird:

„İlk kez kendi memleketinde yapayalnız olduğunu hissetti. Almanya ona yabancılaşmıştı.“ [S.404]
 (Zum ersten Mal fühlte er sich ganz allein in seiner eigenen Heimat. Deutschland entfremdete sich von ihm)

„Kendini yaşadığı ülkede bir yabancı gibi hissetmişti.“ [S.470]
 (Er fühlte sich fremd in seinem eigenen Land, wo er lebte)

Der Rückkehr ist vor allem der Selbstzweck bzw. die einzige Erwartung des Exils sowie der Migration, eigentlich der Heimatlosigkeit. Viele leb(t)en in der Fremde immer mit diesem Selbstzweck, mit dieser Erwartung, mit diesem Drang fort. Wenn sie aber die Möglichkeit finden, in die Heimat zurückzukehren, sehen sie, dass nichts in der eigenen

Heimat wie früher ist, fast alles sich verändert hat. Einige Zeit später bemerkt man, dass man sich von der eigenen Heimat entfremdet. (Auch das Werk „Rückkehr nach Nirgendwo“ von Oya Baydar wird es eindeutig geschildert)

„Mültecinin zorluğu, bir gün memleketine geri döndüğünde beklediğini bulamamasıdır.“ [S.483]

(Die Schwierigkeit eines Emigranten liegt daran, dass er von seinen Erwartungen in der Heimat enttäuscht ist, wenn er heimkehrt)

„Almanyada kendini yabancı gibi hissetti bir süre.“ [S.484]

(Für eine Weile fühlte er sich in Deutschland, als wäre er ein Fremde)

„Anneciğim artık mutlu olmalısın! Artık kendi vatanına geldin! dedi.

.....Hayır kızım, hayır! Mutlu değilim, mutlu olamıyorum! Ben artık Alman değilim! Ben Alman gibi olamıyorum. Buradaki Almanlar gibi konuşamıyorum. Ben heryerde yabancıyım! Ben heryerde mutsuzum!“ [S.521]

(Mama, du solltest glücklich sein! Du bist nunmehr in deinem Vaterland! Sagte sie.

....Nein, meine Tochter, nein! Ich bin nicht glücklich, ich kann nicht glücklich sein! Ich bin nicht mehr eine Deutsche! Ich kann mich nicht wie eine Deutsche verhandeln. Ich kann nicht wie die hier ansässigen Deutschen sprechen. Ich bin irgendwo fremd! Ich bin irgendwo unglücklich!)

„Yıllardır vatansız yaşıyordun, Almandı ama Almanya ona yabancılaşmıştı, Atınadaydı ama Yunan değildi..... Türkiyeye minnettardı ama Türkiye onun vatanı değildi.“ [S.526]

(Jahre lang lebte er heimatlos, er war ein Deutsche aber Deutschland entfremdete sich von ihm, er war in Athen aber hatte keine griechische Staatsangehörigkeit..... Er war der Türkei dankbar, aber die Türkei war nicht sein Vaterland)

Die Türkei wurde mit der Zeit von den Heimatlosen als Wahlheimat angenommen. Sie konnten in diesem neuen Land eigentlich in der Fremde sowohl die gesuchte Ruhe als auch Sicherheit finden, welche bei der Heimatvorstellung von Belang sind. Es blieb ihnen somit nichts anderes übrig, als sich an diese Wahlheimat zu gewöhnen.

„Türkiye... güvenli bir ülkeydi.“ [S.91]

(Die Türkei war..... ein sicheres Land)

„Ama onlar için Türkiye bir cehennem değil, ölüm korkusunun olmadığı bir cennetti.“ [S.226]

(Für sie war jedoch die Türkei keine Hölle, sondern ein Paradies, in dem keine Todesangst vorkommt)

„Türkiyeden söz ederken „benim ülkem, benim ikinci vatanım“ diyordu.“ [S.311]

(Wenn er über die Türkei sprach, sagte er: Sie ist mein Vaterland, meine Wahlheimat)

„Istanbul’un toprağı suyu, havası artık onun 2. vatanı olmuştu.“ [S.107]

(Istanbul wurde zu seiner zweiten Heimat (Wahlheimat) mit ihrem Erdboden, Wasser und Wetter, also mit allem)

Die Familie, die Verwandten sowie die Bekannten, sogar die Erinnerungen, tatsächlich alles, was sich in der Heimat befindet, werden manchmal als Heimat wahrgenommen, die Heimatvorstellung gestaltet sich auch mit diesen Werten. Den Menschen kann der Verlust sogenannter Sachen ebenso die Heimatlosigkeit erleben lassen.

„Vatan içindekilerle anlam kazanır.“ [S.560]
(Die Heimat gewinnt an Bedeutung damit, was sich darin befindet)

„Benim yerim de yurdum da artık senin yanın Berta.“ [S.210]
(Nunmehr bin ich bei dir immer zu Hause, Berta)

„Hatıralardır insanı yurduna yuvasına bağlayan.“ [S.524]
(Die Erinnerungen greifen einen mit seinem Heim, mit seiner Heimat ineinander)

Ernst Eduard Hirsch, einer der nennenswerten Juristen und Rechtssoziologen, beschreibt sich selbst als ein Asyl. Ein Asyl, der sein Heim, seine Wurzel, seine Heimat verlassen und in fremden Ländern Zuflucht suchen musste. Er hatte 1938 keinen deutschen Pass mehr wegen seiner jüdischen Herkunft. Am 21.09.1943 ist er von der türkischen Regierung eingebürgert worden. (Im türkischen Pass stand sein Name als Ernest Hirsch) [S.210,217,218] Lange aber lebte er „haymatlos“ in der Türkei.

„Ve işte ben, kendi Alman vatanında yahudi olduğu için hor görülen, „aşağılık“ ırka mensup olduğu için sahip olduğu mevkilerden kovulan, evini yurdunu terk edip yabancı ülkelere kaçmak zorunda bırakılan ben, mülteci ben...“ [S.138]
(Und ich, Ernst Hirsch, der in seinem eigenen deutschen Heimatsland wegen seiner jüdischen Herkunft verachtet wurde, der wegen seiner minderwertigen Rasse aus jeglichen Ämtern entlassen wurde, der seine Heimat, sein Vaterland, sein Haus verlassen musste und in anderen Ländern Zuflucht suchen mussten, ich, ein Asyl)

Mit den Begriffen *Asyl*, *Emigrant*, *Migrant*, *Flüchtling* sowie *Exilant* werden eigentlich im Werk vorwiegend den Begriff *Haymatlos* beschrieben. „Haymatlos“ steht dabei als ein Oberbegriff, der alle sogenannten Begriffe umfasst. D.h., Im Grunde genommen begreift man jeder von diesen als Haymatlos. (Hier verwendet man dieses Lexem als ein Substantiv wie Heimatloser, nicht als ein Adjektiv) Von dem folgenden Zitat erkennt man im Zusammenhang damit, dass der Zustand der Heimatlosigkeit eine schwere Belastung ist, ein Heimatloser sich nicht einmal einem Gast ähnelt. Der Gast hat ein Haus, ein Heim, er kann nach dem Besuch direkt heimkehren, aber ein Migrant, ein Asyl bzw. ein Heimatloser haben keine Heimat, um zurückzukehren.

„Mülteci, ilticacı iltica ettiği ülkeyi olduğu gibi kabul etmiş demektir. Umduğunu değil bulduğunu yaşayacaktır. İlticacı misafir bile değildir. Misafirin ziyaretten sonra döneceği bir evi vardır. İlticacı ise ülkesiyle kendi arasındaki köprüleri yıkıp gelmiştir.... İlticacı suskundur, güçsüzdür, kimsesiz bir çocuk gibidir...“ [S.527]

(Ein Emigrant - ein Asylbewerber- erkennt das emigrierte Land so an, wie es ist. Er lebt nicht, was er hofft, sondern, was er findet. Ein Asylbewerber ist nicht einmal ein Gast. Ein Gast hat ein Haus, nach dem er zurückkehren kann. Ein Asylberwerber hingegen kommt ins emigrierte Land, nachdem er alle Brücke mit ihrem eigenen Land hinter sich abgebrochen hat.... Ein Asylbewerber ist stumm, wehrlos, wie ein Waisenkind....)

„O bir mülteci, o bir ilticacı, o bir haymatlos idi.“ [S.527]
(Er war ein Emigrant, ein Asylbewerber, ein Heimatloser)

„Edith öldükten sonra da haymatlos idi.“ [S.535]
(Edith war heimatlos auch nach ihrem Tod)

„Mültecilere, ilticacılara haymatlos muamelesi yapılıyordu.“ [S.541]
(Die Emigranten, die Flüchtlingen, werden als Heimatlos angenommen und ihnen wurde auch so behandelt)

Die Begriffe *Internierte Staatenlosen* (trk.:Enterne edilen Haymatloslar) [S.344,345,338], *Internierte Deutschen* (trk.:Enterne edilen Almanlar), *Internierte Heimatlosen* (trk.:Enterne Haymatloslar) [S.160,62], auch *Internierten* (trk.:Enterneleler) [S.326,327], *Exilwissenschaftler* (trk.:Mülteci bilim insanları) [S.160,162,163,171], *Exilprofessoren* (trk.:mülteci Profesörler) [S.176,177,179,190,219,256,308,309], *deutsche Exilprofessoren* (trk.:mülteci Alman Profesörler), *Deutsche Flüchtlinge in Istanbul* [S.202] (trk.:Istanbuldaki sığınmacı Almanlar), *deutsche Exilanten, Flüchtlingen, Asylanten* [S.208] (trk.: Alman sığınmacılar) werden mit dem Lehnwort *Haymatlos* gleichgestellt. (innerhalb des gleichen Kontexts und bedeutungsverwandt) Unter dem Begriff *vatan haini* (dt: Landesverräter) versteht man auch diese Heimatlosen (Haymatlos), denn sie wurden aus ihren Ländern deswegen vertrieben, weil sie als *Landesverräter* proklamiert wurden. [S.41,547,558]

Die Begriffe *Flüchtling* und *Asylant* werden zwar häufig mit dem Begriff *Haymatlos* gleichgestellt. Ein Flüchtling oder Asylant ist ohnehin heimatlos, weil er die Heimat verlassen hat und in irgendeinem Land weit von der Heimat Zuflucht findet, manchmal treten jedoch diese Begriffe im sogenannten Werk zur Betonung als *heimatlose Flüchtlinge* oder *Asylanten* auf, sie werden nämlich zusammen verwendet. Indes wäre es nützlich, den Unterschied zwischen einem Flüchtling oder Asylant und einem Staatenlosen zu veranschaulichen. Die Flüchtlinge suchen weit vom Herkunftsland

Zuflucht, sind aber nicht ausgebürgert, die Staatsangehörigkeiten ihrer Herkunftsländer stehen in ihren Identitätsausweisen, während die Staatenlosen keine Staatsangehörigkeit irgendeines Staates haben. Ein Flüchtling wird durch die Genfer Flüchtlingskonvention zur Rechtsstellung der Flüchtlinge von 1951 wie folgt beschrieben, sodass dieser Begriff sich vom Lexem „Staatenlosigkeit“ unterscheidet:

„Gemäß Artikel 1 A (2) des Abkommens von 1951 soll der Begriff „Flüchtling“ für jede Person gelten, die infolge von Ereignissen, die vor dem 1. Januar 1951 eingetreten sind, und aus der begründeten Furcht vor Verfolgung wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen ihrer politischen Überzeugung sich außerhalb des Landes befindet, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt, und den Schutz dieses Landes nicht in Anspruch nehmen kann oder wegen dieser Befürchtungen nicht in Anspruch nehmen will; oder die sich als Staatenlose infolge solcher Ereignisse außerhalb des Landes befindet, in welchem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hatte, und nicht dorthin zurückkehren kann oder wegen der erwähnten Befürchtungen nicht dorthin zurückkehren will.“ (UNHCR, 2003, S.11)

In Anlehnung an diese Beschreibung skizziert der Autor jegliche Exilprofessoren zuerst als *Flüchtling* oder *Asylant*, bis sie ihre Staatsangehörigkeiten verloren und rechtlich staatenlos blieben, er betont jedoch ihre *Heimatlosigkeit*, sei es psychologisch, sei es politisch, teils literarisch, teils soziologisch, bei jeder Gelegenheit.

„Çağrılan **mülteci profesörlerin** çoğu 1934 sonbaharında geldi.“ [S.160]
(Viele von eingeladenen **Exilprofessoren** kamen im Herbst 1934 an)

„... **Alman mülteci profesörlerinden** de Türkçe öğrenmeleri istenmişti.“ [S.163]
(Es wurde von den **deutschen Exilprofessoren** verlangt, die türkische Sprache zu lernen)

„...Almanya zaten yenilmemiş, Yahudilerin, komünistlerin, **vatan hainlerinin** ihanetine uğramış...“ [S.41]
(...Der Deutsche Reich war eigentlich nicht besiegt worden, sondern von den Juden, Kommunisten und **Landesverrätern** verraten worden)

„Birçoğu darbecilerin gözünde **vatan haini** konumundaydı.“ [S.547]
(Viele von denen wurden von den Putschisten als **Landesverräter** angesehen)

„**Enterne edilenlere** üzerinde **Haymatloz** yazan kimlikler verilmişti...**Haymatlozları** uğurlayan kimse yoktu.“ [S.255]
(**Den Internierten** wurden die Pässe gegeben, auf denen **Haymatloz** schrieb.... Es gab niemanden, die die **Heimatlosen** begleiteten)

„**Enterne**ler kısa zamanda bu adetleri öğrendi.“ [S.327]
(**Die Internierten** erlernten alsbald diese Konventionen)

„...bitkin düşmüş **enterne Almanlar**...“ [S.315]
(...erschöpfte, **internierte Deutschen**...)

Der Ausdruck *Anayurtlarından kovulmuş* (dt:Heimatvertriebene) erscheint auch als ein Ersatzbegriff des Lehnworts *haymatlos*:

„**Anayurtlarından kovulmuş**, kaçmış, gözleri arkada kalarak ayrılmış Almanyanın onurlu evlatları.... „[S.103]
(Ehrenhafte Kinder Deutschlands, die aus ihrer **Heimat vertrieben** wurden, fliehen und Deutschland verlassen mussten, aber immer zurück hinsahen)

Die politische Heimatlosigkeit, die auf die Staatenlosigkeit basiert, wird auch im Roman festgestellt. Im Hinblick auf diese politische Heimatlosigkeit können die Begriffe *Ausbürgerung* (trk.:vatandaşlıktan atılma), *ausgebürgert* (trk.:vatandaşlıktan atılmış/çıkarılmış), *ausbürgern* (trk.:vatandaşlıktan atmak), *Landesverweisung* (trk.:vatandaşlıktan atılma), *expatriieren* (trk.:vatandaşlıktan çıkarmak), *Expatriation* (trk.:vatandaşlıktan çıkarma) identisch mit *Heimatlos* (Haymatlos) sowie *Heimatlosigkeit* bewertet werden. [S.210,211,212]

„Aynı şekilde Türkiyedeki mülteci Alman Profesörlerden ve mülteci Almanlardan birçoğu **vatandaşlıktan çıkarılmış**, pasaportsuz kalmıştı.“ [S.211]
(Gleichfalls wurden viele von deutschen Exilprofessoren und deutsche Exilanten **ausgebürgert** und sie hatten keinen Pass mehr)

„Var olduğu Almanya onu **vatandaşlıktan atmıştı**, var etmeye çalıştığı Türkiye onu vatandaşlığa almıştı!“ [S.217]
(Deutschland, seine Heimat, wo er gestaltet wurde, hatte ihn ausgebürgert, die Türkei hingegen, die er versucht, zu gestalten, hatte ihn eingebürgert)

„....Almanya’ya dönmek istemeyenler otomatikman Alman **vatandaşlığını kaybederek vatansız** konumuna düştüler.“ [S. 250]
(..... diejenigen, die nicht nach Deutschland zurückkehren wollten, wurden automatisch **heimatlos**, indem sie **ihre deutsche Staatsangehörigkeit verloren**)

„**Vatansız** konumuna düşmüş „**Haymatloz**“ Almanlar.....“ [S.250]
(Die **deutsche Heimatlosen**, die **staatenlos** wurden....)

„**Haymatlozlara** ne zaman gidecekleri bildirilmedi.“ [S.250]
(Es ist den **Heimatlosen** nicht mitgeteilt, wann sie abfahren sollten)

„Dönmeyenler **vatansız** kaldılar.“ [S.252]
(Diejenigen, die nicht zurückkehrten, blieben **heimatlos**)

Die Hauptthemen des Romans wie Exil und (E)Migration reflektieren die soziologische Seite der Heimatlosigkeit, die mit Menschen, Zusammenleben, Staaten, Ländern, und mit der Gesellschaft zu tun hat und in dieser Hinsicht vielmehr die Soziologie betrifft. Dieser Roman berührt deswegen auch diese enge Beziehung zwischen der Heimatlosigkeit und der Gesellschaft oder allgemein der Soziologie, indem er besonders

von den soziologischen Einwirkungen des Heimatlosseins über die dazwischenstehenden Heimatlosen ausgeht. Das Fegefeuer bzw. das Hin- und Herpendeln, das die Heimatlosen erfahren, das Gefühl, nirgendwo heimisch werden zu können, führen dazu, dass sie beginnen, ihre Zugehörigkeit, ihre Identität, überhaupt ihre Heimat zu hinterfragen. Sie versuchen andauernd, eine Antwort auf die folgenden Fragen zu finden,

- wer sie sind,
- woraus sie stammen,
- wo sie zurzeit leben,
- wo eigentlich sie leben sollen,
- wozu sie gehören,
- wo sie sich heimisch fühlen.
- Wo sie heimisch werden sollen.

Wenn sie keine Antwort auf diese Fragen finden können, treten ihre Heimatlosigkeit, Identitätslosigkeit und Verlassenheit auf, deren Einwirkungen sich natürlich direkt in die Gesellschaft widerspiegeln, in der sich diese Heimatlosen befinden.

„Vatan nere, sıla nere? Belli değildi!“ [S.370]
(Wo ist die Heimat, wo ist die Fremde? Es war nicht bestimmt!)

„Ben kimim? Ben nereye aitim? Sorularını cevaplamaya çalışıyordu. Türkiyede doğup büyümüştü, ama huzuru yoktu, babası Türkiye’ye sokulmuyordu. Alman tabiiyetindeydi, ama Almanca bilmiyor, Almanya onu bağrına basmıyor, dışlıyordu.“ [S.517]
(Wer bin ich? Wozu gehöre ich? Er versuchte unaufhörlich, diese Fragen zu antworten. Er war in der Türkei geboren, und aufgewachsen, er hatte jedoch keine Ruhe hier, sein Vater dürfte nicht, in die Türkei beitreten. Er hatte die deutsche Staatsangehörigkeit, aber konnte nicht Deutsch, Deutschland nahm ihn nicht an, sondern ausschließen aus dem Land)

„Ben kimim, ben nereliyim? Benim yurdum, yuvam nerede?“ [S.517]
(Wer bin ich, woher komme ich? Wo ist meine Heimat, wo liegt mein Heim?)

„Vatan nere, sıla nere? Türkiye mi, Almanya mı, Yunanistan mı? Yurt nere, yurtluk nere?“ [S.522]
(Wo ist die Heimat, wo ist die Fremde? Die Türkei, Deutschland oder Zypern? Wo ist Zuhause, wo ist Heim?)

„...Hayatının en verimli olacak yılları sürgünlerde, kaçak, sığıntı yaşamlarda geçmiştir.“ [S.278]
(...Seine fruchtbarsten Lebensjahre verbrachte er in Exilen als ein verlassener Flüchtling)

„...ailesiyle birlikte çok sevdiği yurdundan kaçtı ve İsviçre'ye yerleşti. Ne zamana kadar süreceği belli olmayan sürgün hayatı başladı.“ [S.278]
 (...er floh aus seiner verehrten Heimat mit seiner Familie und siedelte in die Schweiz über. Somit fing sein Exilleben an, er war sich aber darüber nicht bewusst, wie lange es dauern würde)

„Haymatlosların hepsi de hayatın çemberinden geçmiş, milliyetçiliğe, ırkçılığa, faşizme karşı olan insanlardı.“ [S.326]
 (Aldeutsche Heimatlosen, die gegen Volkstümelei, Rassismus sowie Faschismus standen, haben alles im Leben erfahren)

„Haymatlosigkeit büyük bir göçün, büyük bir sürgünün, büyük bir acının somutlaşmış hasretleri, hatıralarıyla yüklü özel bir deyimdi.“ [S.371]
 (Das Heimatlossein war eine besondere Redensart voll mit Erinnerungen und Sehnsüchten eines großen Herzeleids, einer großen Exil sowie einer großen Migration)

Im Roman ist die türkische Benennung *Alaman* auffällig, was begrifflich auf die ganzen Heimatlosen in der Türkei hinweist, und auch mit dem Lehnwort *haymatlos* bezeichnet wird. Denn die Heimatlosen in der Türkei wurden vorerst als *Alaman* genannt, weil sie nicht einfach als Türken angenommen wurden, während sie sich desgleichen in Deutschland nicht mehr als Deutsche akzeptieren lassen. Diese Situation erinnert ebenso den Zustand der Türken (Deutschländer-Alamancı) in Deutschland und in der Türkei.

„**Alaman** deyince tüm **haymatloslar** akla geliyordu.“ [S.327]
 (Mit dem Begriff „Alaman“ fiel man sofort alle Heimatlosen ein)

Mit dem Ausdruck *Zugvögel* (Göçmen kuşlar) bezeichnet der Autor eigentlich die Heimatlosen. Diese Begriffe *Zugvögel* und *Heimatlos* (Göçmen kuşlar ve Haymatloslar) sind identisch zu bewerten. Der Begriff *Zugvögel* ist ohnehin ein übliches bzw. formelhaftes Motiv in der Literatur, der die Heimatlosigkeit, das Heimatlossein, die Emigration, das Exil, die Umsiedelung, bzw. eine Wanderung beschreibt. Die Zugvögel weisen keinen bestimmten Ort, kein bestimmtes Land oder auch im Allgemeinen kein bestimmtes Zugehörigkeitsgefühl auf wie die Heimatlosen.

„**Göçmen kuşların** evine dönme zamanı geldi!“ [S.370]
 (Es war die Zeit, dass die **Zugvögel** heimkehren)

„Yıllardan beri **göçmen kuşlar** gibi oradan oraya uçmuşlar, konacak bir dal aramışlardı.“ [S.523]
 (Jahre lang flogen sie wie Zugvögel herum, suchten irgendwo, wo sie sich niederlassen könnten)

Die Vokabeln *obdachlos*, *wohnungslos*, *unbehaust*, *wurzellos* und *verlassen* deuten auch auf den Begriff *haymatlos* im Rahmen des sogenannten Werkes hin. Dies belegt die folgenden Zitate:

„sokağa atılmış, yersiz yurtsuz, sahipsiz kalmış...“ [S.572]
(obdachlos, wurzellos, verlassen...)

„Sen de vatanından atılmışsın. Sen de haymatlos olmuşsun! Gel burası senin evin olsun!”
[S.574]
(Du wurdest auch aus deiner Heimat vertrieben. Du wurdest auch heimatlos! Komm mal, hier kann auch dein Heim sein!)

Am Ende des Buchs verbindet Yalçın das Lexem *Heimatlosigkeit* mit *Weltbürgertum*. Er bejaht und reflektiert zwar die Schwierigkeiten des Heimatloseins, aber er ist nicht total pessimistisch gegen dieses Phänomen und auch diesen Begriff, zumal die negative Wahrnehmung des Lexems bereits mit gegenseitiger Toleranz und Harmonie zu überwinden versucht wurde. Nach dem Leitgedanke des Buchs sei die Welt die Wurzel bzw. Heimat der Menschen, zu der sie verantwortlich sind. Man kann einfach einen Ort, einen Raum, ein Land usw. finden, um zu wohnen. Solange ein Land ruhig, geborgen und sicher ist, kann es zur Heimat, mindestens zur Wahlheimat neben eigener Heimat wandeln.

10. „HEIMATLOSIGKEIT“ VS. „WELTBÜRGERTUM“

Mit dem 21. Jahrhundert, der Globalisierung, fängt die Welt an, sich zu verkleinern. Dazu haben die Kommunikationsmittel wie Medien, Fernseher, Bücher, Computer, Handy, Konferenzen und Interaktionen usw. einen großen Beitrag, die international bzw. universal vorkommen. Jeder Mensch, egal ob zu welcher Nation, zu welchem Land er gehört, hat eine Ahnung heutzutage von anderen. Dieser Fortschritt nähert die Menschen mehr dem Gedanke des Weltbürgertums. Obwohl das Weltbürgertum nicht ein neues Phänomen oder keine Neuentdeckung ist, begegnet man jüngstens damit häufiger, infolge der entwickelten Welt, Menschen und Überlegungen. Somit beschreiben diejenigen sich selbst in der Moderne als heimatlos, die multikulturell erzogen sind und sich in vielen Kulturen einheimisch fühlen, sich selbst mit einer Kultur, einem Staat, einem Land etc. nicht begrenzen möchten, bzw. die sich auf der Welt ganz frei von allen fühlen möchten. Die Heimatlosigkeit wird zu einer Lebensweise sowie einer Reflektion der Freiheit, welche zunächst auf kulturelle Identität des Menschen wirkt und infolgedessen mit dem Weltbürgertum identifiziert.

Der Begriff „Weltbürgertum“, der sich mit der Moderne als ein Ersatzbegriff für „Heimatlosigkeit“ herausstellt, basiert sich eigentlich auf griechische Herkunft. „Weltbürgertum, auch *Kosmopolitismus* genannt, ist ursprünglich bis zur auf eine Abteilung aus dem griechischen, erstmals bei Diogenes von Sinope belegten Kompositum zurückzuführen, das sich als *kosmos* (*Weltall, Weltordnung*) und *polis* (*Stadt, Staat bzw. Stadtbewohner, Bürger*) unterscheidet. Im deutschen Sprachraum wurde dieser Begriff als eine Lehnübersetzung aus dem Griechischen mit der Entsprechung „Weltbürgertum“ angewendet.“ (vgl., Albrecht, 2005, S.22,23) Zum ersten Mal entstand das Weltbürgertum als eine philosophische und politische Ideologie, die die ganze Erde bzw. die Welt als Heimat, und die Mitbürger als Weltbürger empfindet. „Der Weltbürger bezeichnet eine Person, die aus den staatlichen, ethnischen, kulturellen, religiösen Gründen nicht mehr diskriminiert wird, sondern solche Barrieren schon überwunden ist.“ (vgl., Höffe, 2004, S.151) Danach begrenzt er sich nicht mit einem Landabschnitt, einem Staat, einer Kultur, oder mit einer Herkunft, stattdessen gibt er sich selbst als Kosmopolit preis, der auf der Erde bzw. auf der Welt wohnt. Als grenzlos, frei, weltoffen möchte er erwähnt werden.

„Der Weltbürgertum-Gedanke lehnt eigentlich die Staatsbürgerschaft nicht durchaus ab, sondern ergänzt es.“ (vgl., ebd.) „Er erfordert vor allem einen weltoffenen, kosmopolitischen Gemeinsinn, dem alle Menschen unterliegen können und benötigt ebenso die Perzeption der Welt auf globaler Ebene in Verbindung mit Vernunft und die Erkennung eines gemeinsamen Gesetzes, einer gemeinsamer Ordnung in menschlicher Gesellschaft.“ (vgl., Makino, (o.j.), S.19) Dieser bedeutet nicht die Verachtung des Patriotismus oder der Patrioten, man kann sinnvoll den Patriotismus bzw. Nationalismus genießen, wie man will, aber gleichzeitig sollte man zu anderen Regionen, Kulturen, Lebensweisen respektieren. Das Weltbürgertum sollte eigentlich auf diese Art und Weise verstanden und wahrgenommen werden. Ansonsten kann man mit übertriebenem Weltbürgertum-Gedanke diesmal die Heimatverbundenen verletzen bzw. diskriminieren, was sich mit dem Ziel der Weltbürgertumideologie nicht übereinstimmen. Es ist nicht zu vergessen, dass jeder frei ist, seinen Weg, eigentlich seine Ideologie, auszuwählen. Bei dem Weltbürgertum kommen der Mensch und seine Rechte im Vordergrund, nichts kann den auf der Welt lebenden Menschen aus irgendeinem Grund zurückstellen. Jeder hat bestimmte, gemein gestaltete Rechte als Weltbürger bzw. Kosmopolit, ohne die bestimmten Kriterien wie Herkunft, Kultur, Land, Staat, Religion, Ideologie, zu denen eine Person gehören kann, zu berücksichtigen. Davon ausgehend antwortet Ernst Toller, der seine Heimatlosigkeit anders als die anderen, positiv, zu erklären versucht, auf die Frage, wohin er gehöre: „Eine jüdische Mutter hat mich geboren, Deutschland hat mich genährt, Europa mich gebildet, meine Heimat ist Erde, die Welt mein Vaterland.“ (vgl., Höffe, 2004, S.152) Somit will er hauptsächlich seine Rechte betonen, die er als ein Individuum, sogar ein Individuum, das auf der Welt lebt, und widerspricht die Diskriminierung, Isolation, Entwurzelung, Entfremdung und Fremdheit, welche fast jeder Migrant, Asylant, Exilant bzw. jeder Heimatlose kritisieren, da besonders sie sie erleben und perzeptiv spüren. Am meisten wird deswegen das Weltbürgertum von diesen Heimatlosen, oder von diesen als heimatlos betrachteten Menschen, ernst genommen.

„Die Gründe, die gegen eine Privilegierung des Staates und zugunsten einer (komplementären) Bürgergesellschaft sprechen, gelten sinngemäß für die globale Ebene.“ (ebd.) „Wer ein Staat, ein Land, eine Kultur sowie eine Sprache etc. privilegiert,

diskriminiert alle anderen, was deren Selbstgefühl verletzt und falls man als Demütigung empfindet, Gewalt produziert.“ (vgl., ebd., S.156) Ausgehend davon vertritt man das Weltbürgertum, das mit sich die Gleichheit, Toleranz, Humanität, Brüderlichkeit, Freiheit, bzw. die Grundprinzipien des Humanismus, bringt. In der Antike mit Diogenes von Sinope, der sich (als ein Heimatvertriebener) als der erste Weltbürger proklamierte, fing das Weltbürgertum effizient an und geht immer noch weiter. Besonders fast jegliche Kunstformen sind seither mit der Idee des Weltbürgertums ausgeprägt. Viele Literaten, Soziologen, Philosophen usw. fass(t)en ihre Werke im Rahmen der Internationalität bzw. Universalität ab, damit fast jeder sie erreichen kann. Die heimatlose Kunst gehört zu Allem, kann nicht mit einem bestimmten Ort, Land, Staat oder mit einer bestimmten Kultur, Nation, sowie mit einer bestimmten ideologischen, soziologischen Gruppe begrenzt werden, ohne eine Unterscheidung darunter zu machen. Z.B., die literarischen Werken werden mit diesem Zweck in andere Sprachen übersetzt.

Im Zusammenhang mit oben erwähnten Informationen über das Weltbürgertum kann man die Begriffe *Weltbürgertum* und *Heimatlosigkeit* miteinander verknüpft akzeptieren, obwohl es immer noch umstritten ist. Weltbürger, der jegliche Wurzel bzw. jeglichen Zusammenhang ablehnt und der überall mit dem *Grenzenlosigkeitssinn* lebt, ohne eine bestimmte Herkunft zu brauchen, kann aus der psychologischen sowie philosophischen Perspektive als Heimatloser betrachtet werden. Sowieso versuchten viele Exilanten, Migranten, Asylanten bzw. Heimatlosen ihre Schmerzen mit dem Weltbürgertum-Gedanke zu lindern, was in der vorliegenden Arbeit schon skizziert wurde. Fast in jeglichen Werken, die bereits innerhalb dieser Arbeit behandelt wurden, berührt man diese Thematik, sie haben die tiefgreifenden Spuren vom Weltbürgertum-Gedanke. Besonders die Werken „Haymatlos: Dünya Bizim Vatanımız“ von Yalçın und „Haymatlos“ von Özdemir gehen von dem Weltbürgertum-Gedanke aus, wenn sie ihre Handlung gestalten. *Heimatloser* ist für sie *Weltbürger*, was moderne und allgemeine Wahrnehmung des Begriffs reflektiert.

Das Lexem „Weltbürgertum“ hat keinen Platz in den türkischen ideographischen Wörterbüchern, bis auf eines von Yalım. „Im Wörterbuch von Yalım steht das Lexem „weltbürger“ (trk.: dünya vatandaşı) als die Darstellung der Adjektive wie „heimatlos“ (vatansız) sowie „staatenlos“ (uyruksuz, tabiiyetsiz)“. (Siehe, Kapitel 7.1., S.83) Die deutschen ideographischen Wörterbüchern „Dornseiff“ und „Wehrle-Eggers“ hingegen erwähnen auch das Wort umfangreicher im Vergleich zu den Türkischen. Danach hat es vor allem mit *Menschlichkeit* und *Menschheit* zu tun und kann tabellarisch in seinem Wortfeld mit den bestimmten und auffälligsten sinnverwandten Begriffen wie folgt veranschaulicht werden:

Tabelle 15

Weltbürgertum	
Dornseiff	Wehrle-Eggers
<p>13. Mensch. mitbürger. anthropomorphisieren. personifizieren. verleiben. vermenschlichen. menschliche Gestalt beilegen• allgemeinmenschlich. anthropomorph. erdgeboren. ewigmenschlich. irdisch. menschlich. staubgeboren. menschenähnlich• Einer. Einwohner. Erdbewohner. Erdenbürger. Erdenkloß. Erdensohn. Erdenwurm. Geschöpf. Jemand. Individuum. Mensch. Mitmensch. Person. Persönlichkeit. Seele. Staubsohn. Sterblicher. Subjekt. menschliches Wesen. Herr der Schöpfung. Krone der Schöpfung• Generation. Geschlecht. Bevölkerung. Gesellschaft. Leute. Menschheit. Publikum. Völker. Welt• Anthropologie. Ethnographie. Ethnologie. Völkerkunde. Menschenkunde. Psychologie.</p>	<p>372. Menschheit a. Menschheit. Menschengeschlecht. Gattung Mensch. Homo sapiens (menschliches). Geschöpf. Sterblicher. Erdbewohner. Erdenbürger. sohn. wurm. Erdenkloß. Adamssohn. sproß. Mensch. Ebenbild. Kind Gottes. Herr der Schöpfung. Zoon politikon. männliches. weibliches Geschlecht. Weltbürger. Erdenvolk. Völker der Erde. menschliche Gesellschaft. Menschenrasse. Rassenlehre. Rassenwahn. Volk. Völkerschaft. Volksstamm. Stamm. Volksgemeinschaft. Volkstum. Nation. Staat. Reich. Commonwealth. Imperium. Bevölkerung. die Menschen. die Leute. menschliches Wesen. Person. Persönlichkeit. Individuum. Kopf. Seele. Kreatur. der alte Adam. Mitmensch. Bruder. Menschenleib. Menschengestalt. Körper. Leibesbeschaffenheit. das Leibliche. Staub. das Sterbliche. das Vergängliche. Fleisch. Muskel. Knochen. Knorpel. Mark. Nerv. Sehne. Flechse. Fett. Speck. Talg. Behaarung. Haupt. Kopf. Barthaar. Körperhaar. Knochengerüst. Skelett. Gerippe. Wirbelsäule. Rippe. Gebein. Kopf. Haupt. Schädel. Scheitel. Gehirn. Hirn• Bregen. Hirnschale. Hirnschädel• Oberstübchen• Gehirnkasten• Gedankenfach• Kürbis• Meelone• Birne• Nuß• Kokosnuß• Keks• Bombe. Gesicht. Antlitz. Angesicht. Visage• Fratze. Miene. Stirn. Schläfe. Wange. Backe. Kinn. Kinnlade. Kiefer. Ober. Unterkiefer. Mund• Maul• Gosche• Fresse• Klappe• Futterluke• Schnute. Lippe. Ober. Unterlippe. Zahn. Schneide. Eck. Aug(en). Backenzahn. Milchzahn.</p>

<p>6. Vielerorts. überall. viel. Gesamtheit. immer. häufig. Multipräsenz. participation. mystique.</p> <p>7.Überall. vielerorts. Gesamtheit. immer. allenthalben. allerorts. aller Orten. allerwärts. durchaus. durchweg. rings(um). überall. nah und fern. hinten und vorne. alle Naselang. rechts und links. um und um. weit und breit. an allen Ecken und Enden. wo man hinguckt. hinhört. hinspuckt. hintritt. von allen Seiten. von allen Ecken und Kanten. quer durch alle. nach allen Winden. in allen Gauen. in allen Landen. von Pol zu Pol. von Ort zu Ort. von Haus zu Haus. in Haus und Hof. in Feld und Wald. in Wald und Busch. in Busch und Feld. auf Schritt und Tritt. bei hoch und niedrig. jung und alt. bei reich und arm. in Dorf und Stadt. auf der ganzen Linie• eine Erscheinung geht vollkommen durch. findet sich überall• abklopfen• allgegenwärtig. epidemisch. ubiquitär. unvermeidlich. utraquistisch• Allerwelts-. Hansdampf in allen Gassen. Geschäftlhuber. Zachaeus auf allen Kirchweihen. die dabei gewesen sein müssen• Gemeingut. Völkergedanke• Allgegenwart. Ubiquität. Vereinsmeierei. Vielgeschäftigkeit.</p> <p>54. Weiter Geist Seelenruhe. Schöpfertum. Kultur. denkt in Kontinenten. in Jahrtausenden • aufklären. europäisieren. weiten• aufgeschlossen. europäisch. international. kosmopolitisch.</p>	<p>Stift. Goldzahn. Gebiß• Hauer. Kauwerkzeuge. Zunge• Lecker. Gaumen. Gaumensegel. Zäpfchen. Rachen. Kehlkopf. Mandeln• Horchlappen• Horchlöffel• Löffel. Auge• Gucker. Augapfel. Augenlid. Wimper. Aug(en)braue. Braue. Nase• Zinken• Gurke• Riecher. Hals. Kragen. Kehle. Gurgel. Schlund. Drossel. Adamsapfel. Kropf. Nacken. Anke. Genick. Rückenmark. Rumpf. Brustkorb• Brustkasten. Brust. Schulter. Schulterblatt. Schlüsselbein. Achsel. Achselhöhle. Busen. Büste• Milchgeschirr• Milchwirtschaft• Balkon. Lunge. Luftröhre. Herz. Leib. Bauch• Ranzen• Wanst. Magen. Eingeweide. Unterleib. Schoß. Mutterleib. Mutterschoß. Nabel. Lende. Weiche. Leiste. Schamgegend. Schamteil. glied. Scham. Rücken. Buckel. Hüfte. Flanke. Kreuz. Steiß. Steißbein. Becken. Gesäß. Glied. Gliedmaßen. Elle. Ellenbogen. Speiche. Gelenk. Hand• Pfote• Patsche. Faust. Finger. Daumen. Zeige. Mittel. Gold. Ringfinger. kleiner Finger. Nagel. Ballen. Maus. Handballen. Daumenmaus. Bein. Schenkel. Ober. Unterschenkel. Knie. Kniekehle. Schienbein. Wade. Wadenbein. Fuß. Ferse. Hacke. Absatz. Knöchel. Fessel. Enkel. Rist. Reihen. Zehe. Haut. Schwarte. Schwiele. Knochenhaut. Zwerch. Rippen. Bauchfell. Lehre vom Menschen. Anthropologie. Völkerkunde. Ethnologie. Ethnographie. Biologie. Rassenkunde. Psychologie. Völkerpsychologie. Entwicklungsgeschichte. Abstammungslehre. Deszendenztheorie. Gesellschaftslehre. Sozialwissenschaft. Soziologie. b. vermenschlichen. menschliche Gestalt beilegen. personifizieren. c. menschlich. human. humanitär. humanistisch. sterblich. erd. staubgeboren. leiblich. geschlechtlich. individuell. einzeln. besonders. persönlich. allgemein menschlich. öffentlich. gesellschaftlich. sozial. soziologisch. bürgerlich. national. übernational. international. universal. kosmopolitisch. pro Kopf. pro Person• pro Nase.</p> <p>910. Gemeinsinn a.Gemeinsinn.Zusammengehörigkeitsgefühl. Zusammenhalt. Bürgersinn. Staats. Bürgertugend. Staatsbewußtsein. Vaterlandsliebe. Heimattreue. Weltbürgertum. Nächstenliebe. Menschenliebe. Menschenfreundlichkeit. Philanthropie. Menschlichkeit. Humanität. Christentum. Urchristentum. Sozialismus. Einsatzbereitschaft.</p>
---	---

<p>großzügig. souverän. tief(sinnig). überstaatlich. weltbürgerlich• Kosmopolit. Versteher. Weltbürger breite Natur. freier Geist• Aufgeschlossenheit. Horizont. Humanismus. Menschentum. Niveau. Universalismus. Weitblick. Weite. großer Stil. großes Format.</p>	<p>Tatchristentum. Sozialismus der Tat. Opfersinn. Oberbereitschaft. Opferwilligkeit. Opfermut. Gemeinnutz. Selbstlosigkeit. Altru'ismus. Opfer. Aufopferung. Hingabe. Wohltätigkeit. Liebestätigkeit. Liebeswerk. Hilfswerk. Hilfsdienst. Hilfstätigkeit. Wohltätigkeitsfest. basar. Liebesgabe. Geld. Sachspende. Stiftung. öffentliches. staatliches. kirchliches Wohlfahrtswesen. Wohlfahrtspflege. Sozialfürsorge. Sozialbehörde. Fürsorgeamt. Innere Mission. Caritasverband. Bahnhofsmision. Trinkerfürsorge. Rotes Kreuz. Genfer Konvertion. Kriegsgräberfürsorge. Arbeits. Mutter. Jugendschutz. Schülerfürsorge. Betriebsfürsorge. Berufsförderung. Fortbildungs. Umschulungskurs. Schulgeldfreiheit. Ausbildungsbeihilfe. Studentenhilfe. Stipendium. Studienförderung. Honnefer. Modell. Arbeitslosenfürsorge. -unterstützung. Altersfürsorge. -versorgung. Invaliden-, Altersversicherung. Rentner- , Kleinrentnerfürsorger. Armenpflege. Volksküche. Kinder-, Schulspeisung. Quäkerspeisung. Freitisch. Krankenfürsorge. Krankenversicherung. Orts-, Betriebs-, Berufskrankenkasse. Ersatzkasse. Heim. Versorgungsheim. Gesellschaftswissenschaft. Gesellschaftslehre. Soziologie c.gemeinsinnig. sozial gesinnt. verantwortungsfreudig. –bewußt. mitfühlend. menschlich. menschenfreundlich. philan'thropisch. humani'tär. fürsorglich. brüderlich. hilfsbereit. opferwillig. aufopferungsfähig. aufopfernd. selbstlos. altru'istisch. wohltätig. gemeinnützig. segensreich. staatsbewußt. vaterländisch. heimattreu. weltbürgerlich. kosmopolitisch zum Gemeinwohl. für das gemeine Beste.</p>
---	---

Quelle, Dornseiff, 2004; Wehrle-Eggers, 1961

Dass sich die negative Wahrnehmung des Lexems „Heimatlosigkeit“ zum Positiven mit dem Begriff „Weltbürgertum“ wandelt, ist zwar eine erfreuliche Entwicklung, es ist jedoch immer noch umstritten, wie vorher ausgedrückt wurde. Es ist eindeutig, dass infolge der Globalisierung eine mobile Gesellschaft entstanden wurde, die das Weltbürgertum zulässig machte. Niemand bleibt im Geburts- oder Wurzelort bis zum Ende des Lebens, aus irgendwelchem Grund verlässt man die Heimat freiwillig oder erzwungen. (Die Bestimmungsfaktoren sind dabei die ökonomische, soziologische,

ideologische, kulturelle und psychologische Lage des Individuums.) Z.B., um zu arbeiten, ein besseres Leben in einem anderen Land führen zu können, bzw. mit einem bestimmten Grund, kann man sich in einem fremden Land weit von der Heimat niederlassen, was heutzutage nicht als ein Defizit, sondern ganz normal erscheint. Abseits davon kann man mehrere Heimaten haben, sich in mehreren Heimaten niederlassen, und zu zahlreiche Heimaten in sich lagern, in denen man zudem in mehreren Sprachen beheimatet sein kann. Auch diese Situation wird aus der positiven Perspektive mit „Heimatlosigkeit“ verbindet, was ein Beweis für Universalität, Internationalität, Weltoffenheit angenommen werden kann. Flusser beschreibt beispielsweise seine Heimatlosigkeit folgendermaßen als eine positive Erscheinung:

„Ich war jahrzehntelang an dem Versuch, eine brasilianische Kultur aus dem Gemisch von west- und ostasiatischen und indianischen Kulturelementen zu synthetisieren, beteiligt. Ich wohne in einem provenzalischen Dorf und bin ins Gewebe dieser zeitlosen Siedlung einverleibt worden. Ich bin in der deutschen Kultur erzogen worden und beteilige mich an ihr seit einigen Jahren. Kurz, ich bin heimatlos, weil zu zahlreiche Heimaten in mir lagern.“
(Flusser, 1992, online)

Ob mehrere Heimaten zu haben als „Heimatlosigkeit“ gelten kann, ist aber wieder ein zu weites Feld, das immer noch diskutiert wird. Wie Flusser gibt es einerseits diejenigen, die behaupten, dass sie heimatlos sind, weil sie über mehrere Heimaten sowie Kulturen verfügen. Im Grunde genommen kann gleichwohl mehrere Heimaten zu haben nicht direkt Heimatlosigkeit bedeuten, wie andererseits behauptet wird. Auch wenn jemand über mehrere Heimaten hat, in mehreren Sprachen beheimatet ist, vorherrscht eine davon bestimmt, die auf dem Individuum am meisten wirkt. Man kann sich in allen davon wohl fühlen, aber auf eine, die man für unerlässlich hält, kann nicht ohne Weiteres verzichtet werden. Auf diese Art und Weise hat auch derjenige, der mehrere Heimaten aufweist, eine besondere Heimat, welche entweder seinen Wurzel- sowie Geburtsort, Wohnort, oder seine sich selbst gestaltete Traumheimat und vielleicht seine Wahlheimat sein kann. Damit muss zudem nicht unbedingt ein Ort, ein Landabschnitt oder ein Raum gemeint werden, Heimat kann auf eine vom Individuum determinierte Sache hinweisen. Somit erleben diejenigen, die von der Heimat mit einer unbewussten, intimen Verbundenheit abhängig sind, mit dem Verlust der Heimat unvermeidlich mindestens die psychologische Heimatlosigkeit. Infolge dieser Art der Heimatlosigkeit fühlt man sich selbst erneut unwohl, ausweglos, hoffnungslos usw..

Nach Roth ist ebenso die Staatenlosigkeit bzw. Heimatlosigkeit keine Scham, oder Schande; wie schon gesagt, will niemand gerne heimatlos, sogar darf man manchmal seine eigene Heimat, zu der man gehören will, nicht freiwillig auswählen. Deswegen ist es nach ihm ein blöder Quatsch, die Menschen nach ihren Staatsangehörigkeiten zu diskriminieren. Der Mensch ist ein Lebewesen auf der Welt, ausschließlich Mensch, der sich die ganze Erde aneignen kann; es ist daraufhin unvorstellbar, ihn als Deutsche, Franzose, oder Engländer zu beurteilen:

„(...)Weshalb schämt sich jedermann, wenn man ihm vorwirft, daß er eigentlich kein Vaterland habe? Ist es denn nicht ehrenvoller, ein Mensch (...) zu sein, als ein Deutscher, ein Franzose, ein Engländer? (...) Beine und Füße hat Gott dem Menschen gegeben, damit er wandere über die Erde, die sein ist. Das Wandern ist kein Fluch, sondern ein Segen.“
(Roth, 1999, S.95)

Als ein soziales Wesen fühlt sich der Mensch während der Menschheitsgeschichte zu einer Familie, einer Gruppe, einer Gesellschaft, sowie zu einem Landabschnitt, zu einem Land, einem Staat, bzw. zu irgendeinem, gehörig. Psychologisch hat nämlich der Mensch ein Bedürfnis nach Zugehörigkeit, Anerkennung und Sicherheit. Sogar fühlt er sich unwohl bei deren Fehlen. Davon ausgehend ist es ganz normal, wenn jemand, der als ein Gemeinwesen vom Gemeinleben ausgeprägt ist, sich selbst heimatlos, ausweglos, hoffnungslos in Folge der Heimatlosigkeit fühlt, was zunächst etwas Negatives erinnert. Auch wenn man jedoch aus seiner Heimat vertrieben, ausgebürgert oder sich von der sogenannten Heimat mit unangenehmen Erlebnissen und Erfahrungen entfernt bleiben muss, ist der einzige Ort wieder seine Heimat, in der seine Werte sind, wie in literarischen Werken der vorliegenden Arbeit zu bemerken ist. Oder man bildet sich selbst eine Wahlheimat, in der er wohler sowie geborgener leben kann. Die Heimat hat somit am Ende einen positiven Gefühlseindruck, auch wenn sie manchmal mit Hass, Ärger, Elend, Beschweris oder Peinlichkeit zur Sprache kommt. Auch die Heimatlosigkeit bringt viele Menschen zusammen, die dieses Schicksal ebenso schwierig erleb(t)en und entsteht somit erneut eine Heimat, bzw. eine Einheit in sich. Deswegen kann es etwas problematisch verlaufen, den Weltbürgertum-Gedanke unter Menschen zu verbreiten, die sich mit einem Staat, mit Staatsbürgerschaft, oder mit irgendeinem, das dabei ist, in Sicherheit fühlt. Fast niemand möchte auf seine juristische, ökonomische, kulturelle, soziologische, individuelle Rechte, die er als

Bürger schon erhalten hat, verzichten. Auf diese Weise nehmen nur diejenigen Weltbürgertum durchaus an, die einen Migration- oder Exilhintergrund haben. Fast viele der anderen sind immer noch un schlüssig.

Eigentlich soll jeder Mensch bis zu einem bestimmten Maße heimatlos oder Weltbürger sein, er soll sich manchmal von jeglichen Zusammenhängen befreien, die ihn verhindert. Nur somit kann er sich entwickeln, wesentliche Schritte im Leben, auf der Welt, halten. Im Zusammenhang damit können die Begriffe „Heimatlosigkeit und Weltbürgertum“ im Grunde genommen mit reiner Konsequenz gleichgestellt werden. Dabei, nämlich bei der Gleichstellung dieser Begriffe, sind aber vorerst die Wahrnehmung der „Heimat“ von Belang, nach der die „Heimatlosigkeit“ und nachher „Weltbürgertum“ skizziert werden kann. Des Weiteren wäre es durchaus unmöglich, das Lexem „Heimatlosigkeit“ durchaus positiv als „Weltbürgertum“ zu betrachten, solange die Staatsangehörigkeit bzw. der Staat vor allem die Mitbürger stützt.

ABSCHLIESSENDE BETRACHTUNG

Das Lexem „Heimat“ ist ein Phänomen, das man sich selbst nennt, gestaltet, begrenzt, zerstört, aneignet oder ausschaltet. Demzufolge ist alles mit dem Begriff „Heimat“ betreffend hauptsächlich subjektiv. Die Heimatverbundenheit oder die Heimatlosigkeit fängt nämlich vor allem mit dem Individuum an, so beschreibt man manchmal eine Person, die obdachlos ist, als heimatlos, manchmal aber eine Person, die psychologisch krank ist, kann als ein Heimatloser dargelegt werden. Im Anschluss daran hält man auch diejenigen für heimatlos, die sich nirgendwo wohl fühlen, obwohl sie eigentlich zu irgendeinem „Dach“, Ort, Staat, zu irgendeiner Heimat, Familie oder Region etc. gehören. Kurz gesagt ist durchaus das Individuum, das die Begriffe „Heimat“, „heimatlos“, „Heimatlosigkeit“ nach der Gesellschaft, den Erlebnissen und Erfahrungen bestimmt und bezeichnet. Im Zusammenhang damit haben all diese Lexeme innere Beziehungen, die schwieriger machen, sie explizit zu klären. „Aus diesem Grunde wäre es auch nicht zutreffend, sie durchaus ortsfixierten Identifikationen zu verbinden, sondern vielmehr dem Zusammenhang sozialer Erfahrungen unter Umgebung, bzw. Familien, Nachbarn, Freunden etc.“ (vgl., Daum, 2007, S.8)

Die türkische und deutsche Gesellschaft bewerten das Wort „Heimat“ fast identisch. Nur auf einem Punkt weicht die türkische Gesellschaft, die von der Nomadenkultur geprägt ist, von der deutschen ab, der das Wort u.a. auch als der Ort oder die Jurte, wo die Nomaden sommers sowie winters wohnen, beschreibt. (Die Bedeutung des türkischen Nomadentums ist zwar stark zurückgegangen [...], aber die Nomadenkultur bleibt die tiefste Schicht der Identität der türkischen Gesellschaft [...] {Yıldız, 1998, S.87,88}) Außerdem wirkten die Exile und Migrationen innerhalb beider Kulturen auf die Wahrnehmung und Bewertung des sogenannten Lexems tiefgreifend. Infolge dieser sozialen Phänomene gewann es immerwährend an neue und besondere Konnotationen, und deutet vorwiegend auf den „einzigen zurückzukehrenden Ort“ hin. Wenn man die Berührungen und Beziehungen der Türken und Deutschen während der Geschichte, besonders seit dem Osmanischen Reich, in Betracht zieht, ist es nicht überraschend, dass beide das Wort fast gleichwertig darstellen, sodass sie in bestimmten Zeitabschnitten auch die Möglichkeit fanden, zusammen zu leben.

Ebenso ist auch der Begriff „Heimatlosigkeit“ in beiden Kulturen gleichwertig. Wiewohl darunter zunächst „Obdachlosigkeit“, „Wurzellosigkeit“ sowie „Entbehrung des Geburts- und Wohnorts oder des Herkunftslandes“ verstanden werden, besitzt er mehrere Konnotationen. Wenn die deutschen und türkischen Begriffswörterbücher in Bezug auf dieses Lexem verglichen wurden, sah man einfach, dass die deutsche ideographischen Wörterbücher es intensiver behandeln, ein umfangreiches Wortfeld dafür anbieten, während die türkischen es hauptsächlich übersehen, so dass es sehr problematisch ist, das Wortfeld des Ausdrucks im Türkischen zu erreichen. Daraufhin wurde festgestellt, dass die türkischen Begriffswörterbücher vom Inhalt und Umfang revidierungsbedürftig sind. Um diese Lücke im Türkischen, besonders im Hinblick auf das Wortfeld der „Heimatlosigkeit“, bis zu einer bestimmten Maße zu erfüllen, wurde ein Vorschlag für deren Wortfeld im Rahmen des Wörterbuchs „Recai Cin“ bereitgestellt. Dabei wurde auf die deutschen Exemplare geachtet und versucht, die Wörter, die mit diesem Begriff sinnverwandt sein könnten, in dem erwähnten Wörterbuch zusammenzubringen. Ein Wortfeld dieser Vokabel im Türkischen wurde somit gewissermaßen erstellt.

Unter den türkischen Wörterbüchern ist das Synonym- und Antonymwörterbuch von Yalim auffällig, weil das deutsche Wort „heimatlos“ direkt für die Beschreibung des türkischen Lexems „Vatansız“ darin erwähnt wird. Zudem kommt darin auch das Lehnwort „haymatlos“ vor und diese Begriffe werden als „Weltbürger“ (trk.: dünya vatandaşı) geschildert. Dies ist ein Beweis dafür, dass auch im Türkischen die Begriffe „Weltbürgertum“ und „Heimatlosigkeit“ identifiziert werden.

Die wichtigsten Phänomene, die zum Sinn des Begriffs beigetragen haben, sind u.a. die Exile, Migrationen, Vertreibungen bzw. immerwährende Mobilität. Dass die Vorstellung der Heimatlosigkeit derjenigen, die einen Exil- oder Migrationshintergrund haben, eigentlich weit von der Heimat waren, anders als die anderen ist, wurde durch diese Arbeit fixiert. Vor allem für diese Menschen hatte die Heimatlosigkeit, die ein Muss war, keinen negativen Inhalt, sondern einen positiven. „Weltbürgertum“, das die Verfügung mehrerer Kulturen, Sprachen und Heimaten, Universalität, Ungebundenheit,

Freiheit und Vielfaltigkeit bedeutet, wurde ein Zufluchtsort, das ihre Schmerzen linderte und das Nachteil zum Vorteil wandelte.

Dem Terminus legten jede Sozialwissenschaften besondere Bedeutungen zu, was in der Arbeit bereits näher gekommen ist. Bei der Rechtswissenschaft taucht er beispielsweise durchaus orts- und staatsangehörigkeitsfixiert auf, nämlich fern von der Subjektivität. Jura bevorzugt, den Begriff „Staatenlosigkeit“ statt „Heimatlosigkeit“ im Deutschen und „Tabiiyetsizlik“ oder „Uyruksuzluk“ statt „Vatansızlık“ im Türkischen zu verwenden. Wenn man darauf Rücksicht nimmt, dass jeder Staat zuerst seine Bürger durch die Rechte befürwortet, zeigt das sogenannte Lexem sich im Jura ganz negativ. Mit negativen Denotationen und Konnotationen ist es nämlich ausgestattet. Gleichwohl sind die Heimatlosen nicht durchaus rechtlos, es gibt schon Übereinkommen zur Verminderung der Staatenlosigkeit und Gesetz über die Rechtsstellung heimatloser Ausländer, die auf der Welt etwa 15 Millionen heimatlosen Menschen betreffen.

Diese Vokabel ist in der Psychologie von der Subjektivität geprägt, wird also vorwiegend subjektiv bewertet. Sie bedeutet die Entbehrung der Phänomene, die das Individuum als Heimat annimmt. Durch die Werte wie „Identität, Zugehörigkeit, Gewohnheit, Ruhe, Geborgenheit, Sicherheit“ wird sie bestimmt, mit deren Fehlen die Heimatlosigkeit nach der psychologischen Perspektive zustande kommt. Dies führt zur psychologischen Zerstörung, die nicht ohne Weiteres wiedergutmacht werden kann.

Während der Geschichte fanden die Exile, Migrationen, Ausweisungen, Vertreibungen, Isolationen, Diskriminierungen bzw. freiwillige oder erzwungene Ortsveränderungen statt, infolgedessen wurde der Sinn des sogenannten Lexems fixiert. All diese Vorkommnisse berücksichtigt die Soziologie bei dessen Beschreibung und Bewertung, indem sie insbesondere von dem Individuum und der Gesellschaft, zu der es gehört, ausgeht.

Das Zusammenleben ist für die Menschen von wesentlichem Belang, weil sie demnach zusammenkamen, und sich in einer bestimmten Heimat Platz fanden. Was mit den Wörtern „Ort, Platz, Land, Staat, Heimat, Vaterland“ usw. gemeint wird, ist eigentlich

das Zusammenleben mit denjenigen, die die gleiche Kultur, Tradition, Sprache, Gewohnheit etc. miterleben. Somit wird die Entbehrung der eigenen Gesellschaft, Kultur und die Ausschließung des gemeinsamen Lebens als „Heimatlosigkeit“ wahrgenommen, die sich als ein negatives Lexem auch in der Soziologie bewährt. Denn „der menschliche Gefühl hängt immer davon ab, wie sehr sich der Mensch in seinem Kollektiv wohl fühlt. Zwar können Strukturen, in denen die Kollektividentität übermächtig ist, dem Individuum Leiden zufügen, allerdings ist auch eine absolute Vereinzelung des Menschen kein Humanitätsideal. (...) Nicht an Kollektiv gebunden zu sein, kann die Menschen unter Umständen unglücklich und auch psychologisch krank machen.“ (Yıldız, 1998, S.111,112)

Aus der philosophischen Perspektive wird es umfangreicher beschrieben, was die Entbehrung der Heimat, Wurzel, Identität, Sprache, Mutter, sogar des Gottes bedeuten kann. Mehrere Heimaten zu haben, ist auch eine Art der Heimatlosigkeit nach der Philosophie, welche nun nicht Nachteil, sondern Vorteile mitbringt. Die Philosophie ist der Ausgangspunkt, der den Begriff „Heimatlosigkeit“ vorerst als eine positive Bedeutung geladenes Lexem annahm, und mit dem Begriff „Weltbürgertum“ gleichstellte. Es ist ausschließlich durch den philosophischen Ansatz möglich, „Heimatlosigkeit“ als „mehrere Heimaten, Sprachen und Kulturen zu haben“ zu skizzieren. Besonders infolge der Industrialisierung, Globalisierung und Mobilität sind die Heimatlosigkeit sowie Wurzellosigkeit ein Schicksal der mobilen Menschen, was die Staatsangehörigkeit bzw. Nationalität hinterließen wurde.

Die Reflexion der „Heimatlosigkeit“ zeigt sich am intensivsten in der Literaturwissenschaft. Hauptsächlich beschäftigt sich die Exil- und Migrationsliteratur mit der Darstellung dieses soziologischen Ereignisses, das eigentlich auch seit der Antike in den klassischen Werken zu sehen ist, aber vorwiegend mit Exil und Migration zur Sprache kam. Die Schriftsteller, die Exil und Migration selbst erlebt haben, veröffentlich(t)en autobiographische Werke, die den abstrakten Begriff ausführlich verbildlich(t)en.

Sowohl in der deutschen als auch in der türkischen Literatur sind die Bewertung, Denotationen, Konnotationen des sogenannten Begriffs fast ähnlich. Dabei ist zu betonen, dass im 20. Jahrhundert ein neuer Begriff als „Hotelliteratur“ vorkam, der heute auch als „Heimatlosigkeitsliteratur“ hervorgeht. Die Hotelliteratur versucht, im Grunde genommen die Ort-, Wurzel-, und Identitätslosigkeit zu reflektieren. Als Raum treten die Hotelzimmer auf, was darauf zurückzuführen ist, dass diese Werke darin eingeordnet werden. Der bestimmte Zeitabschnitt des Lebens der Protagonisten wird veranschaulicht, der allein weit von der Heimat in einem Hotelzimmer verbracht wird. Weil die Hotels ein vorläufiger Aufenthalt sind, ist die Hotelliteratur eine deutliche Erscheinung der Heimatlosigkeit.

Darüber hinaus ist die Literaturwissenschaft aus der anderen Perspektive sowieso heimatlos, überall zu Hause, die diesen Begriff durchaus perzipiert. Die Literatur ist für und mit Menschen, universal, begrenzt sich nicht nur mit einem Land, Staat oder mit einer Heimat sowie Person. In dieser Hinsicht ist die „Heimatlosigkeit“ in der Literaturwissenschaft nicht negativ, sondern positiv.

Eines der Themen, die in der vorliegenden Arbeit zum Ausdruck gebracht wurde, ist das Lehnwort „haymatlos“ in der türkischen Sprache. Infolge der gegenseitigen Beziehungen der türkischen und deutschen Gesellschaft wurde es ins Türkische übertragen, das vor allem die Deutschen bezeichnen, die von Deutschland ausgebürgert sind und in der Türkei Zuflucht fanden. Obwohl es seit dem Jahre 1950 im Türkischen angewendet wird, ist es schon vielen Türken und auch Deutschen nicht bewusst, dass die türkische Sprache so ein Lehnwort hat. Diese Arbeit dient u.a. auch dazu, den Sinn des Lehnworts an den Tag zu bringen, dafür Interesse und Aufmerksamkeit zu erregen.

Wie „Heimatlosigkeit“ erinnert auch das sogenannte Lehnwort zunächst politische Denotationen und weist auf die deutschen Exilanten in der Türkei zwischen 1933-1945 hin. Aber im Laufe der Zeit verbreitete sich sein Inhalt und Umfang, was heutzutage neben „Staatenlosigkeit“ auch „Universalität, Vielfältigkeit, Ungebundenheit und Weltaufgeschlossenheit“ bedeutet. In jeglichen Bereichen begegnet man damit, wie Medien, Bücher, Ausstellungen, Zeitungen, Zeitschriften, Geschäftsnamen usw.. Um

dessen Sinn konkret zu veranschaulichen, wurden die Textstellen aus den verschiedenen Zeitungen seit dem Jahre 1950 für diese Arbeit zusammengestellt, in denen dieses Lehnwort vorkam. Somit wurde sein Anwendungsgebiet im Türkischen fixiert. Es wurde festgelegt, dass das zuerst negativ als „Staatenlosigkeit“ beschriebene Wort in den letzten Zeitungsberichten vielmehr positiv mit den Bedeutungen „Weltaufgeschlossenheit“, „Weltbürgertum“, „Universalität“ auftaucht. Zudem wurden im Rahmen der Arbeit 6 Bücher erwähnt, die es bereits im Titel haben. Eines dieser Werke, namens „Haymatlos: Dünya Bizim Vatanımız“ von Yalçın, wurde unter die Lupe genommen, weil es die Epoche reflektiert, in der das erwähnte Lehnwort in Erscheinung trat, und das Wort aus seiner negativen Quelle zur positiven als „Weltbürgertum“ überträgt.

Die Welt, Menschen, Mentalitäten, Überzeugungen und Ideologien verändern sich, was auch den Wandel der Begriffe mit sich bringt. Die Begriffe sind variabler als gestern, können vielseitig sowie weitgehend betrachtet werden, was auf die Moderne, Globalisierung und Mobilität zurückzuführen ist. Als ein Bedeutungswandel der Begriffe zeigt sich zurzeit „Heimatlosigkeit“, was mit dem Wort „Weltbürgertum“ identifiziert wird. Die Vokabel „Weltbürgertum“, auch Kosmopolitismus genannt, deutet im engeren Sinne auf die „Humanität“ hin, was in deren Wortfeld gezeichnet wurde. Sie hat mit Menschen und Humanität zu tun, Mensch sei Mensch, der keine andere Eigenschaften zum Leben oder Respektieren braucht und die Diskriminierung wegen irgendeiner Eigenschaft nicht verdient. Zwischen Menschen, eigentlich Mentalitäten, seien keine Grenzen, die sie voneinander trennen. Der Weltbürgertum-Gedanke schafft jegliche Bindungen und Grenzen ab, und zielt auf das Zusammenleben, ohne eine Zuordnung als Heimat, Staat, Land, Nation, Religion, Ideologie, Tradition, Überzeugung usw. zu machen. Er reflektiert die tiefe Struktur und den tiefschürfenden Inhalt der Begriffe „Freiheit, Ungebundenheit, Universalität, Gemein Sinn, Humanität, Menschenfreundlichkeit, Erdensohn, Ganzheit“ usw., welche ohnehin in seinem Wortfeld vorkommen. Dieser Gedanke und Begriff beziehen sich schon auf die Antike, in der sich Diogenes von Sinope, der nach der Vertreibung seiner Heimat heimatlos wurde, als Weltbürger proklamierte. Seither machten sich viele Menschen als Weltbürger bekannt, die eigentlich weit von der Heimat, heimatlos, waren. Daraufhin

werden diese Begriffe „Weltbürgertum“ und „Heimatlosigkeit“ gleichgesetzt, obschon diese Identifikation immer noch umstritten ist, die in der vorliegenden Arbeit zum Thema gemacht wurde.

Auf der psychologischen Ebene ist die Gleichsetzung der Begriffe „Weltbürgertum“, als Grenzenlosigkeitssinn, und „Heimatlosigkeit“, als Entbehrung der Wurzel bzw. Heimat möglich. Aber im engeren Sinne ist davon nicht die Rede, solange die Staatsangehörigkeit bzw. der Staat für die Mitbürger ein Privileg anbietet. Als eine Gesellschaft, die zuerst über die Herkunft einer Person neugierig ist, und immer zuallererst danach fragt, ist es für die türkische Kultur nicht geeignet. Die Deutschen sind im Allgemeinen auch der gleichen Meinung, die es mit einer Redewendung festgesetzt haben: „Vergiss nie die Heimat wo deine Wiege stand, du findest in der Fremde kein zweites Heimatland.“ (Joisten, 2003, S.25) Wie auch Stefan Zweig äußert, der sich immerwährend nach einer neuen Bleibe suchte, braucht der Mensch eine Wurzel, ohne die er nicht lange leben kann: „Wer seine Wurzeln nicht kennt, kennt keinen Halt“ (Schneider, 2006, S.35), „Nicht nur Pflanzen und Zähne vertragen es nicht, keine Wurzel zu haben, den Menschen geht es nicht besser“ (Broich, Sander, o.j., online).

LITERATURVERZEICHNIS

- Acehan, Abdullah (2007). *Tanzimat Fermanından Bugüne Edebi Sürgün*. In: TÜBAR-XXII-/2007-Güz. S.9-27. Zugänglich auch in, <http://www.tubar.com.tr/TUBAR%20DOSYA/pdf/2007GUZ/01.acehan.abdullah.tanzimat%20fermanndan%20bugne%20edebi%20srgn%209-27.pdf> Zugriff am 04.09.2012.
- Acehan, Abdullah (2009). *Sürgün Edebiyatı (Exile Literature)*. In: Zeitschrift für die Welt der Türken, Vol.1, No.1. S.199–205. Zugänglich auch in, <http://www.dieweltdertuerken.org/index.php/ZfWT/article/viewFile/10/acehan> Zugriff am 03.09.2012.
- Akgün, Taner (1999). *Hukuk ile İlgili Terimler Sözlüğü. Almanca-Türkçe, Türkçe-Almanca*. Istanbul: Alfa Yayınevi.
- Aktaş, Ayfer (2007). *Türkçede Almanca Kaynaklı Kelimeler*. In: Türk Dili, 6/2007. Ankara: TDK. S.522–528.
Zugänglich auch in: http://turkoloji.cu.edu.tr/YENI%20TURK%20DILI/ayfer_aktas_turkcede_almanca_kaynakli_sozler.pdf Zugriff am 02.01.2012.
- Akyüz, Kenan (1986). *Batı Tesirinde Türk Şiiri Antolojisi*. Istanbul: İnkilap Kitabevi.
- Alber, Birgit (2004). *Einführung in die Morphologie des Deutschen*. Trento: Uni Service Verlag.
- Albrecht, Andrea (2005). *Kosmopolitismus: Weltbürgerdiskurse in Literatur, Philosophie und Publizistik um 1800*. Berlin: De Gruyter Verlag.

- Améry, Jean (1995). *Wieviel Heimat braucht der Mensch*. In: J. Riedl (Hrsg.), *Heimat, Auf der Suche nach der verlorenen Identität*. Wien: Brandstätter Verlag. S.12-14.
- Ammon, Ulrich (1983). *Vorbereitung einer Explizit-Definition von „Dialekt“ und benachbarten Begriffen mit Mitteln der formalen Logik*. In: K. J. Mattheier (Hrsg.), *Aspekte der Dialekttheorie, Reihe Germanistische Linguistik: 46*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. S.27-68.
- Arak, Hüseyin (2009). *Karşılaştırmalı Edebiyatın Türkiyedeki öncüleri: Leo Spitzer-Erich Auerbach*. In: Littera, Edebiyat Yazıları. Cilt. 25. S.243-252.
Zugänglich auch in:
http://egitim.erciyes.edu.tr/~arak/0.ArakMakale2011/KarsilastirmaliEdebiyatInTurkiyedekiOnculeriLeoSpitzerErichAuerbach_Littera25.ciltAralik2009.pdf
Zugriff am 25.01.2013.
- Bally, Charles; Sechehaye, Albert [Hrsg.] (2001). *Ferdinand de Saussure: Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*. 3. Auflage. Berlin: De Gruyter Studienbuch Verlag.
- Bausinger, Hermann (1980). *Heimat und Identität*. In: K. Köstlin und H. Bausinger (Hrsg.), *Heimat und Identität. Probleme regionaler Kultur*. 22. Deutscher Volkskunde-Kongress in Kiel vom 16. Bis 21. Juni 1979. Neumünster: Karl Wachholtz Verlag. S.9-24.
- Bausinger, Hermann (1986). *Kulturelle Identität–Schlagwort und Wirklichkeit*. In: H. Bausinger (Hrsg.), *Ausländer - Inländer. Arbeitsmigration und kulturelle Identität*. Untersuchungen des Ludwig-Uhland-Instituts der Universität Tübingen im Auftrag der Tübinger Vereinigung für Volkskunde, hrsg. v. Hermann Bausinger, Utz Jeggle u.a., Bd. 67. Tübingen: Vereinigung für Volkskunde. S.141–159.

Baydar, Oya (1998). *Hiçbiryere dönüş*. Istanbul: Can Yayınları.

Berki, Osman Fazıl (1948). *Vatansızlık*. In: AÜHF, Vol. 5, Nr.1-4. Ankara: Ankara Üniversitesi Hukuk Fakültesi. S.167–192.

Zugänglich auch in: <http://auhf.ankara.edu.tr/dergiler/auhfd-arsiv/AUHF-1948-05-01-04/AUHF-1948-05-01-04-Berki.pdf> Zugriff am 23.03.2012.

Betz, Werner (1974). *Lehnwörter und Lehnprägungen im Vor- und Frühdeutschen*. In: F. Maurer und H. Rupp (Hrsg.), *Deutsche Wortgeschichte I*. Berlin: Walter de Gruyter Verlag. S.135-163.

Böke, Karin; Liedtke, Frank; Wengeler, Martin (1996). *Politische Leitvokabeln in der Adenauer Ära*. U. a. Berlin: De Gruyter Verlag.

Brockhaus Enzyklopädie (1989). Zehnter Band, 19. Auflage. Mannheim: F.A. Brockhaus Verlag.

Bußmann, Hadumod (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

Büyükarman, Didem Ardalı (2008). *Vatan Kavramının Türk Tiyatro Edebiyatındaki Seyri Üzerine Bir İnceleme*. In: Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi, Vol.15, Nr. 37. Erzurum. S.127–145.

Cin, Ş. Recai (1971). *Kavramlar Dizini*. Band 1, 2. Ankara: Türk Dil Kurumu.

Çakır, Sabri (1983). *Ich habe zwei Heimatländer*. In: I. Ackermann, (Hrsg.), *In zwei Sprachen leben: Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*. München: Dtv-Verlag. S.120.

- Daum, Egbert (2006). *Heimat als Tatort. Über Verbindungen von Ort, Selbst und Gesellschaft*. In: M. Dickel und D. Kanwischer (Hrsg.), *TatOrte. Neue Raumkonzepte didaktisch inszeniert*. Berlin: LIT-Verlag. S.71-91.
- Daum, Egbert (2007). *Heimat machen!: Über Verbindungen von Ort und Selbst*. In: *Heimatspflege in Westfalen*, 20. Jahrgang-2. S.1. Zugänglich auch in: http://www.lwl.org/westfaelischer-heimatbund/pdf/Heimatpfl%20in%20Westf_Internet.pdf Zugriff am 28.09.2012.
- Dittmar, Norbert (1997). *Grundlagen der Soziolinguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Dornseiff, Franz (2004). *Der Deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. 8. Auflage. U.a. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Duden (1973). *Die Grammatik*. Band 4. U.a. Mannheim: Dudenverlag.
- Duden (2006). *Deutsches Universalwörterbuch*. 6. Auflage. U. a. Mannheim: Dudenverlag.
- Ebersbach, Volker (2006). *Der Verlust des Mythos oder Das Unerlässliche steht in Frage: Nietzsches Tragische Anthropologie*. Teil 2. Berlin: Leipziger Universitätsverlag.
- Elsen, Hilke (2011). *Bibliographie Neologismus mit Lehnwortschatz*. München: Ludwig Maximilian-Universität. Zugänglich auch in: http://epub.ub.uni-muenchen.de/12130/1/Elsen_Hilke_Neologismus.pdf Zugriff am 05.10.2012.
- Eren, Hasan (1999). *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*. 2. Auflage. Ankara: Kendi yayını (Bizim Büro).

- Ernst, Peter (2008). *Germanistische Sprachwissenschaft*. Wien: Facultas Verlag.
- Eyüboğlu, Zeki Ismet (1995). *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*. 3. Auflage. Istanbul: Sosyal Yayınlar.
- Fritz, Gerd (2005). *Einführung in die Historische Semantik*. Tübingen: Walter de Gruyter Verlag.
- Garcia, Olga (2011). *Das Hotel im Spiegel der deutschsprachigen Literatur- Motiv, Kulisse, Bühne und Schauplatz*. Anuario de Estudios Filológicos, ISSN 0210-8178, vol. XXXIV. Spanien: Universidad de Extremadura. S. 23-37.
- Guldin, Rainer; Finger, Anke; Bernardo, Gustavo (2009). *Vilém Flusser*. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag. S.64.
- Günzel, Stephan (2001). *Geophilosophie: Nietzsches philosophische Geographie*. Berlin: Akademie Verlag.
- Halman, Talat (2005). *Kaç, Göç: Göçebe Kültürü ve Türk Kültürü*. In: G. Pultar, T. Erman (Hrsg.), *Türk(iye)Kültürleri*. Istanbul: Tetragon Yayınları. S.67-77.
- Heidegger, Hermann [Hrsg.] (2002). *Martin Heidegger, Gesamtausgabe: 1. Abteilung, Veröffentlichte Schriften 1910–1976, Band 13, Aus der Erfahrung des Denkens*. 2. Auflage. Stuttgart: Klett-Cotta Verlag. S.156–157.
- Heilingsetzer, Georg Christoph (2004). *Identität=Heimat?: Interdisziplinäre Untersuchung zu scheinbar einfachen Begriffen*. Diplomarbeit am Institut für Ethnologie, Kultur- und Sozialanthropologie, Universität Wien, Wien.
- Helsinki Watch Report [Hrsg.] (1999). *Destroying Ethnic Identity: The Turks of Greece*. USA: Human Rights Watch Verlag. Zugänglich auch in: <http://www.hrw.org/reports/pdfs/g/greece/greece908.pdf>

- Hosseini, Khaled (2008). *Bin Muhteşem Güneş*. Übersetzt von Püren Özgören. Istanbul: Everest Yayınları.
- Höffe, Otfried (2004). *Wirtschaftsbürger, Staatsbürger, Weltbürger*. München: C.H.Beck Verlag.
- Imer, Kamile (1990). *Dil ve Toplum*. Ankara: Gündogan Yayınları.
- Iwawaki-Riebel, Toyomi (2004). *Nietzsches Philosophie des Wanderers: Interkulturelles Verstehen mit der Interpretation des Leibes*. Würzburg: Königshausen&Neumann Verlag.
- Jens, Walter (1985). *Nachdenken über Heimat, Fremde und Zuhause im Spiegeldeutscher Poesie*. In: H. Bienek (Hrsg.): *Heimat: neue Erkundungen eines alten Themas*. München: Hanser Verlag. S.14-26.
- Joisten, Karen (2003). *Philosophie der Heimat- Heimat der Philosophie*. Berlin: Akademie Verlag.
- Karaağaç, Günay (1997). *Alıntı Kelimeler Üzerine Düşünceler*. In: Türk Dili, Dil ve Edebiyat Dergisi, 552. Ankara: TDK. S.499-510. Zugänglich auch in: http://turkoloji.cu.edu.tr/YENI%20TURK%20DILI/gunay_karaagac_alinti_kelimeler.pdf Zugriff am 04.02.2013.
- Karaca, Veysel İbrahim (2012). *Türkiye Türkçesindeki Alıntı Sözcüklerde Görülen Ses Olayları Üzerine Bir İnceleme*. In: Türkischen Studies, International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Vol. 7/4, Fall 2012. S.2059–2090. Zugänglich auch in: http://www.turkishstudies.net/Makaleler/1170892956_KaracaVeysel%20%c4%b0brahim_S-2059-2090.pdf Zugriff am 15.03.2013.
- Karamağralı, Seydahmet (2011). *Haymatlos, Kum Tarihi*. Ankara: Akçağ Yayınları.

- Kılıç, Yavuz (2009). *Hannah Arendt'te „Yurtsuzluk” Fenomeni. („Homelessness” in the Thought of Hannah Arendt)* In: Kaygı/Uludağ Üniversitesi Felsefe Dergisi. 12. Heft. Bursa: Uludağ Üniversitesi. S.147-158.
- Kleiber, Georges (1998). *Prototypensemantik, Eine Einführung*. 2. Auflage. Tübingen: Narr Verlag.
- Kluge, Friedrich (2002). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearbeitet von Elmar Seebold. 24. Auflage. Berlin/Newyork: de Gruyter Verlag.
- Konuk, Kader (2001). *Identitäten im Prozeß: Literatur von Autorinnen aus und in der Türkei in deutscher, englischer und türkischer Sprache*. Essen: Die Blaue Eule Verlag.
- Kurbjuweit, Dirk (2012). *Was ist Heimat?: Eine Spurensuche in Deutschland*. In: Spiegel, Heft 15. Deutschland: SPIEGEL-Verlag. S.60-71.
- Kühn, Ingrid (1994). *Lexikologie*. Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Landmann, Angelika (2009). *Türkisch. Grammatisches Lehrbuch für Anfänger und Fortgeschrittene*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Leinen, Frank [Hrsg.] (2002). *Literarische Begegnungen: Romantische Studien zur kulturellen Identität, Differenz und Alterität; Festschrift für Karl Hölz zum 60. Geburtstag*. Berlin: Erich-Schmidt Verlag.
- Lewandowski, Theodor (1990). *Linguistisches Wörterbuch 1*. Heidelberg und Wiesbaden: Quelle&Meyer Verlag.
- Lexikon der Fremdwörter (Ohne Jahr): Wissen sofort. Königswinter: Tandem Verlag.

- Link, Jürgen (1997). *Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe*. 6. Auflage. München: Fink Verlag.
- Löbner, Sebastian (2003). *Semantik: Eine Einführung*. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Lukács, Georg (1984). *Die Theorie des Romans: Ein geschichtsphilosophischer Versuch über die Formen der großen Epik*. 9. Auflage. Darmstadt: Neuwied Verlag.
- Marten, Rainer (1980). *Heideggers Heimat: Eine Philosophische Herausforderung*. In: U. Guzzoni (Hrsg.), *Nachdenken über Heidegger: Eine Bestandsaufnahme*. Hildesheim: Gerstenberg Verlag. S.136–159.
- Matthias, Bettina (2005). *Transzendental heimatlos: Zum kultur- und sozialgeschichtlichen Ort literarischer Hotels in der deutschsprachigen Literatur des frühen 20. Jahrhunderts*. In: *Arcadia- Internationales Journal for Literary Studies*, Vol. 40, Issue 1. Berlin: De Gruyter Verlag. S.117–138.
- Müller, Herta (2009). *Atemschaukel*. München: Hanser Verlag.
- Neef, Sonja [Hrsg.] (2009). *An Board der Bauhaus: Zur Heimatlosigkeit der Moderne*. Bielefeld: Transcript Verlag.
- Neumeyer, Michael (1992). *Heimat: Zu Geschichte und Begriff eines Phänomens*. Kiel: Selbstverlag des Geographischen Instituts der Universität Kiel.
- Nietzsche, Friedrich (1923). *Jugendschriften: Dichtungen, Aufsätze, Vorträge, Aufzeichnungen und philologische Arbeiten, 1858-1868*. München: Musarion Verlag.

- Nietzsche, Friedrich (1999). *Nachlass 1885-1887: Kritische Studienausgabe*. In: G. Colli und M. Montinari (Hrsg.), Band 11. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Nietzsche, Friedrich (2009). *Also Sprach Zarathustra: Ein Buch für Alle und Keinen*. 1. Auflage. Norderstedt: Grin Verlag.
- Nübling, Damaris; Dammel, Antje; Duke, Janet; Szczepaniak, Renata (2006). *Historische Sprachwissenschaft des Deutschen: Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*. Tübingen: Narr-Studienbücher Verlag.
- Odman, Tevfik (2011). *Vatansızların Hukuki Durumu ve Türk Hukuku*. In: Ö. Çelebi, S. Özçürümez, Ş. Türkay (Hrsg.), *İltica, Uluslar arası Göç ve Vatansızlık: Kuram, Gözlem, Politika*. B.M. Mülteciler Yüksek Komiserliği. Ankara: Anıl Reklâm Matbaacılık. S.131–164.
- Ohne Verfasser (1955). *Haymatlos 57-Muhsin Sergüzeşti*. Istanbul.
- Özdem, Ragıp Hulûsin (1947). *Dilimizde Yerleşmiş Yabancı Unsurlar*. In: Istanbul Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, Cilt I. Istanbul: Burhaneddin Erenler Matbaası. S.138–148. Zugänglich auch in:
<http://www.iudergi.com/tr/index.php/turkdili/article/viewFile/13345/12561>
 Zugriff am 02.01.2013.
- Özdemir, Birol (2012). *Haymatlos*. Istanbul: Yitik Ülke Yayınları.
- Özsoy, İskender (2003). *İki Vatan Yorgunları, Mübadele Acısını Yaşayanlar Anlatıyor*. Istanbul: Bağlam Yayıncılık.
- Peukert, Helge (1995). *Paul Schwartz, Notgemeinschaft: Zur Emigration deutscher Wissenschaftler noch 1933 in die Türkei*. Marburg: Metropolis Verlag.

- Pfeifer, Wolfgang [u.a.] (2003). *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. 6. Auflage. München: Deutscher Taschenbuch Verlag. Zugänglich auch in: <http://www.dwds.de/?qu=Heimat> Zugriff am 28.02.2013.
- Pinkal, Manfred (1985). *Logik und Lexikon: Die Semantik des Unbestimmten*. Berlin: De Gruyter Verlag.
- Polenz, Peter v. (2000). *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart: Einführung, Grundbegriffe: 14. bis 16. Jahrhundert*. Band I. Berlin: De Gruyter Verlag.
- Rogge, Heinrich (1959). *Vertreibung und Eingliederung im Spiegel des Rechtes*. In: E. Lemberg und F. Edding (Hrsg.), *Die Vertriebenen in Westdeutschland. Ihre Gliederung und ihr Einfluss auf Gesellschaft, Wirtschaft, Politik und Geistesleben*. Band 1. Kiel: Hirt Verlag. S.174-245.
- Roth, Joseph (1999). *Texte zur Migration*. In: u.a. G. Kurz (Hrsg.), *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht: Migrationsliteratur*. Heft 83. 30. Jg. 1999. Paderborn/München: F. Schöningh Verlag/W. Fink Verlag. S. 89-97)
- Römer, Christine; Matzke, Brigitte (2005). *Lexikologie des Deutschen: Eine Einführung*. 2. Auflage. Tübingen: Narr Verlag.
- Ryspakova, Merim (2007). *Codes Cumanicus ile Kırgız Türkçesi Arasında Bir Karşılaştırma Denemesi, Ses Bilgisi*. Magisterarbeit. Ankara: Gazi Üniversitesi.
- Schneider, Ralph [Hrsg.] (2006). *Zitatenschatz Schütze, 23.11-21.12. Für jeden Tag die besten Sprüche von 150 Schütze-Persönlichkeiten der Zeitgeschichte*. Baden-Baden: Humboldt Verlag.

- Schöffl, Otto J. (2010). *Reisen ist Leben, wie Leben Reisen ist*. Norderstedt: Books on Demand Verlag.
- Schwarz, Monika; Chur, Jeannette (2004). *Semantik: Ein Arbeitsbuch*. 4. Auflage. Tübingen: Narr Verlag.
- Schweißgut, Karin (2006). *Fremdheitserfahrungen: Untersuchungen zur Prosa türkischer Schriftstellerinnen von 1980 bis 2000*. Wiesbaden: Harrasowitz Verlag.
- Skupy, Hans-Horst [Hrsg.] (1993). *Das große Handbuch der Zitate: 25000 treffende Aussprüche und Sprichwörter von A-Z*. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.
- Smitmans-Vajda, Barbara (1997). *Dionysos Philosophos: Nietzsche, Narr und Künstler*. Würzburg: Königshausen&Neumann Verlag.
- Solbach, Andreas (2001): *Der Begriff Heimat bei Wolfgang Koeppen*. In: VII. Türkischer Germanistikkongress. Eröffnungsreden und Tagungsbeiträge. Germanistik für das Jahr 2000, 29.-31. März 2000. Ankara: Bizim Büro. S.3-14.
- Statistisches Bundesamt (2011). *Bevölkerung und Erwerbstätigkeit. Einbürgerung*. Fachserie 1, Reihe 2.1. Wiesbaden: Statistisches Bundesamt. Zugänglich auch in: <http://www.west-info.eu/files/Report-Statistische-Bundesamt-07-07-11.pdf>
Zugriff am 22.03.2012.

- Statistisches Bundesamt (2012). *Bevölkerung und Erwerbstätigkeit. Ergebnisse des Ausländerzentralregisters*. Fachserie 1, Reihe 2. Wiesbaden: Statistisches Bundesamt. Zugänglich auch in:
https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/Bevoelkerung/MigrationIntegration/AuslaendBevoelkerung2010200117004.pdf?__blob=publicationFile Zugriff am 22.03.2012.
- Stern, Fritz (2005). *Verlorene Heimat*. In: F. Stern (Hrsg.), *Verspielte Größe, Essays zur deutschen Geschichte des 20. Jahrhunderts*. 3. Auflage. München: C.H. Beck Verlag. S.283-296.
- Şahin, Sedat (2009). *Die Rezeption des Begriffes „Heimat“ in drei Generationen, der in Deutschland lebenden Türken: Ein Beitrag zur Soziolinguistik und Semiotik*. Inaugural-Dissertation, Institut für Sozialwissenschaften Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur. Ankara: Hacettepe Universität.
- Şen, Hasine (2005). *Sınırın Öteki Tarafı: Göç ve Bulgaristan Türkleri*. In: G. Pultar, T. Erman (Hrsg.), *Türk(ıye)Kültürleri*. Istanbul: Tetragon Yayınları. S.249-271.
- Thomä, Dieter [Hrsg.] (2003). *Heidegger-Handbuch: Leben-Werk-Wirkung*. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag.
- Traven, B. (1982). *Das Totenschiff*. Frankfurt a.M.: Diogenes Verlag.
- Vater, Heinz (2002). *Einführung in die Sprachwissenschaft*. 4. Auflage. Paderborn: W. Fink Verlag.
- Veith, H. Werner (2005). *Soziolinguistik, ein Arbeitsbuch*. 2. Auflage. Tübingen: Narr Verlag.

- Veteranyi, Aglaja (2001). *Warum das Kind in der Polenta kocht*. 4. Auflage. München: Dt. Taschenbuch Verlag.
- Vowinckel, Annette (2004). *Hannah Arendt: Zwischen deutscher Philosophie und jüdischer Politik*. Berlin: Lukas Verlag.
- Uysal, Hasan (1988). *Haymatlos Nasıl Yapılır?*. Istanbul: Boyut Yayınları.
- Ümit, Ahmet (2010). *Kavim*. Istanbul: Everest Yayınları.
- Wahrig, Gerhard (1979). *Deutsches Wörterbuch: Mit einem Lexikon der Deutschen Sprachlehre*. Gütersloh: Bertelsman Lexikon Verlag.
- Wehrle-Eggers (1961). *Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.
- Weichhart, Peter (1992). *Heimatbindung und Weltverantwortung*. In: *Geographie Heute*, 13, Heft 100. Hannover: Friedrich Verlag. S.30-44.
- Whorf, Benjamin Lee (1963). *Sprache, Denken, Wirklichkeit: Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie*. Hamburg: Rowohlt Verlag.
- Yabancılar ve Uluslararası Koruma Kanunu* (2013). T.C. Resmi Gazete, 28615, 11 Nisan 2013.
- Yalçın, Kemal (2011). *Haymatlos: Dünya Bizim Vatanımız*. Istanbul: Türkiye İş Bankası Yayınları.
- Yalım, Özcan (1998). *Türkçede Yakın ve Karşıt Anlamlılar Sözlüğü*. Ankara: Imge Kitabevi.

Yıldız, Şerife (1998). *Ein Überblick über die kulturelle Identität der türkischen Gesellschaft*. In: Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Vol.15, Nr.1. S. 83-113. Zugänglich auch in:
www.edebiyatdergisi.hacettepe.edu.tr/1998151SerifeYildiz.pdf Zugriff am 22.03.2013.

Yurtbaşı, Metin (1994). *Türkisches Sprichwörter-Lexikon*. Ankara: Özdemir Yayıncılık.

Ausstellungskataloge

Kultur-Forum-Verlag [Hrsg.] (2010). *Berlin-Istanbul (türkisch-deutsch): Erinnerungen an eine neue Heimat, Yeni Memleketten Anılar; aus dem Leben deutscher Istanbulerinnen und türkischer Berlinerinnen, Istanbulu Alman, Berlinli Türk kadınların Hayatından*. Deutschland.

Milli Reasürans T.A.Ş [Hrsg.] (2007). *Haymatloz: Özgürlüğe Giden Yol*. Übersetzung: Sezer Duru und Yeşim Tükel Kılıç, Istanbul. (Eine Ausstellung des Vereins Aktives Museum und des Goethe-Institutes mit der Akademie der Künste)

Verein Aktives Museum [Hrsg.] (2000). *Haymatloz : Exil in der Türkei 1933–1945*. Red: Sabine Hillebrecht, Berlin. (Eine Ausstellung des Vereins Aktives Museum und des Goethe-Institutes mit der Akademie der Künste)

Internetquellen:

Aphorismen, Zitate, Sprüche, Gedichte (2013). Zugriff am 04.03.2013,
<http://www.aphorismen.de>

- Ausstellungsfolder, Flucht und Exil-Erlangen* (2012). Zugriff am 25.06.2012, http://www.erlangen.de/Portaldata/1/Resources/030_leben_in_er/dokumente/amt45/2012_Flucht_und_Exil_Faltblatt.pdf
- Bershan, Sivan (2011). *Was ist Heimat – Geruch, Erinnerung, Idee, Klischee?*. Zugriff am 12.04.2012, <http://uni.de/redaktion/was-ist-heimat>
- Broich, Daniela; Sander, Caroline (Ohne Jahr). Stefan Zweig: Exilzeit, Entwurzelung und Selbstmord. Zugriff am 22.03.2013, http://wwwalt.phil-fak.uni-duesseldorf.de/germ2/verboten/aus/zweig_exil.html
- Bundesministerium des Innern (2013). *Lexikon, Heimatlose Ausländer*. Zugriff am 06.03.2013, http://www.bmi.bund.de/SharedDocs/Glossareintraege/DE/H/heimatlose_auslaender.html
- Bundesministerium des Innern (2012). *Das Übereinkommen über die Rechtsstellung der Staatenlosen vom 28. September 1954*. Zugriff am 06.03.2013, <http://www.bmi.bund.de/SharedDocs/Standardartikel/CIEC-Dokumente/uebereinkommenIII/ue04.html>
- Burkard, Maria (2000). *Heimat in der Sprache-Begriffe, Definitionen, Literatur, Heimat als Utopie: Bemerkungen zur Bernard Schlink*. Zugriff am 25.04.2012, <http://www.gemeinsamlernen.de/laufend/heimat/h311.htm#A12>
- Canoo.net (2013). *Deutsche Wörterbücher und Grammatik*. Zugriff am 25.06.2012, <http://www.canoo.net/services/Controller?dispatch=wordformation&input=heimatlosigkeit&features=%28Cat+N%29%28Gender+F%29&lookup=caseInSensitive&country=D>
- Cumhuriyet Arşivi (Ohne Jahr). *1 Ocak 1930'dan günümüze Cumhuriyet Gazeteleri*. Zugriff am 06.02.2013, <http://www.cumhuriyetarsivi.com/monitor/index.xhtml>

Czaja, Herbert (Ohne Jahr). *Charta der deutschen Heimatvertriebenen*. Zugriff am 07.03.2013, <http://www.bdv-lsa.info/charta.html>

Deutsche Botschaft Ankara [a] (Ohne Jahr). *Türkei als Zuflucht-Deutsche Emigranten in der Türkei*. Zugriff am 12.03.2013, http://www.ankara.diplo.de/Vertretung/ankara/de/04__Aussen__und__EU__Politik/Bilaterale__Beziehungen/deutsche__imigration__in__die__tuerkei.html

Deutsche Botschaft Ankara [b] (Ohne Jahr). Exil Türkei. Zugriff am 12.03.2013, http://www.ankara.diplo.de/Vertretung/ankara/de/08__Kultur__Bildung/Historische__Notizen/Historische__Notizen__ExilTuerkei.html

Deutsches Wörterbuch von Jakob und Wilhelm Grimm (2013), Zugriff am 10.12.2011, <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>

Dierstein, Rüdiger (Ohne Jahr). *Bedeutung der Sprache*, Zugriff am 09.12.2012, <http://www.bayer.in.tum.de/lehre/WS2001/ITS-dierstein/Humboldt.pdf>

Dokumentationszentrum und Museum über die Migration aus der Türkei [DOMIT] (2010). *Zu Geschichte der Arbeitsmigration aus der Türkei, Materialsammlung*. Zugriff am 03.03.2013, <http://www.domid.org/pdf/Materialsammlung.pdf>

Duden (2013). *Online Deutsches Wörterbuch*. Zugriff am 10.11.2012, <http://www.duden.de/>

Flusser, Vilém (1992). *Wohnung beziehen in der Heimatlosigkeit*. In: V. Flusser, *Bodenlos, Eine philosophische Autobiographie*. Düsseldorf und Bensheim: Bollman Verlag. S.247–264. Zugänglich in: <http://www.drstefanschneider.de/armut-a-wohnungslosigkeit/dokumente/432-flusser-vilem-wohnung-beziehen-in-der-heimatlosigkeit-duesseldorf-bensheim-1992.html>, Zugriff am 07.06.2012.

- Fremdwörter und Lehnwörter* (Ohne Jahr). Zugriff am 27.03.2012,
<http://www.examen-europaeum.com/EEE/pdf/FremdundLehnwoerter.pdf>
- Gergely, Pethő (2003). *Wortfeldtheorie*. Zugriff am 18.12.2012,
<http://193.6.132.75/lexsem2003/handout3.pdf>
- Gesetz über die Rechtsstellung heimatloser Ausländer* (2004). Zugriff am
06.03.2013, <http://www.gesetze-im-internet.de/bundesrecht/hauslg/gesamt.pdf>
- Gimpel, Volkmar (2000). *Heimat in der Sprache-Begriffe, Definitionen, Literatur, Heimatbegriff und Literatur*. Zugriff am 25.04.2012,
<http://www.gemeinsamlernen.de/laufend/heimat/h310.htm>
- Heimat, Integration und Migration - Ein Folgeprojekt aus dem Fumetto Comicwettbewerb*. (2005). Zugriff am 23.03.2012,
<http://www.fumetto.ch/05/pdf/heimat.pdf>
- Heimat als Gefühl* (2007). Zugriff am 01.11.2012,
<http://www.1000xheimat.de/index.php?id=11&detail=263>
- Hürriyet Gazete Arşivi (2012). *1997'den günümüze Hürriyet Gazeteleri*. Zugriff am
19.03.2013, <http://www.hurriyet.com.tr/anasayfa/>
- Institut für deutsche Sprache (IDS). *Das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch (OWID)*. Zugriff am 22.08.2012, <http://www.owid.de/artikel/1111>
- Kehl, Richard (2011). *Heimat und Zuhause*. Zugriff am 25.04.2012,
<http://uni.de/redaktion/heimat-und-zuhause>
- Köbler, Gerhard (2000). *Indogermanisches Wörterbuch*. Zugriff am 20.04.2012,
<http://www.koeblergerhard.de/germanistischewoerterbuecher/indogermanischewoerterbuch/idgK.pdf>

- Köbler, Gerhard (2007). *Germanisches Wörterbuch*. Zugriff am 21.04.2012, <http://www.koeblergerhard.de/germwbhinw.html>
- Kunter, Mithat Cemal (Ohne Jahr). On Beş Yılı Karşılarken. Zugriff am 03.03.2013, http://www.meb.gov.tr/belirligunler/29ekim/siirler/onbes_yil.htm
- Leo Weisgerber: *Das Worten der Welt* (Ohne Jahr). Zugriff am 09.12.2012, <http://www.gleichsatz.de/b-u-t/spdk/weisg2a.html>
- Lexikologie* (Ohne Jahr). Zugriff am 23.12.2012, <http://www.germanistika.net/wp-content/uploads/2008/05/lexikologie.pdf>
- Lexikon (2013). *Soziolinguistik*. Zugriff am 20.06.2012, <http://www.wissen.de/lexikon/soziolinguistik>
- Makino, Eiji (Ohne Jahr). *Weltbürgertum und Kritik an der postkolonialen Vernunft*. Tokyo: Hosei University. S. 17-30. Zugriff am 10.01.2013, <http://www.hosei.ac.jp/bungaku/museum/html/kiyo/62/articles/Makino017.pdf>
- Milliyet Gazete Arşivi (2009). *3 Mayıs 1950 ile 30 Haziran 2004 tarihleri arasındaki Milliyet Gazeteleri*. Zugriff am 05.02.2013, <http://gazetearsivi.milliyet.com.tr/>
- Misdorf, Hans (2009). *Friedrich Nietzsche-Kämpfer gegen Gott*. In: Der Weg, die Zeitschrift für Deutschlernende. Heft 2, Ausgabe Nr. 63. Zugänglich in, <http://www.derweg.org/personen/literatur/nietzsche.html> Zugriff am 17.05.2012.
- Näser, Wolfgang (2010). *Dialekt vs. Sprache*. Zugriff am 10.12.2012, <http://staff-www.uni-marburg.de/~naeser/ma-spr.htm>

- Nişanyan, Sevan (2009). *Sözlerin Soy Ağacı: Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü*. Zugriff am 04.10.2012, <http://www.nisanyansozluk.com/>
- Overberg, Philipp (1999). *Merkmalsemantik vs. Prototypensemantik*. Zugriff am 17.12.2012, <http://www.linguist.de/overberg/sem.html#E4>
- Pfeiffer, Sonja (2006). *Lexikologie, Wort- und Wortschatzwissenschaft*. Zugriff am 25.06.2012, http://www.slm.uni-hamburg.de/ifg1/Personal/Hahn_von/German/WortundBegriff/PfeifferLexiko.pdf
- Proseminar: Soziolinguistik* (2010). Zugriff am 20.06.2012, <http://www.docstoc.com/docs/39519088/PROSEMINAR-SOZIOLINGUISTIK>
- Richau, Yvette (2006). *Lexikographie*, Zugriff am 24.12.2012, http://www.slm.uni-hamburg.de/ifg1/Personal/Hahn_von/German/WortundBegriff/RichauLexikographie.pdf
- Semantik* (2009). Zugriff am 10.12.2012, http://www.math.hu-berlin.de/~rippel/data/SS09/01_-_Einfuehrung.pdf
- Soziolinguistik* (Ohne Jahr). Zugriff am 09.12.2012, <http://www.pangloss.de/cms/uploads/Dokumente/Germanistik/Allgemeines/Soziolinguistik.pdf>
- Trojan, Andreas (2011). *Heimatlosigkeit*. Zugriff am 24.04.2012, <http://www.ufg.ac.at/Newsdetail.1899+M5c485617de0.0.html>
- Türk Dil Kurumu [TDK] (2013a), *Büyük Türkçe Sözlük*, Zugriff am 03.08.2012, <http://tdkterim.gov.tr/bts/>

Türk Dil Kurumu [TDK] (2013b). *Eş ve Yakın Anlamlı Kelimeler Sözlüğü*, Zugriff am 18.12.2012,

http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_esanlamlar&arama=esanlam&gclid=TDK.ESA.50d031351c1065.70632889

Türk Hukuk Kurumu (2010). *Türk Hukuk Lugatı*. Zugriff am 15.03.2013, <http://www.turkhukukkurumu.org.tr/thl/>

UNHCR [United Nations High Commissioner for Refugees] (2003). *Handbuch über Verfahren und Kriterien zur Feststellung der Flüchtlingseigenschaft gemäß dem Abkommen von 1951 und dem Protokoll von 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge*. Neuauflage. Österreich: UNHCR Verlag. Zugänglich auch in: http://www.unhcr.ch/fileadmin/user_upload/dokumente/03_profil_begriffe/flu_echtlinge/Handbuch.pdf Zugriff am 02.10.2012.

Vatansız Kişilerin Statüsüne İlişkin Sözleşme (Ohne Jahr). Zugriff am 07.03.2013, http://www.unicankara.org.tr/doc_pdf/metin127.pdf

Weiss, Andreas (Ohne Jahr), *Germanistische Linguistik: Lexikologie und Lexikographie*, Zugriff am 23.12.2012, <http://www.oeh-salzburg.at/stvgermanistik/images/stories/Lexikologie%20und%20Lexikographie.pdf>